叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 传说与故事(legends And Tales) 000001

2. 传说与故事(legends And Tales) 000002

3. 传说与故事(legends And Tales) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

传说与故事(Legends and Tales)
第1/3页

['ledʒəndz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz]
LEGENDS AND TALES
传说 和 故事

传说与故事

[baɪ]['brɛt] ['hɑːrt]
By Bret Harte
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['ledʒəndz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] .
LEGENDS AND TALES .
传说 和 故事 .

传说与故事。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['mɑːnti] [del] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] .
THE LEGEND OF MONTE DEL DIABLO .
这 传奇 的 蒙特 del 暗黑破坏神 .

魔鬼山的传说。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['pɑːdreɪ] [vɪn'sɛnʃioʊ]
THE ADVENTURE OF PADRE VINCENTIO
这 冒险 的 神父 文森蒂奥

文森蒂奥神父的冒险

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] [pɔɪnt] .
THE LEGEND OF DEVIL'S POINT .
这 传奇 的 魔鬼的 观点 .

魔鬼角的传说。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['broʊkər]
THE DEVIL AND THE BROKER
这 魔鬼 和 这 经纪人

魔鬼与掮客

[ðə; ði] ['oʊgrɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [lænd] ;
THE OGRESS OF SILVER LAND ;
这 食人魔 的 银 土地 ;

银地女妖;

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv][sæn] [frən'sɪskoʊ]
THE RUINS OF SAN FRANCISCO
这 废墟 的 SAN 旧金山

旧金山遗址

[ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - .
A NIGHT AT WINGDAM .
一个 夜晚 在 - .

在温达姆的一夜。

['ledʒəndz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] .

LEGENDS	AND	TALES	.
传说	和	故事	.

传说与故事。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['mɑːnti] [del] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] .

THE	LEGEND	OF	MONTE	DEL	DIABLO	.
这	传奇	的	蒙特	del	暗黑破坏神	.

魔鬼山的传说。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['riːdər] [wɪl] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

The	cautious	reader	will	detect	a	lack	of	authenticity	in	the	following	pages	.
这	谨慎	读者	将要	探测	一个	缺少	的	真实性	在	这	下列的	页面	.

谨慎的读者会发现接下来的几页内容缺乏真实性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['riːdər] [maɪ'self] ,

I	am	not	a	cautious	reader	myself	,
我	是	不是	一个	谨慎	读者	我	,

我本人并不是一个谨慎的读者。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌdɑːkju'ment(ə)ri]

yet	I	confess	with	some	concern	to	the	absence	of	much	documentary
然而	我	承认	和	一些	忧虑	到	这	缺席	的	很多	记录

['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['ɪnsɪdənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

evidence	in	support	of	the	singular	incident	I	am	about	to	relate	.
证据	在	支持	的	这	单数	事件	我	是	关于	到	涉及	.

然而，我略感担忧的是，我即将讲述的这起特殊事件缺乏足够的文献证据支持。

[dɪs'dʒɔɪntɪd][ˌmemə'rændə] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪˌjunta'mɪɛntoʊs][ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌdiːpɑːrt'mentl]

Disjointed	memoranda	,	the	proceedings	of	ayuntamientos	and	early	departmental
脱节的	备忘录	,	这	诉讼程序	的	市政厅	和	早期的	部门

['hʊntəz] ,

juntas	,
军政府	,

零散的备忘录、市政厅和早期部门委员会的议事记录，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['rekərdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]

with	other	records	of	a	primitive	and	superstitious	people	,	have	been	my
和	其他	记录	的	一个	原始	和	迷信的	人们	,	有	到过	我的

[ɪn'ædɪkwət] [ə'θɔːrətiz] .

inadequate	authorities	.
不足	当局	.

以及其他关于一个原始迷信民族的记载，都是我所缺乏的权威依据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [steɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['stɔːri] [læks]

It	is	but	just	to	state	,	however	,	that	though	this	particular	story	lacks
它	是	但	只是	到	状态	,	然而	,	那	尽管	这	特别的	故事	缺乏

[kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] ,

corroboration	,
证实	,

不过需要指出的是，虽然这个故事缺乏佐证，

[ɪn] ['rænˌsækɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['aːkaivz] [ʌv; əv] ['ʌpər] [ˌkælə'fɔːrniə][aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['meni]

in	ransacking	the	Spanish	archives	of	Upper	California	I	have	met	with	many
在	洗劫	这	西班牙语	档案	的	上	加利福尼亚州	我	有	遇见	和	许多

[mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔːriz] ,

more	surprising	and	incredible	stories	,
更多的	奇怪	和	极好的	故事	,

在翻阅加州北部西班牙档案馆的过程中，我发现了更多令人惊讶和不可思议的故事。

[ə'testɪd] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðɪs] ['ledʒənd]
attested **and** **supported** **to** **a** **degree** **that** **would** **have** **placed** **this** **legend**
已证实 和 有 到 一个 程度 那 会 有 放置 这 传奇
[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['kæv(ə)l][ɔ:r] [daʊt] .
beyond **a** **cavil** **or** **doubt** **.**
超过 一个 挑剔 或者 怀疑 .

经证实和佐证，这一传说已毋庸置疑。

[aɪ][hæv; həv] , ['ɔ:lsoʊ] , ['nevər] [lɔ:st] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ledʒənd][maɪ'self] ,
I **have** **,** **also** **,** **never** **lost** **faith** **in** **the** **legend** **myself** **,**
我 有 , 还 , 绝不 丢失的 信仰 在 这 传奇 我 ,

我自己也从未对这个传说失去信心。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['daɪvərz][grænt] -
and **in** **so** **doing** **have** **profited** **much** **from** **the** **examples** **of** **divers** **grant** **-**
和 在 所以 正在做 有 获利 很多 从 这 示例 的 潜水员 授予 -
['kleɪmənts] ,
claimants **,**
索赔人 ,

并且在此过程中，从不同补助金申请人的例子中获益匪浅。

[hu:] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]['dʒɔsəld][ˌem 'i:][ɪn][ðer; ðər] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,
who **have** **often** **jostled** **me** **in** **their** **more** **practical** **researches** **,**
WHO 有 经常 推搡 我 在 他们的 更多的 实际的 研究 ,

他们经常在更实际的研究中与我发生冲突，

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv][maɪ] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ðɪ]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn][hɑ:rd] -
and **who** **have** **my** **sincere** **sympathy** **at** **the** **scepticism** **of** **a** **modern** **hard** **-**
和 WHO 有 我的 真诚 同情 在 这 怀疑论 的 一个 现代的 难的 -
['hedɪd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][wɜ:rld] .
headed **and** **practical** **world** **.**
标题 和 实际的 世界 .

对于现代冷酷务实的世界所抱持的怀疑态度，我深表同情。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] ['fɑ:ðər] [ˌhʊ'ni:pəˌroʊ] [sɛroʊ] [fɜ:rst] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs]
For **many** **years** **after** **Father** **Junipero** **Serro** **first** **rang** **his** **bell** **in** **the** **wilderness**
为了 许多 年 后 父亲 杜松 塞罗 第一的 响铃 他的 钟 在 这 荒野
[ʌv; əv] ['ʌpər] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,
of **Upper** **California** **,**
的 上 加利福尼亚州 ,

在朱尼佩罗·塞罗神父第一次在加利福尼亚北部荒野敲响钟声后的很多年里，

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] [æd'ventʃərəs] [pri:st] [dɪd][nɑ:t] [weɪn] .
the **spirit** **which** **animated** **that** **adventurous** **priest** **did** **not** **wane** **.**
这 精神 哪个 动画 那 冒险的 牧师 做过 不是 衰落 .

那位富有冒险精神的牧师的斗志丝毫未减。

[ðə; ðɪ][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hi:ðn] [went] [ɑ:n]['ræpɪdlɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mɪʃənz]
The **conversion** **of** **the** **heathen** **went** **on** **rapidly** **in** **the** **establishment** **of** **Missions**
这 转换 的 这 异教徒 去 在 快速 在 这 建立 的 任务
[θru:'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] .
throughout **the** **land** **.**
自始至终 这 土地 .

随着传教团在全国各地建立，异教徒的皈依基督教的进程迅速推进。

[soʊ] ['sedʒələsli] [dɪd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɑ:ðəz] [set] [ə'baʊt][ðer; ðər][wɜ:rk] ,
So **sedulously** **did** **the** **good** **Fathers** **set** **about** **their** **work** **,**
所以 勤奋地 做过 这 好的 父亲们 放 关于 他们的 工作 ,

于是，善良的教父们一丝不苟地开始了他们的工作。

[ðæt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd] ['tʃæpəlz] [ðer; ðər]['prez(ə)ntli] [ə'roʊz][ə'doʊbi] [hʌt] ,

that	around	their	isolated	chapels	there	presently	arose	adobe	huts	,
那	大约	他们的	孤立	小教堂	那里	目前	出现	Adobe	小屋	,

如今，在他们孤立的小教堂周围，已经建起了土坯房。

[huːz] [mʌd] - ['plæstərd] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['tenənts] [pɑːr'tʊk] ['regjələrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'vɪʒnz] ,

whose	mud	-	plastered	and	savage	tenants	partook	regularly	of	the	provisions	,
谁	泥	-	粉刷过的	和	野蛮的	租户	参与	经常	的	这	条款	,

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sækrəmənt] ,

and	occasionally	of	the	Sacrament	,
和	偶尔	的	这	圣餐	,

那些身上抹着泥浆、生活野蛮的佃农经常享用食物，偶尔也领受圣餐。

[ʌv; əv][ðer; ðər]['paɪəs][həusts] .

of	their	pious	hosts	.
的	他们的	虔诚的	主持人	.

他们虔诚的主人。

[neɪ] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['prɑːgres] ,

Nay	,	so	great	was	their	progress	,
不	,	所以	伟大的	曾是	他们的	进步	,

不，他们的进步是如此巨大，

[ðæt] [wʌn] ['zeləs] ['pɑːdreɪ][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'ministəd] [ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [wʌn]

that	one	zealous	Padre	is	reported	to	have	administered	the	Lord's	Supper	one
那	一	热心	神父	是	据报道	到	有	管理	这	主场	晚餐	一

['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] “ ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['hiːðn] ['sælvidʒz] .

Sabbath	morning	to	“	over	three	hundred	heathen	Salvages	.
安息日	早晨	到	“	超过	三	百	异教徒	打捞	.

据报道，一位热心的神父在一个安息日的早晨，向“三百多名异教徒救世主”施行了圣餐礼。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] , ['biːɪŋ] ['greɪtli]

”	It	was	not	to	be	wondered	that	the	Enemy	of	Souls	,	being	greatly
”	它	曾是	不是	到	是	想知道	那	这	敌人	的	灵魂	,	存在	非常

[ɪn'senst] [ðeər'æt] ,

incensed	thereat	,
愤怒	那里	,

“毫不奇怪，灵魂之敌对此极为愤怒，

[ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['griːvəsli] ['temptɪd]

and	alarmed	at	his	decreasing	popularity	,	should	have	grievously	tempted
和	惊慌	在	他的	递减	人气	,	应该	有	严重地	受诱惑

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ðiːz] ['hoʊli] ['fɑːðəz] ,

and	embarrassed	these	Holy	Fathers	,
和	尴尬的	这些	圣	父亲们	,

他眼见自己声望日渐下降，本应令这些圣父们感到震惊和难堪。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [siː] .

as	we	shall	presently	see	.
作为	我们	将	目前	看	.

我们稍后将会看到。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['piːsf(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] .

Yet	they	were	happy	,	peaceful	days	for	California	.
然而	他们	是	快乐的	,	和平	天	为了	加利福尼亚州	.

然而，对于加利福尼亚来说，那是一段幸福、和平的时光。

[ðə; ði]['veɪgrənt] [kiːlz] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['rʌfld] [ðə; ði]['lɔːrdli]['grævəti]

The	vagrant	keels	of	prying	Commerce	had	not	as	yet	ruffled	the	lordly	gravity
这	流浪汉	龙骨	的	窥探	商业	有	不是	作为	然而	褶皱的	这	尊贵的	重力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪz] .

of	her	bays	.
的	她	海湾	.

四处窥探的商业巨轮的游荡船底尚未撼动她庄严的海湾。

[noʊ][tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] [gʌltʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊldən] ['treʒər] .

No	torn	and	ragged	gulch	betrayed	the	suspicion	of	golden	treasure	.
不	撕裂	和	破烂不堪	峡谷	背叛	这	怀疑	的	金的	宝藏	.

没有一条破败不堪的沟壑泄露出任何藏有黄金宝藏的迹象。

[ðə; ði][waɪld][oʊts] [druːpt] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiːt] , [ɔːr] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

The	wild	oats	drooped	idly	in	the	morning	heat	,	or	wrestled	with	the	afternoon
这	荒野	燕麦	下垂	闲散地	在	这	早晨	热	,	或者	摔跤	和	这	下午

['briːzɪz] .

breezes	.
微风	.

野燕麦在清晨的烈日下无精打采地垂落，或在午后的微风中摇曳。

[dɪr] [ænd; ənd] ['æntɪloʊp] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] .

Deer	and	antelope	dotted	the	plain	.
鹿	和	羚羊	虚线	这	清楚的	.

平原上点缀着鹿和羚羊。

[ðə; ði] ['wɔːtəkɔːsiz] [brɔːld] [ɪn][ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['tʃænlz] , [nɔːr] [driːmd] [ʌv; əv]['evər] ['ʃɪftɪŋ]

The	watercourses	brawled	in	their	familiar	channels	,	nor	dreamed	of	ever	shifting
这	水道	斗殴	在	他们的	熟悉的	频道	,	也不	梦见	的	曾经	转变

[ðer; ðər]['regjələr] [taɪd] .

their	regular	tide	.
他们的	常规的	潮	.

水流在熟悉的河道中奔腾咆哮，丝毫没有改变其规律性潮汐的念头。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][jəu'semiti][ænd; ənd][ˌkælə'verəs][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] .

The	wonders	of	the	Yosemite	and	Calaveras	were	as	yet	unrecorded	.
这	奇迹	的	这	优胜美地	和	卡拉韦拉斯	是	作为	然而	未记录的	.

优胜美地和卡拉韦拉斯的奇观当时尚未被记录下来。

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] ['noʊtɪd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr'bærɪk][ˌprɑːdɪ'gæləti]

The	Holy	Fathers	noted	little	of	the	landscape	beyond	the	barbaric	prodigality
这	圣	父亲们	著名的	小的	的	这	景观	超过	这	野蛮	挥霍无度

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [sɔɪl] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] .

with	which	the	quick	soil	repaid	the	sowing	.
和	哪个	这	快的	土壤	已偿还	这	播种	.

圣父们对这片土地的景色鲜有关注，他们只注意到肥沃的土壤以惊人的速度回报播种的种子。

[ə; eɪ] [nuː] [kən'vɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][æn; ən]

A	new	conversion	,	the	advent	of	a	Saint's	day	,	or	the	baptism	of	an
一个	新的	转换	,	这	来临	的	一个	圣徒	天	,	或者	这	洗礼	的	一个

['ɪndiən] ['beɪbi] ,

Indian	baby	,
印度	婴儿	,

一次新的皈依，一个圣人的纪念日，或者一个印度婴儿的洗礼，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] .

was	at	once	the	chronicle	and	marvel	of	their	day	.
曾是	在	一次	这	编年史	和	奇迹	的	他们的	天	.

它既是那个时代的编年史，也是那个时代的奇迹。

[æt; ət] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['epək] [ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['pæbləu] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ]

At	this	blissful	epoch	there	lived	at	the	Mission	of	San	Pablo	Father	Jose
在	这	幸福的	时代	那里	居住地	在	这	使命	的	圣	巴勃罗	父亲	何塞

[æn'toʊnioʊ]['hɑːroʊ] ,

Antonio	Haro	,
安东尼奥	哈罗	,

在这个幸福的时代，圣巴勃罗传教所里住着何塞·安东尼奥·哈罗神父。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

a	worthy	brother	of	the	Society	of	Jesus	.
一个	值得	兄弟	的	这	社会	的	耶稣	.

耶稣会一位值得尊敬的兄弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][tɔːl][ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['æspekt] .

He	was	of	tall	and	cadaverous	aspect	.
他	曾是	的	高的	和	尸体的	方面	.

他身材高大，面容憔悴。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	somewhat	romantic	history	had	given	a	poetic	interest	to	his
一个	有些	浪漫的	历史	有	给定	一个	诗意的	兴趣	到	他的

[lə'guːbriəs] ['vɪzɪdʒ] .

lugubrious	visage	.
忧郁的	面容	.

他略带浪漫色彩的过往经历，为他忧郁的面容增添了一丝诗意。

[waɪl] [ə; eɪ] [juːθ] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət] ['feɪməs] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ,

While	a	youth	,	pursuing	his	studies	at	famous	Salamanca	,
尽管	一个	青年	,	追求	他的	研究	在	著名的	萨拉曼卡	,

年轻时，他在著名的萨拉曼卡大学求学，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['dəunə] ['kɑːmen] [diː] - ,

he	had	become	enamored	of	the	charms	of	Dona	Carmen	de	Torrencevara	,
他	有	变得	爱慕	的	这	魅力	的	多娜	卡门	德	-	,

他被卡门·德·托伦塞瓦拉夫人的魅力深深吸引。

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [pæst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mə'tjʊtɪnl] [dɪ'voʊʃənz] .

as	that	lady	passed	to	her	matutinal	devotions	.
作为	那	女士	通过了	到	她	晨间	虔诚	.

那位女士便开始进行晨祷了。

[ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['heɪsnd] , [pər'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] ['wɛlθiːɚ] ['suːtər] , [brɔːt] [ðɪs] [ə'mʊr]

Untoward	circumstances	,	hastened	,	perhaps	,	by	a	wealthier	suitor	,	brought	this	amour
不愉快的	情况	,	加快	,	也许	,	经过	一个	更富有	求婚者	,	带来	这	恋情

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['ɪʃuː] ;

to	a	disastrous	issue	;
到	一个	灾难性的	问题	;

不幸的境遇，或许是由于一位更富有的追求者的出现而加速发生的，使这段爱情以灾难性的结局告终；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv]

and	Father	Jose	entered	a	monastery	,	taking	upon	himself	the	vows	of
和	父亲	何塞	进入	一个	修道院	,	采取	之上	他自己	这	誓言	的

['selɪbəsi] .

celibacy	.
独身	.

何塞神父进入修道院，发誓终身独身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['fɜːrvər][ænd; ənd][poʊ'etɪk][ɪn'θuːziæzəm] [kən'siːvd]

It	was	here	that	his	natural	fervor	and	poetic	enthusiasm	conceived
它	曾是	这里	那	他的	自然的	热情	和	诗意的	热情	构思

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

expression	as	a	missionary	.
表达	作为	一个	传教士	.

正是在这里，他与生俱来的热情和诗意的激情以传教士的身份得以表达。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][ʌn'sɪvəlaɪzd] ['hiːðn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] ['frɪvələs] ['ɜːrθli]

A	longing	to	convert	the	uncivilized	heathen	succeeded	his	frivolous	earthly
一个	渴望	到	转变	这	野蛮	异教徒	成功了	他的	轻浮	尘世的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他轻浮的世俗情欲被感化的渴望所取代，取而代之的是感化未开化的异教徒的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ˌʌn'noʊn] ['fæstnəs] [kən'tɪnjuəli] [pə'zest]

and	a	desire	to	explore	and	develop	unknown	fastnesses	continually	possessed
和	一个	欲望	到	探索	和	发展	未知	坚固性	持续	拥有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他始终怀有一种探索和开发未知堡垒的渴望。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

In	his	flashing	eye	and	sombre	exterior	was	detected	a	singular
在	他的	闪烁	眼睛	和	阴沉	外部的	曾是	检测到	一个	单数

[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [læs]['kɑːsəz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [bæl'boʊə] .

commingling	of	the	discreet	Las	Casas	and	the	impetuous	Balboa	.
混杂	的	这	慎重	拉斯	卡萨斯	和	这	浮躁	巴尔博亚	.

从他闪亮的眼神和阴郁的外表上，人们发现他身上兼具了谨慎的拉斯卡萨斯和冲动的巴尔博亚的特质。

['faɪərd][baɪ] [ðɪs] ['paɪəs] [ziːl] , ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [went] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌpaɪə'nɪr] .

Fired	by	this	pious	zeal	,	Father	Jose	went	forward	in	the	van	of	Christian	pioneers	.
被解雇	经过	这	虔诚的	热情	,	父亲	何塞	去	向前	在	这	货车	的	基督教	先驱者	.

受此虔诚热忱的鼓舞，何塞神父走在了基督教先驱者的前列。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['meksɪkoʊ] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]

On	reaching	Mexico	,	he	obtained	authority	to	establish	the	Mission	of	San
在	到达	墨西哥	,	他	获得	权威	到	建立	这	使命	的	圣

['pæbləu] .

Pablo	.
巴勃罗	.

到达墨西哥后，他获得了建立圣巴勃罗传教站的授权。

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ˌhʊ'niːpəˌroʊ] , [ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]['ækəlaɪt][ænd; ənd] [ˌmjuːlə'tɪr] ,

Like	the	good	Junipero	,	accompanied	only	by	an	acolyte	and	muleteer	,
喜欢	这	好的	杜松	,	伴随	仅有的	经过	一个	侍僧	和	骡夫	,

就像善良的朱尼佩罗一样，身边只有一名侍僧和一名骡夫陪伴。

[hiː; hi] ['ʌn'sædld] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['kænjən] , [ænd; ənd] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ɪn][ðə; ði]

he	unsaddled	his	mules	in	a	dusky	canyon	,	and	rang	his	bell	in	the
他	卸下鞍具	他的	骡子	在	一个	昏暗	峡谷	,	和	响铃	他的	钟	在	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

他在昏暗的峡谷里卸下骡子的鞍辔，在荒野中摇响了铃铛。

[ðə; ði]['sævidʒiz] — [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [ˌɪnə'fensɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [reɪs] — ['prez(ə)ntli] [flɑːkt]

The	savages	—	a	peaceful	,	inoffensive	,	and	inferior	race	—	presently	flocked
这	野蛮人	—	一个	和平	,	无害的	,	和	下	种族	—	目前	成群结队的

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

野蛮人——一个爱好和平、无害且低等的种族——随即聚集在他周围。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɪlətəri] [poʊst] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

The	nearest	military	post	was	far	away	,	which	contributed	much	to	the	security
这	最近的	军队	邮政	曾是	远的	离开	,	哪个	贡献	很多	到	这	安全

[ʌv; əv] [ðiːz] ['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] ,

of	these	pious	pilgrims	,
的	这些	虔诚的	朝圣者	,

最近的军事哨所很远，这大大保障了这些虔诚朝圣者的安全。

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] ['oʊpən] ['trʌstfəlnis] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɑː'stɪləti]

who	found	their	open	trustfulness	and	amiability	better	fitted	to	repress	hostility
WHO	成立	他们的	打开	信赖	和	和蔼	更好的	适配	到	抑	敌意

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrmd] ,

than	the	presence	of	an	armed	,
比	这	在场	的	一个	武装	,

他们发现，坦诚的信任和友善比武装人员的存在更能抑制敌意。

[sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] ['soʊldʒəri] .

suspicious	,	and	brawling	soldiery	.
可疑的	,	和	争吵	士兵	.

疑心重重、争吵不休的士兵。

[soʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [sed] ['mætnz] [ænd; ənd] [praɪm] , [mæs] [ænd; ənd] ['vespərz] ,

So	the	good	Father	Jose	said	matins	and	prime	,	mass	and	vespers	,
所以	这	好的	父亲	何塞	说	晨祷	和	主要的	,	大量的	和	晚祷	,

于是，善良的何塞神父主持了晨祷、弥撒和晚祷。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['hiðənˌɪzəm] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

in	the	heart	of	Sin	and	Heathenism	,	taking	no	heed	to	himself	,
在	这	心	的	罪	和	异教	,	采取	不	注意	到	他自己	,

身处罪恶和异教的中心，全然不顾自身安危。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

but	looking	only	to	the	welfare	of	the	Holy	Church	.
但	寻找	仅有的	到	这	福利	的	这	圣	教会	.

但只着眼于圣教会的福祉。

[kən'vɜːʃnz] [suːn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪndiən]

Conversions	soon	followed	,	and	,	on	the	7th	of	July	,	1760	,	the	first	Indian
转换	很快	随后	,	和	,	在	这	7th	的	七月	,	-	,	这	第一的	印度

['beɪbi] [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

baby	was	baptized	,
婴儿	曾是	受洗	,

随后皈依基督教的人数迅速增加，1760年7月7日，第一个印度婴儿接受了洗礼。

— [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] ['paɪəsli] ['rekərdz] ,

—	an	event	which	,	as	Father	Jose	piously	records	,
—	一个	事件	哪个	,	作为	父亲	何塞	虔诚地	记录	,

——正如何塞神父虔诚地记录的那样，这件事是这样的：

“ [ik'si:dz] [ðə; ði] - [ʌv; əv][goʊld][ɔ:r] ['preʃəs] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɔ:r][ðə; ði] ['tʃænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

“	exceeds	the	richnesse	of	gold	or	precious	jewels	or	the	chancing	upon	the
“	超过	这	-	的	金子	或者	宝贵的	珠宝	或者	这	机会	之上	这

['oʊfər] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən] .

Ophir	of	Solomon	.
奥菲尔	的	所罗门	.

“胜过黄金、珍贵珠宝，也胜过所罗门王偶然发现俄斐。”

” [aɪ][kwoʊt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][æz; əz][best] ['su:tɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri]

”	I	quote	this	incident	as	best	suited	to	show	the	ingenious	blending	of	poetry
”	我	引用	这	事件	作为	最好的	适合	到	展示	这	巧妙	混合	的	诗

[ænd; ənd]['paɪəti] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɑ:ðər] [ˌhoʊ'zeɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

and	piety	which	distinguished	Father	Jose's	record	.
和	虔诚	哪个	杰出的	父亲	何塞的	记录	.

“我引用这件事，是为了更好地展现何塞神父的记录中诗歌与虔诚的巧妙融合。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['pæbləu] ['prəugrest] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['paɪəs] ['faʊndər]

The	Mission	of	San	Pablo	progressed	and	prospered	until	the	pious	founder
这	使命	的	圣	巴勃罗	进展	和	繁荣昌盛	直到	这	虔诚的	创始人

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

圣巴勃罗传教团不断发展壮大，直到其虔诚的创始人去世。

[laɪk][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ˌælɪg'zændər] , [maɪt] [hæv; həv][wept] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r]

like	the	infidel	Alexander	,	might	have	wept	that	there	were	no	more
喜欢	这	异教徒	亚历山大	,	可能	有	哭泣	那	那里	是	不	更多的

['hi:ðn] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .

heathen	worlds	to	conquer	.
异教徒	世界	到	征服	.

就像异教徒亚历山大一样，他可能会因为再也没有异教世界可以征服而哭泣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brʊk] [æn; ən] ['aɪdlnəs] [ðæt]

But	his	ardent	and	enthusiastic	spirit	could	not	long	brook	an	idleness	that
但	他的	热心	和	热情的	精神	可以	不是	长的	溪	一个	懒惰	那

[si:md] [bɪ'gɑ:tn] [ʌv; əv][sɪn] ;

seemed	begotten	of	sin	;
似乎	所生的	的	罪	;

但他那热情洋溢、充满活力的精神，无法长久容忍这种似乎是由罪恶引起的懒惰；

[ænd; ənd][wʌn] ['plez(ə)nt] ['ɔ:gəst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - ,

and	one	pleasant	August	morning	,	in	the	year	of	grace	1770	,
和	一	令人愉快的	八月	早晨	,	在	这	年	的	优雅	-	,

1770年，一个宜人的八月清晨，

['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,

Father	Jose	issued	from	the	outer	court	of	the	Mission	building	,
父亲	何塞	发布	从	这	外	法庭	的	这	使命	建筑	,

何塞神父从传教所建筑的外院走了出来。

[ɪ'kwɪpt] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [nu:] ['mɪʃəneri] ['leibəz] .

equipped	to	explore	the	field	for	new	missionary	labors	.
配备	到	探索	这	场地	为了	新的	传教士	劳动	.

已做好探索新传教领域的准备。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði]['kwaɪət]['grævəti][ænd; ənd] [ʌnprɪ'tenʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Nothing	could	exceed	the	quiet	gravity	and	unpretentiousness	of	the	little
没有什么	可以	超过	这	安静的	重力	和	朴实无华	的	这	小的

[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

cavalcade	.
车队	.

没有什么能比得上这支小型车队的静谧庄重和朴实无华。

[fɜːrst] [roʊd] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌmjuːləˈtɪr] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] - [mjuːl] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz]

First	rode	a	stout	muleteer	,	leading	a	pack	-	mule	laden	with	the	provisions
第一的	骑	一个	肥硕	骡夫	,	领导	一个	盒	-	骡子	满载	和	这	条款

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

首先骑着一位身强力壮的骡夫，牵着一头驮着队伍所需物资的驮骡。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃiːp] [ˈkruːsəfɪks] [ænd; ənd] [hɔːks] - [ˈbelz] .

together	with	a	few	cheap	crucifixes	and	hawks	'	bells	.
一起	和	一个	很少	便宜的	十字架	和	老鹰	-	铃铛	.

还有几尊廉价的十字架和鹰铃。

[ˈæftər] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [ˈpɑːdreɪ] [hoʊˈzeɪ] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbriːvieri] [ænd; ənd] [krɔːs] ,

After	him	came	the	devout	Padre	Jose	,	bearing	his	breviary	and	cross	,
后	他	来了	这	虔诚的	神父	何塞	,	轴承	他的	祈祷书	和	叉	,

紧随其后的是虔诚的何塞神父，他带着祈祷书和十字架。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] - [θroʊn] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ; [waɪl] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [trɔtid] [ə; eɪ]

with	a	black	serapa	thrown	around	his	shoulders	;	while	on	either	side	trotted	a
和	一个	黑色的	-	抛掷	大约	他的	肩膀	;	尽管	在	任何一个	边	小跑	一个

[ˈdʌski] [kənˈvɜːrt] ,

dusky	convert	,
昏暗	转变	,

他肩上披着黑色长袍；两侧各有一名肤色黝黑的皈依者小跑着。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [gaɪdz] [ˈɪntuː]

anxious	to	show	a	proper	sense	of	their	regeneration	by	acting	as	guides	into
焦虑的	到	展示	一个	恰当的	感觉	的	他们的	再生	经过	表演	作为	指南	进入

[ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhiːðn] ['breðrən] .

the	wilds	of	their	heathen	brethren	.
这	荒野	的	他们的	异教徒	弟兄们	.

他们急于通过带领异教徒兄弟进入荒野来展现他们重生的正确观念。

[ðer; ðər] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈgriːəbli] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [mʌd] -

Their	new	condition	was	agreeably	shown	by	the	absence	of	the	usual	mud	-
他们的	新的	状况	曾是	欣然	所示	经过	这	缺席	的	这	通常	泥	-

[ˈplæstər] ,

plaster	,
石膏	,

他们新家的状况令人欣喜地体现在不再使用通常的泥灰抹面上。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌʌnkənˈvɜːrtɪd] [steɪt] [ðeɪ] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ˈvɜːrmɪn] [ænd; ənd] [koʊld] .

which	in	their	unconverted	state	they	assumed	to	keep	away	vermin	and	cold	.
哪个	在	他们的	未转换	状态	他们	假定	到	保持	离开	害虫	和	寒冷的	.

在它们未转化的状态下，它们被认为可以驱赶害虫和抵御寒冷。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [prəˈpɪʃəs] .

The	morning	was	bright	and	propitious	.
这	早晨	曾是	明亮的	和	吉祥	.

早晨阳光明媚，是个吉日。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] ,

Before	their	departure	,	mass	had	been	said	in	the	chapel	,
前	他们的	离开	,	大量的	有	到过	说	在	这	教堂	,

在他们离开之前，教堂里举行了弥撒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ɪg'neɪʃəs] [ˌɪn'voʊkt] [ə'genst] [ɔ:l][kən'tɪndʒənt]['i:vəlz] , [bʌt; bət]

and	the	protection	of	St	.	Ignatius	invoked	against	all	contingent	evils	,	but
和	这	保护	的	英石	.	伊格内修斯	调用	反对	全部	队伍	罪恶	,	但

[ɪ'speʃəli] [ə'genst] [berz] ,

especially	against	bears	,
尤其	反对	熊	,

人们祈求圣依纳爵保佑，免受一切意外灾害，尤其是熊的侵害。

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði]['faɪəri]['drægənz][ʌv; əv][oʊld] , [si:md] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [hɑ:'stɪləti]

which	,	like	the	fiery	dragons	of	old	,	seemed	to	cherish	unconquerable	hostility
哪个	,	喜欢	这	火热	龙	的	老的	,	似乎	到	珍惜	不可征服的	敌意

[tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] .

to	the	Holy	Church	.
到	这	圣	教会	.

它们就像古代的喷火巨龙一样，似乎对圣教会怀有不可战胜的敌意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði]['kænjən] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [bɜ:rdz] [dɪ'spɔ:tid] [ə'pɑ:n] [baʊz] [ænd; ənd]

As	they	wound	through	the	canyon	,	charming	birds	disported	upon	boughs	and
作为	他们	伤口	通过	这	峡谷	,	迷人	鸟类	被驱逐	之上	树枝	和

[spreɪz] ,

sprays	,
喷雾	,

当它们蜿蜒穿过峡谷时，美丽的鸟儿在树枝和灌木丛中嬉戏。

[ænd; ənd]['soʊbər][kweɪlz] [paɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:ldər] ; [ðə; ði] ['wɪloʊi] ['wɔ:tər] - ['kɔ:rsɪz] [geɪv] [ə; eɪ]

and	sober	quails	piped	from	the	alders	;	the	willowy	water	-	courses	gave	a
和	清醒	鹌鹑	管道	从	这	桤木	;	这	纤细的	水	-	课程	给予	一个

['mju:zɪk(ə)l] ['ʌtərəns] ,

musical	utterance	,
音乐	发声	,

鹌鹑在桤木丛中发出清脆的鸣叫；潺潺的溪流奏出悦耳的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] ['wɪspəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	the	long	grass	whispered	on	the	hillside	.
和	这	长的	草	低声说道	在	这	山坡	.

山坡上，长长的青草发出沙沙的低语。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [di:pər] [dɪ'faɪlz] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['taʊərd] [dɑ:rk] [gri:n] ['mæsɪz] [ʌv; əv][paɪn] ,

On	entering	the	deeper	defiles	,	above	them	towered	dark	green	masses	of	pine	,
在	进入	这	更深	污秽	,	多于	他们	高耸	黑暗的	绿色的	群众	的	松树	,

进入更深的峡谷后，只见上方耸立着茂密的深绿色松树。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][mə'drəjnə] [ʃʊk] [ɪts] [braɪt] ['skɑ:rlət] ['beriz] .

and	occasionally	the	madrono	shook	its	bright	scarlet	berries	.
和	偶尔	这	马德罗诺	摇晃	它是	明亮的	猩红	浆果	.

偶尔，马德罗诺树会摇晃它鲜红的果实。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [sti:p] [ə'sent] , ['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] ['sʌmtaɪmz] [pɪkt] [ʌp] ['frægmənts]

As	they	toiled	up	many	a	steep	ascent	,	Father	Jose	sometimes	picked	up	fragments
作为	他们	辛勤劳作	向上	许多	一个	陡	上升	,	父亲	何塞	有时	挑选	向上	片段

[ʌv; əv]['skɔ:riə] ,

of	scoria	,
的	火山渣	,

在他们艰难攀登许多陡峭山坡的过程中，何塞神父有时会捡起一些火山渣碎片。

[wɪtʃ] [speɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['daɪrfəl] [vɔl'keɪnəuz] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ]

which	spake	to	his	imagination	of	direful	volcanoes	and	impending
哪个	说	到	他的	想像力	的	雒	火山	和	即将到来的

['ə:θkweiks] .

earthquakes	.
地震	.

这让他联想到可怕的火山和即将发生的地震。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr]

To	the	less	scientific	mind	of	the	muleteer	Ignacio	they	had	even	a	more
到	这	较少的	科学	头脑	的	这	骡夫	伊格纳西奥	他们	有	甚至	一个	更多的

['terɪfaɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

terrifying	significance	;
恐怖	意义	;

对于不太懂科学的骡夫伊格纳西奥来说，它们甚至具有更加可怕的意义；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns][ɔːr][twaɪs] [snʌft] [ðə; ðɪ][er] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]

and	he	once	or	twice	snuffed	the	air	suspiciously	,	and	declared	that	it
和	他	一次	或者	两次	熄灭	这	空气	可疑地	,	和	声明	那	它

[smelt] [ʌv; əv] ['sʌlfər] .

smelt	of	sulphur	.
冶炼	的	硫	.

他曾一两次怀疑地嗅了嗅空气，并宣称空气中弥漫着硫磺味。

[soʊ][ðə; ðɪ][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

So	the	first	day	of	their	journey	wore	away	,
所以	这	第一的	天	的	他们的	旅行	穿着	离开	,

于是，他们旅程的第一天就过去了。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [met][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hiːðn] [feɪs] .

and	at	night	they	encamped	without	having	met	a	single	heathen	face	.
和	在	夜晚	他们	营地	没有	拥有	遇见	一个	单身的	异教徒	脸	.

夜里，他们安营扎寨，却没遇到一个异教徒的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ðæt][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌɪg'nɑːsiːoʊ][ɪn][æn; ən]

It	was	on	this	night	that	the	Enemy	of	Souls	appeared	to	Ignacio	in	an
它	曾是	在	这	夜晚	那	这	敌人	的	灵魂	出现	到	伊格纳西奥	在	一个

[ə'pɔːlɪŋ] [fɔːrm] .

appalling	form	.
令人震惊	形式	.

就在这一夜，灵魂之敌以可怕的形象出现在伊格纳西奥面前。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp][ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn]

He	had	retired	to	a	secluded	part	of	the	camp	and	had	sunk	upon
他	有	退休	到	一个	僻	部分	的	这	营	和	有	沉没	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['prerfəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

his	knees	in	prayerful	meditation	,
他的	膝盖	在	虔诚的	冥想	,

他退到营地一个僻静的角落，跪在地上虔诚地祈祷冥想。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	he	looked	up	and	perceived	the	Arch	-	Fiend	in	the	likeness	of	a
什么时候	他	看起来	向上	和	感知	这	拱	-	恶魔	在	这	相似	的	一个

['mɑːnstrəs] [ber] .

monstrous	bear	.
滔天	熊	.

当他抬头望去，看到魔王化作一头巨大的熊时。

[ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	Evil	One	was	seated	on	his	hind	legs	immediately	before	him	,
这	邪恶的	一	曾是	坐着	在	他的	后	腿	立即地	前	他	,

邪恶者就坐在他面前，后腿直立。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] .

with	his	fore	paws	joined	together	just	below	his	black	muzzle	.
和	他的	前	爪子	加入	一起	只是	以下	他的	黑色的	枪口	.

他的前爪并拢在一起，位于黑色的嘴巴下方。

['waɪzli] [kən'si:vɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ætɪtu:d] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv]
Wisely **conceiving** **this** **remarkable** **attitude** **to** **be** **in** **mockery** **and** **derision** **of**
明智地 受孕 这 卓越 态度 到 是 在 嘲讽 和 嘲笑 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,
his **devotions** **,**
他的 虔诚 ,

他明智地将这种非凡的态度理解为对他虔诚信仰的嘲讽和讥笑。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [ˌmju:lə'tɪr] [wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
the **worthy** **muleteer** **was** **transported** **with** **fury** **.**
这 值得 骡夫 曾是 运输 和 愤怒 .

那位英勇的骡夫被愤怒地押送了。

['si:zɪŋ] [æn; ən] , [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['faɪərd] .
Seizing **an** **arquebuse** **,** **he** **instantly** **closed** **his** **eyes** **and** **fired** **.**
抓住 一个 火绳枪 , 他 即刻 关闭 他的 眼睛 和 被解雇 .

他抓起一支火枪，立刻闭上眼睛开火。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [ðə; ði]
When **he** **had** **recovered** **from** **the** **effects** **of** **the** **terrific** **discharge** **,** **the**
什么时候 他 有 恢复 从 这 效果 的 这 了不起 释放 , 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
apparition **had** **disappeared** **.**
幻影 有 消失 .

当他从那可怕的爆炸中恢复过来时，那个幻影已经消失了。

['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ,
Father **Jose** **,** **awakened** **by** **the** **report** **,**
父亲 何塞 , 觉醒 经过 这 报告 ,

何塞神父被这份报告吵醒后

[ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t]['oʊnli][ɪn][taɪm][tu:; tə] [tʃaɪd] [ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] [fɔ:r; fər] ['weɪstɪŋ] ['paʊdər] [ænd; ənd]
reached **the** **spot** **only** **in** **time** **to** **chide** **the** **muleteer** **for** **wasting** **powder** **and**
达到 这 点 仅有的 在 时间 到 喝叱 这 骡夫 为了 浪费 粉末 和
[bɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:m] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑ:veɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]
ball **in** **a** **contest** **with** **one** **whom** **a** **single** **ave** **would** **have** **been** **sufficient** **to**
球 在 一个 竞赛 和 一 谁 一个 单身的 大道 会 有 到过 充足的 到
['ʌtərli] [dɪs'kʌmfɪt] .
utterly **discomfit** **.**
完全地 不适 .

他及时赶到，斥责骡夫浪费火药和子弹去和对手比赛，而对手只需一枪就能彻底击败他。

[wʌt] ['fɜ:rðər] [rɪ'laɪəns] [hi:; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ˌɪg'nɑ:si:oʊz]['stɔ:ri][ɪz][nɑ:t] [noʊn] ; [bʌt; bət] ,
What **further** **reliance** **he** **placed** **on** **Ignacio's** **story** **is** **not** **known** **;** **but** **,**
什么 更远 依赖 他 放置 在 伊格纳西奥的 故事 是 不是 已知 ; 但 ,

他对伊格纳西奥的故事究竟有多大的信任度，我们不得而知；但是，

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ˌkæli'fɔ:njən] ['kʌstəm] ,
in **commemoration** **of** **a** **worthy** **Californian** **custom** **,**
在 纪念 的 一个 值得 加州人 风俗 ,

为了纪念加州一项值得称道的传统，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [lɑ:]['kænədə][di:][lɑ:] - [del]['paɪoʊ] - ,
the **place** **was** **called** **La** **Canada** **de** **la** **Tentacion** **del** **Pio** **Muletero** **,**
这 地方 曾是 称为 拉 加拿大 德 拉 - del 皮奥 - ,

这个地方叫做La Canada de la Tentacion del Pio Muletero，

[ɔ:r] “ [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [ˌmju:lə'tɪr] ,
or **“** **The** **Glen** **of** **the** **Temptation** **of** **the** **Pious** **Muleteer** **,**
或者 “ 这 格伦 的 这 诱惑 的 这 虔诚的 骡夫 ,

或者“虔诚骡夫的诱惑之谷”，

" [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [riˈteinz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

"	a	name	which	it	retains	to	this	day	.
"	一个	姓名	哪个	它	保留	到	这	天	.

"这个名字它一直沿用至今。"

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] [gɔːrdʒ] , [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	next	morning	the	party	,	issuing	from	a	narrow	gorge	,	came	upon	a	long
这	下一个	早晨	这	派对	,	发行	从	一个	狭窄的	峡谷	,	来了	之上	一个	长的

['væli] ,

valley	,
谷	,

第二天早上，一行人从一条狭窄的峡谷出来，来到了一条长长的山谷。

[sɪr] [ænd; ənd][bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪdləs] [hiːt] .

sear	and	burnt	with	the	shadeless	heat	.
炙烤	和	烧焦的	和	这	无阴影	热	.

在无遮荫的烈日下烤焦。

[ɪts] ['loʊər] [ɪk'streməti][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] , [wɪtʃ] ,

Its	lower	extremity	was	lost	in	a	fading	line	of	low	hills	,	which	,
它是	降低	末端	曾是	丢失的	在	一个	褪色	线	的	低的	丘陵	,	哪个	,

它的下端消失在一排逐渐消失的低矮山丘中，

['gæðərɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

gathering	might	and	volume	toward	the	upper	end	of	the	valley	,
采集	可能	和	体积	朝向	这	上	结尾	的	这	谷	,

力量和体积向山谷上游聚集，

[ʌp'hiːvd] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['briːzi] [nɔːrθ] .

upheaved	a	stupendous	bulwark	against	the	breezy	North	.
剧变	一个	惊人的	堡垒	反对	这	微风	北	.

筑起了一道抵御北方凛冽寒风的坚固堡垒。

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l][spɜːr][wʌz; wəz][dʒʌst] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [ðæt] ['ʃɪftɪd]

The	peak	of	this	awful	spur	was	just	touched	by	a	fleecy	cloud	that	shifted
这	顶峰	的	这	可怕	刺	曾是	只是	感动	经过	一个	羊毛	云	那	转移

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][ə; eɪ] [bænə'ret] .

to	and	fro	like	a	banneret	.
到	和	弗	喜欢	一个	横幅	.

这道可怕的山脊顶端，被一团轻柔的云朵轻轻拂过，那云朵像旗帜一样来回飘动。

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Father	Jose	gazed	at	it	with	mingled	awe	and	admiration	.
父亲	何塞	凝视	在	它	和	混合	敬畏	和	钦佩	.

何塞神父凝视着它，眼中既有敬畏又有钦佩。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ['ʌtəd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] "

By	a	singular	coincidence	,	the	muleteer	Ignacio	uttered	the	simple	ejaculation	"
经过	一个	单数	巧合	,	这	骡夫	伊格纳西奥	说出	这	简单的	射精	"

[ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] !

Diablo	!
暗黑破坏神	!

巧合的是，骡夫伊格纳西奥脱口而出："迪亚布罗！"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['væli] ,

"	As	they	penetrated	the	valley	,
"	作为	他们	渗透	这	谷	,

"当他们进入山谷时，

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	soon	began	to	miss	the	agreeable	life	and	companionable	echoes	of	the
他们	很快	开始	到	错过	这	同意	生活	和	友善的	回声	的	这

['kænjən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

canyon	they	had	quitted	.
峡谷	他们	有	辞职	.

他们很快就开始怀念他们离开的峡谷里宜人的生活和友好的回声。

[hjuːdʒ] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [sɔɪl] [siːmd] [tuː; tə] [geɪp] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['θɜːrsti] [maʊðz] .

Huge	fissures	in	the	parched	soil	seemed	to	gape	as	with	thirsty	mouths	.
巨大的	裂缝	在	这	干渴	土壤	似乎	到	张开	作为	和	渴	嘴	.

干涸的土壤上出现了巨大的裂缝，仿佛张开着渴望水的嘴巴。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skwɪrəlz] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli]

A	few	squirrels	darted	from	the	earth	,	and	disappeared	as	mysteriously
一个	很少	松鼠	飞镖	从	这	地球	,	和	消失	作为	神秘地

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [mjuːlz] .

before	the	jingling	mules	.
前	这	叮当	骡子	.

几只松鼠从地里窜了出来，在叮当作响的骡子面前神秘地消失了。

[ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] [trɔtid] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [ə'hed] .

A	gray	wolf	trotted	leisurely	along	just	ahead	.
一个	灰色的	狼	小跑	悠闲	沿着	只是	前方	.

一只灰狼悠闲地小跑在前方。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [weɪ] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [tɜːrnd] , [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ænd; ənd]

But	whichever	way	Father	Jose	turned	,	the	mountain	always	asserted	itself	and
但	任何	方式	父亲	何塞	转向	,	这	山	总是	断言	本身	和

[ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] .

arrested	his	wandering	eye	.
被捕	他的	漫游	眼睛	.

但无论何塞神父转向何方，那座山总是映入眼帘，吸引着他游移的目光。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd]['ærɪd] ['væli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['kuːlər] [ænd; ənd]

Out	of	the	dry	and	arid	valley	,	it	seemed	to	spring	into	cooler	and
出去	的	这	干燥	和	干旱	谷	,	它	似乎	到	春天	进入	冷却器	和

['breɪsɪŋ] [laɪf] .

bracing	life	.
支撑	生活	.

从干燥贫瘠的山谷中，仿佛涌现出一片凉爽宜人的生机。

[diːp] ['kævərnəs] ['ʃæˌdoʊz] [dwelt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [beɪs] ; ['rɑːki] ['fæstnəs] [ə'pɪrd] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ɪts]

Deep	cavernous	shadows	dwelt	along	its	base	;	rocky	fastnesses	appeared	midway	of	its
深的	洞穴状的	阴影	居住	沿着	它是	根据	;	岩石	坚固性	出现	中途	的	它是

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;

elevation	;
海拔	;

山脚下是幽深的洞穴阴影；山腰处是嶙峋的岩石峭壁；

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hjuːdʒ] [blæk] [hɪlz] [dɪ'vɜːdʒd] [laɪk] ['mæsi] [ruːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl]

and	on	either	side	huge	black	hills	diverged	like	massy	roots	from	a	central
和	在	任何一个	边	巨大的	黑色的	丘陵	分歧	喜欢	大	根	从	一个	中央

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

两侧巨大的黑色山丘像巨大的树根一样从中央树干向外延伸。

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['fænsi] ['piktʃəd] [ðiːz] [hɪlz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [reɪs]

His	**lively**	**fancy**	**pictured**	**these**	**hills**	**peopled**	**with**	**a**	**majestic**	**and**	**intelligent**	**race**
他的	热闹	想要	如图所示	这些	丘陵	人	和	一个	雄伟	和	聪明的	种族

[ʌv; əv]['sævidʒiz] ;

of	**savages**	**;**
的	野蛮人	;

他丰富的想象力描绘出这些山丘上居住着一个雄伟而聪明的野蛮种族；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][fju'tʊrəti] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [krɔːs] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði][doʊm]

and	**looking**	**into**	**futurity**	**,**	**he**	**already**	**saw**	**a**	**monstrous**	**cross**	**crowning**	**the**	**dome**
和	寻找	进入	未来	,	他	已经	锯	一个	滔天	叉	加冕	这	穹顶

- [laɪk] ['sʌmɪt] .

-	**like**	**summit**	**.**
-	喜欢	首脑	.

展望未来，他已经看到一个巨大的十字架耸立在圆顶状的山顶上。

[fɑːr] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] , [huː] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l]

Far	**different**	**were**	**the**	**sensations**	**of**	**the**	**muleteer**	**,**	**who**	**saw**	**in**	**those**	**awful**
远的	不同的	是	这	感觉	的	这	骡夫	,	WHO	锯	在	那些	可怕

['sɒlə,tjuːdz]['oʊnli]['faɪəri]['drægənz] ,

solitudes	**only**	**fiery**	**dragons**	**,**
孤独	仅有的	火热	龙	,

骡夫的感受则截然不同，他在那些可怕的孤寂之地看到的只有喷火的巨龙。

[kə'lɑːs(ə)l] [berz] [ænd; ənd] [breɪk] - [nek] [treɪlz] .

colossal	**bears**	**and**	**break**	**-**	**neck**	**trails**	**.**
庞大	熊	和	休息	-	脖子	小径	.

体型巨大的熊和险峻的小径。

[ðə; ði] [kən'vəːts] , [kən,sepsi'əun][ænd; ənd] - , [trɔtɪŋ] ['mɑːdɪstli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,

The	**converts**	**,**	**Concepcion**	**and**	**Incarnacion**	**,**	**trotting**	**modestly**	**beside**	**the**	**Padre**	**,**
这	转换	,	康塞普西翁	和	-	,	小跑	谦虚地	旁	这	神父	,

['rekəgnaɪzd] , [pər'hæps] ,

recognized	**,**	**perhaps**	**,**
认可	,	也许	,

皈依者康塞普西翁和因卡纳西翁谦逊地跟在神父身旁，他们或许意识到：

[sʌm; səm][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [wɪrd] [mɪ'θɑːlədʒi] .

some	**manifestation**	**of**	**their**	**former**	**weird**	**mythology**	**.**
一些	表现	的	他们的	以前的	诡异的	神话	.

他们过去那些怪异神话的某种表现形式。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

At	**nightfall**	**they**	**reached**	**the**	**base**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
在	黄昏	他们	达到	这	根据	的	这	山	.

夜幕降临时，他们到达了山脚。

[hɪr] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] , [sed] ['vespərz] , [ænd; ənd] , ['fɔːrməli] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

Here	**Father**	**Jose**	**unpacked**	**his**	**mules**	**,**	**said**	**vespers**	**,**	**and**	**,**	**formally**	**ringing**	**his**
这里	父亲	何塞	拆开包装	他的	骡子	,	说	晚祷	,	和	,	正式地	铃声	他的

[bel] ,

bell	**,**
钟	,

何塞神父在这里卸下骡子驮上的货物，诵读了晚祷，并正式地摇响了他的铃铛。

[kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒentailz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] .

called	**upon**	**the**	**Gentiles**	**within**	**hearing**	**to**	**come**	**and**	**accept**	**the**	**Holy**	**Faith**	**.**
称为	之上	这	外邦人	之内	听力	到	来	和	接受	这	圣	信仰	.

呼吁在场的外邦人前来接受圣洁的信仰。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fraʊnɪŋ] [hɪlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['paɪəs][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	echoes	of	the	black	frowning	hills	around	him	caught	up	the	pious	invitation	,
这	回声	的	这	黑色的	皱眉	丘陵	大约	他	捕捉	向上	这	虔诚的	邀请	,

周围黑色山峦的回声，仿佛也捕捉到了这虔诚的邀请。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['ɪntərvlz] ; [bʌt; bət][noʊ]['dʒentailz] [ə'pɪrd] [ðæt] [naɪt] .

and	repeated	it	at	intervals	;	but	no	Gentiles	appeared	that	night	.
和	重复	它	在	间隔	;	但	不	外邦人	出现	那	夜晚	.

他们隔夜重复这样做；但当晚没有外邦人出现。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] [ə'gen] [dɪ'stɜ:rbd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['æftərwərd]

Nor	were	the	devotions	of	the	muleteer	again	disturbed	,	although	he	afterward
也不	是	这	虔诚	的	这	骡夫	再次	不安	,	虽然	他	之后

[ə'sɜ:rtɪd] ,

asserted	,
断言	,

骡夫的虔诚信仰也并未再次受到干扰，尽管他后来声称：

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər]

that	,	when	the	Father's	exhortation	was	ended	,	a	mocking	peal	of	laughter
那	,	什么时候	这	父亲的	讲道	曾是	结束	,	一个	嘲讽	皮尔	的	笑声

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

came	from	the	mountain	.
来了	从	这	山	.

当父亲的劝诫结束时，山上传来一阵嘲笑的笑声。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] [baɪ] [ði:z] [ˌinti'meiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [hɑ:'stɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] ,

Nothing	daunted	by	these	intimations	of	the	near	hostility	of	the	Evil	One	,
没有什么	畏惧	经过	这些	暗示	的	这	靠近	敌意	的	这	邪恶的	一	,

尽管有种种迹象表明邪恶势力近乎敌意，但他们丝毫没有气馁。

['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][æt; ət] ['ɜ:rli] [dɑ:n] ;

Father	Jose	declared	his	intention	to	ascend	the	mountain	at	early	dawn	;
父亲	何塞	声明	他的	意图	到	上升	这	山	在	早期的	黎明	;

何塞神父宣布他打算在黎明时分攀登这座山；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

and	before	the	sun	rose	the	next	morning	he	was	leading	the	way	.
和	前	这	太阳	玫瑰	这	下一个	早晨	他	曾是	领导	这	方式	.

第二天清晨，太阳还没升起，他就走在了前面。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

The	ascent	was	in	many	places	difficult	and	dangerous	.
这	上升	曾是	在	许多	地方	难的	和	危险的	.

攀登过程中很多地方都很艰难危险。

[hju:dʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['ɔ:f(ə)n] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [treɪl] ,

Huge	fragments	of	rock	often	lay	across	the	trail	,
巨大的	片段	的	岩石	经常	躺	穿过	这	踪迹	,

巨大的碎石经常横卧在小路上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['klaɪmɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [mju:lz] [ɪn]

and	after	a	few	hours	'	climbing	they	were	forced	to	leave	their	mules	in
和	后	一个	很少	小时	-	攀登	他们	是	强制	到	离开	他们的	骡子	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] ,

a	little	gully	,
一个	小的	沟壑	,

经过几个小时的攀爬，他们被迫将骡子留在一条小沟里。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ə'sent] [ə'fʊt] .

and	continue	the	ascent	afoot	.
和	继续	这	上升	步行	.

然后继续徒步攀登。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] , ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ]['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði]

Unaccustomed	to	such	exertion	,	Father	Jose	often	stopped	to	wipe	the
不习惯	到	这样的	用力	,	父亲	何塞	经常	停止	到	擦拭	这

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] .

perspiration	from	his	thin	cheeks	.
汗	从	他的	薄的	脸颊	.

由于不习惯这样的体力消耗，何塞神父经常停下来擦去瘦削脸颊上的汗水。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ə; eɪ][streɪndʒ]['saɪləns] [ə'prest] [ðem; ðəm] .

As	the	day	wore	on	,	a	strange	silence	oppressed	them	.
作为	这	天	穿着	在	,	一个	奇怪的	沉默	受压迫者	他们	.

随着时间推移，一种奇怪的沉默笼罩着他们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [bʊʃɪz]

Except	the	occasional	pattering	of	a	squirrel	,	or	a	rustling	in	the	chimisal	bushes
除了	这	偶然	打节拍	的	一个	松鼠	,	或者	一个	沙沙声	在	这	-	灌木丛

,

,

,

除了偶尔传来松鼠的脚步声，或是灌木丛中沙沙作响的声音，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .

there	were	no	signs	of	life	.
那里	是	不	标志	的	生活	.

没有丝毫生命迹象。

[ðə; ði][hæf] - ['hjuːmən][prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛrz] [fʊt] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

The	half	-	human	print	of	a	bear's	foot	sometimes	appeared	before	them	,
这	一半	-	人类	打印	的	一个	熊的	脚	有时	出现	前	他们	,

有时，他们眼前会出现半人半熊的脚印。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌɪg'nɑːsiːoʊ]['ɔːlweɪz] [krɔːst] [hɪm'self] ['paɪəsli] .

at	which	Ignacio	always	crossed	himself	piously	.
在	哪个	伊格纳西奥	总是	交叉	他自己	虔诚地	.

每当这时，伊格纳西奥总是虔诚地划十字。

[ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['tʃiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks] ,

The	eye	was	sometimes	cheated	by	a	dripping	from	the	rocks	,
这	眼睛	曾是	有时	作弊	经过	一个	滴落	从	这	岩石	,

有时，岩石上滴落的水珠会欺骗眼睛。

[wɪtʃ] [ɑːn]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rezɪnəs] ['ɔɪli] ['lɪkwɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

which	on	closer	inspection	proved	to	be	a	resinous	oily	liquid	with	an
哪个	在	更近	检查	已证实	到	是	一个	树脂状的	油腻的	液体	和	一个

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['sʌlfərəs] [smel] .

abominable	sulphurous	smell	.
可恶	硫磺	闻	.

仔细观察后发现，它是一种树脂状油性液体，散发着令人作呕的硫磺气味。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ,

When	they	were	within	a	short	distance	of	the	summit	,	the	discreet	Ignacio	,
什么时候	他们	是	之内	一个	短的	距离	的	这	首脑	,	这	慎重	伊格纳西奥	,

当他们距离山顶不远时，谨慎的伊格纳西奥

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] , [slɪpt] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self][ɪn]

selecting	a	sheltered	nook	for	the	camp	,	slipped	aside	and	busied	himself	in
选择	一个	避难所	角落	为了	这	营	,	滑倒了	旁边	和	忙碌	他自己	在

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

preparations	for	the	evening	,
准备工作	为了	这	晚上	,

他选好一个避风的角落作为营地，然后悄悄走到一边，忙着为晚上的露营做准备。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ə'sent] [ə'loʊn] .

leaving	the	Holy	Father	to	continue	the	ascent	alone	.
离开	这	圣	父亲	到	继续	这	上升	独自的	.

留下教宗独自继续攀登。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['θɔ:tləs] [ækt][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] , ['nevər][ə; eɪ] [mɔ:r]

Never	was	there	a	more	thoughtless	act	of	prudence	,	never	a	more
绝不	曾是	那里	一个	更多的	轻率	行为	的	谨慎	,	绝不	一个	更多的

[ɪm'pru:d(ə)nt] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

imprudent	piece	of	caution	.
轻率的	片	的	警告	.

从来没有比这更轻率的谨慎之举，也从来没有比这更鲁莽的谨慎之举。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] , ['berid] [ɪn]['paɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] [pʊʃt]

Without	noticing	the	desertion	,	buried	in	pious	reflection	,	Father	Jose	pushed
没有	注意到	这	逃兵	,	埋葬	在	虔诚的	反射	,	父亲	何塞	推动

[mə'kænɪkli] [ɑ:n] ,

mechanically	on	,
机械地	在	,

何塞神父沉浸在虔诚的反思中，丝毫没有注意到周围的疏散，机械地继续前进。

[ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [kæst][hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekt] .

and	,	reaching	the	summit	,	cast	himself	down	and	gazed	upon	the	prospect	.
和	,	到达	这	首脑	,	投掷	他自己	向下	和	凝视	之上	这	前景	.

到达山顶后，他纵身跃下，眺望远方。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['væliz] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk]['dʒent(ə)l] [leɪks] ,

Below	him	lay	a	succession	of	valleys	opening	into	each	other	like	gentle	lakes	,
以下	他	躺	一个	演替	的	山谷	开幕	进入	每个	其他	喜欢	温和的	湖泊	,

在他下方是一连串山谷，彼此相连，宛如一片片宁静的湖泊。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

until	they	were	lost	to	the	southward	.
直到	他们	是	丢失的	到	这	向南	.

直到他们向南消失。

['westərli] [ðə; ði]['dɪstənt][reɪndʒ][hɪd][ðə; ði]['bɑ:ski]['kænədə] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]

Westerly	the	distant	range	hid	the	bosky	canada	which	sheltered	the	mission	of	San
韦斯特利	这	遥远	范围	隐藏	这	博斯基	加拿大	哪个	避难所	这	使命	的	圣

['pæbləu] .

Pablo	.
巴勃罗	.

西边远处的山脉掩映着茂密的加拿大，那里庇护着圣巴勃罗传教站。

[ɪn][ðə; ði]['fɑ:rðər] ['dɪstəns] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] [stretʃt] [ə'weɪ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [fɑ:g]

In	the	farther	distance	the	Pacific	Ocean	stretched	away	,	bearing	a	cloud	of	fog
在	这	更远	距离	这	太平洋	海洋	拉伸	离开	,	轴承	一个	云	的	多雾路段

[ə'pɑ:n][ɪts]['bʊzəm] ,

upon	its	bosom	,
之上	它是	怀	,

远处，太平洋绵延不绝，海面上笼罩着一层薄雾。

[wɪtʃ] [krept] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [roʊld] ['θɪkli] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

which	crept	through	the	entrance	of	the	bay	,	and	rolled	thickly	between	him
哪个	悄悄地爬	通过	这	入口	的	这	湾	,	和	滚动	浓密	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:stwərd] ;

and	the	northeastward	;
和	这	向东北方向	;

它从海湾入口处悄悄爬过，在他和东北方向之间滚滚而来；

[ðə; ði] [seɪm] [fɑːg] [hɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] .

the	same	fog	hid	the	base	of	mountain	and	the	view	beyond	.
这	相同的	多雾路段	隐藏	这	根据	的	山	和	这	看法	超过	.

同样的雾气遮蔽了山脚和远处的景色。

[stɪl] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['fliːsi] [veɪl]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [dis'kləuzd] ['tʃɑːrmɪŋ]

Still	,	from	time	to	time	the	fleecy	veil	parted	,	and	timidly	disclosed	charming
仍然	,	从	时间	到	时间	这	羊毛	面纱	分手了	,	和	胆怯地	披露	迷人

[glimpsiz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['rɪvəz] ,

glimpses	of	mighty	rivers	,
惊鸿一瞥	的	强大的	河流	,

然而，偶尔，那层薄纱会轻轻分开，羞涩地露出壮丽河流的迷人景象。

['maʊnt(ə)n] [dɪ'faɪlz] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [pleɪnz] , [sɪr] [wɪð; wɪθ]['raɪpənd] [oʊts] ,

mountain	defiles	,	and	rolling	plains	,	sear	with	ripened	oats	,
山	污秽	,	和	滚动	平原	,	炙烤	和	成熟的	燕麦	,

山间峡谷和绵延起伏的平原，都被成熟的燕麦烤得焦香。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

and	bathed	in	the	glow	of	the	setting	sun	.
和	洗澡	在	这	辉光	的	这	环境	太阳	.

沐浴在夕阳的余晖中。

[æz; əz] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [geɪzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs] ['lɔːŋɪŋ] .

As	Father	Jose	gazed	,	he	was	penetrated	with	a	pious	longing	.
作为	父亲	何塞	凝视	,	他	曾是	渗透	和	一个	虔诚的	渴望	.

何塞神父凝视着，心中涌起一股虔诚的渴望。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kən'sepʃnz] ,

Already	his	imagination	,	filled	with	enthusiastic	conceptions	,
已经	他的	想像力	,	已填	和	热情的	概念	,

他丰富的想象力已经充满了热情洋溢的构想，

[bɪ'held] [ɔːl] [ðæt] [væst] [ɪk'spæns] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði][maɪld] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] ,

beheld	all	that	vast	expanse	gathered	under	the	mild	sway	of	the	Holy	Faith	,
观看	全部	那	广阔的	广阔	聚集	在下面	这	温和的	摇摆	的	这	圣	信仰	,

目睹那广袤无垠的土地，都聚集在神圣信仰的温和庇佑之下，

[ænd; ənd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['zeləs] [kən'vəːts] .

and	peopled	with	zealous	converts	.
和	人	和	热心	转换	.

并且居住着许多狂热的皈依者。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [noʊl] [ɪn]['fænsi] [bɪ'keɪm] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ;

Each	little	knoll	in	fancy	became	crowned	with	a	chapel	;
每个	小的	小丘	在	想要	成为	加冕	和	一个	教堂	;

在人们的想象中，每个小山丘的顶端都建起了一座小教堂；

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [dɑːrk]['kænjən] [gliːmd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

from	each	dark	canyon	gleamed	the	white	walls	of	a	mission	building	.
从	每个	黑暗的	峡谷	闪闪发光	这	白色的	墙壁	的	一个	使命	建筑	.

从每个幽暗的峡谷中，都能看到教堂建筑的白色墙壁闪闪发光。

['groʊɪŋ] ['boʊldər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][fju'tʊrəti] ,

Growing	bolder	in	his	enthusiasm	,	and	looking	farther	into	futurity	,
生长	更大胆	在	他的	热情	,	和	寻找	更远	进入	未来	,

他的热情日益高涨，目光也投向了更远的未来，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [nuː] [speɪn] ['raɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['sævɪdʒ] [ʃɔːz] .

he	beheld	a	new	Spain	rising	on	these	savage	shores	.
他	观看	一个	新的	西班牙	上升	在	这些	野蛮的	海岸	.

他目睹了一个崭新的西班牙在这片蛮荒的海岸上崛起。

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['steɪtli] [kə'θi:drəlz] , [ðə; ði][doʊmz][ʌv; əv] ['pæləs] , ['vɪnjədz]

He	already	saw	the	spires	of	stately	cathedrals	,	the	domes	of	palaces	,	vineyards
他	已经	锯	这	尖塔	的	庄严	大教堂	,	这	穹顶	的	宫殿	,	葡萄园

, ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [groʊvz] .

,	gardens	,	and	groves	.
,	花园	,	和	小树林	.

他已经看到了庄严大教堂的尖顶、宫殿的圆顶、葡萄园、花园和树林。

['kɔnvənts] , [hæf][hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['bræntʃɪŋ] ['laimi:z]

Convents	,	half	hid	among	the	hills	,	peeping	from	plantations	of	branching	limes
修道院	,	一半	隐藏	之中	这	丘陵	,	偷窥	从	种植园	的	分枝	青柠

;

;
;

修道院半隐于山丘之间，从枝繁叶茂的菩提树林中探出头来；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] [nʌnz] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'faɪlz] .

and	long	processions	of	chanting	nuns	wound	through	the	defiles	.
和	长的	游行	的	吟唱	修女	伤口	通过	这	污秽	.

长长的修女队伍吟唱着经歌，蜿蜒穿过山口。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðɚz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

So	completely	was	the	good	Father's	conception	of	the	future	confounded	with
所以	完全地	曾是	这	好的	父亲的	概念	的	这	未来	令人困惑	和

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

这位慈父对未来的理解与过去完全混淆了。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['kɔ:rəl] [streɪn] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['æksənts][ʌv; əv] ['kɑ:men] [strʌk]

that	even	in	their	choral	strain	the	well	-	remembered	accents	of	Carmen	struck
那	甚至	在	他们的	合唱	拉紧	这	出色地	-	记得	口音	的	卡门	击

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

即使在他们的合唱中，卡门那令人难忘的旋律也深深地打动了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] [ði:z] ['fænsɪf(ə)l][ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] [ðæt] [ɪk'stendɪd]

He	was	busied	in	these	fanciful	imaginings	,	when	suddenly	over	that	extended
他	曾是	忙碌	在	这些	奇幻的	想象	,	什么时候	突然	超过	那	扩展

['prɑ:spekt][ðə; ði][feɪnt] ,

prospect	the	faint	,
前景	这	头晕的	,

他正沉浸在这些奇思妙想中，突然，在那广阔的视野中，隐约可见.....

['dɪstənt] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['sædli] [aʊt][ænd; ənd][daɪd] .

distant	tolling	of	a	bell	rang	sadly	out	and	died	.
遥远	收费	的	一个	钟	响铃	令人遗憾的是	出去	和	死亡	.

远处传来一阵悲伤的钟声，渐渐消失。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ændʒələs] .

It	was	the	Angelus	.
它	曾是	这	安吉勒斯	.

那是晚祷。

['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

Father	Jose	listened	with	superstitious	exaltation	.
父亲	何塞	听着	和	迷信的	提高	.

何塞神父带着迷信的狂热聆听着。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]['pæbləu][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv]

The	mission	of	San	Pablo	was	far	away	,	and	the	sound	must	have
这	使命	的	圣	巴勃罗	曾是	远的	离开	,	和	这	声音	必须	有

[bɪn] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['oʊmən] .

been	some	miraculous	omen	.
到过	一些	神奇	预兆	.

圣巴勃罗教堂很远，那声音一定是某种奇迹般的预兆。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [sens] ,

But	never	before	,	to	his	enthusiastic	sense	,
但	绝不	前	,	到	他的	热情的	感觉	,

但据他热情洋溢的感受，此前从未有过这样的情况。

[dɪd][ðə; ði] [swi:t] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æn'dʒelɪk]['sɪmb(ə)l] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ]

did	the	sweet	seriousness	of	this	angelic	symbol	come	with	such	strange
做过	这	甜的	严肃	的	这	天使般的	象征	来	和	这样的	奇怪的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

这种天使般的象征所蕴含的甜蜜而庄重的气质，为何竟带有如此奇特的意义？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [feɪnt] [pi:l] , [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['fænsi] [si:md] [tu:; tə] [ku:l] ; [ðə; ði] [fɑ:g] [kloʊzd] [ɪn]

With	the	last	faint	peal	,	his	glowing	fancy	seemed	to	cool	;	the	fog	closed	in
和	这	最后的	头晕的	皮尔	,	他的	发光	想要	似乎	到	凉爽的	;	这	多雾路段	关闭	在

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

below	him	,
以下	他	,

随着最后一声微弱的钟声，他那闪耀的幻想似乎冷却了下来；浓雾在他脚下缓缓笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] [rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

and	the	good	Father	remembered	he	had	not	had	his	supper	.
和	这	好的	父亲	记得	他	有	不是	有	他的	晚餐	.

这位善良的父亲这才想起自己还没吃晚饭。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	risen	and	was	wrapping	his	serapa	around	him	,
他	有	升起	和	曾是	包装	他的	-	大约	他	,

他起身，正将披肩裹在身上。

[wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

when	he	perceived	for	the	first	time	that	he	was	not	alone	.
什么时候	他	感知	为了	这	第一的	时间	那	他	曾是	不是	独自的	.

当他第一次意识到自己并不孤单时。

['nɪrli] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪθləs] [ˌɪg'nɑ:si:oʊ] , [ə; eɪ] [greɪv]

Nearly	opposite	,	and	where	should	have	been	the	faithless	Ignacio	,	a	grave
几乎	对面的	,	和	在哪里	应该	有	到过	这	不忠	伊格纳西奥	,	一个	严重

[ænd; ənd] ['dekərəs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] .

and	decorous	figure	was	seated	.
和	得体	数字	曾是	坐着	.

在几乎正对面，本应是背信弃义的伊格纳西奥所在的地方，坐着一位庄重端庄的人物。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [hɪ'dælˌgoʊ] , [drest] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

His	appearance	was	that	of	an	elderly	hidalgo	,	dressed	in	mourning	,
他的	外貌	曾是	那	的	一个	老年	伊达尔戈	,	穿着	在	丧	,

他看起来像一位身着丧服的老贵族，

[wɪð; wɪθ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv]['aɪərn] - [greɪ] ['kerfəli] [wækst] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [per]

with	mustaches	of	iron	-	gray	carefully	waxed	and	twisted	around	a	pair
和	胡子	的	铁	-	灰色的	小心	打蜡	和	扭曲	大约	一个	一对

[ʌv; əv]['læntərn] - [dʒɔ:z] .

of	lantern	-	jaws	.
的	灯笼	-	下颚	.

一撇铁灰色的胡须，精心打蜡并缠绕在一对棱角分明的下巴上。

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [hæt][ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['feðər] , [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [rʌf] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

The	monstrous	hat	and	prodigious	feather	,	the	enormous	ruff	and	exaggerated
这	滔天	帽子	和	惊人	羽毛	,	这	巨大的	粗糙	和	夸张的

[trʌŋk] - [hoʊz] ,

trunk	-	hose	,
树干	-	软管	,

那顶怪异的帽子和巨大的羽毛，巨大的褶领和夸张的长筒袜，

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['wɪznd] , [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sentʃəri]

contrasted	with	a	frame	shrivelled	and	wizened	,	all	belonged	to	a	century
对比	和	一个	框架	干瘪	和	干瘪	,	全部	属于	到	一个	世纪

['pri:viəs] .

previous	.
以前的	.

与此形成鲜明对比的是，一副干瘪枯槁的骨架，它们都属于上个世纪的物件。

[jet] ['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃt] .

Yet	Father	Jose	was	not	astonished	.
然而	父亲	何塞	曾是	不是	惊讶	.

然而，何塞神父对此并不感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [laɪf][ænd; ənd][poʊ'etɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kən'tɪnjuəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər]

His	adventurous	life	and	poetic	imagination	,	continually	on	the	lookout	for
他的	冒险的	生活	和	诗意的	想像力	,	持续	在	这	瞭望台	为了

[ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ,

the	marvellous	,
这	奇妙	,

他充满冒险的人生和诗意的想象力，让他不断地去发现奇妙的事物。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] ['maɪndɪd] .

gave	him	a	certain	advantage	over	the	practical	and	material	minded	.
给予	他	一个	肯定	优势	超过	这	实际的	和	材料	有思想	.

这使他比那些务实、注重物质的人具有一定的优势。

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	instantly	detected	the	diabolical	quality	of	his	visitant	,	and	was
他	即刻	检测到	这	邪恶的	质量	的	他的	贵宾	,	和	曾是

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

他立刻察觉到来访者的邪恶本质，并做好了准备。

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [hi:; hi][met][ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] [oʊ'bi:s(ə)ns] .

With	equal	coolness	and	courtesy	he	met	the	cavalier's	obeisance	.
和	平等的	凉爽	和	礼貌	他	遇见	这	骑士的	服从	.

他以同样的冷静和礼貌接受了骑士的行礼。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] [pri:st] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [jʊr; jər]

“	I	ask	your	pardon	,	Sir	Priest	,	”	said	the	stranger	,	“	for	disturbing	your
“	我	问	你的	赦免	,	先生	牧师	,	”	说	这	陌生人	,	“	为了	令人不安	你的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] .

meditations	.
冥想	.

“请您原谅，牧师先生，”陌生人说，“打扰了您的冥想。”

['plez(ə)nt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [raɪt] ['fænsɪf(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wen]
Pleasant **they** **must** **have** **been** **,** **and** **right** **fanciful** **,** **I** **imagine** **,** **when**
令人愉快的 他们 必须 有 到过 , 和 正确的 奇幻的 , 我 想象 , 什么时候
[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][soʊ] [fer] [ə; eɪ]['prɑ:spekt] . ”
occasioned **by** **so** **fair** **a** **prospect** **.** **”**
引发 经过 所以 公平的 一个 前景 . ”

我想，在如此美好的景色映衬下，他们一定感到愉悦，而且一定充满了奇思妙想。

“ ['wɜ:rldli] , [pər'hæps] , [sɜ:r]['dev(ə)l] , — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli]
“ **Worldly** **,** **perhaps** **,** **Sir** **Devil** **,** **—** **for** **such** **I** **take** **you** **to** **be** **,** **”** **said** **the** **Holy**
“ 世俗 , 也许 , 先生 魔鬼 , — 为了 这样的 我 拿 你 到 是 , ” 说 这 圣
['fɑ:ðər] ,
Father **,**
父亲 ,

“或许你世俗，魔鬼先生——因为我就是这么认为的，”教皇说道。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [blæk] [plu:mz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; “ ['wɜ:rldli] , [pər'hæps] ;
as **the** **stranger** **bowed** **his** **black** **plumes** **to** **the** **ground** **;** **“** **worldly** **,** **perhaps** **;**
作为 这 陌生人 鞠躬 他的 黑色的 羽流 到 这 地面 ; “ 世俗 , 也许 ;

陌生人将黑色的羽毛垂到地上；“或许世俗；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] [steɪt] [mʌtʃ] [ðæt]
for **it** **hath** **pleased** **Heaven** **to** **retain** **even** **in** **our** **regenerated** **state** **much** **that**
为了 它 有 高兴 天堂 到 保持 甚至 在 我们的 再生 状态 很多 那
[pɝ:tnɛθ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleʃ] ,
pertaineth **to** **the** **flesh** **,**
相关的 到 这 肉 ,

因为上天乐意在我们重生之后，仍然保留许多与肉体有关的东西。

[jet] [stɪl] , [aɪ] [trʌst] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
yet **still** **,** **I** **trust** **,** **not** **without** **some** **speculation** **for** **the** **welfare** **of** **the** **Holy**
然而 仍然 , 我 相信 , 不是 没有 一些 推测 为了 这 福利 的 这 圣
[tʃɜ:rtʃ] .
Church **.**
教会 .

然而，我仍然相信，为了圣教会的福祉，这其中也包含着一些推测。

[ɪn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n][jɑ:n] [fer] [ɪk'spæns] , [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪʃəsli] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ]
In **dwelling** **upon** **yon** **fair** **expanse** **,** **mine** **eyes** **have** **been** **graciously** **opened** **with**
在 住宅 之上 远 公平的 广阔 , 矿 眼睛 有 到过 亲切地 打开 和
[prə'fetɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
prophetic **inspiration** **,**
预言 灵感 ,

眺望那片美丽的广袤天地，我的双眼蒙受恩典，获得了预言般的启示。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [hæθ] ['mɑ:rvələsli]
and **the** **promise** **of** **the** **heathen** **as** **an** **inheritance** **hath** **marvellously**
和 这 承诺 的 这 异教徒 作为 一个 遗产 有 奇妙地
[ri'kə:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
recurred **to** **me** **.**
复发 到 我 .

异教徒作为继承人的应许，奇妙地再次浮现在我的脑海中。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [nʌn] [læk] [sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] ,
For **there** **can** **be** **none** **lack** **such** **diligence** **in** **the** **True** **Faith** **,**
为了 那里 能 是 没有任何 缺少 这样的 勤勉 在 这 真的 信仰 ,

因为在真正的信仰中，任何人都不能缺乏这种勤勉。

[bʌt; bət] [meɪ] [si:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['pɪtɪf(ə)l] ['sælvidʒz] [hæθ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] .
but **may** **see** **that** **even** **the** **conversion** **of** **these** **pitiful** **salvages** **hath** **a** **meaning** **.**
但 可能 看 那 甚至 这 转换 的 这些 可怜 打捞 有 一个 意义 .

但或许会发现，即使是这些可怜的残骸的转化也是有意义的。

[æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] [dɪ'skriːtli] [əb'zəːvz] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] ,

As	the	blessed	St	.	Ignatius	discreetly	observes	,	"	continued	Father	Jose	,
作为	这	蒙福	英石	.	伊格内修斯	谨慎地	观察	,	"	持续	父亲	何塞	,

正如圣依纳爵谨慎地观察到的那样，"何塞神父继续说道，"

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " - [ðə; ði] ['hiːðn] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

clearing	his	throat	and	slightly	elevating	his	voice	,	"	-	the	heathen	is	given	to
清理	他的	喉	和	轻微地	提升	他的	嗓音	,	"	-	这	异教徒	是	给定	到

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	warriors	of	Christ	,
这	战士	的	基督	,

他清了清嗓子，略微提高了音量，"异教徒将归于基督的战士们。"

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [rer] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʃɪpmən] . -

even	as	the	pearls	of	rare	discovery	which	gladden	the	hearts	of	shipmen	.	'
甚至	作为	这	珍珠	的	稀有的	发现	哪个	格拉登	这	心	的	水手	.	-

就像那些令水手们欣喜不已的珍贵发现一样。

[neɪ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] —

Nay	,	I	might	say	—
不	,	我	可能	说	—

不，我可能会说——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ]

"	But	here	the	stranger	,	who	had	been	wrinkling	his	brows	and	twisting
"	但	这里	这	陌生人	,	WHO	有	到过	皱纹	他的	眉毛	和	扭曲

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] ['peɪʃ(ə)ns] ,

his	mustaches	with	well	-	bred	patience	,
他的	胡子	和	出色地	-	繁殖	耐心	,

"但是，眼前这位陌生人却一直皱着眉头，捻着胡须，带着一种彬彬有礼的耐心，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [pɔːz] : —

took	advantage	of	an	oratorical	pause	:	—
采取	优势	的	一个	演说	暂停	:	—

利用演讲中的停顿：——

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] [priːst] ,

"	It	grieves	me	,	Sir	Priest	,
"	它	悲伤	我	,	先生	牧师	,

"我感到很悲痛，普里斯特爵士，

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eləkwəns] [æz; əz] [dɪs'kɜːtiːəslɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

to	interrupt	the	current	of	your	eloquence	as	discourteously	as	I	have
到	打断	这	当前的	的	你的	口才	作为	无礼地	作为	我	有

[ɔːl'redi] ['broʊkən][jʊr; jər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

already	broken	your	meditations	;
已经	破碎的	你的	冥想	;

我打断你滔滔不绝的演讲，就像我打断你的沉思一样无礼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [naɪt] .

but	the	day	already	waneth	to	night	.
但	这	天	已经	渐弱	到	夜晚	.

但白昼已渐渐消逝，夜幕降临。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	have	a	matter	of	serious	import	to	make	with	you	,
我	有	一个	事情	的	严肃的	进口	到	制作	和	你	,

我有一件非常重要的事情要跟你说。

[kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] ['kɔːʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

could	I	entreat	your	cautious	consideration	a	few	moments	.
可以	我	恳求	你的	谨慎	考虑	一个	很少	时刻	.

请您花几分钟时间仔细考虑一下。

" ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Father Jose hesitated .
" 父亲 何塞 犹豫了一下 .

何塞神父犹豫了一下。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] ,
The temptation was great ,
这 诱惑 曾是 伟大的 ,

诱惑力很大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɛnəmiːz]
and the prospect of acquiring some knowledge of the Great Enemy's
和 这 前景 的 收购 一些 知识 的 这 伟大的 敌人的
[plænz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['traɪflɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .
plans not the least trifling object .
计划 不是 这 至少 琐事 目的 .

而有机会了解大敌的计划，绝非一件微不足道的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,
And if the truth must be told ,
和 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,

如果必须说出真相，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'kɔːrəm] [ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] .
there was a certain decorum about the stranger that interested the Padre .
那里 曾是 一个 肯定 礼仪 关于 这 陌生人 那 感兴趣的 这 神父 .

这位陌生人身上某种举止得体引起了神父的兴趣。

[ðoʊ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtiən,proʊ'tiːən] [ʃeɪps] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [kʊd; kəd] [ə'suːm] ,
Though well aware of the Protean shapes the Arch - Fiend could assume ,
尽管 出色地 意识到的 的 这 变化多端的 形状 这 拱 - 恶魔 可以 认为 ,

尽管他很清楚魔王可以变换出各种形态，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
and though free from the weaknesses of the flesh ,
和 尽管 自由的 从 这 弱点 的 这 肉 ,

虽然没有肉体的弱点，

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
Father Jose was not above the temptations of the spirit .
父亲 何塞 曾是 不是 多于 这 诱惑 的 这 精神 .

何塞神父也未能免俗，抵挡不住心灵的诱惑。

[hæd; həd][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'pɪrd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs][ˌes 'tiː] . ['æntəni] ,
Had the Devil appeared , as in the case of the pious St . Anthony ,
有 这 魔鬼 出现 , 作为 在 这 案件 的 这 虔诚的 英石 . 安东尼 ,

如果魔鬼像虔诚的圣安东尼那样出现，

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmli] ['dæmzl] , [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ,
in the likeness of a comely damsel , the good Father ,
在 这 相似 的 一个 漂亮 闺女 , 这 好的 父亲 ,

这位善良的父亲，化身为一位美丽少女，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [seks] ,
with his certain experience of the deceitful sex ,
和 他的 肯定 经验 的 这 欺骗性的 性别 ,

凭借他对欺骗性女性的切身体会，

[wʊd] [hæv; həv] [hwiskt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætə'nɑːstər] .
would have whisked her away in the saying of a paternoster .
会 有 搅拌 她 离开 在 这 说 的 一个 回旋曲 .

就像一首串珠歌，她会被瞬间带走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊrətɪ][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [greɪv] ['sædnəs] [ə'baʊt]

But	there	was	,	added	to	the	security	of	age	,	a	grave	sadness	about
但	那里	曾是	,	额外	到	这	安全	的	年龄	,	一个	严重	悲伤	关于

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

但是，除了年龄带来的安全感之外，还有一种对陌生人的深深的悲伤。

— [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔ:rəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

—	a	thoughtful	consciousness	as	of	being	at	a	great	moral	disadvantage	,
—	一个	周到	意识	作为	的	存在	在	一个	伟大的	道德	劣势	,

——一种深思熟虑后意识到自己处于巨大道德劣势的意识，

— [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kən'dʌkt] .

—	which	at	once	decided	him	on	a	magnanimous	course	of	conduct	.
—	哪个	在	一次	决定	他	在	一个	坦荡	课程	的	执行	.

——这立刻让他下定决心采取宽宏大量的行动。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] ,

The	stranger	then	proceeded	to	inform	him	,
这	陌生人	然后	继续	到	通知	他	,

陌生人接着告诉他：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðɚz] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

that	he	had	been	diligently	observing	the	Holy	Father's	triumphs	in	the	valley	.
那	他	有	到过	勤勉地	观察	这	圣	父亲的	胜利	在	这	谷	.

他一直在认真观察教宗在山谷中的胜利。

[ðæt] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['greɪtli] ['eksəd] [ðeər'æt] ,

That	,	far	from	being	greatly	exercised	thereat	,
那	,	远的	从	存在	非常	锻炼	那里	,

这一点，远非在那里得到充分体现，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [gri:vd] [tu:; tə] [si:] [soʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [æn; ən]

he	had	been	only	grieved	to	see	so	enthusiastic	and	chivalrous	an
他	有	到过	仅有的	伤心	到	看	所以	热情的	和	骑士精神	一个

[æn'tægənɪst] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [zi:l] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wɜ:rk] .

antagonist	wasting	his	zeal	in	a	hopeless	work	.
反派	浪费	他的	热情	在	一个	绝望	工作	.

他只是感到惋惜，因为看到如此热情而又充满骑士精神的对手，将自己的热情浪费在了毫无希望的事情上。

[fɔ:r; fər] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]

For	,	he	observed	,	the	issue	of	the	great	battle	of	Good	and	Evil
为了	,	他	观察到	,	这	问题	的	这	伟大的	战斗	的	好的	和	邪恶的

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ['setld] ,

had	been	otherwise	settled	,
有	到过	否则	定居	,

他指出，善恶之战的最终结果早已另有定论。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

as	he	would	presently	show	him	.
作为	他	会	目前	展示	他	.

他马上就会向他展示。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒnts][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][ʌv; əv] [naɪt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs]

“	It	wants	but	a	few	moments	of	night	,	”	he	continued	,	“	and	over	this
“	它	想要	但	一个	很少	时刻	的	夜晚	,	”	他	持续	,	“	和	超过	这

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

interval	of	twilight	,
间隔	的	暮	,

“它只需要片刻的夜色，”他继续说道，“就在这短暂的暮色之中，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [kəm'pliːt] [kən'troʊl] .

as	you	know	,	I	have	been	given	complete	control	.
作为	你	知道	,	我	有	到过	给定	完全的	控制	.

如你所知，我被赋予了完全的控制权。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

Look	to	the	West	.
看	到	这	西方	.

向西望去。

" [æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [tɜːrnd] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	As	the	Padre	turned	,	the	stranger	took	his	enormous	hat	from	his	head	,
"	作为	这	神父	转向	,	这	陌生人	采取	他的	巨大的	帽子	从	他的	头	,

"神父转身时，陌生人从头上摘下了他那顶巨大的帽子。"

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	waved	it	three	times	before	him	.
和	挥手	它	三	时代	前	他	.

他把那东西在他面前挥舞了三下。

[æt; ət] [iːtʃ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['feðər] , [ðə; ði] [fɑːg] [gruː] ['θɪnər] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

At	each	sweep	of	the	prodigious	feather	,	the	fog	grew	thinner	,	until	it
在	每个	扫	的	这	惊人	羽毛	,	这	多雾路段	生长	更薄	,	直到	它

[meltid] [ɪm'pælpəblɪ] [ə'weɪ] ,

melted	impalpably	away	,
融化	难以察觉地	离开	,

随着那根巨大的羽毛每一次摆动，雾气就变得稀薄一些，直到它无形地消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['lændskeɪp] [rɪ'tɜːrnd] , [jet] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] .

and	the	former	landscape	returned	,	yet	warm	with	the	glowing	sun	.
和	这	以前的	景观	返回	,	然而	温暖的	和	这	发光	太阳	.

昔日的景色又回来了，沐浴在温暖的阳光下。

[æz; əz] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

As	Father	Jose	gazed	,	a	strain	of	martial	music	arose	from	the	valley	,
作为	父亲	何塞	凝视	,	一个	拉紧	的	武术	音乐	出现	从	这	谷	,

何塞神父凝视着远方，这时山谷中传来一阵铿锵有力的军乐。

[ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['kænjən] , [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	issuing	from	a	deep	canyon	,	the	good	Father	beheld	a	long
和	发行	从	一个	深的	峡谷	,	这	好的	父亲	观看	一个	长的

[ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['gælənt] [ˌkævə'liəs] ,

cavalcade	of	gallant	cavaliers	,
车队	的	英勇	骑士	,

慈祥的父亲看到，从深邃的峡谷中走出了一长串英勇的骑士。

['hæbitid][laɪk][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

habited	like	his	companion	.
居住地	喜欢	他的	伴侣	.

穿着打扮与他的同伴相似。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [daʊn] [ðə; ði][pleɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][laɪk] [prə'seʃənz] ,

As	they	swept	down	the	plain	,	they	were	joined	by	like	processions	,
作为	他们	扫荡	向下	这	清楚的	,	他们	是	加入	经过	喜欢	游行	,

当他们沿着平原行进时，其他队伍也纷纷加入进来。

[ðæt] ['sloʊli] [dɪ'faɪld] [frʌm; frəm] ['evri] [rə'viːn] [ænd; ənd]['kænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['maʊnt(ə)n] .

that	slowly	defiled	from	every	ravine	and	canyon	of	the	mysterious	mountain	.
那	缓慢地	被玷污的	从	每一个	峡谷	和	峡谷	的	这	神秘	山	.

那污秽之物缓缓渗入神秘山脉的每一条沟壑和峡谷。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [sweld] ['fɪtfəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [briːz] ;

From	time	to	time	the	peal	of	a	trumpet	swelled	fitfully	upon	the	breeze	;
从	时间	到	时间	这	皮尔	的	一个	喇叭	肿胀	断断续续地	之上	这	微风	;

不时有号角声在微风中断断续续地响起;

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˌsæntiː'eigəu] ['glitəd] ,

the	cross	of	Santiago	glittered	,
这	叉	的	圣地亚哥	闪闪发光	,

圣地亚哥十字架闪闪发光,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænərz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd] ['ærəgan] [weɪvd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

and	the	royal	banners	of	Castile	and	Aragon	waved	over	the	moving
和	这	皇家	横幅	的	卡斯蒂利亚	和	阿拉贡	挥手	超过	这	移动

['kɑːləm] .

column	.
柱子	.

卡斯蒂利亚和阿拉贡的皇家旗帜在行进的队伍上方飘扬。

[soʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] ['sɑːləmli] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , [wer] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ]

So	they	moved	on	solemnly	toward	the	sea	,	where	,	in	the	distance	,	Father	Jose
所以	他们	已搬	在	庄严地	朝向	这	海	,	在哪里	,	在	这	距离	,	父亲	何塞

[sɔː] ['steɪtli] ['kærəˌvel] ,

saw	stately	caravels	,
锯	庄严	卡拉维尔帆船	,

于是他们庄严地向海边走去,在远处,何塞神父看到了气派的卡拉维尔帆船。

['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] ['bænər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

bearing	the	same	familiar	banner	,	awaiting	them	.
轴承	这	相同的	熟悉的	横幅	,	等待中	他们	.

举着同样的熟悉旗帜,等待着他们。

[ðə; ði] [gʊd] ['pɑːdreɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]

The	good	Padre	gazed	with	conflicting	emotions	,	and	the	serious	voice	of
这	好的	神父	凝视	和	冲突	情绪	,	和	这	严肃的	嗓音	的

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

the	stranger	broke	the	silence	.
这	陌生人	打破	这	沉默	.

善良的神父怀着复杂的心情凝视着,陌生人严肃的声音打破了沉默。

“ [ðaʊ] [hæst] [bɪ'held] , [sɜːr] [priːst] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [fuːt'prints] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [kæ'stiːl] .

“	Thou	hast	beheld	,	Sir	Priest	,	the	fading	footprints	of	adventurous	Castile	.
“	你	哈斯特	观看	,	先生	牧师	,	这	褪色	脚印	的	冒险的	卡斯蒂利亚	.

“神父大人,你已经看到了卡斯蒂利亚冒险精神的逐渐消失的足迹。”

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] [speɪn] , — [dɪ'klaɪnɪŋ] [æz; əz] ['jɑːndər] ['brɪliənt] [sʌn]

Thou	hast	seen	the	declining	glory	of	old	Spain	,	—	declining	as	yonder	brilliant	sun
你	哈斯特	已见	这	下降	荣耀	的	老的	西班牙	,	—	下降	作为	远处	杰出的	太阳

.

:
.

你已目睹古老西班牙的辉煌衰落,如同那耀眼的太阳般黯淡。

[ðə; ði] ['septər] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [restid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hiːðn] [ɪz] [fæst] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

The	sceptre	she	hath	wrested	from	the	heathen	is	fast	dropping	from	her
这	权杖	她	有	夺取	从	这	异教徒	是	快速地	下降	从	她

[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] ['fleʃləs] [græsp] .

decrepit	and	fleshless	grasp	.
衰老	和	无肉的	抓牢	.

她从异教徒手中夺取的权杖,正迅速从她那衰老而干瘪的手中滑落。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [hæθ] ['fɔstəd] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɜ:r; hər][noʊ][lɔ:ŋgər] .

The	children	she	hath	fostered	shall	know	her	no	longer	.
这	孩子们	她	有	寄养	将	知道	她	不	更长	.

她抚养过的孩子们将不再认识她。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə'kwaɪrd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪ'revəkəbli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	soil	she	hath	acquired	shall	be	lost	to	her	as	irrevocably	as	she
这	土壤	她	有	获得	将	是	丢失的	到	她	作为	不可逆转地	作为	她

[hɜ:r'self] [hæθ] [θrʌst] [ðə; ði] [mʊr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [grə'nɑ:də] .

herself	hath	thrust	the	Moor	from	her	own	Granada	.
她自己	有	推力	这	泊	从	她	自己的	格拉纳达	.

她所获得的土地将永远失去，就像她自己将摩尔人赶出自己的格拉纳达一样。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] ['broʊkən][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [æt; ət][ðə; ði]

"	The	stranger	paused	,	and	his	voice	seemed	broken	by	emotion	;	at	the
"	这	陌生人	暂停	,	和	他的	嗓音	似乎	破碎的	经过	情感	;	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

陌生人停顿了一下，声音似乎因激动而哽咽；与此同时，

['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] , [hu:z] ['simpəθaizɪŋ] [hɑ:rt] [jə:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['bænərz] , [kraɪd][ɪn]

Father	Jose	,	whose	sympathizing	heart	yearned	toward	the	departing	banners	,	cried	in
父亲	何塞	,	谁	同情的	心	渴望	朝向	这	离开	横幅	,	哭	在

['pɔɪnjənt] ['æksənts] , —

poignant	accents	,	—
令人心酸的	口音	,	—

何塞神父对即将离去的旗帜充满怜悯之心，他用凄厉的语气哭喊道——

" [ˌfer'wel] , [ji:; ji]['gæləntˌ][ˌkævə'liəs][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] !

"	Farewell	,	ye	gallant	cavaliers	and	Christian	soldiers	!
"	告别	,	是的	英勇	骑士	和	基督教	士兵	!

"再见了，英勇的骑兵和基督徒士兵们！"

[ˌfer'wel] , [ðaʊ] , ['nu:nz] [di:][bæl'boʊə] !

Farewell	,	thou	,	Nunes	de	Balboa	!
告别	,	你	,	努内斯	德	巴尔博亚	!

再见了，努内斯·德·巴尔博亚！

[ðaʊ] , [ə'lɑ:nzoʊ][di:][oʊ'jeɪdə] !

thou	,	Alonzo	de	Ojeda	!
你	,	阿隆佐	德	奥赫达	!

你，阿隆索·德·奥赫达！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [moʊst]['venərəb(ə)l][læs]['kɑ:səz] !

and	thou	,	most	venerable	Las	Casas	!
和	你	,	最多	可敬	拉斯	卡萨斯	!

还有你，尊敬的拉斯卡萨斯！

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] ['prɑ:spər] [stɪl] [ðə; ði] [si:d] [ji:; ji] [left] [bɪ'haɪnd] !

Farewell	,	and	may	Heaven	prosper	still	the	seed	ye	left	behind	!
告别	,	和	可能	天堂	繁荣	仍然	这	种子	是的	左边	在后面	!

一路走好，愿上天保佑你们留下的种子继续繁荣昌盛！

" [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Then	turning	to	the	stranger	,
"	然后	转弯	到	这	陌生人	,

然后他转向陌生人，

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt]

Father	Jose	beheld	him	gravely	draw	his	pocket	-	handkerchief	from	the	basket
父亲	何塞	观看	他	严重地	画	他的	口袋	-	手帕	从	这	篮子

- [hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪpiər] ,

-	hilt	of	his	rapier	,
-	剑柄	的	他的	细剑	,

何塞神父看着他神情严肃地从佩剑的剑柄中抽出口袋里的手帕。

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dekərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	apply	it	decorously	to	his	eyes	.
和	申请	它	得体地	到	他的	眼睛	.

然后小心翼翼地涂抹在他的眼睛上。

“ ['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] ['wiːknəs] , [sɜːr] [priːst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

“	Pardon	this	weakness	,	Sir	Priest	,	”	said	the	cavalier	,	apologetically	;
“	赦免	这	弱点	,	先生	牧师	,	”	说	这	骑士	,	带着歉意地	;

“请原谅我的软弱，普里斯特爵士，”那名骑士歉意地说；

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['eɪnʃənt] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv]

“	but	these	worthy	gentlemen	were	ancient	friends	of	mine	,	and	have
“	但	这些	值得	先生们	是	古老的	朋友们	的	矿	,	和	有

[dʌn] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɜːrvɪs] ,

done	me	many	a	delicate	service	,
完毕	我	许多	一个	精美的	服务	,

“但是，这些德高望重的先生都是我的老朋友，他们曾帮过我很多忙，

— [mʌtʃ] [mɔːr] , [pər'tʃæns] , [ðæn; ðən] [ðiːz] [pʊr] ['seɪbəlz] [meɪ] ['sɪgnɪfaɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

—	much	more	,	perchance	,	than	these	poor	sables	may	signify	,	”	he	added	,
—	很多	更多的	,	或许	,	比	这些	贫穷的	貂	可能	表示	,	”	他	额外	,

“或许，它们所代表的意义远不止这些可怜的貂皮大衣所能象征的，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [suːt][hiː; hi] [wɔːr] .

with	a	grim	gesture	toward	the	mourning	suit	he	wore	.
和	一个	严峻	手势	朝向	这	丧	套装	他	穿着	.

他神情肃穆地朝自己身上的丧服做了个手势。

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l] ['neɪtʃər]

Father	Jose	was	too	much	preoccupied	in	reflection	to	notice	the	equivocal	nature
父亲	何塞	曾是	也	很多	心事重重	在	反射	到	注意	这	模棱两可	自然

[ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪbjuːt] ,

of	this	tribute	,
的	这	贡	,

何塞神父沉浸在沉思之中，没有注意到这份悼词的模棱两可之处。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , [sed] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , —

and	,	after	a	few	moments	'	silence	,	said	,	as	if	continuing	his	thought	,	—
和	,	后	一个	很少	时刻	-	沉默	,	说	,	作为	如果	继续	他的	想法	,	—

沉默片刻后，他仿佛继续说道：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [ðeɪ] [hæv; həv][plaːntid][ʃæl; ʃəl] [θraɪv] [ænd; ənd]['prɑːspər][ɑːn] [ðɪs] ['fruːtf(ə)l][sɔɪl] .

“	But	the	seed	they	have	planted	shall	thrive	and	prosper	on	this	fruitful	soil	.
“	但	这	种子	他们	有	已种植	将	蓬勃发展	和	繁荣	在	这	卓有成效	土壤	.

“但是他们播下的种子必将在这片肥沃的土地上茁壮成长，繁荣昌盛。”

” [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətri] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

”	As	if	answering	the	interrogatory	,	the	stranger	turned	to	the	opposite
”	作为	如果	回答	这	质询	,	这	陌生人	转向	到	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ,

direction	,	and	,
方向	,	和	,

仿佛在回答这个问题，陌生人转身朝相反的方向走去，然后.....

[ə'gen] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriəs] [toʊn] , —

again	waving	his	hat	,	said	,	in	the	same	serious	tone	,	—
再次	挥手	他的	帽子	,	说	,	在	这	相同的	严肃的	语气	,	—

他再次挥了挥帽子，用同样严肃的语气说道：

“ [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] !

“	Look	to	the	East	!
“	看	到	这	东方	!

“向东看！”

” [ðə; ði] ['fɑːðər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [broʊk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [pluːm] ,

”	The	Father	turned	,	and	,	as	the	fog	broke	away	before	the	waving	plume	,
”	这	父亲	转向	,	和	,	作为	这	多雾路段	打破	离开	前	这	挥手	羽	,

“父亲转过身，只见浓雾在摇曳的烟柱前散去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

he	saw	that	the	sun	was	rising	.
他	锯	那	这	太阳	曾是	上升	.

他看到太阳升起来了。

['ɪsjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [biːmz] [θruː] [ðə; ði]['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] ,

Issuing	with	its	bright	beams	through	the	passes	of	the	snowy	mountains	beyond	,
发行	和	它是	明亮的	光束	通过	这	通过	的	这	下雪的	山脉	超过	,

明亮的光束穿过远处白雪皑皑的山隘，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑːtli] [kruː] .

appeared	a	strange	and	motley	crew	.
出现	一个	奇怪的	和	杂乱无章	全体人员	.

一群形形色色、古怪不堪的人出现了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['fæntəm] [treɪn] ,

Instead	of	the	dark	and	romantic	visages	of	his	last	phantom	train	,
反而	的	这	黑暗的	和	浪漫的	面容	的	他的	最后的	幻影	火车	,

取而代之的是他最后一列幽灵列车上那些黑暗而浪漫的面孔，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][kən'sɜːrn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['flæksn] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	Father	beheld	with	strange	concern	the	blue	eyes	and	flaxen	hair	of	a
这	父亲	观看	和	奇怪的	忧虑	这	蓝色的	眼睛	和	亚麻色	头发	的	一个

['sæksn] [reɪs] .

Saxon	race	.
撒克逊	种族	.

父亲带着一种莫名的担忧，注视着撒克逊人那双蓝色的眼睛和亚麻色的头发。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] ['ɛrz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ʌtərəns] ,

In	place	of	martial	airs	and	musical	utterance	,
在	地方	的	武术	播出	和	音乐	发声	,

以战斗的旋律和音乐般的吟唱来代替，

[ðer; ðər][roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ə; eɪ][streɪndʒ][dɪn][ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['gʌtərəl] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [sɪbə'leʃən]

there	rose	upon	the	ear	a	strange	din	of	harsh	gutturals	and	singular	sibilation
那里	玫瑰	之上	这	耳朵	一个	奇怪的	din	的	残酷的	喉音	和	单数	嘶嘶声

.

:

.

耳边响起一阵刺耳的喉音和奇异的嘶嘶声。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekərəs] [tred] [ænd; ənd] ['steɪtli] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði][,kævə'liəs][ʌv; əv][ðə; ði]

Instead	of	the	decorous	tread	and	stately	mien	of	the	cavaliers	of	the
反而	的	这	得体	踏	和	庄严	面容	的	这	骑士	的	这

['fɔːrmər]['vɪʒ(ə)n] ,

former	vision	,
以前的	想象	,

与先前景象中骑士们彬彬有礼的步伐和庄严的神态不同，

[ðeɪ] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] , ['bʌslɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] .

they	came	pushing	,	bustling	,	panting	,	and	swaggering	.
他们	来了	推动	,	繁华	,	喘息	,	和	趾高气扬	.

他们推搡着、熙熙攘攘、气喘吁吁、趾高气扬地走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

And	as	they	passed	,
和	作为	他们	通过了	,

当他们经过时，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒaɪənt] [triːz] [wɜːr; wər] ['prɔsˌtreɪtid] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ]

the	good	Father	noticed	that	giant	trees	were	prostrated	as	with	the	breath
这	好的	父亲	注意到	那	巨大的	树木	是	俯卧	作为	和	这	气息

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ] ,

of	a	tornado	,
的	一个	龙卷风	,

这位仁慈的父亲注意到，参天大树如同被龙卷风吹倒在地一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] [rent] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	bowels	of	the	earth	were	torn	and	rent	as	with	a
和	这	肠道	的	这	地球	是	撕裂	和	租	作为	和	一个

[kənˈvʌlʃn] .

convulsion	.
抽搐	.

大地深处仿佛被撕裂，如同剧烈抽搐一般。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hoʊˈzeɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]['hoʊli] [krɔːs] [ɔːr] ['krɪstʃən] ['sɪmb(ə)l] ;

And	Father	Jose	looked	in	vain	for	holy	cross	or	Christian	symbol	;
和	父亲	何塞	看起来	在	徒劳	为了	圣	叉	或者	基督教	象征	;

何塞神父徒劳地寻找着圣十字架或基督教标志；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [siːmd] [æn; ən] ['ensən] ,

there	was	but	one	that	seemed	an	ensign	,
那里	曾是	但	一	那	似乎	一个	军旗	,

只有一艘看起来像是旗帜的船。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['hɔːrər] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]

and	he	crossed	himself	with	holy	horror	as	he	perceived	it	bore	the
和	他	交叉	他自己	和	圣	恐怖	作为	他	感知	它	钻孔	这

['efɪdʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .

effigy	of	a	bear	.
人偶	的	一个	熊	.

他惊恐地划了个十字，因为他看到上面画着一只熊。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['swægərɪŋ] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æ'sperəti]

“	Who	are	these	swaggering	Ishmaelites	?	”	he	asked	,	with	something	of	asperity
“	WHO	是	这些	趾高气扬	以实玛利人	?	”	他	问	,	和	某物	的	粗糙度

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

in	his	tone	.
在	他的	语气	.

“这些趾高气扬的以实玛利人是谁？”他问道，语气中带着一丝尖刻。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['greɪvli] ['saɪlənt] .

The	stranger	was	gravely	silent	.
这	陌生人	曾是	严重地	沉默的	.

陌生人沉默不语。

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [krɔːs] [nɔːr]['hoʊli]['sɪmb(ə)l] ?

“	What	do	they	here	,	with	neither	cross	nor	holy	symbol	?
“	什么	做	他们	这里	,	和	两者都不	叉	也不	圣	象征	?

“他们在这里做什么？既没有十字架，也没有圣物？”

” [hiː; hi] [ə'gen] [di'mɑːndid] .
” he again demanded .
” 他 再次 要求 .

他再次质问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] , [sɜːr] [priːst] ? ” [ri'spɔndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kwaɪətli] .
“ Have you the courage to see , Sir Priest ? ” responded the stranger , quietly .
“ 有 你 这 勇气 到 看 , 先生 牧师 ? ” 回应 这 陌生人 , 悄悄 .

“您有勇气去看吗，牧师先生？”陌生人平静地回答道。

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [felt] [hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks] , [æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['trævələr] [maɪt] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] , [ænd; ənd]
Father Jose felt his crucifix , as a lonely traveller might his rapier , and
父亲 何塞 毛毡 他的 十字架 , 作为 一个 孤独 游客 可能 他的 细剑 , 和
[ə'sentid] .
assented .
同意 .

何塞神父摸了摸十字架，就像孤独的旅人摸摸佩剑一样，然后表示同意。

“ [step] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [pluːm] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Step under the shadow of my plume , ” said the stranger .
“ 步 在下面 这 阴影 的 我的 羽 , ” 说 这 陌生人 .

“请到我的羽毛荫下来，”陌生人说道。

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] [stept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [sæŋk] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Father Jose stepped beside him , and they instantly sank through the earth .
父亲 何塞 步 旁 他 , 和 他们 即刻 沉没 通过 这 地球 .

何塞神父走到他身边，他们瞬间便沉入了地下。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [ɪn] ['prerfəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
When he opened his eyes , which had remained closed in prayerful meditation
什么时候 他 打开 他的 眼睛 , 哪个 有 剩余 关闭 在 虔诚的 冥想
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [dɪ'sent] ,
during his rapid descent ,
期间 他的 迅速的 下降 ,

当他睁开双眼时，他的眼睛在快速下坠的过程中一直紧闭着，处于祈祷冥想的状态。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][væst] [vɔːlt] , ['bɪspæŋgld] [ˌoʊvər'hed][wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [pɔɪnts] [laɪk]
he found himself in a vast vault , bespangled overhead with luminous points like
他 成立 他自己 在 一个 广阔的 金库 , 闪闪发光的 开销 和 发光的 积分 喜欢
[ðə; ði] [stɑːrd] ['fɜːrməmənt] .
the starred firmament .
这 星形 苍穹 .

他发现自己身处一个巨大的穹顶之中，穹顶上方闪烁着如同繁星点点的夜空一般的光点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gloʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][proʊ'siːd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
It was also lighted by a yellow glow that seemed to proceed from a
它 曾是 还 照明 经过 一个 黄色的 辉光 那 似乎 到 继续 从 一个
['maɪti] [siː] [ɔːr] [leɪk] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
mighty sea or lake that occupied the centre of the chamber .
强大的 海 或者 湖 那 占领 这 中心 的 这 房间 .

房间中央似乎有一片浩瀚的海洋或湖泊，从那里散发出黄色的光芒，照亮了整个房间。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] [siː] ['dʌski] ['fɪgjərz] [flitid] , ['berɪŋ] ['leɪdlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ]
Around this subterranean sea dusky figures flitted , bearing ladles filled with the yellow
大约 这 地下 海 昏暗 数据 飞掠 , 轴承 勺子 已填 和 这 黄色的
['fluːɪd] ,
fluid ,
体液 ,

在这片地下海周围，一些身影在昏暗中穿梭，手里拿着盛满黄色液体的勺子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'pleniʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] .
which they had replenished from its depths .
哪个 他们 有 补充 从 它是 深度 .

他们从其深处补充了水源。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [leɪk] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [flʌd] ['penətreɪtɪd] [laɪk]
From this lake diverging streams of the same mysterious flood penetrated like
从 这 湖 分歧 溪流 的 这 相同的 神秘 洪水 渗透 喜欢
['maɪti] ['rɪvəz] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['dɪstəns] .
mighty rivers the cavernous distance .
强大的 河流 这 洞穴状的 距离 .

从这个湖泊中分叉出的同一场神秘洪水，如同奔腾的河流般深入到幽深的洞穴深处。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [stɪks] ,
As they walked by the banks of this glittering Styx ,
作为 他们 步行 经过 这 银行 的 这 闪闪发光 冥河 ,

当他们沿着波光粼粼的冥河河岸漫步时，

['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] [pər'si:vd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [stri:m] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['pleɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['sɑ:lɪd] .
Father Jose perceived how the liquid stream at certain places became solid .
父亲 何塞 感知 如何 这 液体 溪流 在 肯定 地方 成为 坚硬的 .

何塞神父察觉到某些地方的液体变成了固体。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [fleɪks] .
The ground was strewn with glittering flakes .
这 地面 曾是 散落的 和 闪闪发光 薄片 .

地面上散落着闪闪发光的薄片。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪg'zæmɪnd] .
One of these the Padre picked up and curiously examined .
一 的 这些 这 神父 挑选 向上 和 奇怪的是 检查 .

神父拿起其中一个，饶有兴致地仔细端详起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɜ:rdʒɪn][goʊld] .
It was virgin gold .
它 曾是 处女 金子 .

这是未经提炼的黄金。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ˌoʊvər'kæst][ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;
An expression of discomfiture overcast the good Father's face at this discovery ;
一个 表达 的 沮丧 灰蒙蒙 这 好的 父亲的 脸 在 这 发现 ;

得知此事后，这位善良的父亲脸上露出了尴尬的表情；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [treɪs] ['ni:ðər] [ʌv; əv] ['mælɪs] [nɔ:r][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɚz] [er] ,
but there was trace neither of malice nor satisfaction in the stranger's air ,
但 那里 曾是 痕迹 两者都不 的 恶意 也不 满意 在 这 陌生人的 空气 ,

但陌生人的气息中既没有丝毫恶意，也没有丝毫得意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['feɪtfl] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .
which was still of serious and fateful contemplation .
哪个 曾是 仍然 的 严肃的 和 命运的 沉思 .

那仍然是一次严肃而意义重大的思考。

[wen] ['fɑ:ðər] [hoʊ'zeɪ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] , [hi:; hi] [sed] , ['bɪtərli] , —
When Father Jose recovered his equanimity , he said , bitterly , —
什么时候 父亲 何塞 恢复 他的 平静 , 他 说 , 苦涩地 , —

何塞神父恢复平静后，苦涩地说：

“ [ðɪs] , [ðen] , [sɜ:r]['dev(ə)l] , [ɪz][jʊr; jər][wɜ:rk] !
“ This , then , Sir Devil , is your work !
“ 这 , 然后 , 先生 魔鬼 , 是 你的 工作 !

“那么，魔鬼先生，这就是你的杰作！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'siːtf(ə)l] [lʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [soʊlz][ʌv; əv] ['sɪnfl] [neiʃəns] !

This	**is**	**your**	**deceitful**	**lure**	**for**	**the**	**weak**	**souls**	**of**	**sinful**	**nations**	**!**
这	是	你的	欺骗性的	饵	为了	这	虚弱的	灵魂	的	罪恶的	国家	！

这是你们为诱骗罪恶国家软弱的灵魂而设下的欺骗陷阱！

[soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [greɪs] [ʌv; əv]['hoʊli][speɪn] ！ ”

So	**would**	**you**	**replace**	**the**	**Christian**	**grace**	**of**	**holy**	**Spain**	**!**	**”**
所以	会	你	代替	这	基督教	优雅	的	圣	西班牙	！	”

所以你想用基督教的恩典取代神圣西班牙的恩典吗?

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['gluːmɪli] .

“	**This**	**is**	**what**	**must**	**be**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**stranger**	**,**	**gloomily**	**.**
“	这	是	什么	必须	是	,	”	返回	这	陌生人	,	阴郁地	.

“这就是命中注定的结局，”陌生人沮丧地回答道。

“ [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [sɜːr] [priːst] .

“	**But**	**listen**	**,**	**Sir**	**Priest**	**.**
“	但	听	,	先生	牧师	.

“但是，听我说，普里斯特爵士。”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

It	**lies**	**with**	**you**	**to**	**avert**	**the**	**issue**	**for**	**a**	**time**	**.**
它	谎言	和	你	到	避免	这	问题	为了	一个	时间	.

暂时避免这个问题取决于你。

[liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [piːs] .

Leave	**me**	**here**	**in**	**peace**	**.**
离开	我	这里	在	和平	.

请让我在这里安静地待着。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][kæ'stiːl] , [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][jʊr; jər] ['belz] , [jʊr; jər]['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

Go	**back**	**to**	**Castile**	**,**	**and**	**take**	**with**	**you**	**your**	**bells**	**,**	**your**	**images**	**,**	**and**
去	后退	到	卡斯蒂利亚	,	和	拿	和	你	你的	铃铛	,	你的	图片	,	和

[jʊr; jər] ['mɪʃənz] .

your	**missions**	**.**
你的	任务	.

回到卡斯蒂利亚去吧，带上你的钟、你的画像和你的使命。

[kən'tɪnjuː] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'zʌlts] .

Continue	**here**	**,**	**and**	**you**	**only**	**precipitate**	**results**	**.**
继续	这里	,	和	你	仅有的	沉淀	结果	.

继续这样做，只会加速结果的产生。

[steɪ] ！ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ,

Stay	**!**	**promise**	**me**	**you**	**will**	**do**	**this**	**,**
停留	！	承诺	我	你	将要	做	这	,

留下来！答应我你会这么做。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendər][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ][æn; ən]['ɔːrnəmənt]

and	**you**	**shall**	**not**	**lack**	**that**	**which**	**will**	**render**	**your**	**old**	**age**	**an**	**ornament**
和	你	将	不是	缺少	那	哪个	将要	使成为	你的	老的	年龄	一个	装饰品

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

and	**a**	**blessing**	**;**
和	一个	祝福	;

你将不会缺少能让你的晚年成为一种荣耀和祝福的东西;

” [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ['moʊʃənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

”	**and**	**the**	**stranger**	**motioned**	**significantly**	**to**	**the**	**lake**	**.**
”	和	这	陌生人	示意	显著地	到	这	湖	.

陌生人意味深长地朝湖边做了个手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði]['ledʒənd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'leɪts] ,
It **was** **here** **,** **the** **legend** **discreetly** **relates** **,**
它 曾是 这里 , 这 传奇 谨慎地 相关 ,

传说中，事情就发生在这里，语气含蓄地说道。

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃoʊd] — [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ʃoʊz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən]
that **the** **Devil** **showed** **—** **as** **he** **always** **shows** **sooner** **or** **later** **—** **his** **cloven**
那 这 魔鬼 显示 — 作为 他 总是 演出 很快 或者 之后 — 他的 裂瓣
[huːf] .
hoof **.**
蹄 .

魔鬼露出了他的蹄子——就像他总是迟早会露出的那样。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['pɑːdreɪ] , ['sɔːrli] [pər'plekst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θriːfoʊld] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
The **worthy** **Padre** **,** **sorely** **perplexed** **by** **his** **threefold** **vision** **,** **and** **,** **if** **the** **truth**
这 值得 神父 , 非常 困惑 经过 他的 三重 想象 , 和 , 如果 这 真相
[mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,
must **be** **told** **,**
必须 是 讲述 ,

这位可敬的神父，对他的三重幻象感到非常困惑，而且，如果必须说出真相的话，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] [restɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['hoʊli] ['spænɪʃ] [dɪ'skʌvəri] ,
a **little** **nettled** **at** **this** **wresting** **away** **of** **the** **glory** **of** **holy** **Spanish** **discovery** **,**
一个 小的 荨麻 在 这 摔跤 离开 的 这 荣耀 的 圣 西班牙语 发现 ,

对于这种夺走西班牙神圣发现荣耀的行为，我感到有些恼火。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
had **shown** **some** **hesitation** **.**
有 所示 一些 犹豫 .

曾表现出一些犹豫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [braɪb][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi][ʌv; əv] [soʊlz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæs'tɪljən] ['spɪrɪt] .
But **the** **unlucky** **bribe** **of** **the** **Enemy** **of** **Souls** **touched** **his** **Castilian** **spirit** **.**
但 这 倒霉 贿赂 的 这 敌人 的 灵魂 感动 他的 卡斯蒂利亚语 精神 .

但来自灵魂之敌的不幸贿赂触动了他卡斯蒂利亚人的灵魂。

['staːtiŋ] [bæk] [ɪn] [diːp] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Starting **back** **in** **deep** **disgust** **,** **he** **brandished** **his** **crucifix** **in** **the** **face** **of** **the**
开始 后退 在 深的 厌恶 , 他 挥舞 他的 十字架 在 这 脸 的 这
[ʌn'mæskt] [fiːnd] ,
unmasked **Fiend** **,**
揭开面纱 恶魔 ,

他满怀厌恶地向后退去，挥舞着十字架指向未戴面具的恶魔。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dʌski] [vɔːlt] [rɪ'zaʊnd] , [kraɪd] , —
and **in** **a** **voice** **that** **made** **the** **dusky** **vault** **resound** **,** **cried** **,** **—**
和 在 一个 嗓音 那 制成 这 昏暗 金库 回响 , 哭 , —

他用响彻昏暗穹顶的声音喊道：

“ [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] [ðiː] , !
“ **Avaunt** **thee** **,** **Sathanas** **!**
“ 前进 你 , 萨塔纳斯 !

“前进吧，撒旦那斯！”

[diˈæbələs] , [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] !
Diabolus **,** **I** **defy** **thee** **!**
迪亚波鲁斯 , 我 违抗 你 !

魔鬼啊，我向你低头！

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[wʊdst] [ðaʊ] [braɪb] [ˌem 'iː] , — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
wouldst **thou** **bribe** **me** **,** **—** **me** **,** **a** **brother** **of** **the** **Sacred** **Society** **of** **the** **Holy**
会 你 贿赂 我 , 一 我 , 一个 兄弟 的 这 神圣 社会 的 这 圣
['dʒiːzəs] ,
Jesus **,**
耶稣 ,

你想贿赂我吗？——我可是圣耶稣圣会的一位兄弟啊！

[laɪ'senʃiət] [ʌv; əv]['kɔːdəvə][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzɪtər] [ʌv; əv] - ?
Licentiate **of** **Cordova** **and** **Inquisitor** **of** **Guadalaxara** **?**
执照 的 科尔多瓦 和 审判官 的 - ?

科尔多瓦的执政官兼瓜达拉萨拉的审判官?

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ]['sɔːrdɪd] ['treʒər] ?
Thinkest **thou** **to** **buy** **me** **with** **thy** **sordid** **treasure** **?**
思考 你 到 买 我 和 你的 肮脏的 宝藏 ?

你以为能用你那肮脏的财富买到我吗?

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !
Avaunt **!**
前进 !

前进!

" [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌptʃər] ,
" **What** **might** **have** **been** **the** **issue** **of** **this** **rupture** **,**
" 什么 可能 有 到过 这 问题 的 这 破裂 ,

"这次决裂的根源可能是什么？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] ['oʊvər][ðə; ði]
and **how** **complete** **might** **have** **been** **the** **triumph** **of** **the** **Holy** **Father** **over** **the**
和 如何 完全的 可能 有 到过 这 胜利 的 这 圣 父亲 超过 这
[ɑːrtʃ] - [fiːnd] ,
Arch **-** **Fiend** **,**
拱 - 恶魔 ,

而教宗战胜魔王的胜利又该是多么彻底啊!

[huː] [wʌz; wəz] [riˈkɔɪlɪŋ] [ə'gæst] [æt; ət] [ðiːz] ['seɪkrɪd]['taɪtəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɪmb(ə)l] ,
who **was** **recoiling** **aghast** **at** **these** **sacred** **titles** **and** **the** **flourishing** **symbol** **,**
WHO 曾是 反冲 惊愕 在 这些 神圣 标题 和 这 茎茎 象征 ,
[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] ,
we **can** **never** **know** **,**
我们 能 绝不 知道 ,

我们永远无法得知是谁对这些神圣的称号和繁荣的象征感到震惊和恐惧。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
for **at** **that** **moment** **the** **crucifix** **slipped** **through** **his** **fingers** **.**
为了 在 那 片刻 这 十字架 滑倒了 通过 他的 手指 .

就在那一刻，十字架从他指间滑落。

['skersli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['dev(ə)l][ænd; ənd]['hoʊli] ['fɑːðər]
Scarcely **had** **it** **touched** **the** **ground** **before** **Devil** **and** **Holy** **Father**
几乎 有 它 感动 这 地面 前 魔鬼 和 圣 父亲
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kæst] [ðəm'selvz] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
simultaneously **cast** **themselves** **toward** **it** **.**
同时地 投掷 他们自己 朝向 它 .

它刚一落地，魔鬼和圣父就同时扑了上去。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [klintʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs][hoʊ'zeɪ] ,
In **the** **struggle** **they** **clinched** **,** **and** **the** **pious** **Jose** **,**
在 这 斗争 他们 锁定 , 和 这 虔诚的 何塞 ,

在搏斗中，他们紧紧相拥，虔诚的何塞，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][suːˈpɪriər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst][ɪn]['bɑːdɪli][æz; əz][ɪn]['spɪrɪtʃuəl]
who **was** **as** **much** **the** **superior** **of** **his** **antagonist** **in** **bodily** **as** **in** **spiritual**
WHO 曾是 作为 很多 这 优越的 的 他的 反派 在 身体上的 作为 在 精神
[streŋθ] ,
strength **,**
力量 ,

他在体魄和精神力量上都远胜于他的对手。

[wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [greɪt] ['ædvərseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] ,
was **about** **to** **treat** **the** **Great** **Adversary** **to** **a** **back** **somersault** **,**
曾是 关于 到 对待 这 伟大的 对手 到 一个 后退 空翻 ,

正准备给大敌来个后空翻，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt][ðə; ði] [lɔːŋ] [neɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
when **he** **suddenly** **felt** **the** **long** **nails** **of** **the** **stranger** **piercing** **his** **flesh** **.**
什么时候 他 突然 毛毡 这 长的 指甲 的 这 陌生人 冲孔 他的 肉 .

突然，他感到陌生人的长指甲刺穿了他的皮肤。

[ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] ['tʃɪlnəs] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
A **new** **fear** **seized** **his** **heart** **,** **a** **numbing** **chillness** **crept** **through** **his** **body** **,**
一个 新的 害怕 查获 他的 心 , 一个 麻木 寒冷 悄悄地爬 通过 他的 身体 ,

一种新的恐惧攫住了他的心，一股麻木的寒意蔓延全身。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
and **he** **struggled** **to** **free** **himself** **,** **but** **in** **vain** **.**
和 他 挣扎 到 自由的 他自己 , 但 在 徒劳 .

他拼命挣扎，想要挣脱束缚，但徒劳无功。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['rɔːrɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]['kævərn] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
A **strange** **roaring** **was** **in** **his** **ears** **;** **the** **lake** **and** **cavern** **danced** **before** **his**
一个 奇怪的 咆哮 曾是 在 他的 耳朵 ; 这 湖 和 洞穴 跳舞 前 他的
[aɪz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ;
eyes **and** **vanished** **;**
眼睛 和 消失了 ;

他耳边传来一阵奇怪的轰鸣声；湖泊和洞穴在他眼前舞动，然后消失了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][kraɪ][hiː; hi][sæŋk] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and **with** **a** **loud** **cry** **he** **sank** **senseless** **to** **the** **ground** **.**
和 和 一个 大声 哭 他 沉没 无意义的 到 这 地面 .

他发出一声惨叫，昏倒在地。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sweɪɪŋ]
When **he** **recovered** **his** **consciousness** **he** **was** **aware** **of** **a** **gentle** **swaying**
什么时候 他 恢复 他的 意识 他 曾是 意识到的 的 一个 温和的 摇晃
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
motion **of** **his** **body** **.**
运动 的 他的 身体 .

当他恢复意识时，他感觉到自己的身体在轻轻摇晃。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] ,
He **opened** **his** **eyes** **,** **and** **saw** **it** **was** **high** **noon** **,**
他 打开 他的 眼睛 , 和 锯 它 曾是 高的 中午 ,

他睁开眼睛，发现已是正午时分。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .
and **that** **he** **was** **being** **carried** **in** **a** **litter** **through** **the** **valley** **.**
和 那 他 曾是 存在 携带 在 一个 垃圾 通过 这 谷 .

他被人用担架抬着穿过山谷。

[hiː; hi] [felt] [stɪf] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bændɪdʒd]

He	felt	stiff	,	and	,	looking	down	,	perceived	that	his	arm	was	tightly	bandaged
他	毛毡	僵硬的	,	和	,	寻找	向下	,	感知	那	他的	手臂	曾是	紧紧	包扎

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

to	his	side	.
到	他的	边	.

他感到身体僵硬，低头一看，发现自己的手臂被紧紧地缠在了身体一侧。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] [prer] ,

He	closed	his	eyes	and	after	a	few	words	of	thankful	prayer	,
他	关闭	他的	眼睛	和	后	一个	很少	字	的	感恩	祷告	,

他闭上眼睛，默默地念了几句感恩的祷告词后，

[θɔːt] [haʊ] [mɪ'rækjələsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

thought	how	miraculously	he	had	been	preserved	,
想法	如何	奇迹般地	他	有	到过	保存完好	,

心想他竟然奇迹般地幸存了下来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnt] [hoʊ'zeɪ] .

and	made	a	vow	of	candlesticks	to	the	blessed	Saint	Jose	.
和	制成	一个	发誓	的	烛台	到	这	蒙福	圣	何塞	.

并向圣若瑟许下了烛台的誓愿。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['penɪtənt] [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd]

He	then	called	in	a	faint	voice	,	and	presently	the	penitent	Ignacio	stood	beside
他	然后	称为	在	一个	头晕的	嗓音	,	和	目前	这	忏悔者	伊格纳西奥	站立	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他用微弱的声音喊了一声，不一会儿，忏悔的伊格纳西奥就站在他身边。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [felt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

The	joy	the	poor	fellow	felt	at	his	patron's	returning	consciousness	for	some
这	喜悦	这	贫穷的	同伴	毛毡	在	他的	赞助人的	返回	意识	为了	一些

[taɪm] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

time	choked	his	utterance	.
时间	窒息	他的	发声	.

看到他的赞助人恢复意识，可怜的家伙高兴得说不出话来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ɪ'dʒækjuleɪt] , “ [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

He	could	only	ejaculate	,	“	A	miracle	!
他	可以	仅有的	射精	,	“	一个	奇迹	!

他只能惊呼：“奇迹！”

['blesɪd; blest] [seɪnt] [hoʊ'zeɪ] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ! ” [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [-] ['bændɪdʒd] [hænd] .

Blessed	Saint	Jose	,	he	lives	!	”	and	kiss	the	Padre's	bandaged	hand	.
蒙福	圣	何塞	,	他	生活	!	”	和	吻	这	帕德雷的	包扎	手	.

圣若瑟神父，他复活了！说着，他亲吻了神父缠着绷带的手。

['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] , [mɔːr] [ɪn'tent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

Father	Jose	,	more	intent	on	his	last	night's	experience	,	waited	for	his	emotion
父亲	何塞	,	更多的	意图	在	他的	最后的	夜晚	经验	,	等待	为了	他的	情感

[tuː; tə] [səb'saɪd] ,

to	subside	,
到	塌陷	,

何塞神父更专注于昨晚的经历，等待着自己的情绪平复下来。

[ænd; ənd] [æskt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

and	asked	where	he	had	been	found	.
和	问	在哪里	他	有	到过	成立	.

然后问他是在哪里被发现的。

“ [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]['vɑːrɑː][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]
“ On the mountain , your Reverence , but a few varas from where he
“ 在 这 山 , 你的 尊敬 , 但 一个 很少 瓦拉斯 从 在哪里 他
[ə'tækt] [juː; jʊ] . ”
attacked you . ”
遭到攻击 你 . ”

“在山上，尊敬的阁下，但距离他袭击您的地方只有几瓦拉。”

“ [haʊ] ? — [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ How ? — you saw him then ? ” asked the Padre , in unfeigned astonishment .
“ 如何 ? — 你 锯 他 然后 ? ” 问 这 神父 , 在 恼 惊讶 .

“怎么可能？——你当时就看见他了？”神父问道，语气中充满了惊讶。

“ [sɔː] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['revərəns] !
“ Saw him , your Reverence !
“ 锯 他 , 你的 尊敬 !

“我见过他，阁下！”

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] !
Mother of God , I should think I did !
母亲 的 上帝 , 我 应该 思考 我 做过 !

我的天哪，我想我做到了！

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['revərəns] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [kʌmz] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ]
And your Reverence shall see him too , if he ever comes again within range
和 你的 尊敬 将 看 他 也 , 如果 他 曾经 来 再次 之内 范围
[ʌv; əv][ˌɪg'nɑːsiːoʊz] . ”
of Ignacio's arquebuse . ”
的 伊格纳西奥的 火绳枪 . ”

“如果他再次进入伊格纳西奥火枪的射程之内，阁下也会亲眼见到他。”

“ [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [ˌɪg'nɑːsiːoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] - ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtər] .
“ What mean you , Ignacio ? ” said the Padre , sitting bolt - upright in his litter .
“ 什么 意思是 你 , 伊格纳西奥 ? ” 说 这 神父 , 坐着 螺栓 - 直立 在 他的 垃圾 .

“伊格纳西奥，你这话是什么意思？”神父说着，猛地从担架上坐了起来。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ber] , [jʊr; jər] ['revərəns] , — [ðə; ði] [ber] , ['hoʊli] ['fɑːðər] ,
“ Why , the bear , your Reverence , — the bear , Holy Father ,
“ 为什么 , 这 熊 , 你的 尊敬 , — 这 熊 , 圣 父亲 ,

“为什么，是熊，尊敬的教宗，——是熊，圣父，

[huː] [ə'tækt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] ['pɜːrs(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
who attacked your worshipful person while you were meditating on the top of
WHO 遭到攻击 你的 崇拜的 人 尽管 你 是 冥想 在 这 顶部 的
['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] . ”
yonder mountain . ”
远处 山 . ”

趁您在山顶冥想时，是谁袭击了您这位受人尊敬的神明？

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
“ Ah ! ” said the Holy Father , lying down again .
“ 啊 ! ” 说 这 圣 父亲 , 说谎 向下 再次 .

“啊！”教宗说着，又躺了下来。

“ [tʃʌt] , [tʃaɪld] !
“ Chut , child !
“ chut , 孩子 !

“呸，孩子！”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [piːs] .
I would be at peace .
我 会 是 在 和平 .

我会感到平静。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

"	When	he	reached	the	Mission	,	he	was	tenderly	cared	for	,
"	什么时候	他	达到	这	使命	,	他	曾是	温柔地	关心	为了	,

"他到达传教站后，受到了悉心照料。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðoʊz] ['duːtiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

and	in	a	few	weeks	was	enabled	to	resume	those	duties	from	which	,
和	在	一个	很少	周	曾是	已启用	到	恢复	那些	职责	从	哪个	,

几周后，他便能够恢复之前的工作。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][kʊd; kəd]

as	will	be	seen	,	not	even	the	machinations	of	the	Evil	One	could
作为	将要	是	已见	,	不是	甚至	这	阴谋	的	这	邪恶的	一	可以

[daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] .

divert	him	.
转移	他	.

正如我们将看到的，即使是邪恶势力的阴谋诡计也无法动摇他的决心。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zæstər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ;

The	news	of	his	physical	disaster	spread	over	the	country	;
这	消息	的	他的	身体的	灾难	传播	超过	这	国家	;

他遭遇不幸的消息传遍了全国;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd]

and	a	letter	to	the	Bishop	of	Guadalaxara	contained	a	confidential	and
和	一个	信	到	这	主教	的	-	包含	一个	机密的	和

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪtʃuəl][temp'teɪʃ(ə)n] .

detailed	account	of	the	good	Father's	spiritual	temptation	.
详细的	帐户	的	这	好的	父亲的	精神	诱惑	.

写给瓜达拉哈拉主教的一封信中，详细记录了这位善良神父在灵性上所受到的诱惑。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði]['stɔːri] [liːkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] ['gæðərd]

But	in	some	way	the	story	leaked	out	;	and	long	after	Jose	was	gathered
但	在	一些	方式	这	故事	泄露	出去	;	和	长的	后	何塞	曾是	聚集

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

to	his	fathers	,
到	他的	父亲们	,

但不知何故，这个故事还是泄露了出去；很久以后，在何塞被召回与他的父辈团聚之后，

[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'kaʊntər] [fɔːrmd] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['nærətɪv] .

his	mysterious	encounter	formed	the	theme	of	thrilling	and	whispered	narrative	.
他的	神秘	遇到	形成	这	主题	的	惊险	和	低声说道	叙述	.

他那次神秘的遭遇构成了这部惊险刺激、口口相传的叙事作品的主题。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌnd] .

The	mountain	was	generally	shunned	.
这	山	曾是	一般来说	被排斥	.

这座山一般都无人问津。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [se'njɔː][ˌwɑː'kiːn][pɛdrɪloʊ]['æftərwərd]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ][grænt] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

It	is	true	that	Senor	Joaquin	Pedrillo	afterward	located	a	grant	near	the	base	of
它	是	真的	那	传感器	华金	佩德里洛	之后	位于	一个	授予	靠近	这	根据	的

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;

the	mountain	;
这	山	;

确实，Joaquin Pedrillo 先生后来在山脚附近找到了一块地皮;

[bʌt; bət][æz; əz][si'nɔːrə][pɛdrɪloʊ][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] [hæf] - [briːd] ,

but	as	Senora	Pedrillo	was	known	to	be	a	termagant	half	-	breed	,
但	作为	塞诺拉	佩德里洛	曾是	已知	到	是	一个	泼妇	一半	-	品种	,

但由于佩德里洛夫人是出了名的泼辣混血儿，

[ðə; ði][seˈnjɔː][wʌz; wəz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - [fəˈstɪdiəs] .

the	Senor	was	not	supposed	to	be	over	-	fastidious	.
这	传感器	曾是	不是	据称	到	是	超过	-	挑剔	.

先生不应该过于挑剔。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['mɑːnti][del][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] .

Such	is	the	Legend	of	Monte	del	Diablo	.
这样的	是	这	传奇	的	蒙特	del	暗黑破坏神	.

这就是蒙特德尔迪亚布罗的传说。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [læk] [ɪ'senʃ(ə)l] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

As	I	said	before	,	it	may	seem	to	lack	essential	corroboration	.
作为	我	说	前	,	它	可能	似乎	到	缺少	基本的	证实	.

正如我之前所说，它似乎缺乏必要的佐证。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl]['klaɪmæks][hæz; həz]

The	discrepancy	between	the	Father's	narrative	and	the	actual	climax	has
这	差异	之间	这	父亲的	叙述	和	这	实际的	高潮	有

['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][sʌm; səm]['skeptɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['kwɪbələrz] .

given	rise	to	some	scepticism	on	the	part	of	ingenious	quibblers	.
给定	上升	到	一些	怀疑论	在	这	部分	的	巧妙	吹毛求疵者	.

父亲的叙述与实际的高潮之间存在差异，这引起了一些爱吹毛求疵者的怀疑。

[ɔːl] [sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][seˈnjɔː]['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ]

All	such	I	would	simply	refer	to	that	part	of	the	report	of	Senor	Julio
全部	这样的	我	会	简单地	参考	到	那	部分	的	这	报告	的	传感器	胡里奥

[sɛroʊ] ,

Serro	,
塞罗	,

所有相关内容，我仅建议参考胡里奥·塞罗先生报告中的那部分内容。

[sʌb] - ['priːfekt][ʌv; əv][sæn]['pæbləu] , [bɪˈfɔːr] [huːm] [əˈtest] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [meɪd] .

Sub	-	Prefect	of	San	Pablo	,	before	whom	attest	of	the	above	was	made	.
子	-	长官	的	圣	巴勃罗	,	前	谁	证明	的	这	多于	曾是	制成	.

上述内容已在圣巴勃罗副总督面前得到证明。

['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætər] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['priːfekt] [əb'zəːvz] ,

Touching	this	matter	,	the	worthy	Prefect	observes	,
接触	这	事情	,	这	值得	长官	观察	,

谈及此事，这位德高望重的级长说道：

“ [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ][dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['griːvəs] ['kɑːnflɪkt]

“	That	although	the	body	of	Father	Jose	doth	show	evidence	of	grievous	conflict
“	那	虽然	这	身体	的	父亲	何塞	确实	展示	证据	的	严重的	冲突

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

in	the	flesh	,
在	这	肉	,

“尽管何塞神父的遗体显示出肉体遭受严重冲突的迹象，

[jet] [ðæt] [ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

yet	that	is	no	proof	that	the	Enemy	of	Souls	,
然而	那	是	不	证明	那	这	敌人	的	灵魂	,

但这并不能证明灵魂之敌，

[huː] [kʊd; kəd] [əˈsuːm] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekərəs] ['eldərli] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ,

who	could	assume	the	figure	of	a	decorous	elderly	caballero	,
WHO	可以	认为	这	数字	的	一个	得体	老年	骑士	,

谁能扮演一位举止得体的老年绅士形象？

[kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][træns'fɔːrm][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [vaɪl]
could **not** **at** **the** **same** **time** **transform** **himself** **into** **a** **bear** **for** **his** **own** **vile**
可以 不是 在 这 相同的 时间 转换 他自己 进入 一个 熊 为了 他的 自己的 卑鄙的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

他不可能同时为了自己邪恶的目的而变成熊。

" [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['pɑːdreɪ] [vɪn'sɛnʃioʊ]
" **THE** **ADVENTURE** **OF** **PADRE** **VINCENTIO**
" 这 冒险 的 神父 文森蒂奥

"文森蒂奥神父的冒险

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][sæn] [frən'sɪskoʊ] .
A **LEGEND** **OF** **SAN** **FRANCISCO** **.**
一个 传奇 的 SAN 旧金山 .

旧金山传奇。

[wʌn] ['plez(ə)nt] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [ə'baʊt]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
One **pleasant** **New** **Year's** **Eve** **,** **about** **forty** **years** **ago** **,**
一 令人愉快的 新的 年 前夕 , 关于 四十 年 前 ,

大约四十年前的一个愉快的除夕夜，

['pɑːdreɪ] - [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Padre **Vicentio** **was** **slowly** **picking** **his** **way** **across** **the** **sand** **-** **hills** **from** **the**
神父 - 曾是 缓慢地 挑选 他的 方式 穿过 这 沙 - 丘陵 从 这
['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
Mission **Dolores** **.**
使命 多洛雷斯 .

维森蒂奥神父正小心翼翼地从多洛雷斯教堂穿过沙丘。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['mɪʃ(ə)n] [kriːk] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,
As **he** **climbed** **the** **crest** **of** **the** **ridge** **beside** **Mission** **Creek** **,** **his** **broad** **,**
作为 他 攀登 这 波峰 的 这 岭 旁 使命 溪 , 他的 广阔 ,

当他爬上米申溪旁的山脊时，他宽阔的.....

['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
shining **face** **might** **have** **been** **easily** **mistaken** **for** **the** **beneficent** **image** **of** **the**
灼灼 脸 可能 有 到过 容易地 错误 为了 这 仁慈的 图像 的 这
['raɪzɪŋ] [muːn] ,
rising **moon** **,**
上升 月亮 ,

那张闪亮的脸很容易被误认为是皎洁的明月。

[soʊ][blænd][wʌz; wəz][ɪts] [smaɪl] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'defɪnət] [ɪts] [fitʃər] .
so **bland** **was** **its** **smile** **and** **so** **indefinite** **its** **features** **.**
所以 平淡 曾是 它是 微笑 和 所以 不定 它是 特征 .

它的笑容如此平淡，五官如此模糊。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] ;
For **the** **Padre** **was** **a** **man** **of** **notable** **reputation** **and** **character** **;**
为了 这 神父 曾是 一个 男人 的 值得注意的 名声 和 特点 ;

因为这位神父是一位享有盛誉、品格高尚的人；

[hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn][hoʊ'zeɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]
his **ministration** **at** **the** **mission** **of** **San** **Jose** **had** **been** **marked** **with**
他的 施行 在 这 使命 的 圣 何塞 有 到过 标记 和
[ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] ;
cordiality **and** **unction** **;**
亲切 和 功能 ;

他在圣何塞传教站的服事充满了热情和感召力；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɔrd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ˈsævidʒiz] ,

he	was	adored	by	the	simple	-	minded	savages	,
他	曾是	受人喜爱	经过	这	简单的	-	有思想	野蛮人	,

他深受那些头脑简单的野蛮人的爱戴。

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [imˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [əˈpɑːn]

and	had	succeeded	in	impressing	his	individuality	so	strongly	upon
和	有	成功了	在	令人印象深刻	他的	个性	所以	强烈	之上

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪˈrækjələsli] [riˈzembld] [hɪm; ɪm]

them	that	the	very	children	were	said	to	have	miraculously	resembled	him
他们	那	这	非常	孩子们	是	说	到	有	奇迹般地	类似	他

[ɪn] [ˈfiːtʃər] .

in	feature	.
在	特征	.

他成功地将自己的个性深深地印在了孩子们心中，据说孩子们竟然奇迹般地长得像他。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhoʊli][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊnliɪst] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

As	the	holy	man	reached	the	loneliest	portion	of	the	road	,
作为	这	圣	男人	达到	这	最孤独的	部分	的	这	路	,

当这位圣人到达道路最偏僻的路段时，

[hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli][pʊt][spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz][mjuːl][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðæt] [ˈdekərəs] [peɪs] [wɪtʃ]

he	naturally	put	spurs	to	his	mule	as	if	to	quicken	that	decorous	pace	which
他	自然	放	马刺	到	他的	骡子	作为	如果	到	加速	那	得体	步伐	哪个

[ðə; ði] [əˈbiːdiənt] [ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [θruː] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæstɚz] [ˈhæbɪts] .

the	obedient	animal	had	acquired	through	long	experience	of	its	master's	habits	.
这	听话	动物	有	获得	通过	长的	经验	的	它是	硕士学位	习惯	.

他自然而然地给骡子套上马刺，仿佛要加快这匹顺从的牲畜通过长期适应主人的习惯而养成的优雅步伐。

[ðə; ði][loʊˈkæləti][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

The	locality	had	an	unfavorable	reputation	.
这	地点	有	一个	不利	名声	.

这个地方名声很差。

['seɪləz] — [diˈzəːtəz] [frʌm; frəm] — [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['ləːkiŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

Sailors	—	deserters	from	whaleships	—	had	been	seen	lurking	about	the	outskirts
水手们	—	逃兵	从	捕鲸船	—	有	到过	已见	潜伏	关于	这	郊区

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

有人看到一些水手——从捕鲸船上逃出来的——在镇郊徘徊。

[ænd; ənd] [loʊ] [skrʌb] [oʊks] [wɪtʃ] ['evriwer] [bɪˈset] [ðə; ði] [treɪl] [maɪt] [hæv; həv] ['iːzəli] [kənˈsiːld]

and	low	scrub	oaks	which	everywhere	beset	the	trail	might	have	easily	concealed
和	低的	擦洗	橡树	哪个	到处	围困	这	踪迹	可能	有	容易地	暗

[sʌm; səm] ['despərət] ['rʌnəweɪ] .

some	desperate	runaway	.
一些	绝望的	逃跑	.

沿途到处都是低矮的灌木橡树，很容易就能藏匿一些绝望的逃亡者。

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [məˈtɪriəl] [əbstˈrʌkʃnz] , [ðə; ði]['devə)l] , [huːz] [hɑːˈstɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

Besides	these	material	obstructions	,	the	devil	,	whose	hostility	to	the	church	was
除了	这些	材料	障碍物	,	这	魔鬼	,	谁	敌意	到	这	教会	曾是

[wel] [noʊn] ,

well	known	,
出色地	已知	,

除了这些物质上的阻碍之外，还有众所周知的对教会怀有敌意的魔鬼。

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] [hɔːnt] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektrəl] ['weɪlər]

was	said	to	sometimes	haunt	the	vicinity	in	the	likeness	of	a	spectral	whaler
曾是	说	到	有时	出没	这	附近	在	这	相似	的	一个	光谱	捕鲸船

,

,

,

据说它有时会化作幽灵捕鲸船的模样在附近出没。

[huː] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [baʊt] ,

who	had	met	his	death	in	a	drunken	bout	,
WHO	有	遇见	他的	死亡	在	一个	醉	回合	,

他死于一场醉酒争吵中，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːr'puːn][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] .

from	a	harpoon	in	the	hands	of	a	companion	.
从	一个	鱼叉	在	这	双手	的	一个	伴侣	.

从同伴手中的鱼叉上射出。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪnər][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

The	ghost	of	this	unfortunate	mariner	was	frequently	observed	sitting	on	the	hill
这	鬼	的	这	不幸	水手	曾是	频繁地	观察到	坐着	在	这	爬坡道

[tɔːrd] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

toward	the	dusk	of	evening	,
朝向	这	黄昏	的	晚上	,

人们经常看到这位不幸水手的鬼魂在傍晚时分坐在山坡上。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wepən] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʌb] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][laɪn] ,

armed	with	his	favorite	weapon	and	a	tub	containing	a	coil	of	line	,
武装	和	他的	最喜欢的	武器	和	一个	浴缸	包含	一个	线圈	的	线	,

他带着自己最喜欢的武器和一个装有一卷鱼线的桶，

['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl]

looking	out	for	some	belated	traveller	on	whom	to	exercise	his	professional	skill
寻找	出去	为了	一些	迟到的	游客	在	谁	到	锻炼	他的	专业的	技能

.

:

.

他正在寻找某个迟到的旅客，以便施展自己的专业技能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ][mə'riːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]

It	is	related	that	the	good	Father	Jose	Maria	of	the	Mission	Dolores
它	是	有关的	那	这	好的	父亲	何塞	玛丽亚	的	这	使命	多洛雷斯

[hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [ə'tækt] [baɪ] [ðɪs] ['fæntəm] ['spɔːrtsmən] ;

had	been	twice	attacked	by	this	phantom	sportsman	;
有	到过	两次	遭到攻击	经过	这	幻影	运动员	;

据说，多洛雷斯教堂的善良神父何塞·玛丽亚曾两次遭到这个神秘运动员的袭击；

[ðæt] [wʌns] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn]

that	once	,	on	returning	from	San	Francisco	,	and	panting	with	exertion
那	一次	,	在	返回	从	圣	弗朗西斯科	,	和	喘息	和	用力

[frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,

from	climbing	the	hill	,
从	攀登	这	爬坡道	,

那一次，我从旧金山回来，爬山爬得气喘吁吁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [kraɪ][ʌv; əv] “ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bloʊz] !

he	was	startled	by	a	stentorian	cry	of	“	There	she	blows	!
他	曾是	惊慌	经过	一个	洪亮的	哭	的	“	那里	她	打击	!

他被一声响亮的喊声吓了一跳：“她吹气了！”

” ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrtl] [hɑːr'puːn] , [wɪtʃ] ['berid] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

” **quickly** **followed** **by** **a** **hurtling** **harpoon** **,** **which** **buried** **itself** **in** **the** **sand** **beside** **him**

” 迅速地 随后 经过 一个 疾驰 鱼叉 , 哪个 埋葬 本身 在 这 沙 旁 他

;

;

;

紧接着，一支飞速射来的鱼叉扎进了他身旁的沙子里；

[ðæt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] ,

that **on** **another** **occasion** **he** **narrowly** **escaped** **destruction** **,**

那 在 其他 场合 他 勉强 逃脱 破坏 ,

另一次他险些丧命，

[hɪz; ɪz] - ['hævɪŋ] [bɪn] [træns'fɪkst] [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][hɑːr'puːn][ænd; ənd] ['drægd] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

his **serapa** **having** **been** **transfixed** **by** **the** **diabolical** **harpoon** **and** **dragged** **away** **in** **triumph** **.**

他的 - 拥有 到过 呆若木鸡 经过 这 邪恶的 鱼叉 和 拖拽 离开 在 胜利 .

他的护身符被魔鬼的鱼叉刺穿，然后被胜利地拖走了。

['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Popular **opinion** **seems** **to** **have** **been** **divided** **as** **to** **the** **reason** **for** **the**

受欢迎的 观点 似乎 到 有 到过 分割 作为 到 这 原因 为了 这

['dɛvəlz] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːðər] [hoʊ'zeɪ] ,

devil's **particular** **attention** **to** **Father** **Jose** **,**

魔鬼的 特别的 注意力 到 父亲 何塞 ,

对于魔鬼为何格外关注何塞神父，人们的看法似乎不一。

[sʌm; səm] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌnz]

some **asserting** **that** **the** **extreme** **piety** **of** **the** **Padre** **excited** **the** **Evil** **One's**

一些 断言 那 这 极端 虔诚 的 这 神父 兴奋的 这 邪恶的 一个人的

[ˌænɪ'mɑːsəti] ,

animosity **,**

敌意 ,

有人断言，神父的极端虔诚激起了魔鬼的敌意。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ædɪpoʊs¦ædɪpoʊz] ['tendənsi] ['sɪmpli] ['rendərd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and **others** **that** **his** **adipose** **tendency** **simply** **rendered** **him** **,** **from** **a**

和 其他的 那 他的 脂肪 趋势 简单地 渲染 他 , 从 一个

[prə'feʃən(ə)l] [vjuː] - [pɔɪnt] , [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['kæptʃər] .

professional **view** **-** **point** **,** **a** **profitable** **capture** **.**

专业的 看法 - 观点 , 一个 有利可图 捕获 .

而另一些人则认为，从职业角度来看，他的肥胖倾向使他成为一个有利可图的猎物。

[hæd; həd] ['fɑːðər] - [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][skɑːf][æt; ət] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][hə'retɪk(ə)l]

Had **Father** **Vicentio** **been** **inclined** **to** **scoff** **at** **this** **apparition** **as** **a** **heretical**

有 父亲 - 到过 倾斜 到 嘲笑 在 这 幻影 作为 一个 异端

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

innovation **,**

创新 ,

如果文森蒂奥神父倾向于嘲笑这种显灵是异端邪说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][kən,sepsi'əun] , [ðə; ði]['diːmən] [vɑː'keroʊ] ,

there **was** **still** **the** **story** **of** **Concepcion** **,** **the** **Demon** **Vaquero** **,**

那里 曾是 仍然 这 故事 的 康塞普西翁 , 这 恶魔 牧童 ,

还有关于恶魔牛仔康塞普西翁的故事，

[huːz] ['terəb(ə)l][rɪ'ætər][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz]['poʊt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['weɪlərz] [hɑːr'puːn] .

whose **terrible** **riata** **was** **fully** **as** **potent** **as** **the** **whaler's** **harpoon** **.**

谁 糟糕的 里亚塔 曾是 完全 作为 强效 作为 这 捕鲸者的 鱼叉 .

他的可怕雷鸣声与捕鲸者的鱼叉威力不相上下。

[kən,sepsi'əun] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hɜ:rdər][ʌv; əv]['kæt(ə)l]

Concepcion	,	when	in	the	flesh	,	had	been	a	celebrated	herder	of	cattle
康塞普西翁	,	什么时候	在	这	肉	,	有	到过	一个	著名	牧人	的	牛

[ænd; ənd][waɪld]['hɔ:rsɪz] ,

and	wild	horses	,
和	荒野	马匹	,

康塞普西翁生前是一位著名的牛群和野马牧人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fli:t]

and	was	reported	to	have	chased	the	devil	in	the	shape	of	a	fleet
和	曾是	据报道	到	有	追逐	这	魔鬼	在	这	形状	的	一个	舰队

['pɪntoʊ][koʊlt][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][sæn][lu:'i:s][əj'bispəj][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

pinto	colt	all	the	way	from	San	Luis	Obispo	to	San	Francisco	,
平托	小马	全部	这	方式	从	圣	路易斯	奥比斯波	到	圣	弗朗西斯科	,

据说他曾一路追逐化作一匹矫健的花斑小马的魔鬼，从圣路易斯奥比斯波追到旧金山。

['vaʊɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd][,əuvə'teikən][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ɑ:rtʃ] -

vowing	not	to	give	up	the	chase	until	he	had	overtaken	the	disguised	Arch	-
发誓	不是	到	给	向上	这	追赶	直到	他	有	被超越	这	伪装	拱	-

['enəmi] .

Enemy	.
敌人	.

他发誓绝不放弃追捕，直到追上伪装成敌人的死敌。

[ðɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l] [pri'ventid] [baɪ] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪp] ,

This	the	devil	prevented	by	resuming	his	own	shape	,
这	这	魔鬼	阻止	经过	恢复	他的	自己的	形状	,

魔鬼恢复原形阻止了这一切。

[bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [vɑ:'keroʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [vaʊ] ;

but	kept	the	unfortunate	vaquero	to	the	fulfilment	of	his	rash	vow	;
但	保留	这	不幸	牧童	到	这	履行	的	他的	皮疹	发誓	;

但却让这位不幸的牛仔履行了他鲁莽的誓言；

[ænd; ənd][kən,sepsi'əun] [stɪl] ['skauəd] [ðə; ði][koʊst][ɑ:n][ə; eɪ] ['fæntəm] [sti:d] ,

and	Concepcion	still	scoured	the	coast	on	a	phantom	steed	,
和	康塞普西翁	仍然	彻底清洗	这	海岸	在	一个	幻影	骏马	,

康塞普西翁依然骑着幽灵般的骏马在海岸边搜寻。

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [pər'su:t] [baɪ] ['læsəʊɪŋ] ['trævələz] ,

beguiling	the	monotony	of	his	eternal	pursuit	by	lassoing	travellers	,
迷人的	这	单调	的	他的	永恒	追逐	经过	套索	旅行者	,

他用套索诱骗过往旅客，以此来消磨永无止境的追逐带来的单调乏味。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'broʊkən] ['mʌstæŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

dragging	them	at	the	heels	of	his	unbroken	mustang	until	they	were
拖拽	他们	在	这	高跟鞋	的	他的	未破	野马	直到	他们	是

[ɪ'ventʃuəli] [pɪkt] [ʌp] ,

eventually	picked	up	,
最终	挑选	向上	,

他用那匹未驯服的野马拖着他们，直到最终把他们捡起来。

[hæf] - ['stræŋgld] , [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

half	-	strangled	,	by	the	roadside	.
一半	-	被勒死	,	经过	这	路边	.

半死不活地倒在路边。

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['raɪdər] .

The	Padre	listened	attentively	for	the	tramp	of	this	terrible	rider	.
这	神父	听着	认真地	为了	这	流浪汉	的	这	糟糕的	骑士	.

神父仔细聆听着这个可怕骑手的脚步声。

[bʌt; bət][noʊ] ['fʊtfɔːl] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

But	no	footfall	broke	the	stillness	of	the	night	;
但	不	人流量	打破	这	寂静	的	这	夜晚	;

但夜色静谧，没有脚步声打破寂静；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mjuːl][sæŋk] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .

even	the	hoofs	of	his	own	mule	sank	noiselessly	in	the	shifting	sand	.
甚至	这	蹄子	的	他的	自己的	骡子	沉没	无声	在	这	转变	沙	.

就连他自己的骡子的蹄子也无声地陷进了流沙里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [baʊndɪd] ['laɪtli] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ə; eɪ][kweɪl][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]

Now	and	then	a	rabbit	bounded	lightly	by	him	,	or	a	quail	ran	into	the
现在	和	然后	一个	兔子	有界	轻轻	经过	他	,	或者	一个	鹌鹑	跑	进入	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

偶尔会有兔子从他身边轻盈地跳过，或者鹌鹑跑进灌木丛。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kɔːl][ʌv; əv]['plʌvər,'ploʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n]

The	melancholy	call	of	plover	from	the	adjoining	marshes	of	Mission
这	忧郁	称呼	的	鸻	从	这	相邻的	沼泽	的	使命

[kriːk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

Creek	came	to	him	so	faintly	and	fitfully	that	it	seemed	almost	a
溪	来了	到	他	所以	淡淡的	和	断断续续地	那	它	似乎	几乎	一个

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][riˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

recollection	of	the	past	rather	than	a	reality	of	the	present	.
回忆	的	这	过去的	相当	比	一个	现实	的	这	展示	.

米申溪附近沼泽地里鸻鸟忧郁的鸣叫声传来，声音微弱而断断续续，听起来几乎像是对过去的回忆，而不是现在的现实。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] [siː] - [fɔgz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

To	add	to	his	discomposure	one	of	those	heavy	sea	-	fogs	peculiar	to	the
到	添加	到	他的	不安	一	的	那些	重的	海	-	雾	奇特	到	这

[loʊ'kæləti][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] .

locality	began	to	drift	across	the	hills	and	presently	encompassed	him	.
地点	开始	到	漂移	穿过	这	丘陵	和	目前	包括	他	.

更令他心烦意乱的是，当地特有的浓重海雾开始飘过山丘，很快便将他笼罩其中。

[waɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ɪts][koʊld] [im'breisiz] ,

While	endeavoring	to	evade	its	cold	embraces	,
尽管	努力	到	逃避	它是	寒冷的	拥抱	,

在努力躲避其冰冷拥抱的同时，

['pɑːdreɪ] - [ɪn'kɔːʃəsli] [droʊv][hɪz; ɪz] ['hevi] [spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mjuːl][æz; əz]

Padre	Vicentio	incautiously	drove	his	heavy	spurs	into	the	flanks	of	his	mule	as
神父	-	不谨慎地	驾驶	他的	重的	马刺	进入	这	侧翼	的	他的	骡子	作为

[ðæt] ['pʌz(ə)ld]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'klɪvəti] .

that	puzzled	animal	was	hesitating	on	the	brink	of	a	steep	declivity	.
那	困惑	动物	曾是	犹豫不决	在	这	边缘	的	一个	陡	斜坡	.

维森蒂奥神父不小心用沉重的马刺刺入骡子的肋部，因为那头困惑的骡子正犹豫着要不要走到陡坡边缘。

['weðər] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [wʌz; wəz][ɪn'dɪgnənt][æt; ət] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l]['aʊtreɪdʒ] ,

Whether	the	poor	beast	was	indignant	at	this	novel	outrage	,
无论	这	贫穷的	兽	曾是	愤怒	在	这	小说	暴行	,

这只可怜的动物是否对这种前所未有的暴行感到愤慨，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [priːst] - ['rɪdn] ,

or	had	been	for	some	time	reflecting	on	the	evils	of	being	priest	-	ridden	,
或者	有	到过	为了	一些	时间	反思	在	这	罪恶	的	存在	牧师	-	骑	,

或者他已经反思了一段时间，思考被神职人员控制的种种弊端。

[hæz; həz][nɑːt][træn'spaɪərd] ; [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

has	not	transpired	;	enough	that	he	suddenly	threw	up	his	heels	,
有	不是	发生了	;	足够的	那	他	突然	扔	向上	他的	高跟鞋	,

事情还没有发生；以至于他突然扬长而去。

[pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] [mæn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [fiːt] ,

pitching	the	reverend	man	over	his	head	,	and	,	having	accomplished	this	feat	,
投球	这	牧师	男人	超过	他的	头	,	和	,	拥有	完成	这	特技	,

他将牧师从头顶扔了出去，并且，在完成这一壮举之后，

['kuːlli] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['æftər][hɪz; ɪz]['raɪdər] .

coolly	dropped	on	his	knees	and	tumbled	after	his	rider	.
冷静地	掉落	在	他的	膝盖	和	翻滚	后	他的	骑士	.

他冷静地跪倒在地，然后向骑手扑去。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [went] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [mjuːl] .

Over	and	over	went	the	Padre	,	closely	followed	by	his	faithless	mule	.
超过	和	超过	去	这	神父	,	密切	随后	经过	他的	不忠	骡子	.

神父一遍又一遍地走着，他那不忠的骡子紧随其后。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [per] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sænd] [ðæt] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

Luckily	the	little	hollow	which	received	the	pair	was	of	sand	that	yielded	to
幸运的是	这	小的	空洞的	哪个	已收到	这	一对	曾是	的	沙	那	产生	到

[ðə; ði] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [weɪt] ,

the	superincumbent	weight	,
这	现任主管	重量	,

幸运的是，容纳他们的那个小凹坑是由沙子构成的，能够承受上面压着的东西的重量。

[hæf] ['beriɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪndʒəri] .

half	burying	them	without	further	injury	.
一半	埋葬	他们	没有	更远	受伤	.

将他们半埋，没有造成进一步伤害。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt]

For	some	moments	the	poor	man	lay	motionless	,	vainly	endeavoring	to	collect
为了	一些	时刻	这	贫穷的	男人	躺	静止不动	,	徒劳地	努力	到	收集

[hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] .

his	scattered	senses	.
他的	疏散	感官	.

可怜的人一动不动地躺了好一会儿，徒劳地试图让自己恢复清醒的意识。

[ə; eɪ][hænd] [ɪ'revərəntli] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [ʃeɪk] , [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]

A	hand	irreverently	laid	upon	his	collar	,	and	a	rough	shake	,	assisted	to
一个	手	不敬地	铺设	之上	他的	衣领	,	和	一个	粗糙的	摇	,	协助	到

[rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

recall	his	consciousness	.
记起	他的	意识	.

一只手不敬地放在他的衣领上，用力摇晃，才让他恢复了意识。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]

As	the	Padre	staggered	to	his	feet	he	found	himself	confronted	by	a
作为	这	神父	交错	到	他的	脚	他	成立	他自己	面对	经过	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

神父踉跄着站起身来，发现自己面对的是一个陌生人。

[siːn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd]['ʌndər]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst]
Seen **dimly** **through** **the** **fog** **,** **and** **under** **circumstances** **that** **to** **say** **the** **least**
已见 依稀 通过 这 多雾路段 , 和 在下面 情况 那 到 说 这 至少
[wɜːr; wər][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ,
were **not** **prepossessing** **,**
是 不是 令人着迷 ,

透过迷雾隐约可见，而且当时的状况至少可以说并不理想。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['brɪgənd] - [laɪk]['æspekt] .
the **new** **-** **comer** **had** **an** **inexpressibly** **mysterious** **and** **brigand** **-** **like** **aspect** **.**
这 新的 - 角 有 一个 难以言喻地 神秘 和 强盗 - 喜欢 方面 .

这个新来者有一种难以言喻的神秘感和强盗般的气质。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [boʊt] - [kloʊk] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt][hɪd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
A **long** **boat** **-** **cloak** **concealed** **his** **figure** **,** **and** **a** **slouched** **hat** **hid** **his** **features** **,**
一个 长的 船 - 披风 暗 他的 数字 , 和 一个 懒散地 帽子 隐藏 他的 特征 ,

一件长长的船形斗篷遮住了他的身形，一顶耷拉着的帽子遮住了他的面容。

[pə'mitɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] .
permitting **only** **his** **eyes** **to** **glisten** **in** **the** **depths** **.**
允许 仅有的 他的 眼睛 到 闪亮 在 这 深度 .

只允许他的双眼在深邃的目光中闪烁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒɝz][græsp][ænd; ənd]
With **a** **deep** **groan** **the** **Padre** **slipped** **from** **the** **stranger's** **grasp** **and**
和 一个 深的 呻吟 这 神父 滑倒了 从 这 陌生人的 抓牢 和
[səb'saidid]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft][sænd][ə'gen] .
subsided **into** **the** **soft** **sand** **again** **.**
平静下来 进入 这 柔软的 沙 再次 .

神父低声呻吟着，从陌生人的手中滑落，再次沉入柔软的沙地中。

“ [gædz][laɪf] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['petɪʃli] ,
“ **Gad's** **life** **!** **”** **said** **the** **stranger** **,** **pettishly** **,**
“ 天哪 生活 ! ” 说 这 陌生人 , 斤斤计较 ,

“我的天哪！”陌生人恼怒地说。

“ [hæst][noʊ] [mɔːr] [boʊnz][ɪn][ðaɪ][fæt]['kɑːrkəs][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] ?
“ **hast** **no** **more** **bones** **in** **thy** **fat** **carcass** **than** **a** **jellyfish** **?**
“ 哈斯特 不 更多的 骨头 在 你的 胖的 尸体 比 一个 海蜇 ?

“你那肥硕的身躯里难道没有比水母多一点骨头吗？”

[lend] [ə; eɪ][hænd] , [hɪr] !
Lend **a** **hand** **,** **here** **!**
借 一个 手 , 这里 !

来帮帮忙！

[joʊ] , [hiːv] [hoʊ] !
Yo **,** **heave** **ho** **!**
哟 , 举 何 !

哟，嘿哟！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ]['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
” **and** **he** **dragged** **the** **Padre** **into** **an** **upright** **position** **.**
” 和 他 拖拽 这 神父 进入 一个 直立 位置 .

“然后他把神父拉了起来。”

“ [naʊ] , [ðen] , [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
“ **Now** **,** **then** **,** **who** **and** **what** **art** **thou** **?**
“ 现在 , 然后 , WHO 和 什么 艺术 你 ?

那么，你究竟是谁？你是什么？

” [ðə; ði]['pɑːdreɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['kwestʃən] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] ['prɑːpərli]
” **The** **Padre** **could** **not** **help** **thinking** **that** **the** **question** **might** **have** **more** **properly**
” 这 神父 可以 不是 帮助 思维 那 这 问题 可能 有 更多的 适当地
[bɪn] [æskt] [baɪ][hɪm'self] ;
been **asked** **by** **himself** **;**
到过 问 经过 他自己 ;

神父不禁想到，这个问题或许更适合由他自己来问；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn]
but **with** **an** **odd** **mixture** **of** **dignity** **and** **trepidation** **he** **began**
但 和 一个 奇怪的 混合物 的 尊严 和 忐忑不安 他 开始
[ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['taɪtəlz] ,
enumerating **his** **different** **titles** **,**
枚举 他的 不同的 标题 ,

但他带着一种既庄重又忐忑的复杂情绪，开始列举自己的各种头衔。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [briːf] ,
which **were** **by** **no** **means** **brief** **,**
哪个 是 经过 不 方法 简短的 ,

这些事件绝非短暂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

传说与故事(Legends and Tales)
第2/3页

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [straɪk] [ɔ:] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][æn; ən]
and **would** **have** **been** **alone** **sufficient** **to** **strike** **awe** **in** **the** **bosom** **of** **an**
和 会 有 到过 独自的 充足的 到 罢工 敬畏 在 这 怀 的 一个
['ɔ:rd(ə)neri] ['ædvərseri] .
ordinary **adversary** **.**
普通的 对手 .

单凭这一点就足以令普通的对手感到敬畏。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪ'revərəntli] [broʊk][ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɔ:rm(ə)l] [freɪzɪz] ,
The **stranger** **irreverently** **broke** **in** **upon** **his** **formal** **phrases** **,**
这 陌生人 不敬地 打破 在 之上 他的 正式的 短语 ,

陌生人不敬地打断了他正式的措辞，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [pri:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
and **assuring** **him** **that** **a** **priest** **was** **the** **very** **person** **he** **was** **looking**
和 保证 他 那 一个 牧师 曾是 这 非常 人 他 曾是 寻找
[fɔ:r; fər] ,
for **,**
为了 ,

并向他保证，牧师正是他要找的人。

['ku:lli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʌmbld] [ɔ:f] ,
coolly **replaced** **the** **old** **man's** **hat** **,** **which** **had** **tumbled** **off** **,**
冷静地 替换 这 老的 男人的 帽子 , 哪个 有 翻滚 离开 ,

他冷静地把老人的帽子重新戴好，那顶帽子之前掉在了地上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɑ:n][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['kaʊns(ə)l]
and **bade** **him** **accompany** **him** **at** **once** **on** **an** **errand** **of** **spiritual** **counsel**
和 巴德 他 陪伴 他 在 一次 在 一个 差事 的 精神 法律顾问
[tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɪk'streməti] .
to **one** **who** **was** **even** **then** **lying** **in** **extremity** **.**
到 一 WHO 曾是 甚至 然后 说谎 在 末端 .

并命令他立即陪同自己去探望一位当时正卧病在床、生命垂危的人，给予他精神上的指导。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['stʌmb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ]
“ **To** **think** **,** **”** **said** **the** **stranger** **,** **“** **that** **I** **should** **stumble** **upon** **the** **very** **man** **I**
“ 到 思考 , ” 说 这 陌生人 , “ 那 我 应该 绊倒 之上 这 非常 男人 我
[wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] !
was **seeking** **!**
曾是 寻求 !

“想想看，”陌生人说，“我竟然偶然遇到了我一直在寻找的那个人！”

['bɑ:di][ʌv; əv] ['bækəs] !
Body **of** **Bacchus** **!**
身体 的 巴克斯 !

酒神巴克斯的尸体!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['lʌki] !
but **this** **is** **lucky** **!**
但 这 是 幸运的 !

但这真是幸运!

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] .
Follow **me** **quickly** **,** **for** **there** **is** **no** **time** **to** **lose** **.**
跟随 我 迅速地 , 为了 那里 是 不 时间 到 失去 .

快跟我来，时间紧迫。

" [laɪk] [moʊst] ['i:zi] ['neɪtʃɚz] [ðə; ði]['pɑ:zətɪv] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Like	most	easy	natures	the	positive	assertion	of	the	stranger	,
"	喜欢	最多	简单的	自然	这	积极的	断言	的	这	陌生人	,

"像大多数性情温和的人一样，陌生人的积极断言，

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

and	withal	a	certain	authoritative	air	of	command	,
和	此外	一个	肯定	权威性	空气	的	命令	,

同时，还带有一种权威的指挥气概。

[ˌoʊvər'keɪm] [wʌt] [slaɪt] [əb'dʒɛkʃənz][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fi:bli] ['nə:tʃəd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

overcame	what	slight	objections	the	Padre	might	have	feebly	nurtured	during	this
克服	什么	轻微	反对意见	这	神父	可能	有	虚弱地	培育	期间	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪntərvju:] .

remarkable	interview	.
卓越	面试	.

在这次非凡的访谈中，克服了神父可能产生的些许轻微异议。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] ; [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ;

The	spiritual	invitation	was	one	,	also	,	that	he	dared	not	refuse	;	not	only	that	;
这	精神	邀请	曾是	一	,	还	,	那	他	敢于	不是	拒绝	;	不是	仅有的	那	;

精神上的邀请，他不敢拒绝；不仅如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tendid] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

but	it	tended	somewhat	to	remove	the	superstitious	dread	with	which	he
但	它	倾向于	有些	到	消除	这	迷信的	恐惧	和	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] .

had	begun	to	regard	the	mysterious	stranger	.
有	开始	到	看待	这	神秘	陌生人	.

但这多少消除了他开始对这位神秘陌生人产生的迷信恐惧感。

[bʌt; bət] , ['fɑ:loʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

But	,	following	at	a	respectful	distance	,
但	,	下列的	在	一个	尊重	距离	,

但是，保持着应有的距离，

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ðæt] [ðə; ði]

the	Padre	could	not	help	observing	with	a	thrill	of	horror	that	the
这	神父	可以	不是	帮助	观察	和	一个	刺激	的	恐怖	那	这

['streɪndʒɚz] ['futsteps] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,

stranger's	footsteps	made	no	impression	on	the	sand	,
陌生人的	脚步声	制成	不	印象	在	这	沙	,

神父不禁惊恐地发现，陌生人的脚步声在沙滩上没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [si:md] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [blend] [ænd; ənd] [ɪn'kɔ:rpəreɪt] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	his	figure	seemed	at	times	to	blend	and	incorporate	itself	with	the
和	他的	数字	似乎	在	时代	到	混合	和	包含	本身	和	这

[fɑ:g] ,

fog	,
多雾路段	,

他的身影有时似乎与雾气融为一体。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['hoʊli][mæn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌri:ə'pɪrəns] .

until	the	holy	man	was	obliged	to	wait	for	its	reappearance	.
直到	这	圣	男人	曾是	有义务	到	等待	为了	它是	再次出现	.

直到这位圣人不得不等待它再次出现。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] -

In	one	of	these	intervals	of	embarrassment	he	heard	the	ringing	of	the	far	-
在	一	的	这些	间隔	的	尴尬	他	听到	这	铃声	的	这	远的	-

[ɔːf] ['mɪʃ(ə)n] [bel] ,

off	Mission	bell	,
离开	使命	钟	,

在一次尴尬的间隙，他听到了远处教堂的钟声。

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

proclaiming	the	hour	of	midnight	.
宣告	这	小时	的	午夜	.

宣告午夜时分。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][læst] [stroʊk] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp]

Scarcely	had	the	last	stroke	died	away	before	the	announcement	was	taken	up
几乎	有	这	最后的	中风	死亡	离开	前	这	公告	曾是	已采取	向上

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['belz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] ,

and	repeated	by	a	multitude	of	bells	of	all	sizes	,
和	重复	经过	一个	民众	的	铃铛	的	全部	尺寸	,

最后一个钟声刚一消散，各种大小的钟就齐声响起，重复着这个消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [klɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	air	was	filled	with	the	sound	of	striking	clocks	and	the
和	这	空气	曾是	已填	和	这	声音	的	引人注目	时钟	和	这

['piːlɪŋ] [ʌv; əv] ['stiːpl] [tʃaɪmz] .

pealing	of	steeple	chimes	.
剥落	的	尖顶	编钟	.

空气中充满了钟声和教堂钟声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

The	old	man	uttered	a	cry	of	alarm	.
这	老的	男人	说出	一个	哭	的	警报	.

老人发出了一声惊叫。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['ʃɑːrpli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːz] .

The	stranger	sharply	demanded	the	cause	.
这	陌生人	尖锐地	要求	这	原因	.

陌生人厉声质问缘由。

“ [ðə; ði] ['belz] !

“	The	bells	!
“	这	铃铛	!

“钟声！

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ? ” [gɑːspt] ['pɑːdreɪ] - .

did	you	not	hear	them	?	”	gasped	Padre	Vicentio	.
做过	你	不是	听到	他们	?	”	倒吸一口气	神父	-	.

“你没听到吗？”维森蒂奥神父喘着气问道。

“ [tʊʃ] ! [tʊʃ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ðaɪ] [fɔːl] [hæθ] [set]['trɪp(ə)l][bɑːb] - ['meɪdʒɚz] ['rɪŋɪŋ]

“	Tush	!	tush	!	”	answered	the	stranger	,	“	thy	fall	hath	set	triple	bob	-	majors	ringing
“	屁股	!	屁股	!	”	回答	这	陌生人	,	“	你的	落下	有	放	三倍	鲍勃	-	专业	铃声

[ɪn] [ðaɪn] [ɪrz] .

in	thine	ears	.
在	你的	耳朵	.

“噗！噗！”陌生人回答说，“你的摔倒让你的耳朵里响起了三重鲍勃大调的钟声。”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kən'veid] [ɪn] [ðɪs]

"	The	Padre	was	only	too	glad	to	accept	the	explanation	conveyed	in	this
"	这	神父	曾是	仅有的	也	高兴的	到	接受	这	解释	传递	在	这

[dɪs'kɜːrtiəs] ['ænsər] .

discourteous	answer	.
无礼	回答	.

"神父非常乐意接受这种无礼回答中所表达的解释。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪriəns] .

But	he	was	destined	for	another	singular	experience	.
但	他	曾是	注定	为了	其他	单数	经验	.

但他注定要经历另一次独特的体验。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] ['rʌʃ(ə)n]

When	they	had	reached	the	summit	of	the	eminence	now	known	as	Russian
什么时候	他们	有	达到	这	首脑	的	这	卓越	现在	已知	作为	俄语

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

当他们到达现在被称为俄罗斯山的山顶时，

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'gen] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

an	exclamation	again	burst	from	the	Padre	.
一个	感叹	再次	爆裂	从	这	神父	.

神父再次发出了一声惊叹。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	stranger	turned	to	his	companion	with	an	impatient	gesture	;	but	the
这	陌生人	转向	到	他的	伴侣	和	一个	不耐烦	手势	;	但	这

['pɑːdreɪ] [hiːdid] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

Padre	heeded	him	not	.
神父	听从了	他	不是	.

陌生人不耐烦地转向同伴，但神父没有理会他。

[ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪn'groʊst]

The	view	that	burst	upon	his	sight	was	such	as	might	well	have	engrossed
这	看法	那	爆裂	之上	他的	视线	曾是	这样的	作为	可能	出色地	有	全神贯注

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] .

the	attention	of	a	more	enthusiastic	temperament	.
这	注意力	的	一个	更多的	热情的	气质	.

映入他眼帘的景象，足以吸引一个更加热情奔放的人的注意力。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] ,

The	fog	had	not	yet	reached	the	hill	,
这	多雾路段	有	不是	然而	达到	这	爬坡道	,

雾气尚未笼罩山丘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['væliz] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][emˌbɑːkə'derəu] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər]

and	the	long	valleys	and	hillsides	of	the	embarcadero	below	were
和	这	长的	山谷	和	山坡	的	这	码头区	以下	是

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] .

glittering	with	the	light	of	a	populous	city	.
闪闪发光	和	这	光	的	一个	人口众多	城市	.

而下方码头绵延的山谷和山坡则闪耀着繁华都市的灯光。

" [lʊk] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['lændskeɪp] .

"	Look	!	"	said	the	Padre	,	stretching	his	hand	over	the	spreading	landscape	.
"	看	!	"	说	这	神父	,	伸展	他的	手	超过	这	传播	景观	.

"看！"神父说着，将手指向广阔的景色。

“ [lʊk] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['steɪtlɪ] [skwer] [ænd; ənd] ['brɪliəntlɪ] ['laɪtɪd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv]

“	Look	,	dost	thou	not	see	the	stately	squares	and	brilliantly	lighted	avenues	of
“	看	,	朋友	你	不是	看	这	庄严	正方形	和	精彩	照明	途径	的

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] [mə'trɑːpəlɪs] .

a	mighty	metropolis	.
一个	强大的	都会	.

“瞧，你难道没看到一座伟大都市的庄严广场和灯火辉煌的大道吗？”

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'nʌðər] ['fɜːrməmənt] [bɪ'loʊ] ? ”

Dost	thou	not	see	,	as	it	were	,	another	firmament	below	?	”
多斯特	你	不是	看	,	作为	它	是	,	其他	苍穹	以下	?	”

难道你看不见，仿佛下面还有另一片苍穹吗？

“ [ə'væst] ['hiːvɪŋ] , ['revərənd] [mæn] , [ænd; ənd][kwɪt] [ðɪs] ['fɑːli] , ” [sed] [ðə; ði][streɪndʒ] ;

“	Avast	heaving	,	reverend	man	,	and	quit	this	folly	,	”	said	the	strange	;
“	avast	起伏	,	牧师	男人	,	和	辞职	这	蠢事	,	”	说	这	奇怪的	;

“停止喘息吧，尊敬的先生，别再做这种蠢事了，”陌生人说道；

['drægɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['pɑːdreɪ]['æftər][hɪm; ɪm] .

dragging	the	bewildered	Padre	after	him	.
拖拽	这	困惑	神父	后	他	.

他拖着一脸茫然的神父跟了上去。

“ [bɪ'hoʊld] ['ræðər] [ðə; ði][stɑːrz] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] ['hɑːloʊ] ['nɑːdl] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] [ðaʊ] [hæst]

“	Behold	rather	the	stars	knocked	out	of	thy	hollow	noddle	by	the	fall	thou	hast
“	看哪	相当	这	明星	敲门	出去	的	你的	空洞的	面条	经过	这	落下	你	哈斯特

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“看哪，那些星星，是你因跌倒而从你空洞的脑袋里掉出来的。”

['prɪðiː] , [get]['oʊvər][ðaɪ] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] ['ræpsədiːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ɪz] ['werɪŋ] [ə'peɪs] .

Prithee	,	get	over	thy	visions	and	rhapsodies	,	for	the	time	is	wearing	apace	.
普里西	,	得到	超过	你的	愿景	和	狂想曲	,	为了	这	时间	是	穿着	迅速	.

求求你，别再沉溺于幻想和狂想了，因为时间正在飞逝。

” [ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['hʌmbli] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

”	The	Padre	humbly	followed	without	another	word	.
”	这	神父	谦卑地	随后	没有	其他	单词	.

神父默默地跟了上去，一言不发。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði]['streɪndʒər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ,

Descending	the	hill	toward	the	north	,	the	stranger	leading	the	way	,
下降	这	爬坡道	朝向	这	北	,	这	陌生人	领导	这	方式	,

陌生人走在前面，沿着山坡向北下去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

in	a	few	moments	the	Padre	detected	the	wash	of	waves	,
在	一个	很少	时刻	这	神父	检测到	这	洗	的	波浪	,

片刻之后，神父察觉到了海浪的涌动。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði]['fɜːmər][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	presently	his	feet	struck	the	firmer	sand	of	the	beach	.
和	目前	他的	脚	击	这	更坚固	沙	的	这	海滩	.

很快，他的脚踩在了沙滩上较硬的沙子上。

[hɪr] [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][boʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['redɪnəs]

Here	the	stranger	paused	,	and	the	Padre	perceived	a	boat	lying	in	readiness
这里	这	陌生人	暂停	,	和	这	神父	感知	一个	船	说谎	在	准备就绪

[hɑːrd][baɪ] .

hard	by	.
难的	经过	.

陌生人在这里停了下来，神父看到不远处停着一艘准备就绪的船。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	he	stepped	into	the	stern	sheets	,	in	obedience	to	the	command	of	his
作为	他	步	进入	这	船尾	纸张	,	在	服从	到	这	命令	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他遵照同伴的命令，踏上了船尾的床单。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊəz] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsti] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ['tekstʃər]

he	noticed	that	the	rowers	seemed	to	partake	of	the	misty	incorporeal	texture
他	注意到	那	这	划船者	似乎	到	参加	的	这	蒙蒙	无形的	质地

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

of	his	companion	,
的	他的	伴侣	,

他注意到，划船者们似乎也沾染了他同伴那种朦胧的、无形的质感。

[ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər]

a	similarity	that	became	the	more	distressing	when	he	perceived	also	that	their
一个	相似	那	成为	这	更多的	令人痛心	什么时候	他	感知	还	那	他们的

[ɔːrz; oʊrz][ɪn] ['pʊlɪŋ] [tə'geðər] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] .

oars	in	pulling	together	made	no	noise	.
桨	在	拉	一起	制成	不	噪音	.

更令他感到不安的是，他还发现他们一起划桨时，桨声却丝毫没有响起。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][helm] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði][boʊt][ɑːn]['kwaɪətli] , [waɪl] [ðə; ði] [fɑːg] ,

The	stranger	,	assuming	the	helm	,	guided	the	boat	on	quietly	,	while	the	fog	,
这	陌生人	,	假设	这	舵	,	引导	这	船	在	悄悄	,	尽管	这	多雾路段	,

陌生人接过舵，静静地驾驭着小船前行，而雾气……

['setlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

settling	over	the	face	of	the	water	and	closing	around	them	,
安顿	超过	这	脸	的	这	水	和	结束	大约	他们	,

沉降在水面上，将他们包围起来。

[siːmd] [tuː; tə][ˌɪntər'poʊz][ə; eɪ] ['mʌfld] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['dʒɑːrɪŋ]

seemed	to	interpose	a	muffled	wall	between	themselves	and	the	rude	jarring
似乎	到	插入	一个	闷音	墙	之间	他们自己	和	这	粗鲁的	刺耳的

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] .

of	the	outer	world	.
的	这	外	世界	.

仿佛在他们与外界的粗暴喧嚣之间筑起了一道隔音的墙。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌpeni'treiliə] ,

As	they	pushed	further	into	this	penetralia	,
作为	他们	推动	更远	进入	这	佩内特拉利亚	,

当他们进一步深入这片渗透区域时，

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [blɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	Padre	listened	anxiously	for	the	sound	of	creaking	blocks	and	the
这	神父	听着	焦虑地	为了	这	声音	的	嘎吱作响	积木	和	这

['rætlɪŋ] [ʌv; əv]['kɔːrdˌɪdʒ] ,

rattling	of	cordage	,
嘎嘎作响	的	绳索	,

神父焦急地倾听着木块吱嘎作响的声音和绳索碰撞的嘎吱声。

[bʌt; bət][noʊ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][broʊk][ðə; ði] [veɪld] ['stɪlnəs] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	no	vibration	broke	the	veiled	stillness	or	disturbed	the	warm	breath	of	the
但	不	振动	打破	这	含蓄	寂静	或者	不安	这	温暖的	气息	的	这

['fliːsi] [fɑːg] .

fleecy	fog	.
羊毛	多雾路段	.

但是，没有任何震动打破了笼罩着寂静的薄雾，也没有扰乱温暖的薄雾气息。

['oʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['dʒɜ:rni] .

Only	one	incident	occurred	to	break	the	monotony	of	their	mysterious	journey	.
仅有的	一	事件	发生	到	休息	这	单调	的	他们的	神秘	旅行	.

他们神秘旅程中只发生了一件小事，打破了单调乏味的气氛。

[ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['roʊər] , [hu:] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt]

A	one	-	eyed	rower	,	who	sat	in	front	of	the	Padre	,	catching	the	devout
一个	一	-	眼睛	划船运动员	,	WHO	卫星	在	正面	的	这	神父	,	捕捉	这	虔诚的

['fɑ:ðɚz] [aɪ] ,

father's	eye	,
父亲的	眼睛	,

一位独眼划船者坐在神父前面，吸引了这位虔诚父亲的目光。

[ɪ'mi:diətli] [grɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ,

immediately	grinned	such	a	ghastly	smile	,
立即地	咧嘴一笑	这样的	一个	阴森	微笑	,

立刻露出了令人毛骨悚然的笑容，

[ænd; ənd] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ðæt]

and	winked	his	remaining	eye	with	such	diabolical	intensity	of	meaning	that
和	眨眼	他的	其余的	眼睛	和	这样的	邪恶的	强度	的	意义	那

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['paɪəs][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

the	Padre	was	constrained	to	utter	a	pious	ejaculation	,
这	神父	曾是	受限	到	说出	一个	虔诚的	射精	,

他眨了眨剩下的那只眼睛，眼神中充满了邪恶的意味，以至于神父不得不发出了一声虔诚的叹息。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['kɒkli:z][tu:; tə] “ [kætʃ] [ə; eɪ]

which	had	the	disastrous	effect	of	causing	the	marine	Cocles	to	“	catch	a
哪个	有	这	灾难性的	影响	的	导致	这	海洋	科克勒斯	到	“	抓住	一个

[kræb] ,

crab	,
螃蟹	,

这造成了灾难性的后果，导致海洋生物“捕到了螃蟹”。

” ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

”	throwing	his	heels	in	the	air	and	his	head	into	the	bottom	of	the	boat	.
”	投掷	他的	高跟鞋	在	这	空气	和	他的	头	进入	这	底部	的	这	船	.

他双脚朝天，头扎进船底。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['æksɪdənt][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli]

But	even	this	accident	did	not	disturb	the	gravity	of	the	rest	of	the	ghastly
但	甚至	这	事故	做过	不是	打扰	这	重力	的	这	休息	的	这	阴森

['boʊts] [kru:] .

boat's	crew	.
船的	全体人员	.

但即使是这次事故也没有动摇这艘可怕船上其他船员的严肃态度。

[wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:dreɪ] , [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

When	,	as	it	seemed	to	the	Padre	,	ten	minutes	had	elapsed	,
什么时候	,	作为	它	似乎	到	这	神父	,	十	分钟	有	过去	,

在神父看来，大约过了十分钟。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɪp] [lu:md] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər][baʊ; boʊ] .

the	outline	of	a	large	ship	loomed	up	directly	across	their	bow	.
这	大纲	的	一个	大的	船	迫近	向上	直接地	穿过	他们的	弓	.

一艘巨轮的轮廓赫然出现在他们船头对面。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Before	he	could	utter	the	cry	of	warning	that	rose	to	his	lips	,
前	他	可以	说出	这	哭	的	警告	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	,

还没等他发出那声涌上心头的警告，

[ɔ:r] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ʃɑ:k] ,
or **brace** **himself** **against** **the** **expected** **shock** **,**
或者 支撑 他自己 反对 这 预期的 震惊 ,

或者做好应对预期冲击的准备，

[ðə; ði] [boʊt] [pæst] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
the **boat** **passed** **gently** **and** **noiselessly** **through** **the** **sides** **of** **the** **vessel** **,**
这 船 通过了 轻轻地 和 无声 通过 这 侧面 的 这 血管 ,

小船轻柔无声地穿过船舷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [dek] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md]
and **the** **holy** **man** **found** **himself** **standing** **on** **the** **berth** **deck** **of** **what** **seemed**
和 这 圣 男人 成立 他自己 常设 在 这 泊位 甲板 的 什么 似乎
[tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kærəˌvel] .
to **be** **an** **ancient** **caravel** **.**
到 是 一个 古老的 卡拉维尔帆船 .

圣人发现自己站在一艘看似古老的卡拉维尔帆船的甲板上。

[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['boʊts] [kru:] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
The **boat** **and** **boat's** **crew** **had** **vanished** **.**
这 船 和 船的 全体人员 有 消失了 .

船只和船员都消失了。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [frend] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [rɪ'meɪnd] .
Only **his** **mysterious** **friend** **,** **the** **stranger** **,** **remained** **.**
仅有的 他的 神秘 朋友 , 这 陌生人 , 剩余 .

只剩下他那位神秘的朋友，那位陌生人。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [ðə; ði] ['pɑ:dreɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
By **the** **light** **of** **a** **swinging** **lamp** **the** **Padre** **beheld** **him** **standing** **beside** **a**
经过 这 光 的 一个 摇摆 灯 这 神父 观看 他 常设 旁 一个
['hæmək] ,
hammock **,**
吊床 ,

借着摇曳的油灯光芒，神父看见他站在吊床旁。

[wer'ɑ:n] , [ə'pærəntli] , [leɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli]
whereon **,** **apparently** **,** **lay** **the** **dying** **man** **to** **whom** **he** **had** **been** **so** **mysteriously**
其中 , 显然 , 躺 这 垂死 男人 到 谁 他 有 到过 所以 神秘地
['sʌmənd] .
summoned **.**
被召唤 .

显然，躺在他面前的正是那个垂死之人，他被神秘地召唤到了那里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑ:dreɪ] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
As **the** **Padre** **,** **in** **obedience** **to** **a** **sign** **from** **his** **companion** **,**
作为 这 神父 , 在 服从 到 一个 符号 从 他的 伴侣 ,

神父遵照同伴的指示，

[stept] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [hi:; hi] ['fi:bli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðʌs]
stepped **to** **the** **side** **of** **the** **sufferer** **,** **he** **feebly** **opened** **his** **eyes** **and** **thus**
步 到 这 边 的 这 患者 , 他 虚弱地 打开 他的 眼睛 和 因此
[ə'drest] [hɪm; ɪm] : —
addressed **him** **:** **—**
已解决 他 : —

他走到病人身边，虚弱地睁开眼睛，对他说：

“ [ðaʊ] [si:st] [bɪ'fɔ:r] [ði:] , ['revərənd] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['mɔ:rt(ə)l] ,
“ **Thou** **seest** **before** **thee** **,** **reverend** **father** **,** **a** **helpless** **mortal** **,**
“ 你 西斯特 前 你 , 牧师 父亲 , 一个 无助 凡人 ,

“尊敬的神父，您眼前所见的，是一位无助的凡人，

['strʌglɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

struggling	**not**	**only**	**with**	**the**	**last**	**agonies**	**of**	**the**	**flesh**	**,**
挣扎	不是	仅有的	和	这	最后的	痛苦	的	这	肉	,

不仅要与肉体的最后痛苦作斗争，

[bʌt; bət] ['biːtn] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːst] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

but	**beaten**	**down**	**and**	**tossed**	**with**	**sore**	**anguish**	**of**	**the**	**spirit**	**.**
但	被打败	向下	和	抛掷	和	疮	痛苦	的	这	精神	.

但却被击垮，精神上饱受煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wen] [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌt] [ðaʊ] [naʊ] [siːst] [ˌem 'iː] .

It	**matters**	**little**	**when**	**or**	**how**	**I**	**became**	**what**	**thou**	**now**	**seest**	**me**	**.**
它	事情	小的	什么时候	或者	如何	我	成为	什么	你	现在	西斯特	我	.

我何时、如何变成你现在看到的这个样子，其实并不重要。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'gɑːdli] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ,

Enough	**that**	**my**	**life**	**has**	**been**	**ungodly**	**and**	**sinful**	**,**
足够的	那	我的	生活	有	到过	不敬神的	和	罪恶的	,

我的生活已经足够不敬虔、充满罪恶了，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][laɪz][ɪn][maɪ] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ]['siːkrət]

and	**that**	**my**	**only**	**hope**	**of**	**absolution**	**lies**	**in**	**my**	**imparting**	**to**	**thee**	**a**	**secret**
和	那	我的	仅有的	希望	的	赦免	谎言	在	我的	传授	到	你	一个	秘密

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][væst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

which	**is**	**of**	**vast**	**importance**	**to**	**the**	**holy**	**Church**	**,**
哪个	是	的	广阔的	重要性	到	这	圣	教会	,

我获得赦免的唯一希望在于将一个对圣教会极其重要的秘密告诉你们。

[ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts] ['greɪtli] [hɜːr; hər] ['paʊər] , [welθ] , [ænd; ənd] [də'mɪnjən] [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] .

and	**affects**	**greatly**	**her**	**power**	**,**	**wealth**	**,**	**and**	**dominion**	**on**	**these**	**shores**	**.**
和	影响	非常	她	力量	,	财富	,	和	统治权	在	这些	海岸	.

这极大地影响了她在这片土地上的权力、财富和统治。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɑːr; ər]

But	**the**	**terms**	**of**	**this**	**secret**	**and**	**the**	**conditions**	**of**	**my**	**absolution**	**are**
但	这	条款	的	这	秘密	和	这	状况	的	我的	赦免	是

[pɪ'kjuːliər] .

peculiar	**.**
奇特	.

但是，这个秘密的条款和我获得赦免的条件都很特殊。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**have**	**but**	**five**	**minutes**	**to**	**live**	**.**
我	有	但	五	分钟	到	居住	.

我只剩下五分钟的生命了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . ”

In	**that**	**time**	**I**	**must**	**receive**	**the**	**extreme**	**unction**	**of**	**the**	**Church**	**.**	**”**
在	那	时间	我	必须	收到	这	极端	功能	的	这	教会	.	”

那时我必须接受教会的临终圣事。

“ [ænd; ənd][ðaɪ]['siːkrət] ? ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər] .

“	**And**	**thy**	**secret**	**?**	**”**	**said**	**the**	**holy**	**father**	**.**
“	和	你的	秘密	?	”	说	这	圣	父亲	.

“你的秘密呢？”教父问道。

“ [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld]['æftərwərdz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] .

“	**Shall**	**be**	**told**	**afterwards**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**dying**	**man**	**.**
“	将	是	讲述	然后	,	”	回答	这	垂死	男人	.

“以后再说吧。”垂死之人回答道。

“ [kʌm] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .
“ **Come , my time is short .**
“ 来 , 我的 时间 是 短的 .

“快点，我的时间不多了。”

[ʃraɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] .
Shrive me quickly .
舍夫 我 迅速地 .

快点把我消灭掉。

” [ðə; ðiː] [ˈpɑːdreɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
” **The Padre hesitated .**
” 这 神父 犹豫了一下 .

神父犹豫了一下。

“ [kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [fɜːrst] ? ”
“ **Couldst thou not tell this secret first ? ”**
“ 可以 你 不是 告诉 这 秘密 第一的 ? ”

“你难道不能先告诉我这个秘密吗？”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˈpɑːdreɪ] [ə; eɪ]
“ **Impossible ! ” said the dying man , with what seemed to the Padre a**
“ 不可能的 ! ” 说 这 垂死 男人 , 和 什么 似乎 到 这 神父 一个
[ˈmoʊmənteri] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
momentary gleam of triumph .
瞬间 闪耀 的 胜利 .

“不可能！”垂死之人说道，在神父看来，他眼中闪过一丝胜利的光芒。

[ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [breθ] [gruː] [ˈfiːblə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [ʃraɪv] [ˌem ˈiː] !
Then , as his breath grew feebler , he called impatiently , “ Shrive me !
然后 , 作为 他的 气息 生长 虚弱者 , 他 称为 不耐烦地 , “ 舍夫 我 !

然后，随着他的呼吸越来越微弱，他不耐烦地喊道：“让我受苦吧！”

[ʃraɪv] [ˌem ˈiː] ! ”
shrive me ! ”
萎靡不振 我 ! ”

让我受苦吧！

“ [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [kənˈsɜːrnz] ? ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ðiː] [ˈpɑːdreɪ] ,
“ **Let me know at least what this secret concerns ? ” suggested the Padre ,**
“ 让 我 知道 在 至少 什么 这 秘密 担忧 ? ” 建议 这 神父 ,
[ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .
insinuatingly .
暗示地 .

“至少让我知道这个秘密与什么有关吧？”神父意味深长地建议道。

“ [ʃraɪv] [ˌem ˈiː] [fɜːrst] , ” [sed] [ðə; ðiː] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
“ **Shrive me first , ” said the dying man .**
“ 舍夫 我 第一的 , ” 说 这 垂死 男人 .

“先让我忏悔吧，”垂死之人说道。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [priːst] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈpɑːlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [ˈsʌfərər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː] [ʃɪps]
But the priest still hesitated , parleying with the sufferer until the ship's
但 这 牧师 仍然 犹豫了一下 , 谈判 和 这 患者 直到 这 船的
[bel] [strʌk] ,
bell struck ,
钟 击 ,

但牧师仍然犹豫不决，与病人交谈，直到船上的钟声响起。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] , ['mɑ:kɪŋ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði]['ves(ə)l]

when	,	with	a	triumphant	,	mocking	laugh	from	the	stranger	,	the	vessel
什么时候	,	和	一个	凯	,	嘲讽	笑	从	这	陌生人	,	这	血管

['sʌd(ə)nli] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

suddenly	fell	to	pieces	,
突然	跌倒	到	件	,

这时，陌生人发出了一声得意而嘲讽的笑声，船突然散架了。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ðə; ði] [pri:st] ,

amid	the	rushing	of	waters	which	at	once	involved	the	dying	man	,	the	priest	,
之中	这	匆忙	的	水	哪个	在	一次	涉及	这	垂死	男人	,	这	牧师	,

在汹涌的河水中，垂死之人、牧师同时被卷入其中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] .

and	the	mysterious	stranger	.
和	这	神秘	陌生人	.

还有那位神秘的陌生人。

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [haɪ] [nu:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	Padre	did	not	recover	his	consciousness	until	high	noon	the	next	day	,
这	神父	做过	不是	恢复	他的	意识	直到	高的	中午	这	下一个	天	,

神父直到第二天中午才恢复意识。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɪlz] ,

when	he	found	himself	lying	in	a	little	hollow	between	the	Mission	Hills	,
什么时候	他	成立	他自己	说谎	在	一个	小的	空洞的	之间	这	使命	丘陵	,

当他发现自己躺在米申山之间的一个小洼地里时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [mju:l][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['krɔpiŋ] [ðə; ði] [spɑ:rs]

and	his	faithful	mule	a	few	paces	from	him	,	cropping	the	sparse
和	他的	忠实	骡子	一个	很少	步幅	从	他	,	裁剪	这	疏

['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ] .

herbage	.
草本植物	.

他忠实的骡子在他几步远的地方，啃食着稀疏的草料。

[ðə; ði]['pɑ:dreɪ] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

The	Padre	made	the	best	of	his	way	home	,
这	神父	制成	这	最好的	的	他的	方式	家	,

神父尽力走完了回家的路。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['nær,eɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði]

but	wisely	abstained	from	narrating	the	facts	mentioned	above	,	until	after	the
但	明智地	弃权	从	叙述	这	事实	提及	多于	,	直到	后	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld] ,

discovery	of	gold	,
发现	的	金子	,

但他明智地没有将上述事实叙述出来，直到发现黄金之后才这样做。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] ,

when	the	whole	of	this	veracious	incident	was	related	,
什么时候	这	所有的	的	这	诚实的	事件	曾是	有关的	,

当整个事件经过被讲述出来之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [mɪ'stɪriəsli]

with	the	assertion	of	the	padre	that	the	secret	which	was	thus	mysteriously
和	这	断言	的	这	神父	那	这	秘密	哪个	曾是	因此	神秘地

[snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

snatched	from	his	possession	was	nothing	more	than	the	discovery	of
抢夺	从	他的	拥有	曾是	没有什么	更多的	比	这	发现	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

神父断言，他神秘失去的秘密只不过是发现了黄金而已。

['jɪrz] [sɪns] , [baɪ][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['seɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] [dreɪk] .

years	since	,	by	the	runaway	sailors	from	the	expedition	of	Sir	Francis	Drake	.
年	自从	,	经过	这	逃跑	水手们	从	这	远征	的	先生	弗朗西斯	德雷克	.

多年前，弗朗西斯·德雷克爵士远征队的逃亡水手们。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] [pɔɪnt] .

THE	LEGEND	OF	DEVIL'S	POINT	.
这	传奇	的	魔鬼的	观点	.

魔鬼角的传说。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərli] [ʃɔːr] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,

On	the	northerly	shore	of	San	Francisco	Bay	,
在	这	北风	支撑	的	圣	弗朗西斯科	湾	,

在旧金山湾的北岸，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ['brɔːdnz] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk][stændz][ə; eɪ] [blʌf]

at	a	point	where	the	Golden	Gate	broadens	into	the	Pacific	stands	a	bluff
在	一个	观点	在哪里	这	金的	门	扩大	进入	这	太平洋	站立	一个	虚张声势

['prɑːməntɔːri] .

promontory	.
海角	.

在金门大桥与太平洋交汇处，耸立着一座陡峭的海岬。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['waɪndz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði]

It	affords	shelter	from	the	prevailing	winds	to	a	semicircular	bay	on	the
它	提供	庇护所	从	这	盛行	风	到	一个	半圆形	湾	在	这

[iːst] .

east	.
东方	.

它为东侧的半圆形海湾遮挡了盛行风。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [beɪ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪz] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] ,

Around	this	bay	the	hillside	is	bleak	and	barren	,
大约	这	湾	这	山坡	是	苍凉	和	荒芜	,

海湾周围的山坡荒凉贫瘠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['treɪsɪz][ʌv; əv]['fɔːrmər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] ['kæbɪn][ænd; ənd]

but	there	are	traces	of	former	habitation	in	a	weather	-	beaten	cabin	and
但	那里	是	痕迹	的	以前的	居住地	在	一个	天气	-	被打败	舱	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [kə'ræl] .

deserted	corral	.
荒凉的	围栏	.

但从一间饱经风霜的小屋和废弃的畜栏中，仍能看出这里曾经有人居住的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [baɪ][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['skwɑːtər] ,

It	is	said	that	these	were	originally	built	by	an	enterprising	squatter	,
它	是	说	那	这些	是	起初	建造	经过	一个	进取	非法占地者	,

据说这些建筑最初是一位富有进取心的非法居住者建造的。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] .

who	for	some	unaccountable	reason	abandoned	them	shortly	after	.
WHO	为了	一些	无法解释	原因	弃	他们	不久	后	.

出于某种无法解释的原因，他们不久后就抛弃了他们。

[ðə; ði] “ [ˈdʒʌmpər] ” [huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪm; ɪm] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wʌn] [deɪ] , [kwaɪt][æz; əz]

The	“	Jumper	”	who	succeeded	him	disappeared	one	day	,	quite	as
这	“	套头衫	”	WHO	成功了	他	消失	一	天	,	相当	作为

[mɪˈstɪriəsli] .

mysteriously	.
神秘地	.

接替他的“跳跃者”有一天也神秘地消失了。

[ðə; ði][θɜːrd] [ˈtenənt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsæŋgwɪn] , [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈtemprəmənt]

The	third	tenant	,	who	seemed	to	be	a	man	of	sanguine	,	hopeful	temperament
这	第三	租户	,	WHO	似乎	到	是	一个	男人	的	乐观	,	充满希望	气质

,

,
,

第三位房客看起来是一位乐观开朗、充满希望的人。

[dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ˈɪntuː] [ˈbɪldɪŋ] [lɑːts] , [steɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,

divided	the	property	into	building	lots	,	staked	off	the	hillside	,
分割	这	财产	进入	建筑	很多	,	已抵押	离开	这	山坡	,

将这块地分割成若干建筑用地，用木桩围起来，围在山坡上。

[ænd; ənd][prəˈdʒektid][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [məˈtrɑːpəlɪs] .

and	projected	the	map	of	a	new	metropolis	.
和	预计	这	地图	的	一个	新的	都会	.

并绘制出一座新兴大都市的地图。

[ˈfeɪlɪŋ] , [haʊˈevər] ,

Failing	,	however	,
失败	,	然而	,

然而，如果失败的话，

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][mɪˈsteɪkən][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]

to	convince	the	citizens	of	San	Francisco	that	they	had	mistaken	the	site	of
到	说服	这	公民	的	圣	弗朗西斯科	那	他们	有	错误	这	地点	的

[ðer; ðər] [ˈsɪti] ,

their	city	,
他们的	城市	,

为了让旧金山市民相信他们找错了城市的位置，

[hiː; hi][ˈprez(ə)ntli] [fel] [ˈɪntuː] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənsi] .

he	presently	fell	into	dissipation	and	despondency	.
他	目前	跌倒	进入	耗散	和	沮丧	.

他随即陷入了放荡不羁和意志消沉的状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [əbˈzɜːrvd] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [strɪp][ʌv; əv] [biːtʃ] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,

He	was	frequently	observed	haunting	the	narrow	strip	of	beach	at	low	tide	,
他	曾是	频繁地	观察到	令人难忘	这	狭窄的	条	的	海滩	在	低的	潮	,

人们经常看到他在退潮时出没于那片狭长的海滩上。

[ɔːr] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət] [haɪ] [ˈwɔːtər] .

or	perched	upon	the	cliff	at	high	water	.
或者	栖息	之上	这	悬崖	在	高的	水	.

或者在涨潮时栖息在悬崖上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pəˈzɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ʃiːp] - [ˈtendər] [wʌn] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [koʊld][ænd; ənd] [pʌlslɪs] ,

In	the	latter	position	a	sheep	-	tender	one	day	found	him	,	cold	and	pulseless	,
在	这	后者	位置	一个	羊	-	投标	一	天	成立	他	,	寒冷的	和	无脉搏	,

有一天，一个牧羊人发现他躺在那里，浑身冰冷，没有了脉搏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd]

with	a	map	of	his	property	in	his	hand	,	and	his	face	turned	toward
和	一个	地图	的	他的	财产	在	他的	手	,	和	他的	脸	转向	朝向

[ðə; ðɪ]['dɪstənt] [siː] .

the	distant	sea	.
这	遥远	海	.

他手里拿着一张自己地产的地图，脸朝向远方的大海。

[pər'hæps] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [geɪv] [ðə; ðɪ][loʊ'kæləti][ɪts] [ˌɪnfə'lɪsətəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Perhaps	these	circumstances	gave	the	locality	its	infelicitous	reputation	.
也许	这些	情况	给予	这	地点	它是	不吉利的	名声	.

或许正是这些情况导致了当地声名狼藉。

[veɪg] ['ruːməz] [wɜːr; wər] [bruːtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['eksəd]

Vague	rumors	were	bruited	of	a	supernatural	influence	that	had	been	exercised
模糊的	谣言	是	杂音	的	一个	超自然	影响	那	有	到过	锻炼

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['tenənts] .

on	the	tenants	.
在	这	租户	.

有传言说，房客们受到了某种超自然力量的影响。

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər]['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]

Strange	stories	were	circulated	of	the	origin	of	the	diabolical
奇怪的	故事	是	流通	的	这	起源	的	这	邪恶的

['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɑːməntɔːri] [wʌz; wəz] [noʊn] .

title	by	which	the	promontory	was	known	.
标题	经过	哪个	这	海角	曾是	已知	.

关于这座海岬的邪恶名称的由来，流传着许多奇怪的故事。

[baɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][sɜːr]

By	some	it	was	believed	to	be	haunted	by	the	spirit	of	one	of	Sir
经过	一些	它	曾是	相信	到	是	闹鬼的	经过	这	精神	的	一	的	先生

['frænsɪs] [dreɪks] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [toʊld]

Francis	Drake's	sailors	who	had	deserted	his	ship	in	consequence	of	stories	told
弗朗西斯	德雷克的	水手们	WHO	有	荒凉的	他的	船	在	结果	的	故事	讲述

[baɪ][ðə; ðɪ]['indiəns][ʌv; əv][goʊld] [dis'kʌvəriz] ,

by	the	Indians	of	gold	discoveries	,
经过	这	印度人	的	金子	发现	,

有人认为，这里闹鬼，住着弗朗西斯·德雷克爵士的一名水手的亡灵，这名水手因为听信了印第安人关于发现黄金的故事而弃船逃生。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['rɑːks] .

but	who	had	perished	by	starvation	on	the	rocks	.
但	WHO	有	遇难	经过	饥饿	在	这	岩石	.

但他们却在礁石上饿死了。

[ə; eɪ][vɑː'keroʊ] [huː] [hæd; həd][wʌns] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['kæbɪn] ,

A	vaquero	who	had	once	passed	a	night	in	the	ruined	cabin	,
一个	牧童	WHO	有	一次	通过了	一个	夜晚	在	这	毁坏	舱	,

一位曾在破败的小屋里过夜的牛仔

[rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [drest] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fɪgjər] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

related	how	a	strangely	dressed	and	emaciated	figure	had	knocked	at	the
有关的	如何	一个	奇怪的	穿着	和	瘦弱	数字	有	敲门	在	这

[dɔːr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [di'mɑːndɪd] [fuːd] .

door	at	midnight	and	demanded	food	.
门	在	午夜	和	要求	食物	.

讲述了一个穿着奇装异服、骨瘦如柴的人在午夜敲门索要食物的经过。

['ʌðər] ['stɔ:ri] - ['teləz] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ækjərəsi] ,

Other	story	-	tellers	,	of	more	historical	accuracy	,
其他	故事	-	柜员	,	的	更多的	历史	准确性	,

其他一些更具历史准确性的故事讲述者，

['raʊndli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [sɜ:r]['frænsɪs] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['paɪrət] ,

roundly	asserted	that	Sir	Francis	himself	had	been	little	better	than	a	pirate	,
圆圆地	断言	那	先生	弗朗西斯	他自己	有	到过	小的	更好的	比	一个	海盗	,

他们断言，弗朗西斯爵士本人与海盗也相差无几。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [spɑ:t] [tu:; tə] [kən'si:l] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['gɑ:tn] ['bu:ti] , ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['nu:trəl] ['bɔtəms] ,

and	had	chosen	this	spot	to	conceal	quantities	of	ill	-	gotten	booty	,	taken	from	neutral	bottoms	,
和	有	选定	这	点	到	隐藏	数量	的	患病的	-	获得	赃物	,	已采取	从	中性的	底部	,

他们选择这个地方是为了藏匿大量从中立的臀部搜刮来的不义之财。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:rθədɑ:ks] [mi:nz] [ʌv; əv] ['helɪʃ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk] ['eɪdʒənsiz] .

and	had	protected	his	hiding	-	place	by	the	orthodox	means	of	hellish	incantation	and	diabolic	agencies	.
和	有	受保护	他的	隐藏	-	地方	经过	这	正统	方法	的	地狱般的	咒语	和	魔鬼般的	机构	.

他运用正统的地狱咒语和魔鬼力量保护了自己的藏身之处。

[ɑ:n] ['mu:nlaɪt] [naɪts] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [si:n] ['stændɪŋ] [ɔ:f] - [ænd; ənd] - [ɑ:n]

On	moonlight	nights	a	shadowy	ship	was	sometimes	seen	standing	off	-	and	-	on
在	月光	夜晚	一个	阴暗的	船	曾是	有时	已见	常设	离开	-	和	-	在

,

,

,

在月光皎洁的夜晚，有时会看到一艘黑影般的船断断续续地停泊在那里。

[ɔ:r] [wen] [fɔgz] [en'kʌmpəst] [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ɔ:rz; oʊrz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [roʊ] - ['lɑ:ks] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['mʌfld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

or	when	fogs	encompassed	sea	and	shore	the	noise	of	oars	rising	and	falling	in	their	row	-	locks	could	be	heard	muffled	and	indistinctly	during	the	night	.
或者什么时候	雾	包括	海	和	支撑	这	噪音	的	桨	上升	和	坠落	在	他们的	排	-	锁	可以	是	听到	闷音	和	模糊不清	期间	这	夜晚	.

或者，当雾气笼罩大海和海岸时，夜间可以听到船桨在桨架上起伏的声音，虽然声音低沉而模糊。

[wət'evər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['stɔ:riz] ,

Whatever	foundation	there	might	have	been	for	these	stories	,
任何	基础	那里	可能	有	到过	为了	这些	故事	,

无论这些故事的根源是什么，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [wɪrd] [ænd; ənd] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [spɑ:t] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['θi:ətər] .

it	was	certain	that	a	more	weird	and	desolate	-	looking	spot	could	not	have	been	selected	for	their	theatre	.
它	曾是	肯定	那	一个	更多的	诡异的	和	荒凉	-	寻找	点	可以	不是	有	到过	已选	为了	他们的	剧院	.

可以肯定的是，他们不可能选择比这更怪异、更荒凉的地方作为剧院的所在地了。

[haɪ] [hɪlz] , ['vɜːrdʒərˌlɛs] [ænd; ənd] [ˌenfi'leidid] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [kæ'nədəz] , [kæst] [ðer; ðər] [gɔːnt] ['ʃæˌdoʊz]

High	hills	,	verdureless	and	enfiladed	with	dark	canadas	,	cast	their	gaunt	shadows
高的	丘陵	,	无绿的	和	纵队	和	黑暗的	加拿大	,	投掷	他们的	瘦削	阴影

[ɑːn] [ðə; ði] [taɪd] .

on	the	tide	.
在	这	潮	.

高耸的山丘寸草不生，遍布着深色的加拿大灌木，在潮汐上投下凄凉的影子。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd]

During	a	greater	portion	of	the	day	the	wind	,	which	blew	furiously	and
期间	一个	更大的	部分	的	这	天	这	风	,	哪个	吹	愤怒地	和

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

一天中的大部分时间里，风都狂风大作，不停地刮着。

[siːmd] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪs'kwaɪət] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .

seemed	possessed	with	a	spirit	of	fierce	disquiet	and	unrest	.
似乎	拥有	和	一个	精神	的	凶猛的	忧虑	和	动荡	.

仿佛被一种强烈的不安和焦虑的情绪所笼罩。

[tɔːrd] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [krept] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [step] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Toward	nightfall	the	sea	-	fog	crept	with	soft	step	through	the	portals	of	the
朝向	黄昏	这	海	-	多雾路段悄悄地爬		和	柔软的	步	通过	这	门户	的	这

['goʊldən] [geɪt] ,

Golden	Gate	,
金的	门	,

夜幕降临之际，海雾轻柔地穿过金门大桥的入口。

[ɔːr] [stoʊl] [ɪn] ['nɔɪzləs] ['maːtʃiz] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['tendərli] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] - ['bʌfitid]

or	stole	in	noiseless	marches	down	the	hillside	,	tenderly	soothing	the	wind	-	buffeted
或者	偷窃	在	无声	游行	向下	这	山坡	,	温柔地	舒缓	这	风	-	颠簸

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

face	of	the	cliff	,
脸	的	这	悬崖	,

或者悄无声息地沿着山坡向下行进，温柔地抚慰着被风吹得摇曳的悬崖峭壁。

[ʌn'tɪl] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜːr; wər] [hɪd] [tə'geðər] .

until	sea	and	sky	were	hid	together	.
直到	海	和	天空	是	隐藏	一起	.

直到大海和天空融为一体。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrər] ['set(ə)lmənt] [siːmd]

At	such	times	the	populous	city	beyond	and	the	nearer	settlement	seemed
在	这样的	时代	这	人口众多	城市	超过	和	这	更近	沉降	似乎

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .

removed	to	an	infinite	distance	.
已移除	到	一个	无限	距离	.

在这样的时刻，远处的繁华都市和近处的村落仿佛隔着无穷无尽的距离。

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['loʊnlinəs] ['setld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [klɪf] .

An	immeasurable	loneliness	settled	upon	the	cliff	.
一个	无法估量的	孤独	定居	之上	这	悬崖	.

无尽的孤独笼罩着悬崖。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndləs] , [ɔːr] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [tʃænt] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɑːn] [sʌm; səm]

The	creaking	of	a	windlass	,	or	the	monotonous	chant	of	sailors	on	some
这	嘎吱作响	的	一个	绞盘	,	或者	这	单调	呗	的	水手们	在	一些

[ˌʌn'siːn] ,

unseen	,
看不见	,

绞盘的吱嘎声，或是水手们在某个看不见的地方单调的吟唱，

['aʊtlaɪɪŋ] [ʃɪp] , [keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

outlying	ship	,	came	faint	and	far	,	and	full	of	mystic	suggestion	.
边远	船	,	来了	头晕的	和	远的	,	和	满的	的	神秘	建议	.

远处驶来的船只，声音微弱而遥远，充满了神秘的暗示。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['broʊkər] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [faʊnd]

About	a	year	ago	a	well	-	to	-	do	middle	-	aged	broker	of	San	Francisco	found
关于	一个	年	前	一个	出色地	-	到	-	做	中间	-	老年人	经纪人	的	圣	弗朗西斯科	成立

[hɪm'self] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] [ðə; ði] [soʊl] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['plʌndʒər] ,

himself	at	nightfall	the	sole	occupant	of	a	"	plunger	,
他自己	在	黄昏	这	唯一	居住者	的	一个	"	柱塞	,

大约一年前，旧金山一位富裕的中年经纪人发现自己在夜幕降临时独自一人待在一间"马桶搋子"里。

" [en'kʌmpəst] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt] .

"	encompassed	in	a	dense	fog	,	and	drifting	toward	the	Golden	Gate	.
"	包括	在	一个	稠密	多雾路段	,	和	漂流	朝向	这	金的	门	.

"笼罩在浓雾之中，向金门大桥飘去。"

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftɝ'nu:nz] [seɪl] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə]

This	unexpected	termination	of	an	afternoon's	sail	was	partly	attributable	to
这	意外	终止	的	一个	下午	帆	曾是	部分	可归因的	到

[hɪz; ɪz] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['nɔ:tɪk(ə)l] [skɪl] ,

his	want	of	nautical	skill	,
他的	想	的	航海	技能	,

这次下午航行的意外终止，部分原因是由于他缺乏航海技能。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sæŋgwɪn] ['neɪtʃər] .

and	partly	to	the	effect	of	his	usually	sanguine	nature	.
和	部分	到	这	影响	的	他的	通常	乐观	自然	.

部分原因在于他一贯乐观的性格。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ,

Having	given	up	the	guidance	of	his	boat	to	the	wind	and	tide	,
拥有	给定	向上	这	指导	的	他的	船	到	这	风	和	潮	,

他放弃了对船只的控制，任由风浪摆布。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:] [ɪm'plɪsɪtli] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns]

he	had	trusted	too	implicitly	for	that	reaction	which	his	business	experience
他	有	可信	也	隐式地	为了	那	反应	哪个	他的	商业	经验

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ɪn] [ɔ:l] [ə'ferz] ,

assured	him	was	certain	to	occur	in	all	affairs	,
保证	他	曾是	肯定	到	发生	在	全部	事务	,

他过于轻信了这种反应，而他的商业经验告诉他，这种反应必然会在所有事情中发生。

[ə'kwɑ:tɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tə'restriəl] .

aquatic	as	well	as	terrestrial	.
水	作为	出色地	作为	陆地	.

水生和陆生生物。

" [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [tɜ:rn] [su:n] , " [sed] [ðə; ði] ['broʊkər] , ['kɑ:nfɪdəntli] , " [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

"	The	tide	will	turn	soon	,	"	said	the	broker	,	confidently	,	"	or	something	will	happen	.
"	这	潮	将要	转动	很快	,	"	说	这	经纪人	,	自信地	,	"	或者	某物	将要	发生	.

"风向很快就会转变，"经纪人自信地说，"或者会发生一些事情。"

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['setld] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] - [ʃi:ts] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

"	He	had	scarcely	settled	himself	back	again	in	the	stern	-	sheets	,	before	the
"	他	有	几乎	定居	他自己	后退	再次	在	这	船尾	-	纸张	,	前	这

[baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʌndʒər] ,

bow	of	the	plunger	,
弓	的	这	柱塞	,

"他刚在船尾帆索上安顿下来，就到了船头，

[əu'beiŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪmpʌls] , [vɪəd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['ɑ:bdʒekt]

obeying	some	mysterious	impulse	,	veered	slowly	around	and	a	dark	object
服从	一些	神秘	冲动	,	转向	缓慢地	大约	和	一个	黑暗的	目的

[lu:md] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

loomed	up	before	him	.
迫近	向上	前	他	.

仿佛受到某种神秘冲动的驱使，他缓缓转身，一个黑色的物体出现在他面前。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['edi] ['kærid] [ðə; ði] [boʊt] ['fɜ:rðər] [ɪn] [ʃɔ:r] ,

A	gentle	eddy	carried	the	boat	further	in	shore	,
一个	温和的	涡流	携带	这	船	更远	在	支撑	,

一股轻柔的漩涡将小船带向岸边更远的地方。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪm'beɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] [naʊ]

until	at	last	it	was	completely	embayed	under	the	lee	of	a	rocky	point	now
直到	在	最后的	它	曾是	完全地	海湾	在下面	这	李	的	一个	岩石	观点	现在

['feɪntli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] .

faintly	discernible	through	the	fog	.
淡淡的	可辨别的	通过	这	多雾路段	.

最后，它完全被一个岩石岬角的背风面所包围，这个岩石岬角现在在雾中隐约可见。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['rekəgnaiziŋ] [sʌm; səm] [fə'mɪliər]

He	looked	around	him	in	the	vain	hope	of	recognizing	some	familiar
他	看起来	大约	他	在	这	徒劳	希望	的	识别	一些	熟悉的

['hedlənd,'hedlænd] .

headland	.
海岬	.

他环顾四周，徒劳地希望能够认出某个熟悉的海岬。

[ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [roʊz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:g] .

The	tops	of	the	high	hills	which	rose	on	either	side	were	hidden	in	the	fog	.
这	最高额	的	这	高的	丘陵	哪个	玫瑰	在	任何一个	边	是	隐	在	这	多雾路段	.

两侧高耸的山峰山顶隐没在雾气之中。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [ðə; ði]

As	the	boat	swung	around	,	he	succeeded	in	fastening	a	line	to	the
作为	这	船	摇摆	大约	,	他	成功了	在	紧固	一个	线	到	这

['rɑ:ks] ,

rocks	,
岩石	,

船身转动时，他成功地将一根绳子系在了岩石上。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'nu:d] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

and	sat	down	again	with	a	feeling	of	renewed	confidence	and	security	.
和	卫星	向下	再次	和	一个	感觉	的	更新	信心	和	安全	.

于是，他重新坐了下来，心中充满了信心和安全感。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

It	was	very	cold	.
它	曾是	非常	寒冷的	.

天气很冷。

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [fɑ:g] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['bʌtnd] [koʊt] ,

The	insidious	fog	penetrated	his	tightly	buttoned	coat	,
这	阴险	多雾路段	渗透	他的	紧紧	纽扣	外套	,

阴冷的雾气穿透了他紧紧扣着的外套。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [druː]
and **set** **his** **teeth** **to** **chattering** **in** **spite** **of** **the** **aid** **he** **sometimes** **drew**
和 放 他的 牙齿 到 喋喋不休 在 尽管如此 的 这 援助 他 有时 画
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [flæsk] .
from **a** **pocket** **-** **flask** **.**
从 一个 口袋 - 烧瓶 .

尽管他有时会从口袋里的酒壶里拿些酒来助兴，但他的牙齿还是打颤。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .
His **clothes** **were** **wet** **and** **the** **stern** **-** **sheets** **were** **covered** **with** **spray** **.**
他的 衣服 是 湿的 和 这 船尾 - 纸张 是 涵盖 和 喷 .

他的衣服湿透了，船尾的帆布上也沾满了浪花。

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['ʃeltər] [kən'tɪnjuəli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fænsi][æz; əz][hiː; hi]
The **comforts** **of** **fire** **and** **shelter** **continually** **rose** **before** **his** **fancy** **as** **he**
这 舒适 的 火 和 庇护所 持续 玫瑰 前 他的 想要 作为 他
[geɪzd] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .
gazed **wistfully** **on** **the** **rocks** **.**
凝视 怅然地 在 这 岩石 .

当他满怀憧憬地凝视着岩石时，篝火和庇护所的舒适感不断浮现在他的脑海中。

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] [hiː; hi]['faɪnəli] [druː] [ðə; ði][boʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][moʊst][ək'sesəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
In **sheer** **despair** **he** **finally** **drew** **the** **boat** **toward** **the** **most** **accessible** **part** **of** **the**
在 透明 绝望 他 最后 画 这 船 朝向 这 最多 可访问 部分 的 这
[klɪf] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ə'send] .
cliff **and** **essayed** **to** **ascend** **.**
悬崖 和 尝试 到 上升 .

在彻底绝望之下，他最终将船划向悬崖上最容易接近的地方，并试图向上攀登。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [les] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
This **was** **less** **difficult** **than** **it** **appeared** **,**
这 曾是 较少的 难的 比 它 出现 ,

这比看起来要容易得多。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] .
and **in** **a** **few** **moments** **he** **had** **gained** **the** **hill** **above** **.**
和 在 一个 很少 时刻 他 有 获得 这 爬坡道 多于 .

片刻之后，他就登上了山顶。

[ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
A **dark** **object** **at** **a** **little** **distance** **attracted** **his** **attention** **,**
一个 黑暗的 目的 在 一个 小的 距离 吸引 他的 注意力 ,

不远处一个黑色的物体吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbɪn] .
and **on** **approaching** **it** **proved** **to** **be** **a** **deserted** **cabin** **.**
和 在 接近 它 已证实 到 是 一个 荒凉的 舱 .

走近一看，发现那是一间废弃的小屋。

[ðə; ði]['stɔːri] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
The **story** **goes** **on** **to** **say** **,**
这 故事 去 在 到 说 ,

故事接着说：

[ðæt] ['hævɪŋ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [steɪks] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kə'ræl] ,
that **having** **built** **a** **roaring** **fire** **of** **stakes** **pulled** **from** **the** **adjoining** **corral** **,**
那 拥有 建造 一个 咆哮 火 的 赌注 拉 从 这 相邻的 围栏 ,

他们用从隔壁畜栏拔出的木桩生起了一堆熊熊大火，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['eksələnt] ['brændi] ,
with **the** **aid** **of** **a** **flask** **of** **excellent** **brandy** **,**
和 这 援助 的 一个 烧瓶 的 出色的 白兰地 ,

借助一瓶上等白兰地，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] .

he	managed	to	pass	the	early	part	of	the	evening	with	comparative	comfort	.
他	管理	到	经过	这	早期的	部分	的	这	晚上	和	比较	舒适	.

他比较轻松地度过了傍晚的前半段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [skwer]

There	was	no	door	in	the	cabin	,	and	the	windows	were	simply	square
那里	曾是	不	门	在	这	舱	,	和	这	视窗	是	简单地	正方形

['oʊpənɪŋz] ,

openings	,
开口	,

小屋里没有门，窗户也只是简单的方形开口。

[wɪtʃ] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɑːg] .

which	freely	admitted	the	searching	fog	.
哪个	自由	承认	这	搜索	多雾路段	.

它自由地接纳了搜寻的迷雾。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'kʌmfərt] , — ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] , ['sæŋgwɪn]

But	in	spite	of	these	discomforts	,	—	being	a	man	of	cheerful	,	sanguine
但	在	尽管如此	的	这些	不适	,	—	存在	一个	男人	的	快乐	,	乐观

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

但是，尽管有这些不适，——作为一个性格开朗乐观的人，

— [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

—	he	amused	himself	by	poking	the	fire	,
—	他	觉得好笑	他自己	经过	戳	这	火	,

他自娱自乐地拨弄着火堆。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːg] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	watching	the	ruddy	glow	which	the	flames	threw	on	the	fog	from	the
和	观看	这	红润	辉光	哪个	这	火焰	扔	在	这	多雾路段	从	这

['oʊpən] [dɔːr] .

open	door	.
打开	门	.

透过敞开的门，看着火焰在雾气中投下的红光。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel]

In	this	innocent	occupation	a	great	weariness	overcame	him	,	and	he	fell
在	这	清白的	职业	一个	伟大的	疲劳	克服	他	,	和	他	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

在这种无害的活动中，他感到极度疲倦，然后睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] “ [hæ'luː] ,

He	was	awakened	at	midnight	by	a	loud	“	halloo	,
他	曾是	觉醒	在	午夜	经过	一个	大声	“	你好	,

半夜，他被一声响亮的“哈喽”吵醒了。

” [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

”	which	seemed	to	proceed	directly	from	the	sea	.
”	哪个	似乎	到	继续	直接地	从	这	海	.

“它似乎直接来自大海。”

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['boʊtmən] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

Thinking	it	might	be	the	cry	of	some	boatman	lost	in	the	fog	,
思维	它	可能	是	这	哭	的	一些	船工	丢失的	在	这	多雾路段	,

我心想，这或许是某个迷失在雾中的船夫的呼喊声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

he	walked	to	the	edge	of	the	cliff	,
他	步行	到	这	边缘	的	这	悬崖	,

他走到悬崖边，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [ðæt] ['kʌvərd] [siː] [ænd; ənd][lænd] ['rendərd] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][æt; ət][ðə; ði]

but	the	thick	veil	that	covered	sea	and	land	rendered	all	objects	at	the
但	这	厚的	面纱	那	涵盖	海	和	土地	渲染	全部	对象	在	这

['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

distance	of	a	few	feet	indistinguishable	.
距离	的	一个	很少	脚	无法区分的	.

但是，覆盖海洋和陆地的厚厚面纱使得几英尺外的所有物体都无法区分。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['regjələr] [stroʊks] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	heard	,	however	,	the	regular	strokes	of	oars	rising	and	falling	on	the
他	听到	,	然而	,	这	常规的	笔画	的	桨	上升	和	坠落	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

然而，他听到了船桨有规律地划过水面的声音。

[ðə; ði] [hæ'luː] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	halloo	was	repeated	.
这	你好	曾是	重复	.

“哈喽”声再次响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

He	was	clearing	his	throat	to	reply	,
他	曾是	清理	他的	喉	到	回复	,

他清了清嗓子，正要回答，

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kæbɪn][hiː; hi]

when	to	his	surprise	an	answer	came	apparently	from	the	very	cabin	he
什么时候	到	他的	惊喜	一个	回答	来了	显然	从	这	非常	舱	他

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

had	quitted	.
有	辞职	.

令他惊讶的是，答案似乎正是从他离开的那间小屋里传来的。

['heɪstɪli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'meɪzd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]

Hastily	retracing	his	steps	,	he	was	the	more	amazed	,	on	reaching	the	open
草草	回溯	他的	步骤	,	他	曾是	这	更多的	惊叹	,	在	到达	这	打开

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他匆匆折返，走到敞开的门前时，更加惊讶不已。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

to	find	a	stranger	warming	himself	by	the	fire	.
到	寻找	一个	陌生人	变暖	他自己	经过	这	火	.

发现一个陌生人在火堆旁取暖。

['stepɪŋ] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

Stepping	back	far	enough	to	conceal	his	own	person	,	he	took	a	good	look	at
步进	后退	远的	足够的	到	隐藏	他的	自己的	人	,	他	采取	一个	好的	看	在

[ðə; ði][ɪn'truːdər] .

the	intruder	.
这	入侵者	.

他后退几步，遮住自己的身形，仔细打量着入侵者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'dævərəs] [feɪs] .

He	was	a	man	of	about	forty	,	with	a	cadaverous	face	.
他	曾是	一个	男人	的	关于	四十	,	和	一个	尸体的	脸	.

他大约四十岁，面容憔悴，如同死尸一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['broʊkɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

But	the	oddity	of	his	dress	attracted	the	broker's	attention	more	than	his
但	这	奇特	的	他的	裙子	吸引	这	经纪人	注意力	更多的	比	他的

[lə'guːbriəs] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

lugubrious	physiognomy	.
忧郁的	面相学	.

但比起他忧郁的面容，经纪人更关注的是他奇特的穿着打扮。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][hɪd][ɪn] [ɪ'nɔːrməsli] [waɪd] ['traʊzərz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,

His	legs	were	hid	in	enormously	wide	trousers	descending	to	his	knee	,
他的	腿	是	隐藏	在	非常	宽的	裤子	下降	到	他的	膝盖	,

他的双腿藏在宽大的裤子里，裤子一直垂到膝盖。

[wer] [ðeɪ] [met] [lɔːŋ] [buːts] [ʌv; əv] ['siːlskɪn] .

where	they	met	long	boots	of	sealskin	.
在哪里	他们	遇见	长的	靴子	的	海豹皮	.

他们在那里遇到了海豹皮长靴。

[ə; eɪ] [piː] - ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kʌfs] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ,

A	pea	-	jacket	with	exaggerated	cuffs	,	almost	as	large	as	the	breeches	,
一个	豌豆	-	夹克	和	夸张的	袖口	,	几乎	作为	大的	作为	这	马裤	,

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

covered	his	chest	,
涵盖	他的	胸部	,

他胸前穿着一件袖口夸张的呢子大衣，袖口几乎和马裤一样大。

[ænd; ənd][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [belt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌk(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] ['dentists] [saɪn] ,

and	around	his	waist	a	monstrous	belt	,	with	a	buckle	like	a	dentist's	sign	,
和	大约	他的	腰部	一个	滔天	腰带	,	和	一个	扣上	喜欢	一个	牙医	符号	,

他腰间系着一条巨大的腰带，腰带扣像牙医诊所的招牌一样。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [tuː] ['trʌmpɪt] - [maʊðd] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrvd] ['hæŋər] .

supported	two	trumpet	-	mouthed	pistols	and	a	curved	hanger	.
有	二	喇叭	-	嘴巴	手枪	和	一个	弯曲	衣架	.

支撑着两支喇叭口手枪和一个弧形衣架。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kjuː] , [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

He	wore	a	long	queue	,	which	depended	half	-	way	down	his	back	.
他	穿着	一个	长的	队列	,	哪个	取决于	一半	-	方式	向下	他的	后退	.

他留着长长的辫子，一直垂到背部一半的位置。

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['broʊkər] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

As	the	firelight	fell	on	his	ingenuous	countenance	the	broker	observed	with
作为	这	火光	跌倒	在	他的	天真无邪	面容	这	经纪人	观察到	和

[sʌm; səm][kən'sɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [kjuː] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn'taɪərli][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

some	concern	that	this	queue	was	formed	entirely	of	a	kind	of	tobacco	,
一些	忧虑	那	这	队列	曾是	形成	完全	的	一个	种类	的	烟草	,

当火光洒在他天真的脸上时，经纪人有些担忧地注意到，这长长的队伍完全是由某种烟草组成的。

[noʊn] [æz; əz]['pɪgteɪl][ɔːr] [twɪst] .

known	as	pigtail	or	twist	.
已知	作为	猪尾巴	或者	捻	.

也称作辫子或麻花辫。

[ɪts] [ɪ'fekt] , [ðə; ði]['broʊkər] [ri'mɑːkt] ,

Its	effect	,	the	broker	remarked	,
它是	影响	,	这	经纪人	评论	,

经纪人评论说，它的影响是：

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] [wen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] [æb'strækʃn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

was	much	heightened	when	in	a	moment	of	thoughtful	abstraction	the	apparition
曾是	很多	增强	什么时候	在	一个	片刻	的	周到	抽象	这	幻影

[bɪt] [ɔ:f] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

bit	off	a	portion	of	it	,
少量	离开	一个	部分	的	它	,

在一次沉思冥想中，幻影咬掉了它的一部分，这种感觉变得更加强烈。

[ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kwɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kævərnəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .

and	rolled	it	as	a	quid	into	the	cavernous	recesses	of	his	jaws	.
和	滚动	它	作为	一个	英镑	进入	这	洞穴状的	凹陷处	的	他的	下颚	.

然后把它像一团钱一样卷进他深邃的下颚深处。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['nɪrər] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

Meanwhile	,	the	nearer	splash	of	oars	indicated	the	approach	of	the	unseen
同时	,	这	更近	溅	的	桨	表明的	这	方法	的	这	看不见

[boʊt] .

boat	.
船	.

与此同时，越来越近的桨声表明那艘看不见的船正在靠近。

[ðə; ði]['broʊkər][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]

The	broker	had	barely	time	to	conceal	himself	behind	the	cabin	before	a
这	经纪人	有	仅仅	时间	到	隐藏	他自己	在后面	这	舱	前	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'ku:θ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ru:ɪnd]

number	of	uncouth	-	looking	figures	clambered	up	the	hill	toward	the	ruined
数字	的	粗野	-	寻找	数据	攀爬	向上	这	爬坡道	朝向	这	毁坏

['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

rendezvous	.
会合	.

经纪人还没来得及躲到小屋后面，一群衣衫褴褛的人影就爬上山坡，朝那处废弃的会面地点走去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [laɪk][ðə; ði] ['pri:viəs] ['kʌmər] , [hu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði]

They	were	dressed	like	the	previous	comer	,	who	,	as	they	passed	through	the
他们	是	穿着	喜欢	这	以前的	角	,	WHO	,	作为	他们	通过了	通过	这

['oʊpən] [dɔ:r] ,

open	door	,
打开	门	,

他们的穿着打扮和前面那位来者一样，当他们穿过敞开的大门时，

[iks'tʃeindʒd] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ɪn] [æn'ti:k] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [bi'stəuiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

exchanged	greetings	with	each	in	antique	phraseology	,	bestowing	at	the	same	time
交换	问候	和	每个	在	古董	用语	,	授予	在	这	相同的	时间

[sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['nɪkneɪm] .

some	familiar	nickname	.
一些	熟悉的	昵称	.

他们用古老的措辞互相问候，同时互赠一些亲切的昵称。

[flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] , ['spɪtər] - [ʌv; əv] - ['frɑ:gz] , ['mɑ:mzi] [bʌt] , - - [wɪl] , [ænd; ənd]

Flash	-	in	-	the	-	Pan	,	Spitter	-	of	-	Frogs	,	Malmsey	Butt	,	Latheyard	-	Will	,	and
闪光	-	在	-	这	-	平底锅	,	喷吐器	-	的	-	青蛙	,	马尔姆西	屁股	,	-	-	将要	,	和

[mɑ:rk] - [ðə; ði] - ['pɪŋkɜ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fju:] ['soʊbrɪˌkeɪz] [ðə; ði]['broʊkər] [rɪ'membər] .

Mark	-	the	-	Pinker	,	were	the	few	sobriquets	the	broker	remembered	.
标记	-	这	-	平克	,	是	这	很少	绰号	这	经纪人	记得	.

昙花一现、喷火青蛙、马尔姆西屁股、拉瑟亚德·威尔和粉红印记，是这位经纪人记得的为数不多的几个绰号。

['weðər] [ðiːz] ['taɪtəlz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər]

Whether	**these**	**titles**	**were**	**given**	**to**	**express**	**some**	**peculiarity**	**of**	**their**	**owner**
无论	这些	标题	是	给定	到	表达	一些	特点	的	他们的	所有者

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

he	**could**	**not**	**tell**	**,**
他	可以	不是	告诉	,

他无法判断这些头衔是否是为了表达其拥有者的某种特殊性格而授予的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪləns] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**a**	**silence**	**followed**	**as**	**they**	**slowly**	**ranged**	**themselves**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**the**
为了	一个	沉默	随后	作为	他们	缓慢地	范围	他们自己	之上	这	地面	的	这

['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ə'raʊnd][ðer; ðər] [kə'dævərəs] [hoʊst] .

cabin	**in**	**a**	**semicircle**	**around**	**their**	**cadaverous**	**host**	**.**
舱	在	一个	半圆	大约	他们的	尸体的	主持人	.

一阵沉默之后，他们缓缓地在小屋的地板上围成半圆形，围绕着他们那具尸体般的主人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mɑːmzi] [bʌt] , [ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] - [mæn] , [wɪð; wɪθ]

At	**length**	**Malmsey**	**Butt**	**,**	**a**	**spherical**	**-**	**bodied**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war's**	**-**	**man**	**,**	**with**
在	长度	马尔姆西	屁股	,	一个	球形	-	有形的	男人	-	的	-	战争的	-	男人	,	和

[ə; eɪ]['ruːbɪkənd][noʊz] , [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] ,

a	**rubicund**	**nose**	**,**	**got**	**on**	**his**	**legs**	**somewhat**	**unsteadily**	**,**
一个	红润的	鼻子	,	得到	在	他的	腿	有些	不稳定地	,

最后，体型圆润、鼻子红润的海军水兵马尔姆西·巴特有些摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	**addressed**	**himself**	**to**	**the**	**company**	**.**
和	已解决	他自己	到	这	公司	.

他向公司发表了讲话。

[ðeɪ] [hæd; həd][met] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪm] -

They	**had**	**met**	**that**	**evening**	**,**	**said**	**the**	**speaker**	**,**	**in**	**accordance**	**with**	**a**	**time**	**-**
他们	有	遇见	那	晚上	,	说	这	扬声器	,	在	根据	和	一个	时间	-

['ɑːnərd] ['kʌstəm] .

honored	**custom**	**.**
荣幸	风俗	.

发言人说，他们当晚按照一项由来已久的习俗见面了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [huː] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [jɪrz]

This	**was**	**simply**	**to**	**relieve**	**that**	**one**	**of**	**their**	**number**	**who**	**for**	**fifty**	**years**
这	曾是	简单地	到	缓解	那	一	的	他们的	数字	WHO	为了	五十	年

[hæd; həd] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]['oʊvər][ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] ['sɜːrt(ə)n] ['treʒərz] [hæd; həd]

had	**kept**	**watch**	**and**	**ward**	**over**	**the**	**locality**	**where**	**certain**	**treasures**	**had**
有	保留	手表	和	病房	超过	这	地点	在哪里	肯定	宝藏	有

[bɪn] ['berid] .

been	**buried**	**.**
到过	埋葬	.

这只是为了减轻他们当中一位五十年来一直守护着埋藏着某些宝藏的地方的人的担忧。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði]['broʊkər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

At	**this**	**point**	**the**	**broker**	**pricked**	**up**	**his**	**ears**	**.**
在	这	观点	这	经纪人	刺痛	向上	他的	耳朵	.

这时，经纪人竖起了耳朵。

“ [ɪf] [soʊ][biː; bi] , - [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	**If**	**so**	**be**	**,**	**camarados**	**and**	**brothers**	**all**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
“ 如果	所以	是	,	-	和	兄弟	全部	,	”	他	持续	,	

“如果真是这样，各位同志和兄弟们，”他继续说道。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd]
“ ye are ready to receive the report of our excellent and well - beloved
“ 是的 是 准备好 到 收到 这 报告 的 我们的 出色的 和 出色地 - 心爱
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“你们准备好听取我们优秀且深受爱戴的兄弟的报告了吗？”

['mæstər][slɪt] - [ðə; ði] - ['wiːzənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['treʒər] , [waɪ] , ['mæri] ,
Master Slit - the - Weazand , touching his search for this treasure , why , marry ,
掌握 缝隙 - 这 - 韦赞德 , 接触 他的 搜索 为了 这 宝藏 , 为什么 , 结婚 ,
[tuː; tə] - [tiː][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .
to ' t and begin .
到 - t 和 开始 .

斯利特·韦赞德大师，谈到他寻找这件宝物的事，为什么，结婚，然后开始。

” [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ə'sent] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
” A murmur of assent went around the circle as the speaker resumed his
” 一个 低语 的 同意 去 大约 这 圆圈 作为 这 扬声器 恢复 他的
[siːt] .
seat .
座位 .

“演讲者重新坐下时，周围响起了一阵低声的赞同声。

['mæstər][slɪt] - [ðə; ði] - ['wiːzənd] ['sloʊli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz]['læntərn][dʒɔːz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
Master Slit - the - Weazand slowly opened his lantern jaws , and began .
掌握 缝隙 - 这 - 韦赞德 缓慢地 打开 他的 灯笼 下颚 , 和 开始 .

裂口大师缓缓张开灯笼的嘴，开始了。

[hiː; hi][hæd; həd][spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
He had spent much of his time in determining the exact location of the
他 有 花费 很多 的 他的 时间 在 确定 这 精确的 地点 的 这
['treʒər] .
treasure .
宝藏 .

他花费了大量时间来确定宝藏的确切位置。

[hiː; hi] [bi'liːvd] — [neɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪt] ['pɑːzətɪvli] — [ðæt] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['setld]
He believed — nay , he could state positively — that its position was now settled
他 相信 — 不 , 他 可以 状态 积极地 — 那 它是 位置 曾是 现在 定居
.
:
.

他相信——不，他可以肯定地说——它的立场现在已经确定了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]['traɪflɪŋ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ˌaʊt'saɪd] .
It was true he had done some trifling little business outside .
它 曾是 真的 他 有 完毕 一些 琐事 小的 商业 外部 .

他确实在外面做了一些无关紧要的小生意。

['mɑːdəsti][fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ,
Modesty forbade his mentioning the particulars ,
谦逊 禁止 他的 提及 这 细节 ,

谦虚使他没有提及细节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [steɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['tenənts] [huː] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]
but he would simply state that of the three tenants who had occupied the
但 他 会 简单地 状态 那 的 这 三 租户 WHO 有 占领 这
['kæbɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,
cabin during the past ten years ,
舱 期间 这 过去的 十 年 ,

但他只会简单地说，在过去十年里，曾有三位租户居住在这间小屋里，

[nʌn] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈlaɪv] .
none **were** **now** **alive** **.**
没有任何 是 现在 活 .

他们全部遇难了。

[[əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [goʊ] [tuː; tə] !
[**Applause** **,** **and** **cries** **of** **“** **Go** **to** **!**
[掌声 , 和 哭泣 的 “ 去 到 !

[掌声，以及“加油！”的呼喊声！

[ðaʊ] [wɑːst] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfeloʊ] !
thou **wast** **always** **a** **tall** **fellow** **!**
你 浪费 总是 一个 高的 同伴 !

你一直是个高个子！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .]
” **and** **the** **like** **.** **]**
” 和 这 喜欢 .]

等等。

[mɑːrk] - [ðə; ði] - [ˈpɪŋkɝ] [nekst] [əˈroʊz] .
Mark **-** **the** **-** **Pinker** **next** **arose** **.**
标记 - 这 - 平克 下一个 出现 .

接下来出现了 Mark-the-Pinker。

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]
Before **proceeding** **to** **business** **he** **had** **a** **duty** **to** **perform** **in** **the** **sacred**
前 进行中 到 商业 他 有 一个 责任 到 履行 在 这 神圣
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
name **of** **Friendship** **.**
姓名 的 友谊 .

在开始处理正事之前，他必须以友谊的名义履行一项神圣的职责。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ˈjuːlədʒi] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkər]
It **ill** **became** **him** **to** **pass** **an** **eulogy** **upon** **the** **qualities** **of** **the** **speaker**
它 患病的 成为 他 到 经过 一个 颂 之上 这 品质 的 这 扬声器
[huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm] ,
who **had** **preceded** **him** **,**
WHO 有 之前 他 ,

他不宜对前一位演讲者的品格进行赞扬。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] “ [bɔɪhʊdz] [ˈaʊər] .
for **he** **had** **known** **him** **from** **“** **boyhood's** **hour** **.**
为了 他 有 已知 他 从 “ 童年 小时 .

因为他从“童年时代”就认识他了。

” [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔːt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [wɔːr] .
” **Side** **by** **side** **they** **had** **wrought** **together** **in** **the** **Spanish** **war** **.**
” 边 经过 边 他们 有 锻 一起 在 这 西班牙语 战争 .

“他们曾并肩作战，共同参与了西班牙内战。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [niːt] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [təˈliːdoʊ] [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈiːkwəl] ,
For **a** **neat** **hand** **with** **a** **toledo** **he** **challenged** **his** **equal** **,**
为了 一个 整洁的 手 和 一个 托莱多 他 挑战 他的 平等的 ,

他用托莱多牌打得非常漂亮，并向对手发起了挑战。

[waɪl] [haʊ] [ˈnoʊbli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [slɪt] -
while **how** **nobly** **and** **beautifully** **he** **had** **won** **his** **present** **title** **of** **Slit** **-**
尽管 如何 高贵地 和 非常漂亮 他 有 韩元 他的 展示 标题 的 缝隙 -
[ðə; ði] - [ˈwiːzənd] , [ɔːl] [kʊd; kəd] [ˈtestɪfaɪ] .
the **-** **Weazand** **,** **all** **could** **testify** **.**
这 - 韦赞德 , 全部 可以 作证 .

所有人都可以作证，他赢得“割喉怪”这个称号是多么高尚和光荣。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	speaker	,	with	some	show	of	emotion	,
这	扬声器	,	和	一些	展示	的	情感	,

演讲者带着些许情绪，

[æskt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dwelt] [tuː] ['friːli] [ɑːn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

asked	to	be	pardoned	if	he	dwelt	too	freely	on	passages	of	their
问	到	是	赦免	如果	他	居住	也	自由	在	段落	的	他们的

['ɜːrli] [kəm'pænjənʃɪp] ;

early	companionship	;
早期的	友谊	;

请求原谅，如果他过多地回忆起他们早年的交往经历；

[hiː; hi] [ðen] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

he	then	detailed	,	with	a	fine	touch	of	humor	,
他	然后	详细的	,	和	一个	美好的	触碰	的	幽默	,

然后，他以恰到好处的幽默感详细描述道：

[hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ʌv; əv] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri]

his	comrade's	peculiar	manner	of	slitting	the	ears	and	lips	of	a	refractory
他的	同志的	奇特	方式	的	切缝	这	耳朵	和	嘴唇	的	一个	耐火

[dʒuː] ,

Jew	,
犹	,

他同伴用一种奇特的方式割开不服从的犹太人的耳朵和嘴唇。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːviəs] ['vɔiidʒz] .

who	had	been	captured	in	one	of	their	previous	voyages	.
WHO	有	到过	捕获	在	一	的	他们的	以前的	航程	.

他们是在之前的航行中被俘虏的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪri] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

He	would	not	weary	the	patience	of	his	hearers	,
他	会	不是	厌倦	这	耐心	的	他的	听众	,

他不会让听众失去耐心，

[bʌt; bət] [wʊd] ['briːfli] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [slɪt] - [ðə; ði] - ['wiːzənd] [biː; bi] [ək'septɪd] ,

but	would	briefly	propose	that	the	report	of	Slit	-	the	-	Weazand	be	accepted	,
但	会	简要地	提出	那	这	报告	的	缝隙	-	这	-	韦赞德	是	公认	,

但我会简要地建议接受 Slit-the-Weazand 的报告，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi] ['tendəd] [hɪm; ɪm] .

and	that	the	thanks	of	the	company	be	tendered	him	.
和	那	这	谢谢	的	这	公司	是	已提交	他	.

并请公司向他表示感谢。

[ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['spɪrɪts][wʌz; wəz] [ðen] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][hʌt] ,

A	beaker	of	strong	spirits	was	then	rolled	into	the	hut	,
一个	烧杯	的	强的	烈酒	曾是	然后	滚动	进入	这	小屋	,

随后，一壶烈酒被滚进了小屋。

[ænd; ənd][kænz][ʌv; əv] [grɑːg] [wɜːr; wər]['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] ['friːli] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

and	cans	of	grog	were	circulated	freely	from	hand	to	hand	.
和	罐头	的	格罗格酒	是	流通	自由	从	手	到	手	.

一罐罐朗姆酒在人们手中自由传递。

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][slɪt] - [ðə; ði] - ['wiːzənd] [wʌz; wəz][prə'poʊzd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [spiːtʃ] [baɪ][mɑːrk] -

The	health	of	Slit	-	the	-	Weazand	was	proposed	in	a	neat	speech	by	Mark	-
这	健康	的	缝隙	-	这	-	韦赞德	曾是	建议的	在	一个	整洁的	演讲	经过	标记	-

[ðə; ði] - ['pɪŋkɜ˞] ,

the	-	Pinker	,
这	-	平克	,

马克·平克在一篇条理清晰的演讲中提出了关于斯利特·韦赞德健康状况的提议。

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [dru:] [terz] [tu:; tə]

and	responded	to	by	the	former	gentleman	in	a	manner	that	drew	tears	to
和	回应	到	经过	这	以前的	绅士	在	一个	方式	那	画	眼泪	到

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]['prez(ə)nt] .

the	eyes	of	all	present	.
这	眼睛	的	全部	展示	.

这位前先生的回应令在场的所有人都热泪盈眶。

[tu:; tə][ðə; ði]['broʊkər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'si:lmənt] ,

To	the	broker	,	in	his	concealment	,
到	这	经纪人	,	在	他的	隐蔽	,

经纪人暗中观察，

[ðɪs] ['moʊməntəri] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:əl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɔ'keɪʒənd]

this	momentary	diversion	from	the	real	business	of	the	meeting	occasioned
这	瞬间	导流	从	这	真实的	商业	的	这	会议	引发

[mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

much	anxiety	.
很多	焦虑	.

会议的这一小插曲偏离了真正的议程，引起了很多人的焦虑。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər]

As	yet	nothing	had	been	said	to	indicate	the	exact	locality	of	the	treasure
作为	然而	没有什么	有	到过	说	到	表明	这	精确的	地点	的	这	宝藏

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'l(j)u:d] .

to	which	they	had	mysteriously	alluded	.
到	哪个	他们	有	神秘地	暗示	.

目前为止，还没有人透露他们神秘提及的宝藏的确切位置。

[fɪr] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['oʊpən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Fear	restrained	him	from	open	inquiry	,
害怕	克制	他	从	打开	询问	,

恐惧使他不敢公开询问。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:dʒi:z] [wɪtʃ]

and	curiosity	kept	him	from	making	good	his	escape	during	the	orgies	which
和	好奇心	保留	他	从	制作	好的	他的	逃脱	期间	这	狂欢	哪个

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

好奇心使他在随后的狂欢中未能成功逃脱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['krɪtɪk(ə)l] .

But	his	situation	was	beginning	to	become	critical	.
但	他的	情况	曾是	开始	到	变得	批判的	.

但他的处境开始变得危急。

[flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑ:lərɪk] ['hju:mər] ,

Flash	-	in	-	the	-	Pan	,	who	seemed	to	have	been	a	man	of	choleric	humor	,
闪光	-	在	-	这	-	平底锅	,	WHO	似乎	到	有	到过	一个	男人	的	胆汁质	幽默	,

昙花一现，似乎是个脾气暴躁的人，

['teɪkɪŋ] ['faɪər] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]['hɑ:tli] [kən'testid] ['ɑ:rgjumənt] , [dis'tʃa:dʒd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['pistlz] [æt; ət]

taking	fire	during	some	hotly	contested	argument	,	discharged	both	his	pistols	at
采取	火	期间	一些	热	有争议的	争论	,	出院	两个都	他的	手枪	在

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

the	breast	of	his	opponent	.
这	胸部	的	他的	对手	.

在激烈的争论中，他遭到枪击，向对手的胸口开了两枪。

[ðə; ði] [bɔ:lz] [pæst] [θru:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] - [pɪts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	balls	passed	through	on	each	side	immediately	below	his	arm	-	pits	,	making	a
这	球	通过了	通过	在	每个	边	立即地	以下	他的	手臂	-	坑	,	制作	一个

[kli:n] [hoʊl] ,

clean	hole	,
干净的	洞	,

球从他腋窝下方两侧穿过，干净利落地留下一个洞。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] ['broʊkər][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

through	which	the	horrified	broker	could	see	the	firelight	behind	him	.
通过	哪个	这	惊恐万分	经纪人	可以	看	这	火光	在后面	他	.

惊恐万分的经纪人透过火光看到了他身后的火光。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] ['eni] [kən'sɜ:rn] , [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	wounded	man	,	without	betraying	any	concern	,	excited	the	laughter	of	the
这	受伤	男人	,	没有	背叛	任何	忧虑	,	兴奋的	这	笑声	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

受伤的男子面不改色，反而引得众人哄堂大笑。

[baɪ][dʒəu'kəusli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] , [ænd; ənd] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði]

by	jocosely	putting	his	arms	akimbo	,	and	inserting	his	thumbs	into	the
经过	滑稽地	推杆	他的	武器	叉腰	,	和	插入	他的	拇指	进入	这

['ɔ:rəfɪsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndz] ,

orifices	of	the	wounds	,
孔口	的	这	伤口	,

他滑稽地叉开双臂，将拇指插入伤口的孔洞中，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:rm] - [hoʊlz] .

as	if	they	had	been	arm	-	holes	.
作为	如果	他们	有	到过	手臂	-	孔	.

仿佛它们是袖窿一样。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'stɔ:rd] [gʊd] - ['hju:mər] ,

This	having	in	a	measure	restored	good	-	humor	,
这	拥有	在	一个	措施	恢复	好的	-	幽默	,

这在一定程度上恢复了大家的好心情，

[ðə; ði]['pɑ:rti][dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] .

the	party	joined	hands	and	formed	a	circle	preparatory	to	dancing	.
这	派对	加入	双手	和	形成	一个	圆圈	预备	到	跳舞	.

众人手拉手围成一个圆圈，准备跳舞。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [kə'menst] [baɪ][sʌm; səm] [mə'nɑ:tənəs] ['stænzə] [hʌmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

The	dance	was	commenced	by	some	monotonous	stanzas	hummed	in	a	very	high
这	舞蹈	曾是	开始	经过	一些	单调	诗节	哼唱	在	一个	非常	高的

[ki:] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

key	by	one	of	the	party	,
钥匙	经过	一	的	这	派对	,

舞会开始时，派对中的一人用很高的音调哼唱着几段单调的歌词。

[ðə; ði] [rest] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kɔ:rəs] ,

the	rest	joining	in	the	following	chorus	,
这	休息	加入	在	这	下列的	合唱	,

其余人加入合唱，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['broʊkɜ-z] [ɪr] .

which	seemed	to	present	a	familiar	sound	to	the	broker's	ear	.
哪个	似乎	到	展示	一个	熟悉的	声音	到	这	经纪人	耳朵	.

这声音对经纪人来说似乎很熟悉。

“ [hɜːr; hər][məˈdʒɛsti][ɪz]['veri] ,
“ Her Majestie is very sicke ,
“ 她 陛下 是 非常 病 ,

“女王陛下病得很重，

[lɔːrd] ['esɪks] [hæθ][jiː; ji]['miːz(ə)lz] ,
Lord Essex hath ye measles ,
主 埃塞克斯 有 是的 麻疹 ,

埃塞克斯勋爵，你得了麻疹吗?

['aʊər; ɑːr]['ædmərəl][hæθ] [likt] [jiː; ji] [frentʃ] —
Our Admiral hath licked ye French —
我们的 上将 有 舔过 是的 法语 —

我们的海军上将已经击败了你们法国人——

['pɑːp] !
Poppe !
波普 !

波普!

[seθ] [jiː; ji] ['wiːzl] !
saith ye weasel !
赛斯说 是的 黄鼠狼 !

你这黄鼠狼!

” [æt; ət][ðə; ði]['regjələr] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][laɪn] , [ðə; ði]['pɑːrti] [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] ['loʊdɪd]
” At the regular recurrence of the last line , the party discharged their loaded
” 在 这 常规的 复发 的 这 最后的 线 , 这 派对 出院 他们的 已加载
['pistlz] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
pistols in all directions ,
手枪 在 全部 方向 ,

“随着最后一句台词的重复，该党向四面八方开枪射击。”

['rendərɪŋ] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['broʊkər][wʌn][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] ['perəl][ænd; ənd]
rendering the position of the unhappy broker one of extreme peril and
渲染 这 位置 的 这 不开心 经纪人 一 的 极端 危险 和
[pərˈpleksəti] .
perplexity .
困惑 .

这使得不幸的经纪人处境极其危险和困惑。

[wen] [ðə; ði]['tuːmʌlt][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [səbˈsaidid] , [flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] [kɔːld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
When the tumult had partially subsided , Flash - in - the - Pan called the meeting
什么时候 这 骚乱 有 部分 平静下来 , 闪光 - 在 - 这 - 平底锅 称为 这 会议
[tuː; tə]['ɔːrdər] ,
to order ,
到 命令 ,

骚乱稍稍平息后，“昙花一现”号召会议开始。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['mɑːmzi] [bʌt] , [haʊˈevər] ,
and most of the revellers returned to their places , Malmsey Butt , however ,
和 最多 的 这 狂欢者 返回 到 他们的 地方 , 马尔姆西 屁股 , 然而 ,
[ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ['kɔːrəs] ,
insisting upon another chorus ,
坚持 之上 其他 合唱 ,

大部分狂欢者都回到了各自的位置，然而马尔姆西·巴特却坚持要再唱一遍合唱。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : —
and singing at the top of his voice : —
和 歌唱 在 这 顶部 的 他的 嗓音 : —

他放声高歌：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'klɛpt] [dʒeɪ] . ['kaɪzɚ] — [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [sprɪŋ] , [hɪs] ['gɑːrdn] ,

“	I	am	ycleped	J	.	Keyser	—	I	was	born	at	Spring	,	hys	Garden	,
〃	我	是	循环	J	.	凯泽	—	我	曾是	出生	在	春天	,	hys	花园	,

“我是 J. Keyser——我出生在 Spring，hys Garden，

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [eɪn] [klɜːrk] ['əːst][dɪd] [ɛseɪ] ,

My	father	toe	make	me	ane	clerke	erst	did	essaye	,
我的	父亲	脚趾	制作	我	一个	职员	最初	做过	尝试	,

我父亲让我当了一名职员，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪkoʊ][fɔːr; fər][jiː; ji] - — [aɪ][spɜːrn][jiː; ji]['loʊzəl; 'luːzəl] - ;

But	a	fico	for	ye	offis	—	I	spurn	ye	losels	offeire	;
但	一个	菲科	为了	是的	-	—	我	拒绝	是的	失败者	-	;

But a fico for ye offis——我拒绝你们的失败；

[fɔːr; fər][aɪ][feɪn] [wʊd] [biː; bi] [eɪn] ['bʊtʃər] ['ledɪkɪn] ['ɔːlˌweɪ] .

For	I	fain	would	be	ane	butcher	by'r	ladykin	alwaye	.
为了	我	欣然	会	是	一个	屠夫	拜尔	女士	总是	.

因为我渴望永远做个屠夫，为夫人效力。

〃 [flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] ,

〃	Flash	-	in	-	the	-	Pan	drew	a	pistol	from	his	belt	,
〃	闪光	-	在	-	这	-	平底锅	画	一个	手枪	从	他的	腰带	,

“闪光”从腰带上拔出一把手枪，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [gæg] ['mɑːmzi] [bʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	bidding	some	one	gag	Malmsey	Butt	with	the	stock	of	it	,
和	投标	一些	一	插科打诨	马尔姆西	屁股	和	这	库存	的	它	,

并出价让某人用这批库存堵住马尔姆西·巴特的嘴，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz]

proceeded	to	read	from	a	portentous	roll	of	parchment	that	he	held	in	his
继续	到	读	从	一个	不祥的	卷	的	羊皮纸	那	他	握住	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他开始朗读手中拿着的一卷意义不明的羊皮纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['semi] - ['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	a	semi	-	legal	document	,	clothed	in	the	quaint	phraseology	of	a
它	曾是	一个	半	-	合法的	文档	,	穿着衣服	在	这	古雅	用语	的	一个

['baɪgɔːn] ['pɪriəd] .

bygone	period	.
逝去的	时期	.

这是一份半法律文件，措辞古朴，带有浓厚的旧时代气息。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['priːæmb(ə)l] ,

After	a	long	preamble	,
后	一个	长的	前言	,

经过一番冗长的铺垫之后，

[ə'səːtɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [æz; əz] [liːdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['baʊntɪf(ə)l]['mædʒəsti][ænd; ənd]

asserting	their	loyalty	as	lieges	of	Her	most	bountiful	Majesty	and
断言	他们的	忠诚	作为	列王	的	她	最多	丰富	威严	和

['sɑːvrɪn] ['leɪdi] [ðə; ði] [kwiːn] ,

Sovereign	Lady	the	Queen	,
主权	女士	这	女王	,

他们宣称效忠于她最仁慈的陛下和至高无上的女王陛下，

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	document	declared	that	they	then	and	there	took	possession	of	the
这	文档	声明	那	他们	然后	和	那里	采取	拥有	的	这

['prɑ:məntɔ:ri] ,

promontory	,
海角	,

文件宣称他们当场占领了该海岬。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['treʒər] [troʊv] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] ,

and	all	the	treasure	trove	therein	contained	,
和	全部	这	宝藏	宝库	其中	包含	,

以及其中包含的所有宝藏，

['fɔ:rmərli] ['berid] [baɪ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z][moʊst]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]['ædmərəl][sɜ:r]['frænsɪs]

formerly	buried	by	Her	Majesty's	most	faithful	and	devoted	Admiral	Sir	Francis
以前	埋葬	经过	她	陛下的	最多	忠实	和	奉献	上将	先生	弗朗西斯

[dreɪk] ,

Drake	,
德雷克	,

曾由女王陛下最忠诚、最敬重的海军上将弗朗西斯·德雷克爵士安葬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] , [dɪ'skʌvər] , [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [seɪm] ;

with	the	right	to	search	,	discover	,	and	appropriate	the	same	;
和	这	正确的	到	搜索	,	发现	,	和	合适的	这	相同的	;

拥有搜寻、发现和占有该等财产的权利；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ˌðer'ʌv] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:rm][ə; eɪ] [gɪld] [ɔ:r]

and	for	the	purpose	thereof	they	did	then	and	there	form	a	guild	or
和	为了	这	目的	其中	他们	做过	然后	和	那里	形式	一个	公会	或者

[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][soʊ] [dɪ'skʌvər] ,

corporation	to	so	discover	,
公司	到	所以	发现	,

为此，他们当时就在那里成立了一个行会或公司，专门从事此类发现。

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][dɪs'kloʊz] [sed] ['treʒərz] , [ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:] [ˌðer'ʌv] [ðeɪ] ['sɑ:ləmli]

search	for	,	and	disclose	said	treasures	,	and	by	virtue	thereof	they	solemnly
搜索	为了	,	和	透露	说	宝藏	,	和	经过	美德	其中	他们	庄严地

[səb'skraɪbd] [ðer; ðər] [neɪmz] .

subscribed	their	names	.
已订阅	他们的	姓名	.

他们寻找并发现了这些宝藏，并以此庄严地签下了自己的名字。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən]

But	at	this	moment	the	reading	of	the	parchment	was	arrested	by	an
但	在	这	片刻	这	阅读	的	这	羊皮纸	曾是	被捕	经过	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] ,

exclamation	from	the	assembly	,
感叹	从	这	集会	,

但就在这时，会众的一声惊呼打断了羊皮纸的朗读。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər][wʌz; wəz] [si:n] ['fræntɪkli] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ]

and	the	broker	was	seen	frantically	struggling	at	the	door	in	the	strong
和	这	经纪人	曾是	已见	疯狂地	挣扎	在	这	门	在	这	强的

[ɑ:rmz][ʌv; əv][mɑ:rk] - [ðə; ði] - ['pɪŋkɝ] .

arms	of	Mark	-	the	-	Pinker	.
武器	的	标记	-	这	-	平克	.

有人看到经纪人在门口拼命挣扎，被粉红马克强壮的双臂环抱住。

“ [let] [ˌem 'i:][goʊ] !

“	Let	me	go	!
“	让	我	去	!

“放开我！”

” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mæstər]
” **he** **cried** **,** **as** **he** **made** **a** **desperate** **attempt** **to** **reach** **the** **side** **of** **Master**
” 他 哭 , 作为 他 制成 一个 绝望的 试图 到 抵达 这 边 的 掌握
[flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði][pæn] .
Flash **-** **in** **-** **the** **Pan** **.**
闪光 - 在 - 这 平底锅 .

他喊道，同时拼命地想要爬到闪光大师身边。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
“ **Let** **me** **go** **!**
“ 让 我 去 !

“放开我！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['dɑːkjumənt][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]
I **tell** **you** **,** **gentlemen** **,** **that** **document** **is** **not** **worth** **the** **parchment** **it** **is** **written** **on**
我 告诉 你 , 先生们 , 那 文档 是 不是 值得 这 羊皮纸 它 是 书面 在
.
:
.

我告诉你们，先生们，那份文件连它所用的羊皮纸都不如。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['ɔrdənənsɪz] ,
The **laws** **of** **the** **State** **,** **the** **customs** **of** **the** **country** **,** **the** **mining** **ordinances** **,**
这 法律 的 这 状态 , 这 海关 的 这 国家 , 这 矿业 法令 ,
[ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
are **all** **against** **it** **.**
是 全部 反对 它 .

国家法律、国家习俗、采矿条例都反对这样做。

[dəunt] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] , [θroʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [θruː] ['ɪgnərəns]
Don't **,** **by** **all** **that's** **sacred** **,** **throw** **away** **such** **a** **capital** **investment** **through** **ignorance**
不 , 经过 全部 那就是 神圣 , 扔 离开 这样的 一个 首都 投资 通过 无知
[ænd; ənd][ˌɪnfɔːr'mæləti] .
and **informality** **.**
和 非正式性 .

千万不要因为无知和不规范而白白浪费如此巨大的资本投资。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let **me** **go** **!**
让 我 去 !

放开我!

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [prə'feʃənəli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , — [ə; eɪ]
I **assure** **you** **,** **gentlemen** **,** **professionally** **,** **that** **you** **have** **a** **big** **thing** **,** **—** **a**
我 保证 你 , 先生们 , 专业地 , 那 你 有 一个 大的 事物 , — 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] [bɪg] [θɪŋ] ,
remarkably **big** **thing** **,**
非常 大的 事物 ,

先生们，我向你们保证，从专业角度来说，你们做着一件大事——一件非常了不起的事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [θruː] .
and **even** **if** **I** **ain't** **in** **it** **,** **I'm** **not** **going** **to** **see** **it** **fall** **through** **.**
和 甚至 如果 我 不是 在 它 , 我是 不是 去 到 看 它 落下 通过 .

即使我没有参与其中，我也不会眼睁睁地看着它失败。

[dəunt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [pʊt][jʊr; jər] [neɪmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Don't **,** **for** **God's** **sake** **,** **gentlemen** **,** **I** **implore** **you** **,** **put** **your** **names** **to** **such** **a**
不 , 为了 神的 清酒 , 先生们 , 我 恳求 你 , 放 你的 姓名 到 这样的 一个
[rɪ'dɪkjələs] ['peɪpər] .
ridiculous **paper** **.**
荒谬的 纸 .

看在上帝的份上，先生们，我恳求你们，千万不要在这种荒谬的文件上签名。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['noʊtəri] —
There **isn't** **a** **notary** **—**
那里 不是 一个 公证人 —

这里没有公证人——

" [hiː; hi] ['siːst] .
" **He** **ceased** **.**
" 他 停止 .

他停了下来。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] [mɔːr]
The **figures** **around** **him** **,** **which** **were** **beginning** **to** **grow** **fainter** **and** **more**
这 数据 大约 他 , 哪个 是 开始 到 生长 较暗 和 更多的
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
indistinct **,**
模糊 ,

他周围的人影开始变得越来越模糊不清，

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['flikəd] , [ˌriːə'piəd] [ə'gen] , [ænd; ənd]
as **he** **went** **on** **,** **swam** **before** **his** **eyes** **,** **flickered** **,** **reappeared** **again** **,** **and**
作为 他 去 在 , 游泳 前 他的 眼睛 , 闪烁 , 再次出现 再次 , 和
['faɪnəli] [went] [aʊt] .
finally **went** **out** **.**
最后 去 出去 .

当他继续前进时，眼前的景象忽隐忽现，再次出现，最终消失不见。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
He **rubbed** **his** **eyes** **and** **gazed** **around** **him** **.**
他 摩擦 他的 眼睛 和 凝视 大约 他 .

他揉了揉眼睛，环顾四周。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The **cabin** **was** **deserted** **.**
这 舱 曾是 荒凉的 .

小屋里空无一人。

[ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ðə; ði] [red] ['embərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt]
On **the** **hearth** **the** **red** **embers** **of** **his** **fire** **were** **fading** **away** **in** **the** **bright**
在 这 炉 这 红色的 余烬 的 他的 火 是 褪色 离开 在 这 明亮的
[biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
beams **of** **the** **morning** **sun** **,**
光束 的 这 早晨 太阳 ,

壁炉上，火堆的红色余烬在晨曦的照耀下渐渐消失。

[ðæt] [lʊkt] [ə'slænt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
that **looked** **aslant** **through** **the** **open** **window** **.**
那 看起来 斜体 通过 这 打开 窗户 .

透过敞开的窗户，它看起来是斜的。

[hiː; hi] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] .
He **ran** **out** **to** **the** **cliff** **.**
他 跑 出去 到 这 悬崖 .

他跑到悬崖边。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [siː] - [briːz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [tʃiːks] ,
The **sturdy** **sea** **-** **breeze** **fanned** **his** **feverish** **cheeks** **,**
这 结实的 海 - 微风 扇形 他的 发烧 脸颊 ,

强劲的海风拂过他发烫的脸颊，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [waɪt] [kæps][ʌv; əv] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

and	tossed	the	white	caps	of	waves	that	beat	in	pleasant	music	on	the	beach
和	抛掷	这	白色的	帽子	的	波浪	那	打	在	令人愉快的	音乐	在	这	海滩

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

翻滚的白色浪花拍打着下面的沙滩，发出悦耳动听的乐章。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɜːrtʃəntmən] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['kænvəs][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

A	stately	merchantman	with	snowy	canvas	was	entering	the	Gate	.
一个	庄严	商船	和	下雪的	帆布	曾是	进入	这	门	.

一艘帆装雪白的庄严商船正驶入大门。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['seɪləz] [keɪm] ['tʃɪrfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːrk][æt; ət] ['æŋkər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

The	voices	of	sailors	came	cheerfully	from	a	bark	at	anchor	below	the	point	.
这	声音	的	水手们	来了	愉快地	从	一个	吠	在	锚	以下	这	观点	.

从岬角下方抛锚的一艘帆船上传来水手们欢快的说话声。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] [gliːmd] ['braɪtli] [ɑːn] ['ælkətræz] ,

The	muskets	of	the	sentries	gleamed	brightly	on	Alcatraz	,
这	滑膛枪	的	这	哨兵	闪闪发光	明亮地	在	阿尔卡特拉斯	,

阿尔卡特拉斯岛上，哨兵的火枪闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [sweld] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] .

and	the	rolling	of	drums	swelled	on	the	breeze	.
和	这	滚动	的	鼓	肿胀	在	这	微风	.

鼓声随风飘荡。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['kɑːtɪdʒ] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]

Farther	on	,	the	hills	of	San	Francisco	,	cottage	-	crowned	and	bordered	with
更远	在	,	这	丘陵	的	圣	弗朗西斯科	,	小屋	-	加冕	和	带边框	和

[hwɔːvz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

wharves	and	warehouses	,
码头	和	仓库	,

再往前走，便是旧金山的山丘，山上点缀着小屋，周围环绕着码头和仓库。

[met] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] .

met	his	longing	eye	.
遇见	他的	渴望	眼睛	.

与他充满渴望的眼神相遇。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['dɛvəlz] [pɔɪnt] .

Such	is	the	Legend	of	Devil's	Point	.
这样的	是	这	传奇	的	魔鬼的	观点	.

这就是魔鬼岬的传说。

['eni] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ɪts][rɪˌlaɪə'bɪləti] [meɪ] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

Any	objections	to	its	reliability	may	be	met	with	the	statement	,
任何	反对意见	到	它是	可靠性	可能	是	遇见	和	这	陈述	,

任何对其可靠性的质疑都可以用以下声明来回应：

[ðæt] [ðə; ði]['broʊkər] [huː] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] [hæz; həz] [sɪns] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['ʌndər] [ðə; ði]

that	the	broker	who	tells	the	story	has	since	incorporated	a	company	under	the
那	这	经纪人	WHO	讲述	这	故事	有	自从	公司	一个	公司	在下面	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['treʒər] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

title	of	“	Flash	-	in	-	the	-	Pan	Gold	and	Silver	Treasure	Mining	Company	,
标题	的	“	闪光	-	在	-	这	-	平底锅	金子	和	银	宝藏	矿业	公司	,

讲述这个故事的经纪人后来成立了一家名为“闪现金银宝藏矿业公司”的公司。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['ʃɛrz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [held] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪf] ['fɪgjər] .

”	and	that	its	shares	are	already	held	at	a	stiff	figure	.
”	和	那	它是	分享	是	已经	握住	在	一个	僵硬的	数字	.

“而且其股价已经坚挺。”

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

A	copy	of	the	original	document	is	said	to	be	on	record	in	the	office
一个	复制	的	这	原来的	文档	是	说	到	是	在	记录	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

据称，原件副本已存档于公司办公室。

[ænd; ənd][ɑːn]['eni] [klɪr] [deɪ][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm] [meɪ][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [frʌm; frəm]

and	on	any	clear	day	the	locality	of	the	claim	may	be	distinctly	seen	from
和	在	任何	清除	天	这	地点	的	这	宣称	可能	是	明显地	已见	从

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

the	hills	of	San	Francisco	.
这	丘陵	的	圣	弗朗西斯科	.

在晴朗的日子里，从旧金山的山上可以清楚地看到矿区的位置。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['broʊkər]

THE	DEVIL	AND	THE	BROKER
这	魔鬼	和	这	经纪人

魔鬼与掮客

[ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['ledʒənd]

A	MEDIAEVAL	LEGEND
一个	中世纪	传奇

中世纪传说

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːks] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ten] .

The	church	clocks	in	San	Francisco	were	striking	ten	.
这	教会	时钟	在	圣	弗朗西斯科	是	引人注目	十	.

旧金山教堂的钟声敲响了十下。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	Devil	,	who	had	been	flying	over	the	city	that	evening	,
这	魔鬼	,	WHO	有	到过	飞行	超过	这	城市	那	晚上	,

那天晚上，魔鬼一直在城市上空盘旋。

[dʒʌst] [ðen] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd]

just	then	alighted	on	the	roof	of	a	church	near	the	corner	of	Bush	and
只是	然后	下车	在	这	屋顶	的	一个	教会	靠近	这	角落	的	衬套	和

[mənt'gʌməri] [striːts] .

Montgomery	Streets	.
蒙哥马利	街道	.

就在这时，他降落在布什街和蒙哥马利街拐角附近一座教堂的屋顶上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'vɔidz] ['hoʊli] ['edəfɪsiz] ,

It	will	be	perceived	that	the	popular	belief	that	the	Devil	avoids	holy	edifices	,
它	将要	是	感知	那	这	受欢迎的	信仰	那	这	魔鬼	避免	圣	建筑物	,

人们会认为，魔鬼会避开神圣的建筑，这种流行的说法是错误的。

[ænd; ənd] ['væniʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kriːdoʊ][ɔːr]['peɪtər] - ['nɒstər] , [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns]

and	vanishes	at	the	sound	of	a	Credo	or	Pater	-	noster	,	is	long	since
和	消失	在	这	声音	的	一个	信条	或者	帕特	-	诺斯特	,	是	长的	自从

[ɪk'sploʊdɪd] .

exploded	.
爆炸了	.

听到信经或主祷文就消失，早已爆炸殆尽。

[ɪn'di:d] , ['mɑ:dərn]['skeptɪsɪzəm] [ə'sə:ts] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [ði:z] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['diskɔ:siz]

Indeed	,	modern	scepticism	asserts	that	he	is	not	averse	to	these	orthodox	discourses
的确	,	现代的	怀疑论	断言	那	他	是	不是	反	到	这些	正统	论述

,

,

,

事实上，现代怀疑论断言他并不反对这些正统的论述。

[wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] [ber] ['refrəns] [tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

which	particularly	bear	reference	to	himself	,	and	in	a	measure	recognize	his
哪个	特别	熊	参考	到	他自己	,	和	在	一个	措施	认出	他的

['paʊər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

power	and	importance	.
力量	和	重要性	.

其中尤其提到了他自己，并在某种程度上承认了他的权力和重要性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

I	am	inclined	to	think	,	however	,
我	是	倾斜	到	思考	,	然而	,

不过，我倾向于认为：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['influənst] [baɪ][ɪts]

that	his	choice	of	a	resting	-	place	was	a	good	deal	influenced	by	its
那	他的	选择	的	一个	休息	-	地方	曾是	一个	好的	交易	影响	经过	它是

[ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:pjələs] ['θɜ:roʊfer] .

contiguity	to	a	populous	thoroughfare	.
邻近性	到	一个	人口众多	通道	.

他选择的安息地点很大程度上受到了它毗邻人流密集的干道的影响。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] ,

When	he	was	comfortably	seated	,
什么时候	他	曾是	舒适地	坐着	,

当他舒适地坐下时，

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l][rɑ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	began	pulling	out	the	joints	of	a	small	rod	which	he	held	in	his	hand	,
他	开始	拉	出去	这	关节	的	一个	小的	杆	哪个	他	握住	在	他的	手	,

他开始掰开手中拿着的一根小棍子的关节，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fɪʃɪŋ] - [poʊl] ,

and	which	presently	proved	to	be	an	extraordinary	fishing	-	pole	,
和	哪个	目前	已证实	到	是	一个	非凡的	钓鱼	-	极	,

事实证明，这是一根非常出色的钓竿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [ə'dʒʌstmənt] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [ɪts] [proʊ'trækʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ɪk'stent]

with	a	telescopic	adjustment	that	permitted	its	protraction	to	a	marvellous	extent
和	一个	伸缩式	调整	那	允许	它是	牵引	到	一个	奇妙	程度

.

:

.

它具有伸缩调节功能，可以实现惊人的伸缩范围。

[ə'fɪksɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ˌðer'tu:] ,

Affixing	a	line	thereto	,
粘贴	一个	线	到	,

在其上贴上一条线，

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][flaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['pætərn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][smɔːl][bɑːks] [wɪtʃ]

he	selected	a	fly	of	a	particular	pattern	from	a	small	box	which
他	已选	一个	飞	的	一个	特别的	图案	从	一个	小的	盒子	哪个

[hiː; hi] ['kærɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	carried	with	him	,
他	携带	和	他	,

他从随身携带的小盒子里挑选了一只特定款式的鱼钩。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [kæst] ,

and	,	making	a	skilful	cast	,
和	,	制作	一个	熟练	投掷	,

而且，制作了一个精巧的模具，

[θruː] [hɪz; ɪz][laɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] ['sentər][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [striːm] [wɪtʃ] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd]

threw	his	line	into	the	very	centre	of	that	living	stream	which	ebbed	and	flowed
扔	他的	线	进入	这	非常	中心	的	那	活的	溪流	哪个	退潮	和	流动

[θruː] [mənt'gʌmərɪ] [striːt] .

through	Montgomery	Street	.
通过	蒙哥马利	街道	.

他将鱼线抛入蒙哥马利街上那条潮起潮落的活水溪流的正中央。

['iːðər] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['veri] ['vɜːrtʃuəs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] .

Either	the	people	were	very	virtuous	that	evening	or	the	bait	was	not	a	taking	one	.
任何一个	这	人们	是	非常	有德行的	那	晚上	或者	这	饵	曾是	不是	一个	采取	一	.

要么那天晚上人们都非常善良，要么诱饵根本不起作用。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪpt] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət][æn; ən] ['edi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] ,

In	vain	the	Devil	whipped	the	stream	at	an	eddy	in	front	of	the	Occidental	,
在	徒劳	这	魔鬼	鞭打	这	溪流	在	一个	涡流	在	正面	的	这	西方	,

魔鬼徒劳地鞭打着西方河前方漩涡处的溪流。

[ɔːr][trəʊl; trɒl][hɪz; ɪz][laɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ; [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['nɪb(ə)l] .

or	trolled	his	line	into	the	shadows	of	the	Cosmopolitan	;	five	minutes	passed	without	even	a	nibble	.
或者	被钓鱼	他的	线	进入	这	阴影	的	这	国际化	;	五	分钟	通过了	没有	甚至	一个	蚕食	.

或者，他把鱼线拖到大都会酒店的阴影里；五分钟过去了，鱼儿连一丝咬钩的迹象都没有。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

” [kwoʊθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , “ [ðæts] ['veri] ['sɪŋgjələr] ; [wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['pɑːpjələr][flaɪz] , [tuː] !

”	quoth	the	Devil	,	“	that's	very	singular	;	one	of	my	most	popular	flies	,	too	!
”	引用	这	魔鬼	,	“	那就是	非常	单数	;	一	的	我的	最多	受欢迎的	苍蝇	,	也	!

魔鬼说道：“这真是太特别了；这也是我最受欢迎的拟饵之一！”

[waɪ] , [ðeid] [hæv; həv] ['rɪzn] [baɪ] [ʃoʊlz] [ɪn] ['brɔːdweɪ] [ɔːr] ['biːkən] [striːt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Why	,	they'd	have	risen	by	shoals	in	Broadway	or	Beacon	Street	for	that	.
为什么	,	他们会	有	升起	经过	浅滩	在	百老汇	或者	灯塔	街道	为了	那	.

要是真有那么一天，他们早就在百老汇大街或比肯街的浅滩上挤来挤去了。

[wel] , [hɪr] [goʊz] [ə'nʌðər] .

Well	,	here	goes	another	.
出色地	,	这里	去	其他	.

好吧，又来一个。

" [ænd; ənd] , ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [flai][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [bɑːks] , [hiː; hi] ['greɪsfəli] [ˌriː'kæst]

"	And	,	fitting	a	new	fly	from	his	well	-	filled	box	,	he	gracefully	recast
"	和	,	配件	一个	新的	飞	从	他的	出色地	-	已填	盒子	,	他	优雅地	重制版

[hɪz; ɪz][laɪn] .

his	line	.
他的	线	.

"然后，他从装满鱼饵的盒子里拿出一只新的鱼钩，优雅地重新抛出了鱼线。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][spɔːrt] .

For	a	few	moments	there	was	every	prospect	of	sport	.
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	每一个	前景	的	运动	.

有那么一会儿，体育比赛似乎就要开始了。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪblz] [wɜːr; wər][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]

The	line	was	continually	bobbing	and	the	nibbles	were	distinct	and
这	线	曾是	持续	上下摆动	和	这	小食	是	清楚的	和

['grætɪfaɪɪŋ] .

gratifying	.
可喜	.

鱼线不停地上下摆动，鱼儿轻咬鱼饵的次数清晰可辨，令人十分满意。

[wʌns][ɔːr][twaɪs][ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [gɔːdʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

Once	or	twice	the	bait	was	apparently	gorged	and	carried	off	in	the	upper
一次	或者	两次	这	饵	曾是	显然	饱食	和	携带	离开	在	这	上

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][biː; bi][dai'dʒestid][æt; ət] ['liːʒər] .

stories	of	the	hotels	to	be	digested	at	leisure	.
故事	的	这	酒店	到	是	消化	在	闲暇	.

据说有一两次，诱饵被吃得饱饱的，然后被带到酒店的楼上慢慢消化。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [pleɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][laɪn] [wʊd]

At	such	times	the	professional	manner	in	which	the	Devil	played	out	his	line	would
在	这样的	时代	这	专业的	方式	在	哪个	这	魔鬼	玩	出去	他的	线	会

[hæv; həv] [θrɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪzək]['wɔːltən] .

have	thrilled	the	heart	of	Izaak	Walton	.
有	激动不已	这	心	的	伊扎克	沃尔顿	.

在那种情况下，魔鬼展现出的专业精神会让伊萨克·沃尔顿感到无比激动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] ; [ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['kærid] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]

But	his	efforts	were	unsuccessful	;	the	bait	was	invariably	carried	off	without
但	他的	努力	是	不成功	;	这	饵	曾是	总是	携带	离开	没有

['hʊkɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm] ,

hooking	the	victim	,
钩子	这	受害者	,

但他的努力均告失败；鱼饵总是被带走，而猎物却始终没有上钩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l]['faɪnəli] [lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər] .

and	the	Devil	finally	lost	his	temper	.
和	这	魔鬼	最后	丢失的	他的	脾气	.

魔鬼终于失去了耐心。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæn] [fræn'sɪskən] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][hoʊld]

"	I've	heard	of	these	San	Franciscans	before	,	"	he	muttered	;	"	wait	till	I	get	hold
"	我已经	听到	的	这些	圣	方济各会	前	,	"	他	低声说道	;	"	等待	直到	我	得到	抓住

[ʌv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

"我以前听说过这些旧金山人，"他嘟囔着；"等我抓到一个就知道了。"

— [ðæts] [ɔːl] !

—	that's	all	!
—	那就是	全部	!

-就这样！

” [hiː; hi] ['ædɪd] [mə'levələntli] , [æz; əz][hiː; hi] [riː'beɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hʊk] .

”	he	added	malevolently	,	as	he	rebaited	his	hook	.
”	他	额外	恶意地	,	作为	他	重新诱饵	他的	钩	.

“他一边重新装上鱼饵，一边恶狠狠地补充道。”

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪgl] [fɔɪld] [hɪz; ɪz][nekst]['traɪəl] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ]

A	sharp	tug	and	a	wriggle	foiled	his	next	trial	,	and	finally	,	with
一个	锋利的	拖船	和	一个	扭动	挫败	他的	下一个	审判	,	和	最后	,	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] ,

considerable	effort	,
大量	努力	,

一次猛烈的拉扯和扭动挫败了他的下一次尝试，最终，经过相当大的努力，

[hiː; hi]['lændɪd][ə; eɪ]['pɔːrtli] [tuː] - ['hʌndrəd] - [paʊnd]['broʊkər][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ruːf] .

he	landed	a	portly	two	-	hundred	-	pound	broker	upon	the	church	roof	.
他	登陆	一个	肥胖的	二	-	百	-	磅	经纪人	之上	这	教会	屋顶	.

他把一个体重两百磅的肥胖经纪人扔到了教堂屋顶上。

[æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm] [leɪ] [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] ,

As	the	victim	lay	there	gasping	,
作为	这	受害者	躺	那里	喘息	,

受害者躺在那里喘息着，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [hʊk]

it	was	evident	that	the	Devil	was	in	no	hurry	to	remove	the	hook
它	曾是	明显	那	这	魔鬼	曾是	在	不	匆忙	到	消除	这	钩

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gils] ;

from	his	gills	;
从	他的	鳃	;

很明显，魔鬼并不急于从鳃上取下钩子；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

nor	did	he	exhibit	in	this	delicate	operation	that	courtesy	of	manner	and	graceful
也不	做过	他	展览	在	这	精美的	手术	那	礼貌	的	方式	和	优美

[məˌnɪpju'leɪʃn] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

manipulation	which	usually	distinguished	him	.
操纵	哪个	通常	杰出的	他	.

在这场精细的手术中，他也没有表现出他通常为人称道的彬彬有礼和优雅娴熟的操作技巧。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['grʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['broʊkər][baɪ][ðə; ði]['weɪstbænd] ,

“	Come	,	”	he	said	,	gruffly	,	as	he	grasped	the	broker	by	the	waistband	,
“	来	,	”	他	说	,	粗声粗气地	,	作为	他	抓住	这	经纪人	经过	这	腰带	,

“过来，”他粗声粗气地说着，一把抓住经纪人的腰带。

“ [kwɪt] [ðæt] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] .

“	quit	that	whining	and	grunting	.
“	辞职	那	抱怨	和	哼哼	.

别再抱怨和哼哼唧唧了。

[dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [praɪz] ['iːðər] .

Don't	flatter	yourself	that	you're	a	prize	either	.
不	奉承	你自己	那	你是	一个	奖	任何一个	.

别自以为是，觉得自己很了不起。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] .

I	was	certain	to	have	had	you	.
我	曾是	肯定	到	有	有	你	.

我确信你已经到手了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] . ”

It	was	only	a	question	of	time	.	”
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	.	”

这只是时间问题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðæt] , [maɪ][lɔːrd] , [wɪtʃ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , ” [hwaɪnd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [retʃ] ,
“ It is not that , my lord , which troubles me , ” whined the unfortunate wretch ,
“ 它 是 不是 那 , 我的 主 , 哪个 麻烦 我 , ” 抱怨 这 不幸 可怜虫 ,

“大人，真正困扰我的并非此事，”那不幸的家伙哀叹道。

[æz; əz][hiː; hi] ['peɪnfəli] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [hed] ,
as he painfully wriggled his head ,
作为 他 痛苦地 扭动 他的 头 ,

他痛苦地扭动着头，

“ [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fuːld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɔːltri] [beɪt] .
“ but that I should have been fooled by such a paltry bait .
” 但 那 我 应该 有 到过 被骗了 经过 这样的 一个 微不足道 饵 .

“但我竟然会被如此微不足道的诱饵所愚弄。”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] ?
What will they say of me down there ?
什么 将要 他们 说 的 我 向下 那里 ?

他们会怎么评价我?

[tuː; tə][hæv; həv][let] - [bɪgə(r)] [θɪŋz] - [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðɪs] [tʃiːp] [trɪk]
To have let ' bigger things ' go by , and to be taken in by this cheap trick
到 有 让 - 大 事物 - 去 经过 , 和 到 是 已采取 在 经过 这 便宜的 诡计
,
,
,

错失了“更重要的事”，却被这种廉价的伎俩蒙蔽了。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][flaɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l]
” he added , as he groaned and glanced at the fly which the Devil
” 他 额外 , 作为 他 呻吟 和 瞥了一眼 在 这 飞 哪个 这 魔鬼
[wʌz; wəz] ['kerfəli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] ,
was carefully rearranging ,
曾是 小心 重新排列 ,

“他一边呻吟着，一边瞥了一眼魔鬼正在小心翼翼地重新摆弄的那只苍蝇，”他补充道。

“ [ɪz] [wʌt] , — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , — [ɪz] [wʌt] [gets][ˌem 'iː] ! ”
“ is what , — pardon me , my lord , — is what gets me ! ”
“ 是 什么 , — 赦免 我 , 我的 主 , — 是 什么 获得 我 ! ”

“这就是——恕我直言，大人——让我感到困扰的地方！”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , “ [aɪ]['nevər] [kɔːt] ['enibɑːdi] [jet] [huː] ['dɪdnt] [seɪ]
“ Yes , ” said the Devil , philosophically , “ I never caught anybody yet who didn't say
“ 是的 , ” 说 这 魔鬼 , 从哲学角度来看 , “ 我 绝不 捕捉 任何人 然而 WHO 没有 说
[ðæt] ;
that ;
那 ;

“是的，”魔鬼若有所思地说，“我还没遇到过谁不这么说过呢；

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [fə'stɪdiəs] [daʊn] [ðer; ðər] ?
but tell me , ain't you getting somewhat fastidious down there ?
但 告诉 我 , 不是 你 获得 有些 挑剔 向下 那里 ?

但是告诉我，你是不是有点过于讲究了?

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['pɑːpjələr][flaɪz] , [ðə; ði] ['griːnbæk] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Here is one of my most popular flies , the greenback , ” he continued ,
这里 是 一 的 我的 最多 受欢迎的 苍蝇 , 这 绿背 , ” 他 持续 ,

“这是我最受欢迎的拟饵之一，绿背拟饵，”他继续说道。

[igˈzibitɪŋ] [æn; ən] ['emərəld] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnsekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] .
exhibiting an emerald - looking insect , which he drew from his box .
展出 一个 翠 - 寻找 昆虫 , 哪个 他 画 从 他的 盒子 .

他展示了一只外形似翡翠绿的昆虫，这是他从盒子里画出来的。

“ [ðɪs] , [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] ['eksələnt] [ɪn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['si:z(ə)n] , [hæz; həz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn]

“	This	,	so	generally	considered	excellent	in	election	season	,	has	not	even	been
“	这	,	所以	一般来说	经过考虑的	出色的	在	选举	季节	,	有	不是	甚至	到过

['nɪbəld] [æt; ət] .

nibbled	at	.
轻咬	在	.

“这项在选举季通常被认为是非常优秀的举措，却连一点儿都没被提及。”

[pər'hæps][jʊr; jər][sə'gæsəti] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] , [noʊ]

Perhaps	your	sagacity	,	which	,	in	spite	of	this	unfortunate	contretemps	,	no
也许	你的	睿智	,	哪个	,	在	尽管如此	的	这	不幸	冲突	,	不

[wʌn][kæn; kən] [daʊt] ,

one	can	doubt	,
一	能	怀疑	,

或许是你的睿智，尽管发生了这件不幸的事，这一点却无人能质疑，

” ['ædɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɜ:rtəsi] ,

”	added	the	Devil	,	with	a	graceful	return	to	his	usual	courtesy	,
”	额外	这	魔鬼	,	和	一个	优美	返回	到	他的	通常	礼貌	,

“魔鬼补充道，同时恢复了他一贯的礼貌。”

“ [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .

“	may	explain	the	reason	or	suggest	a	substitute	.
“	可能	解释	这	原因	或者	建议	一个	代替	.

“可以解释原因或提出替代方案。

” [ðə; ði]['broʊkər] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [smaɪl] .

”	The	broker	glanced	at	the	contents	of	the	box	with	a	supercilious	smile	.
”	这	经纪人	瞥了一眼	在	这	内容	的	这	盒子	和	一个	傲慢	微笑	.

经纪人带着傲慢的笑容瞥了一眼箱子里的东西。

“ [tu:] [oʊld] - ['fæʃnd] , [maɪ][lɔ:rd] , — [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [pleɪd] [aʊt] .

“	Too	old	-	fashioned	,	my	lord	,	—	long	ago	played	out	.
“	也	老的	-	造型	,	我的	主	,	—	长的	前	玩	出去	.

“太老套了，大人——早就过时了。”

[jet] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [maɪt]

Yet	,	”	he	added	,	with	a	gleam	of	interest	,	“	for	a	consideration	I	might
然而	,	”	他	额外	,	和	一个	闪耀	的	兴趣	,	“	为了	一个	考虑	我	可能

['ɔ:fər] ['sʌmθɪŋ] — [ə'hemˌə'həm] !

offer	something	—	ahem	!
提供	某物	—	嗯	!

“但是，”他补充道，眼中闪过一丝兴趣，“如果给我一些补偿，我可能会提供一些东西——嗯！”

— [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['traɪfəlz] .

—	that	would	make	a	taking	substitute	for	these	trifles	.
—	那	会	制作	一个	采取	代替	为了	这些	琐事	.

——那样就能成为这些琐事的替代品了。

[gɪv] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , “ [ə; eɪ] [slaɪt] [pər'sentɪdʒ]

Give	me	,	”	he	continued	,	in	a	brisk	,	business	-	like	way	,	“	a	slight	percentage
给	我	,	”	他	持续	,	在	一个	轻快	,	商业	-	喜欢	方式	,	“	一个	轻微	百分比

[ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊnəs] [daʊn] ,

and	a	bonus	down	,
和	一个	奖金	向下	,

“给我一点提成，外加一笔奖金，”他继续用干脆利落、公事公办的语气说道。

[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər][mæn] . ”

and	I'm	your	man	.	”
和	我是	你的	男人	.	”

我就是你要找的人。

“ [neɪm] [jʊr; jər][tɜːrmz] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['ɜːrnɪstli] .

“	Name	your	terms	,	”	said	the	Devil	,	earnestly	.
“	姓名	你的	条款	,	”	说	这	魔鬼	,	切实	.

“说出你的条件，”魔鬼认真地说。

“ [maɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ɑːn][ɔːl][juː; jʊ] [teɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz] [dʌn] .

“	My	liberty	and	a	percentage	on	all	you	take	,	and	the	thing's	done	.
“	我的	自由	和	一个	百分比	在	全部	你	拿	,	和	这	事物	完毕	.

“我的自由加上你拿走的一切的一定比例，事情就这么定了。”

” [ðə; ði]['dev(ə)l] [kə'rest] [hɪz; ɪz][teɪl] ['θɔːtfəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .

”	The	Devil	caressed	his	tail	thoughtfully	,	for	a	few	moments	.
”	这	魔鬼	被爱抚	他的	尾巴	深思熟虑	,	为了	一个	很少	时刻	.

“魔鬼若有所思地抚摸着自己的尾巴，过了好一会儿。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkər]['eni] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] [slaɪt] .

He	was	certain	of	the	broker	any	way	,	and	the	risk	was	slight	.
他	曾是	肯定	的	这	经纪人	任何	方式	,	和	这	风险	曾是	轻微	.

无论如何，他对这位经纪人都很有信心，而且风险很小。

“ [dʌn] !

“	Done	!
“	完毕	!

“完毕！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l]['broʊkər] .

“	Stay	a	moment	,	”	said	the	artful	broker	.
“	停留	一个	片刻	,	”	说	这	巧	经纪人	.

“请稍等片刻，”老练的经纪人说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [kən'tɪndʒənsiːz] .

“	There	are	certain	contingencies	.
“	那里	是	肯定	应急措施	.

“存在一些意外情况。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ə'plaɪ] [ðə; ði][beɪt][maɪ'self] .

Give	me	your	fishing	-	rod	and	let	me	apply	the	bait	myself	.
给	我	你的	钓鱼	-	杆	和	让	我	申请	这	饵	我	.

把你的鱼竿给我，让我自己来上饵。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] , [maɪ][lɔːrd] ; ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [wel] - [noʊn] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [feɪl] .

It	requires	a	skilful	hand	,	my	lord	;	even	your	well	-	known	experience	might	fail	.
它	需要	一个	熟练	手	,	我的	主	;	甚至	你的	出色地	-	已知	经验	可能	失败	.

大人，这需要高超的技艺；即使是您丰富的经验也可能无济于事。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

Leave	me	alone	for	half	an	hour	,
离开	我	独自的	为了	一半	一个	小时	,

请让我一个人待半个小时。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] [aɪ] [wɪl] ['fɔːrfɪt] [maɪ][dɪ'pɑːzɪt]

and	if	you	have	reason	to	complain	of	my	success	I	will	forfeit	my	deposit
和	如果	你	有	原因	到	抱怨	的	我的	成功	我	将要	丧失	我的	订金

,

,

,

如果你有理由抱怨我的成功，我将没收我的押金。

— [aɪ] [miːn] [maɪ] ['lɪbərti] .
— I mean my liberty .
— 我 意思是 我的 自由 .

——我是指我的自由。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [boʊd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
" The Devil acceded to his request , bowed , and withdrew .
" 这 魔鬼 同意 到 他的 要求 , 鞠躬 , 和 退出 .

"魔鬼答应了他的请求，鞠了一躬，然后退了回去。"

[ə'laɪtɪŋ] ['greɪsfəli] [ɪn] [mənt'gʌməri] [striːt] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['miːd] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['kloʊðɪŋ]
Alighting gracefully in Montgomery Street , he dropped into Meade & Co . ' s clothing
下车 优雅地 在 蒙哥马利 街道 , 他 掉落 进入 米德 & 合作 . - s 衣服
[stɔːr] ,
store ,
店铺 ,

他优雅地走下飞机，来到蒙哥马利街，然后走进米德服装公司（Meade & Co.）的店里。

[wer] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑː][moʊd] , [hiː; hi]['sællaɪd] [fɔːrθ] [ɪn'tent] [ɑːn]
where , having completely equipped himself a la mode , he sallied forth intent on
在哪里 , 拥有 完全地 配备 他自己 一个 拉 模式 , 他 突袭 前进 意图 在
[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
his personal enjoyment .
他的 个人的 享受 .

他穿戴整齐，盛装打扮，出发去享受自己的快乐。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktər] , [hiː; hi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrənt]
Determining to sink his professional character , he mingled with the current
确定 到 下沉 他的 专业的 特点 , 他 混合 和 这 当前的
[ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ,
of human life ,
的 人类 生活 ,

他决心放弃职业操守，融入了人间百态。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'mens] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and enjoyed , with that immense capacity for excitement peculiar to his
和 享受 , 和 那 巨大 容量 为了 激动 奇特 到 他的
['neɪtʃər] , [ðə; ði] [wɜːrl] ,
nature , the whirl ,
自然 , 这 旋转 ,

他以他天性中特有的那种极度兴奋的能力，享受着旋转带来的快感。

['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [es'θetɪk] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
bustle , and feverishness of the people , as a purely aesthetic gratification
忙碌 , 和 发烧 的 这 人们 , 作为 一个 纯粹 审美的 满足感
[ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
unalloyed by the cares of business .
纯正的 经过 这 关心 的 商业 .

人们的喧嚣和狂热，是一种纯粹的审美享受，不受商业忧虑的影响。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .
What he did that evening does not belong to our story .
什么 他 做过 那 晚上 做 不是 属于 到 我们的 故事 .

他当晚所做的事情与我们的故事无关。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkər] , [huːm] [wiː; wi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
We return to the broker , whom we left on the roof .
我们 返回 到 这 经纪人 , 谁 我们 左边 在 这 屋顶 .

我们回到之前留在屋顶上的经纪人身边。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

When	he	made	sure	that	the	Devil	had	retired	,
什么时候	他	制成	当然	那	这	魔鬼	有	退休	,

当他确认魔鬼已经离开后，

[hiː; hi] ['kerfəli] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [ə'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] .

he	carefully	drew	from	his	pocket	-	book	a	slip	of	paper	and	affixed	it	on	the	hook	.
他	小心	画	从	他的	口袋	-	书	一个	滑	的	纸	和	已粘贴	它	在	这	钩	.

他小心翼翼地从钱包里掏出一张纸条，贴在钩子上。

[ðə; ði][laɪn][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][felt][ə; eɪ][baɪt] .

The	line	had	scarcely	reached	the	current	before	he	felt	a	bite	.
这	线	有	几乎	达到	这	当前的	前	他	毛毡	一个	咬	.

鱼线刚入水不久，他就感觉到了鱼咬钩。

[ðə; ði] [hʊk] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] .

The	hook	was	swallowed	.
这	钩	曾是	吞咽	.

鱼钩被吞了下去。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['ræpɪdli] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd][ˌriː'set] [hɪz; ɪz][laɪn] ,

To	bring	up	his	victim	rapidly	,	disengage	him	from	the	hook	,	and	reset	his	line	,
到	带来	向上	他的	受害者	快速	,	脱离接触	他	从	这	钩	,	和	重置	他的	线	,

为了迅速将猎物拉上来，将其从鱼钩上解开，并重新调整鱼线。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

was	the	work	of	a	moment	.
曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

这是一时兴起的产物。

[ə'nʌðər] [baɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

Another	bite	and	the	same	result	.
其他	咬	和	这	相同的	结果	.

再咬一口，结果还是一样。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	,	and	another	.
其他	,	和	其他	.

又一个，又一个。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [spɔɪl] .

In	a	very	few	minutes	the	roof	was	covered	with	his	panting	spoil	.
在	一个	非常	很少	分钟	这	屋顶	曾是	涵盖	和	他的	喘息	剧透	.

短短几分钟内，屋顶就被他喘息着挖出的泥土覆盖了。

[ðə; ði]['broʊkər][kʊd; kəd][hɪm'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] ; [neɪ] ,

The	broker	could	himself	distinguish	that	many	of	them	were	personal	friends	;	nay	,
这	经纪人	可以	他自己	区分	那	许多	的	他们	是	个人的	朋友们	;	不	,

经纪人自己就能分辨出他们当中许多人都是他的私人朋友；不，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][fə'mɪliər] ['fri:kwəntərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

some	of	them	were	familiar	frequenters	of	the	building	on	which	they
一些	的	他们	是	熟悉的	常客	的	这	建筑	在	哪个	他们

[wɜ:r; wər][naʊ] ['mɪzrəbli] ['strændɪd] .

were	now	miserably	stranded	.
是	现在	惨痛地	搁浅	.

他们当中有些人是这栋楼的常客，而现在他们却可悲地被困在这栋楼里。

[ðæt] [ðə; ði]['broʊkər][felt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [ðʌs] [ˌmɪs'li:dɪŋ]

That	the	broker	felt	a	certain	satisfaction	in	being	instrumental	in	thus	misleading
那	这	经纪人	毛毡	一个	肯定	满意	在	存在	乐器演奏	在	因此	误导性的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['broʊkərz][noʊ][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hju:mən]['neɪtʃər] [wɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

his	fellow	-	brokers	no	one	acquainted	with	human	nature	will	for	a	moment
他的	同伴	-	经纪人	不	一	熟人	和	人类	自然	将要	为了	一个	片刻

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

任何了解人性的人都不会怀疑，这位经纪人通过这种方式误导其他经纪人，并从中获得了某种满足感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [pʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪn] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ]

But	a	stronger	pull	on	his	line	caused	him	to	put	forth	all	his	strength
但	一个	更强	拉	在	他的	线	导致	他	到	放	前进	全部	他的	力量

[ænd; ənd] [skɪl] .

and	skill	.
和	技能	.

但是鱼线拉力更大，迫使他使出浑身解数，使出浑身解数。

[ðə; ði]['mædʒɪk][poʊl] [bent] [laɪk][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [wɪp] .

The	magic	pole	bent	like	a	coach	-	whip	.
这	魔法	极	弯曲	喜欢	一个	教练	-	鞭	.

那根魔杖弯曲得像马鞭一样。

[ðə; ði]['broʊkər][held][fɜ:rm] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	broker	held	firm	,	assisted	by	the	battlements	of	the	church	.
这	经纪人	握住	公司	,	协助	经过	这	城垛	的	这	教会	.

经纪人立场坚定，教堂的城垛也为他提供了庇护。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [restid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

Again	and	again	it	was	almost	wrested	from	his	hand	,
再次	和	再次	它	曾是	几乎	夺取	从	他的	手	,

它几乎一次又一次地从他手中被夺走。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['sloʊli] [ri:ld] [ɪn][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['taitniŋ] [laɪn] .

and	again	and	again	he	slowly	reeled	in	a	portion	of	the	tightening	line	.
和	再次	和	再次	他	缓慢地	卷曲	在	一个	部分	的	这	收紧	线	.

他一次又一次地慢慢收回越来越紧的鱼线。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] ['efərt] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ə; eɪ]

At	last	,	with	one	mighty	effort	,	he	lifted	to	the	level	of	the	roof	a
在	最后的	,	和	一	强大的	努力	,	他	抬起	到	这	等级	的	这	屋顶	一个

['strʌglɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] .

struggling	object	.
挣扎	目的	.

最后，他使出浑身解数，将一个挣扎的物体举到了屋顶的高度。

[ə; eɪ] [haʊl] [laɪk][ˌpændə'moʊniəm] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði]['broʊkər] [sək'sesfəli] ['lændɪd]

A	howl	like	Pandemonium	rang	through	the	air	as	the	broker	successfully	landed
一个	嗥	喜欢	混乱	响铃	通过	这	空气	作为	这	经纪人	成功地	登陆

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] — [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] !

at	his	feet	—	the	Devil	himself	!
在	他的	脚	—	这	魔鬼	他自己	!

一声如同群魔乱舞般的嚎叫响彻天空，经纪人成功地落在了他的脚下——魔鬼本人！

[ðə; ði] [tuː] [glɛəd] ['fɪrsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	glared	fiercely	at	each	other	.
这	二	怒目而视	激烈地	在	每个	其他	.

两人怒目而视。

[ðə; ði]['broʊkər] , [pər'hæps]['maɪndfl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['triːtmənt] ,

The	broker	,	perhaps	mindful	of	his	former	treatment	,
这	经纪人	,	也许	正念	的	他的	以前的	治疗	,

这位经纪人或许还记得自己之前受到的待遇，

[ɪ'vɪnst] [noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [hʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [dʒɔː] .

evinced	no	haste	to	remove	the	hook	from	his	antagonist's	jaw	.
表现出	不	匆忙	到	消除	这	钩	从	他的	反派的	颚	.

他丝毫没有急于从对手的下巴上取下钩子的意思。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz]

When	it	was	finally	accomplished	,	he	asked	quietly	if	the	Devil	was
什么时候	它	曾是	最后	完成	,	他	问	悄悄	如果	这	魔鬼	曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

当一切终于完成时，他平静地问魔鬼是否满意了。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

That	gentleman	seemed	absorbed	in	the	contemplation	of	the	bait	which	he
那	绅士	似乎	吸收	在	这	沉思	的	这	饵	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

had	just	taken	from	his	mouth	.
有	只是	已采取	从	他的	嘴	.

那位先生似乎全神贯注地思考着他刚刚从嘴里取出的诱饵。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , “ [ænd; ənd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ?

“	I	am	,	”	he	said	,	finally	,	“	and	forgive	you	;	but	what	do	you	call	this	?
“	我	是	,	”	他	说	,	最后	,	“	和	原谅	你	;	但	什么	做	你	称呼	这	?

〃

〃

〃

〝是的，〞他最后说道，〝我原谅你；但是，你管这叫什么呢？〞

“ [bend] [loʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['broʊkər] , [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

“	Bend	low	,	”	replied	the	broker	,	as	he	buttoned	up	his	coat	ready	to	depart	.
“	弯曲	低的	,	”	回复	这	经纪人	,	作为	他	纽扣	向上	他的	外套	准备好	到	离开	.

〝弯下腰，〞经纪人一边回答，一边扣上外套的扣子准备离开。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	Devil	inclined	his	ear	.
这	魔鬼	倾斜	他的	耳朵	.

魔鬼侧耳倾听。

“ [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][waɪld][kæt] !

“	I	call	it	WILD	CAT	!
“	我	称呼	它	荒野	猫	!

我称它为〝野猫〞!

〞 [ðə; ði] ['oʊgrɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [lænd] ;

〞	THE	OGRESS	OF	SILVER	LAND	;
〞	这	食人魔	的	银	土地	;

《银地女妖》

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd] [prɪns] - .

THE	DIVERTING	HISTORY	OF	PRINCE	BADFELLAH	AND	PRINCE	BULLEBOYE	.
这	转移注意力	历史	的	王子	-	和	王子	-	.

巴德费拉王子和布莱博伊王子的有趣故事。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['keɪlɪf] [loʊ][ðer; ðər] [dwelt] [ɪn]

In	the	second	year	of	the	reign	of	the	renowned	Caliph	Lo	there	dwelt	in
在	这	第二	年	的	这	在位	的	这	著名	哈里发	洛	那里	居住	在

['sɪlvər] [lænd] ,

SILVER	LAND	,
银	土地	,

在著名的哈里发罗统治的第二年，在白银之地居住着

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['terətɔ:ri] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['terəb(ə)l]['oʊgrɪs] .

adjoining	his	territory	,	a	certain	terrible	ogress	.
相邻的	他的	领土	,	一个	肯定	糟糕的	食人魔	.

在他的领地旁边，有一个可怕的女妖。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] ['maʊnt(ə)n] ,

She	lived	in	the	bowels	of	a	dismal	mountain	,
她	居住地	在	这	肠道	的	一个	惨淡	山	,

她住在阴森恐怖的山腹深处，

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['trævələz] [æz; əz] ['ventʃərd]

where	she	was	in	the	habit	of	confining	such	unfortunate	travellers	as	ventured
在哪里	她	曾是	在	这	习惯	的	限制	这样的	不幸	旅行者	作为	冒险

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][doʊ'meɪn] .

within	her	domain	.
之内	她	领域	.

她习惯性地将那些冒险进入她领地的不幸旅行者囚禁起来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['sterəl] [ænd; ənd] ['bærən] .

The	country	for	miles	around	was	sterile	and	barren	.
这	国家	为了	英里	大约	曾是	无菌	和	荒芜	.

周围方圆数英里都是荒芜贫瘠之地。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] ,

In	some	places	it	was	covered	with	a	white	powder	,
在	一些	地方	它	曾是	涵盖	和	一个	白色的	粉末	,

有些地方覆盖着一层白色粉末。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:l][kɑ:] [li] ,

which	was	called	in	the	language	of	the	country	AL	KA	LI	,
哪个	曾是	称为	在	这	语言	的	这	国家	AL	KA	李	,

用该国语言来说，它被称为 AL KA LI，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['pʌlvəraizd] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]

and	was	supposed	to	be	the	pulverized	bones	of	those	who	had
和	曾是	据称	到	是	这	粉碎的	骨头	的	那些	WHO	有

['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] .

perished	miserably	in	her	service	.
遇难	惨痛地	在	她	服务	.

据说那是那些在她麾下惨遭杀害的人的骨灰。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['evri] [jɪr] ,

In	spite	of	this	,	every	year	,
在	尽管如此	的	这	,	每一个	年	,

尽管如此，每年，

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgrɪs] ,

great	numbers	of	young	men	devoted	themselves	to	the	service	of	the	ogress	,
伟大的	数字	的	年轻的	男人	奉献	他们自己	到	这	服务	的	这	食人魔	,

大量青年男子献身于女妖的侍奉之中。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['gɑːdsʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ]

hoping	to	become	her	godsons	,	and	to	enjoy	the	good	fortune	which
希望	到	变得	她	教子	,	和	到	享受	这	好的	财富	哪个

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs] .

belonged	to	that	privileged	class	.
属于	到	那	特权	班级	.

他们希望成为她的教子，并享受属于那个特权阶层的幸福。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['gɑːdsʌn] [hæd; həd][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][pər'fɔːrm] , ['niːðər] [æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][nɔːr]

For	these	godsons	had	no	work	to	perform	,	neither	at	the	mountain	nor
为了	这些	教子	有	不	工作	到	履行	,	两者都不	在	这	山	也不

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

因为这些教子们没有工作可做，无论是在山上还是在其他地方。

[bʌt; bət] [rəumd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][krə'denʃ(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ðer; ðər]

but	roamed	about	the	world	with	credentials	of	their	relationship	in	their
但	漫游	关于	这	世界	和	证书	的	他们的	关系	在	他们的

['pɑːkəts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] - ,

pockets	,	which	they	called	STOKH	,
口袋	,	哪个	他们	称为	-	,

但他们却带着证明他们关系的凭证周游世界，他们把这些凭证称为 STOKH。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	stamped	with	the	stamp	and	sealed	with	the	seal	of	the
哪个	曾是	盖章	和	这	邮票	和	密封	和	这	海豹	的	这

['oʊgrɪs] ,

ogress	,
食人魔	,

上面盖有印章，并加盖了女妖的印章。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [muːn] [tuː; tə] [drɔː] [lɑːrdʒ]

and	which	enabled	them	at	the	end	of	each	moon	to	draw	large
和	哪个	已启用	他们	在	这	结尾	的	每个	月亮	到	画	大的

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['treʒəri] .

quantities	of	gold	and	silver	from	her	treasury	.
数量	的	金子	和	银	从	她	财政部	.

这使得他们能够在每逢月末从她的国库中提取大量的金银。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][moʊst] ['feɪvərd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɑːdsʌn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəz]

And	the	wisest	and	most	favored	of	those	godsons	were	the	Princes
和	这	最明智的	和	最多	受青睐	的	那些	教子	是	这	王子们

- [ænd; ənd] - .

BADFELLAH	and	BULLEBOYE	.
-	和	-	.

而这些教子中最聪明、最受宠爱的，是 BADFELLAH 王子和 BULLEBOYE 王子。

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgrɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ænd; ənd][koʊks]

They	knew	all	the	secrets	of	the	ogress	,	and	how	to	wheedle	and	coax
他们	知道	全部	这	秘密	的	这	食人魔	,	和	如何	到	哄骗	和	哄

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们知道女妖的所有秘密，以及如何哄骗和引诱她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['feivərits][ʌv; əv] - [ɪn'tɛndənt] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɔːrd]
They were also the favorites of SOOPAH INTENDENT , who was her Lord
他们 是 还 这 收藏夹 的 - 校长 , WHO 曾是 她 主
[haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][praɪm] ['mɪnɪstər] ,
High Chamberlain and Prime Minister ,
高的 管家 和 主要的 部长 ,

他们也是苏帕·因滕登特（Soopah Intendent）的宠儿，苏帕·因滕登特是她的宫廷大臣兼首相。

[ænd; ənd] [huː] [dwelt] [ɪn] ['sɪlvər] [lænd] .
and who dwelt in SILVER LAND .
和 WHO 居住 在 银 土地 .

以及居住在银之国的人。

[wʌn] [deɪ] , - [ɪn'tɛndənt] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['trævlz] [ðə; ði]
One day , SOOPAH INTENDENT said to his servants , “ What is that which travels the
一 天 , - 校长 说 到 他的 仆人 , “ 什么 是 那 哪个 旅行 这
[moʊst] ['ʃʊrli] ,
most surely ,
最多 一定 ,

有一天，总督问他的仆人：“什么东西行得最快?

[ðə; ði][moʊst] ['siːkrətli] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['swɪftli] ?
the most secretly , and the most swiftly ?
这 最多 偷偷 , 和 这 最多 迅速地 ?

最隐秘、最迅速的方式?

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ænsər] [æz; əz][wʌn][mæn] , “ ['laɪtnɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , ['trævlz] [ðə; ði][moʊst]
” And they all answered as one man , “ LIGHTNING , my lord , travels the most
” 和 他们 全部 回答 作为 一 男人 , “ 闪电 , 我的 主 , 旅行 这 最多
['ʃʊrli] ,
surely ,
一定 ,

“他们都异口同声地回答说：‘大人，闪电的行进最可靠，’”

[ðə; ði][moʊst] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['siːkrətli] !
the most swiftly , and the most secretly !
这 最多 迅速地 , 和 这 最多 偷偷 !

最迅速，最隐秘!

” [ðen] [sed] - [ɪn'tɛndənt] , “ [let] ['laɪtnɪŋ] ['kæri] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['siːkrətli] , ['swɪftli] ,
” Then said SOOPAH INTENDENT , “ Let Lightning carry this message secretly , swiftly ,
” 然后 说 - 校长 , “ 让 闪电 携带 这 信息 偷偷 , 迅速地 ,

“然后苏帕总管说道：‘让闪电秘密、迅速地传递这个消息。’”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [ðə; ði]['prɪnsəz] - [ænd; ənd] - ,
and surely to my beloved friends the Princes BADFELLAH and BULLEBOYE ,
和 一定 到 我的 心爱 朋友们 这 王子们 - 和 - ,

当然，还要献给我亲爱的朋友王子BADFELLAH和BULLEBOYE，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] ,
and tell them that their godmother is dying ,
和 告诉 他们 那 他们的 教母 是 垂死 ,

告诉他们，他们的教母即将去世。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɑːdmʌðər] [ɔːr] [sel] [ðer; ðər] - [er] [ˌaɪ 'tiː]
and bid them seek some other godmother or sell their STOKH ere it
和 出价 他们 寻找 一些 其他 教母 或者 卖 他们的 - 埃雷 它
[bɪ'kʌmz] - , — ['wɜːrθləs] . ”
becomes badjee , — worthless . ”
变成 - , — 毫无价值 . ”

并劝他们另寻教母，或者在圣物变得一文不值之前将其卖掉。

“ - !
“ Bekhesm !
” - !

“Bekhesm!

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
On our heads be it !
在 我们的 头部 是 它 !

就让这一切发生在我们头上吧!

” ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
” answered the servants ; and they ran to Lightning with the message ,
” 回答 这 仆人 ; 和 他们 跑 到 闪电 和 这 信息 ,

仆人们回答说：“他们就跑去告诉雷霆。”

[huː] [fluː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
who flew with it to the City by the Sea , and delivered it ,
WHO 飞翔 和 它 到 这 城市 经过 这 海 , 和 发表 它 ,

他带着它飞往海滨城市，并把它送了过去。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] - [ænd; ənd]
even at that moment , into the hands of the Princes BADFELLAH and
甚至 在 那 片刻 , 进入 这 双手 的 这 王子们 - 和
- .
BULLEBOYE .
- .

即使在那一刻，也落入了 BADFELLAH 和 BULLEBOYE 两位王子手中。

[naʊ] [ðə; ði] [prɪns] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [mæn] ;
Now the Prince BADFELLAH was a wicked young man ;
现在 这 王子 - 曾是 一个 邪恶 年轻的 男人 ;

巴德费拉王子是个邪恶的年轻人;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][rent]
and when he had received this message he tore his beard and rent
和 什么时候 他 有 已收到 这 信息 他 撕裂 他的 胡须 和 租
[hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ,
his garment and reviled his godmother ,
他的 服装 和 被唾弃 他的 教母 ,

他听到这个消息后，撕裂了胡须，撕破了衣服，辱骂了他的教母。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] - [ɪn'tɛndənt] .
and his friend SOOPAH INTENDENT .
和 他的 朋友 - 校长 .

以及他的朋友 SOOPAH INTENDENT。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [stʌfs] ,
But presently he arose , and dressed himself in his finest stuffs ,
但 目前 他 出现 , 和 穿着 他自己 在 他的 最好的 东西 ,

但他随即起身，穿上了他最好的衣服。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd]
and went forth into the bazaars and among the merchants , capering and
和 去 前进 进入 这 集市 和 之中 这 商人 , 嬉戏 和
['dænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
dancing as he walked ,
跳舞 作为 他 步行 ,

他走到集市上，进入商贩中间，边走边跳，欢快地笑着。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [oʊ] , ['hæpi] [deɪ] !
and crying in a loud voice , “ O , happy day !
和 哭泣 在 一个 大声 嗓音 , “ 哦 , 快乐的 天 !

大声喊道：“哦，快乐的一天！”

[oʊ] , [deɪ] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] !

O	**,**	**day**	**worthy**	**to**	**be**	**marked**	**with**	**a**	**white**	**stone**	**!**
哦	,	天	值得	到	是	标记	和	一个	白色的	石头	!

哦，值得用一块白石来纪念的一天！

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] ['kʌnɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'zɑːz]

"	**This**	**he**	**said**	**cunningly**	**,**	**thinking**	**the**	**merchants**	**and**	**men**	**of**	**the**	**bazaars**
"	这	他	说	狡猾地	,	思维	这	商人	和	男人	的	这	集市

[wʊd] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

would	**gather**	**about**	**him**	**,**
会	收集	关于	他	,

"他狡猾地说道，心想集市上的商人和人们会聚集到他周围来。"

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] : " [wʌt] [nuːz] , [oʊ] [moʊst]

which	**they**	**presently**	**did**	**,**	**and**	**began**	**to**	**question**	**him**	**:**	**"**	**What**	**news**	**,**	**O**	**most**
哪个	他们	目前	做过	,	和	开始	到	问题	他	:	"	什么	消息	,	哦	最多

['wɜːrði] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['haɪnəs] ?

worthy	**and**	**serene**	**Highness**	**?**
值得	和	安详	高度	?

他们随即照做了，并开始询问他："尊贵而庄严的殿下，有什么消息？"

[tel] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['meri] [tuː] !

Tell	**us**	**,**	**that**	**we**	**make**	**merry**	**too**	**!**
告诉	我们	,	那	我们	制作	欢乐	也	!

告诉我们，我们也很快乐！

" [ðen] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [prɪns] , " [gʊd] [nuːz] , [oʊ] [maɪ] ['brʌðərz] ,

"	**Then**	**replied**	**the**	**cunning**	**prince**	**,**	**"**	**Good**	**news**	**,**	**O**	**my**	**brothers**	**,**
"	然后	回复	这	狡猾	王子	,	"	好的	消息	,	哦	我的	兄弟	,

狡猾的王子回答说："好消息，我的兄弟们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

传说与故事(Legends and Tales)
第3/3页

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ɪn] ['sɪlvər] [lænd] [ɪz] [wel] .

for	I	have	heard	this	day	that	my	godmother	in	SILVER	LAND	is	well	.
为了	我	有	听到	这	天	那	我的	教母	在	银	土地	是	出色地	.

因为我今天听说，我在银乡的教母身体健康。

" [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['mesɪdʒ] ,

"	The	merchants	,	who	were	not	aware	of	the	substance	of	the	real	message	,
"	这	商人	,	WHO	是	不是	意识到的	的	这	物质	的	这	真实的	信息	,

"那些不了解真正信息内容的商人们，

['envid] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [sed] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] :

envied	him	greatly	,	and	said	one	to	another	:
令人羡慕	他	非常	,	和	说	一	到	其他	:

他们非常嫉妒他，彼此说道：

" ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ðə; ði] [prɪns] - [ɪz] ['feɪvərd] [baɪ]['ælə¸ɑːlə¸ɑːˈlɑː] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ;

"	Surely	our	brother	the	Prince	BADFELLAH	is	favored	by	Allah	above	all	men	;
"	一定	我们的	兄弟	这	王子	-	是	受青睐	经过	真主	多于	全部	男人	;

"我们的兄弟巴德费拉王子，真主安拉的恩宠远胜于世人；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [tʃekt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] : "

"	and	they	were	about	to	retire	,	when	the	prince	checked	them	,	saying	:	"
"	和	他们	是	关于	到	退休	,	什么时候	这	王子	已检查	他们	,	说	:	"

['tæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Tarry	for	a	moment	.
塔里	为了	一个	片刻	.

他们正要退下，王子拦住他们说："稍等片刻。"

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] , [ɔːr] - .

Here	are	my	credentials	,	or	STOKH	.
这里	是	我的	证书	,	或者	-	.

以下是我的资历，或者说 STOKH。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] ,

The	same	I	will	sell	you	for	fifty	thousand	sequins	,
这	相同的	我	将要	卖	你	为了	五十	千	亮片	,

同样的东西，我愿意以五万颗亮片的价格卖给你。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [niːd] [mʌtʃ] [goʊld] .

for	I	have	to	give	a	feast	to	-	day	,	and	need	much	gold	.
为了	我	有	到	给	一个	盛宴	到	-	天	,	和	需要	很多	金子	.

因为我今天要设宴款待，需要很多黄金。

[huː] [wɪl] [gɪv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ?

Who	will	give	fifty	thousand	?
WHO	将要	给	五十	千	?

谁愿意捐五万?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [fel] [tuː; tə] ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

"	And	he	again	fell	to	capering	and	dancing	.
"	和	他	再次	跌倒	到	嬉戏	和	跳舞	.

于是他又开始蹦蹦跳跳起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]

But	**this**	**time**	**the**	**merchants**	**drew**	**a**	**little**	**apart**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**	**oldest**
但	这	时间	这	商人	画	一个	小的	除	,	和	一些	的	这	最老

[ænd; ənd]['waɪzɪst] [sed] :

and	**wisest**	**said**	**:**
和	最明智的	说	:

但这一次，商人们稍微拉开了距离，其中一些年纪最大、最有智慧的人说道：

" [wʌt] [dɜːrt][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] ['swɑːloʊ] ?

"	**What**	**dirt**	**is**	**this**	**which**	**the**	**prince**	**would**	**have**	**us**	**swallow**	**?**
"	什么	污垢	是	这	哪个	这	王子	会	有	我们	吞	?

"王子要我们吞下这污秽之物吗？"

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [wɜːr; wər] [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sel] [hɪz; ɪz] - ?

If	**his**	**godmother**	**were**	**well**	**,**	**why**	**should**	**he**	**sell**	**his**	**STOKH**	**?**
如果	他的	教母	是	出色地	,	为什么	应该	他	卖	他的	-	?

如果他的教母身体健康，他为什么要卖掉他的斯托克？

[bis'milə] !

Bismillah	**!**
奉至仁至慈的真主之名	!

奉真主之名！

[ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ɪz]['broʊkən] !

The	**olives**	**are**	**old**	**and**	**the**	**jar**	**is**	**broken**	**!**
这	橄榄	是	老的	和	这	罐	是	破碎的	!

橄榄不新鲜了，罐子也破了！

" [wen] [prɪns] - [pər'siːvd] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ,

"	**When**	**Prince**	**BADFELLAH**	**perceived**	**them**	**whispering**	**,**	**his**	**countenance**	**fell**	**,**
"	什么时候	王子	-	感知	他们	耳语	,	他的	面容	跌倒	,

"当巴德费拉王子察觉到他们在窃窃私语时，他的脸色顿时阴沉下来。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [smoʊt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [fɪr] ; [bʌt; bət] , [dɪ'sembəlɪŋ] [ə'gen] ,

and	**his**	**knees**	**smote**	**against**	**each**	**other**	**through**	**fear**	**;**	**but**	**,**	**dissembling**	**again**	**,**
和	他的	膝盖	猛击	反对	每个	其他	通过	害怕	;	但	,	拆弹	再次	,

[hiː; hi] [sed] :

he	**said**	**:**
他	说	:

他吓得双膝互相碰撞；但他又故作镇定地说：

" [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Well**	**,**	**so**	**be**	**it**	**!**
"	出色地	,	所以	是	它	!

"好吧，就这样吧！"

[loʊ] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Lo	**,**	**I**	**have**	**much**	**more**	**than**	**shall**	**abide**	**with**	**me**	**,**
洛	,	我	有	很多	更多的	比	将	遵守	和	我	,

看哪，我拥有的远超过我能拥有的。

[fɔːr; fər][maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd][maɪ]['wɒnts][ɑːr; ər] [fjuː] .

for	**my**	**days**	**are**	**many**	**and**	**my**	**wants**	**are**	**few**	**.**
为了	我的	天	是	许多	和	我的	想要	是	很少	.

我的生命很长，我的欲望却很少。

[seɪ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz][fɔːr; fər][maɪ] - [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][dɪ'pɑːrt][ɪn] ['ɑːləz] [neɪm] .

Say	**forty**	**thousand**	**sequins**	**for**	**my**	**STOKH**	**and**	**let**	**me**	**depart**	**in**	**Allah's**	**name**	**.**
说	四十	千	亮片	为了	我的	-	和	让	我	离开	在	真主的	姓名	.

请为我的 STOKH 祈求四万颗亮片，让我以真主的名义离开。

[huː] [wɪl] [gɪv] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gɑːdsʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helθi]
Who **will** **give** **forty** **thousand** **sequins** **to** **become** **the** **godson** **of** **such** **a** **healthy**
WHO 将要 给 四十 千 亮片 到 变得 这 教子 的 这样的 一个 健康
['mʌðər] ?
mother **?**
母亲 ?

谁愿意出四万颗亮片，成为如此健康母亲的教子?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [fel] [tuː; tə] ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] ['geili] [æz; əz]
" **And** **he** **again** **fell** **to** **capering** **and** **dancing** **,** **but** **not** **as** **gayly** **as**
" 和 他 再次 跌倒 到 嬉戏 和 跳舞 , 但 不是 作为 同性恋地 作为
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

于是他又开始蹦蹦跳跳，但不如以前那么欢快了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
for **his** **heart** **was** **troubled** **.**
为了 他的 心 曾是 麻烦 .

因为他内心忧虑不安。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [muːvd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .
The **merchants** **,** **however** **,** **only** **moved** **farther** **away** **.**
这 商人 , 然而 , 仅有的 已搬 更远 离开 .

然而，商人们却搬到了更远的地方。

" ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] , " [kraɪd] [prɪns] - ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðeɪ]
" **Thirty** **thousand** **sequins** **,** **"** **cried** **Prince** **BADFELLAH** **;** **but** **even** **as** **he** **spoke** **they**
" 三十 千 亮片 , " 哭 王子 - ; 但 甚至 作为 他 辐 他们
[fled] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
fled **before** **his** **face** **,**
逃亡 前 他的 脸 ,

"三万颗亮片！"巴德费拉王子喊道；但话音未落，亮片就从他眼前飞走了。

['kraɪɪŋ] : " [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] [ded] .
crying **:** **"** **His** **godmother** **is** **dead** **.**
哭泣 : " 他的 教母 是 死的 .

哭着说："他的教母去世了。"

[loʊ] , [ðə; ði] ['dʒækəlz] [ɑːr; ər] [dɪ'faɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪv] .
Lo **,** **the** **jackals** **are** **defiling** **her** **grave** **.**
洛 , 这 豺狼 是 玷污 她 严重 .

看哪，豺狼们正在亵渎她的坟墓。

[məʃælə] !
Mashalla **!**
马沙拉 !

马沙拉!

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['gɑːdmʌðər] .
he **has** **no** **godmother** **.**
他 有 不 教母 .

他没有教母。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt] [aʊt] ['pænɪk] , [ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] ['mesɪndʒər] ,
" **And** **they** **sought** **out** **PANIK** **,** **the** **swift** **-** **footed** **messenger** **,**
" 和 他们 寻求 出去 恐慌 , 这 迅速 - 有脚的 信使 ,

于是他们找到了身手敏捷的信使帕尼克，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv] [prɪns]

and	bade	him	shout	through	the	bazaars	that	the	godmother	of	Prince
和	巴德	他	喊	通过	这	集市	那	这	教母	的	王子

\- [wʌz; wəz] [ded] .

BADFELLAH	was	dead	.
-	曾是	死的	.

并命令他向集市大喊，说巴德费拉王子的教母去世了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [rent] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ,

When	he	heard	this	,	the	prince	fell	upon	his	face	,	and	rent	his	garments	,
什么时候	他	听到	这	,	这	王子	跌倒	之上	他的	脸	,	和	租	他的	服装	,

王子听见这话，就俯伏在地，撕裂衣服。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

and	covered	himself	with	the	dust	of	the	market	-	place	.
和	涵盖	他自己	和	这	灰尘	的	这	市场	-	地方	.

他用集市上的尘土覆盖了自己。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] ['potər] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːrz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn]

As	he	was	sitting	thus	,	a	porter	passed	him	with	jars	of	wine	on
作为	他	曾是	坐着	因此	,	一个	搬运工	通过了	他	和	罐子	的	葡萄酒	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

他正这样坐着，一个搬运工肩上扛着几罐酒从他身边经过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒɑːr] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	the	prince	begged	him	to	give	him	a	jar	,	for	he	was
和	这	王子	乞求	他	到	给	他	一个	罐	,	为了	他	曾是

[ɪk'siːdɪŋ] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [feɪnt] .

exceeding	thirsty	and	faint	.
超过	渴	和	头晕的	.

王子恳求他给他一个罐子，因为他又渴又虚弱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['potər] [sed] , “ [wʌt] [wɪl] [maɪ] [lɔːrd] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɜːrst] ?

But	the	porter	said	,	“	What	will	my	lord	give	me	first	?
但	这	搬运工	说	,	“	什么	将要	我的	主	给	我	第一的	?

但门房说：“主人要先给我什么呢？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['veri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [sed] , “ [teɪk] [ðɪs] , ” [ænd; ənd] ['hændɪd]

”	And	the	prince	,	in	very	bitterness	of	spirit	,	said	,	“	Take	this	,	”	and	handed
”	和	这	王子	,	在	非常	苦味	的	精神	,	说	,	“	拿	这	,	”	和	递交

[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] - ,

him	his	STOKH	,
他	他的	-	,

“王子心中极其痛苦，说道：‘拿着这个，’然后把他的斯托克（STOKH）递给了他。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	so	exchanged	it	for	a	jar	of	wine	.
和	所以	交换	它	为了	一个	罐	的	葡萄酒	.

于是，他用它换了一罐葡萄酒。

[naʊ] [ðə; ði] [prɪns] - [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

Now	the	Prince	BULLEBOYE	was	of	a	very	different	disposition	.
现在	这	王子	-	曾是	的	一个	非常	不同的	处置	.

但布莱博伊王子的性情却截然不同。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪnˈtɛndənt] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

When	he	received	the	message	of	SOOPAH	INTENDENT	he	bowed	his	head	,
什么时候	他	已收到	这	信息	的	-	校长	他	鞠躬	他的	头	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

当他收到苏帕总督的消息时，他低下了头，说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

“	It	is	the	will	of	God	.
“	它	是	这	将要	的	上帝	.

这是神的旨意。

” [ðen] [hiː; hi][roʊz] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	Then	he	rose	;	and	without	speaking	a	word	entered	the	gates	of	his
”	然后	他	玫瑰	;	和	没有	请讲	一个	单词	进入	这	大门	的	他的

[ˈpæləs] .

palace	.
宫殿	.

“然后他起身，一言不发地走进了宫殿的大门。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ðɪ] [ˈpɪrləs] [məˈriː] - , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈgrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	his	wife	,	the	peerless	MAREE	JAHANN	,	perceiving	the	gravity	of	his
但	他的	妻子	,	这	无与伦比	玛丽	-	,	感知	这	重力	的	他的

[ˈkaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

但他的妻子，绝世佳人玛丽·贾汉，察觉到他神情严肃，

[sed] , “ [waɪ] [ɪz][maɪ][lɔːrd][kæst] [daʊn] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ?

said	,	“	Why	is	my	lord	cast	down	and	silent	?
说	,	“	为什么	是	我的	主	投掷	向下	和	沉默的	?

他说：“我的主人为何垂头丧气，沉默不语？”

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [rer] [ænd; ənd] [ˈpraɪsləs] [pɜːrlz] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ʃʌt] [ʌp][soʊ] [ˈtaɪtli] [bɪˈtwiːn]

Why	are	those	rare	and	priceless	pearls	,	his	words	,	shut	up	so	tightly	between
为什么	是	那些	稀有的	和	无价	珍珠	,	他的	字	,	关闭	向上	所以	紧紧	之间

[ðoʊz] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈɔɪstər] - [ˈʃɛlz] ,

those	gorgeous	oyster	-	shells	,
那些	华丽的	牡蛎	-	贝壳	,

为什么那些珍贵无比的珍珠，用他的话说，会被紧紧地锁在那些美丽的牡蛎壳之间？

[hɪz; ɪz][lɪps] ?

his	lips	?
他的	嘴唇	?

他的嘴唇？

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .

”	But	to	this	he	made	no	reply	.
”	但	到	这	他	制成	不	回复	.

但他对此没有作任何回答。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [luːt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd]

Thinking	further	to	divert	him	,	she	brought	her	lute	into	the	chamber	and
思维	更远	到	转移	他	,	她	带来	她	琵琶	进入	这	房间	和

[stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

stood	before	him	,
站立	前	他	,

为了进一步分散他的注意力，她把鲁特琴带进房间，站在他面前。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [ben] ['kɒtən] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]

and	sang	the	song	and	danced	the	dance	of	BEN	KOTTON	,	which	is	called
和	唱	这	歌曲	和	跳舞	这	舞蹈	的	本	棉	,	哪个	是	称为

[ˌɪbrɑːˈhɪmz] ['dɔːtər] ,

IBRAHIM's	DAUGHTER	,
易卜拉欣的	女儿	,

他们唱着歌，跳着舞，跳着本·科顿的舞，这首歌叫做《易卜拉欣的女儿》。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]['sædnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

but	she	could	not	lift	the	veil	of	sadness	from	his	brow	.
但	她	可以	不是	举起	这	面纱	的	悲伤	从	他的	眉头	.

但她始终无法揭开他额头上的悲伤面纱。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] [prɪns] - [əˈroʊz][ænd; ənd] [sed] , “ ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ɪz]

When	she	had	ceased	,	the	Prince	BULLEBOYE	arose	and	said	,	“	Allah	is
什么时候	她	有	停止	,	这	王子	-	出现	和	说	,	“	真主	是

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

当她停止说话后，布勒博伊王子站起来说：“真主伟大，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

and	what	am	I	,	his	servant	,	but	the	dust	of	the	earth	!
和	什么	是	我	,	他的	仆人	,	但	这	灰尘	的	这	地球	!

我，他的仆人，又算得了什么呢？不过是尘土而已！

[loʊ] , [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz][maɪ] ['gɑːdmʌðər] ['sɪkənd] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] - [bɪ'kʌm]

Lo	,	this	day	has	my	godmother	sickened	unto	death	,	and	my	STOKH	become
洛	,	这	天	有	我的	教母	恶心	到	死亡	,	和	我的	-	变得

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [pɑːm] - [liːf] .

as	a	withered	palm	-	leaf	.
作为	一个	干枯	棕榈	-	叶子	.

看哪，今天我的教母病去世了，我的 STOKH 也像枯萎的棕榈叶一样凋零了。

[kɔːl] ['hɪðər] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ðæt] [hæv; həv]

Call	hither	my	servants	and	camel	-	drivers	,	and	the	merchants	that	have
称呼	这里	我的	仆人	和	骆驼	-	司机	,	和	这	商人	那	有

['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [stʌfs] ,

furnished	me	with	stuffs	,
提供	我	和	东西	,

把我的仆人、骆驼夫，还有给我提供货物的商人都叫来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begərz] [huː] [hæv; həv] [fiːst] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [ɔːl]

and	the	beggars	who	have	feasted	at	my	table	,	and	bid	them	take	all
和	这	乞丐	WHO	有	盛宴	在	我的	桌子	,	和	出价	他们	拿	全部

[ðæt] [ɪz] [hɪr] ,

that	is	here	,
那	是	这里	,

还有那些在我桌上饱餐的乞丐，请他们拿走这里的一切。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn][noʊ][lɔːŋgər] !

for	it	is	mine	no	longer	!
为了	它	是	矿	不	更长	!

因为它不再属于我了！

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

”	With	these	words	he	buried	his	face	in	his	mantle	and	wept	aloud	.
”	和	这些	字	他	埋葬	他的	脸	在	他的	地幔	和	哭泣	大声	.

说完这些话，他把脸埋进斗篷里，放声痛哭。

[bʌt; bət] [mə'ri:] - , [hɪz; ɪz][waɪf] , [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:v] .

But	MAREE	JAHANN	,	his	wife	,	plucked	him	by	the	sleeve	.
但	玛丽	-	,	他的	妻子	,	拨弦	他	经过	这	袖子	.

但他的妻子玛丽·贾汉一把揪住他的袖子。

“ ['prɪði:] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [bɪ'θɪŋk] [ði:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔ:r] ['skrɪvənər] ,

“	Prithee	,	my	lord	,	”	said	she	,	“	bethink	thee	of	the	BROKAH	or	scrivener	,
“	普里西	,	我的	主	,	”	说	她	,	“	思考	你	的	这	-	或者	抄写员	,

“请您，我的大人，”她说，“想想抄写员或文书吧。”

[hu:] [bɪ'sɔ:t] [ði:] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [ʃer] [ðaɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv]

who	besought	thee	but	yesterday	to	share	thy	STOKH	with	him	and	gave
WHO	恳求	你	但	昨天	到	分享	你的	-	和	他	和	给予

[ði:] [hɪz; ɪz][bɑ:nd][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['si:kwɪnz] .

thee	his	bond	for	fifty	thousand	sequins	.
你	他的	纽带	为了	五十	千	亮片	.

就在昨天，他还恳求你与他分享你的 STOKH，并给了你他价值五万枚亮片的债券。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prɪns] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] :

”	But	the	noble	Prince	BULLEBOYE	,	raising	his	head	,	said	:
”	但	这	高贵	王子	-	,	提高	他的	头	,	说	:

“但是高贵的布勒博伊王子抬起头说：”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sel] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['si:kwɪnz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ]

“	Shall	I	sell	to	him	for	fifty	thousand	sequins	that	which	I	know	is	not	worth
“	将	我	卖	到	他	为了	五十	千	亮片	那	哪个	我	知道	是	不是	值得

[ə; eɪ] ['su:] ['mɑ:r'ki:] ?

a	SOO	MARKEE	?
一个	所以	马克	?

“我难道要以五万亮片的价格把我知道一文不值的东西卖给他吗？”

[fɔ:r; fər][ɪz][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] - [welθ] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [pledʒd] [ɑ:n]

For	is	not	all	the	BROKAH'S	wealth	,	even	his	wife	and	children	,	pledged	on
为了	是	不是	全部	这	-	财富	,	甚至	他的	妻子	和	孩子们	,	承诺	在

[ðæt] [bɑ:nd] ?

that	bond	?
那	纽带	?

难道布罗卡的全部财产，甚至他的妻子和孩子，不都抵押在那张债券上了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['ru:ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] ?

Shall	I	ruin	him	to	save	myself	?
将	我	废墟	他	到	节省	我	?

我该为了自保而毁了他吗?

['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][fər'bɪd] !

Allah	forbid	!
真主	禁止	!

真主保佑!

['ræðər] [let][ˌem 'i:] [i:t] [ðə; ði][sɔ:lt] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['penjəri] , [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ʌv; əv]

Rather	let	me	eat	the	salt	fish	of	honest	penury	,	than	the	kibobs	of
相当	让	我	吃	这	盐	鱼	的	诚实的	贫困	,	比	这	-	的

[dis'ɔnərəbl] ['æfluəns] ;

dishonorable	affluence	;
不光彩的	富裕	;

宁愿吃贫穷的咸鱼，也不愿吃不光彩的富人烤肉串；

['ræðər] [let][ˌem 'i:] ['wɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [ə'blɪviən] ,

rather	let	me	wallow	in	the	mire	of	virtuous	oblivion	,
相当	让	我	泥坑	在	这	沼泽	的	有德行的	遗忘	,

宁愿让我沉溺于美德的遗忘泥沼中，

[ðæn; ðən] [rɪˈpoʊz] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn][ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriəs] ['wɪkɪdnəs] .

than	repose	on	the	divan	of	luxurious	wickedness	.
比	休息	在	这	迪万	的	豪华	邪恶	.

与其躺在奢靡邪恶的沙发上安享晚年，不如选择更美好的生活。

" [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ]

"	When	the	prince	had	given	utterance	to	this	beautiful	and	edifying
"	什么时候	这	王子	有	给定	发声	到	这	美丽的	和	有益的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

"王子表达了这番美好而富有启发性的言论之后，

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	strain	of	gentle	music	was	heard	,	and	the	rear	wall	of	the
一个	拉紧	的	温和的	音乐	曾是	听到	,	和	这	后部	墙	的	这

[əˈpɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

一阵轻柔的音乐响起，公寓的后墙上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒiːniəsli] [kənˈstrʌktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæt] ,

which	had	been	ingeniously	constructed	like	a	flat	,
哪个	有	到过	巧妙地	建造	喜欢	一个	平坦的	,

它被巧妙地建造成公寓的样子，

['oʊpənd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] ['oʊgrɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [lænd] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] ,

opened	and	discovered	the	Ogress	of	SILVER	LAND	in	the	glare	of	blue	fire	,
打开	和	发现	这	食人魔	的	银	土地	在	这	强光	的	蓝色的	火	,

打开后，在蓝色火焰的映照下，他发现了银之国的女妖。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [kɑːr] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [tuː] [roʊps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

seated	on	a	triumphal	car	attached	to	two	ropes	which	were	connected	with
坐着	在	一个	凯旋的	车	随附的	到	二	绳索	哪个	是	连接	和

[ðə; ði][flaɪz] ,

the	flies	,
这	苍蝇	,

他坐在凯旋车上，凯旋车由两根绳子系着，绳子又与苍蝇相连。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [prɪns] .

in	the	very	act	of	blessing	the	unconscious	prince	.
在	这	非常	行为	的	祝福	这	无意识	王子	.

在祝福昏迷王子的那一刻。

[wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [kloʊzd] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [prɪns] - [əˈroʊz] ,

When	the	walls	closed	again	without	attracting	his	attention	,	Prince	BULLEBOYE	arose	,
什么时候	这	墙壁	关闭	再次	没有	吸引	他的	注意力	,	王子	-	出现	,

当墙壁再次关闭而没有引起他的注意时，布尔博伊王子站了起来。

[drest] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪst] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] [stʌfs] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['æʃɪz] [ɑːn]

dressed	himself	in	his	coarsest	and	cheapest	stuffs	,	and	sprinkled	ashes	on
穿着	他自己	在	他的	最粗糙	和	最便宜	东西	,	和	撒上	灰烬	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他穿上自己最粗糙、最廉价的衣服，并在头上撒了些灰烬。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] , ['hævɪŋ] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .

and	in	this	guise	,	having	embraced	his	wife	,	went	forth	into	the	bazaars	.
和	在	这	伪装	,	拥有	拥抱	他的	妻子	,	去	前进	进入	这	集市	.

于是，他乔装打扮，拥抱了妻子，然后走进了集市。

[ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði] [gʊd] [prɪns] - ['æktɪd][frʌm; frəm]

In	this	it	will	be	perceived	how	differently	the	good	Prince	BULLEBOYE	acted	from
在	这	它	将要	是	感知	如何	不同	这	好的	王子	-	行动	从

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [prɪns] - ,

the	wicked	Prince	BADFELLAH	,
这	邪恶	王子	-	,

通过这一点，人们将能够感受到善良的布勒博伊王子与邪恶的巴德费拉王子行事方式的截然不同。

[huː] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['geɪɪst] ['gɑːrmənts][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] .

who	put	on	his	gayest	garments	to	simulate	and	deceive	.
WHO	放	在	他的	同性恋	服装	到	模拟	和	欺骗	.

他穿上最娘娘腔的衣服来伪装和欺骗。

[naʊ] [wen] [prɪns] - ['entərd] [ðə; ði] [tʃiːf] [bə'zɑːr] ,

Now	when	Prince	BULLEBOYE	entered	the	chief	bazaar	,
现在	什么时候	王子	-	进入	这	首席	市场	,

当布莱博伊王子进入主要集市时，

[wer] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn]['kaʊns(ə)l] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

where	the	merchants	of	the	city	were	gathered	in	council	,	he	stood	up	in	his
在哪里	这	商人	的	这	城市	是	聚集	在	理事会	,	他	站立	向上	在	他的

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

accustomed	place	,
习惯	地方	,

在城里的商人们聚集商议的地方，他站在了他惯常的位置上。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][held][ðer; ðər] [breθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prɪns] -

and	all	that	were	there	held	their	breath	,	for	the	noble	Prince	BULLEBOYE
和	全部	那	是	那里	握住	他们的	气息	,	为了	这	高贵	王子	-

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] .

was	much	respected	.
曾是	很多	受人尊敬	.

在场的所有人都屏住了呼吸，因为高贵的布勒博伊王子备受尊敬。

“ [let] [ðə; ði] - , [huːz] [bɑːnd][aɪ][hoʊld][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] , [stænd] [fɔːrθ] !

“	Let	the	BROKAH	,	whose	bond	I	hold	for	fifty	thousand	sequins	,	stand	forth	!
“	让	这	-	,	谁	纽带	我	抓住	为了	五十	千	亮片	,	站立	前进	!

“让那个我以五万颗亮片担保的BROKAH站出来！”

” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

”	said	the	prince	.
”	说	这	王子	.

王子说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [stʊd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] .

And	the	BROKAH	stood	forth	from	among	the	merchants	.
和	这	-	站立	前进	从	之中	这	商人	.

而布罗卡从商贩中站了出来。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [prɪns] : “ [hɪr] [ɪz][ðaɪ][bɑːnd][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] ,

Then	said	the	prince	:	“	Here	is	thy	bond	for	fifty	thousand	sequins	,
然后	说	这	王子	:	“	这里	是	你的	纽带	为了	五十	千	亮片	,

王子说道：“这是你价值五万枚亮片的契约，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [wʌn][hæf][ʌv; əv][maɪ] - .

for	which	I	was	to	deliver	unto	thee	one	half	of	my	STOKH	.
为了	哪个	我	曾是	到	递送	到	你	一	一半	的	我的	-	.

为此，我本应将我的斯托克的一半交给你。

[noʊ] , [ðen] , [oʊ][maɪ] ['brʌðər] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [oʊ]['ɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Know	,	then	,	O	my	brother	,	—	and	thou	,	too	,	O	Aga	of	the	BROKAHS	,
知道	,	然后	,	哦	我的	兄弟	,	—	和	你	,	也	,	哦	阿加	的	这	-	,

那么，我的兄弟啊，你要知道——还有你，布罗卡斯的阿加啊，你也一样。

— [ðæt] [ðɪs] [maɪ] - [wɪtʃ] [aɪ] [pledʒd] [tuː; tə] [ðiː] [ɪz] ['wɜːrθləs] .
— that this my STOKH which I pledged to thee is worthless .
— 那 这 我的 - 哪个 我 承诺 到 你 是 毫无价值 .

—我向你承诺的这笔钱毫无价值。

[fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːdmʌðər] , [ðə; ði] ['oʊgrɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [lænd] , [ɪz] ['daɪɪŋ] .
For my godmother , the Ogress of SILVER LAND , is dying .
为了 我的 教母 , 这 食人魔 的 银 土地 , 是 垂死 .

我的教母，银之国的女妖，即将离世。

[ðʌs] [duː][aɪ] [rɪ'liːs] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ][bɑːnd] ,
Thus do I release thee from thy bond ,
因此 做 我 发布 你 从 你的 纽带 ,

如此，我便将你从束缚中解脱出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,
and from the poverty which might overtake thee as it has even me ,
和 从 这 贫困 哪个 可能 超过 你 作为 它 有 甚至 我 ,

免于像我一样，也免于可能降临到你身上的贫困，

[ðaɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði] [prɪns] - .
thy brother , the Prince BULLEBOYE .
你的 兄弟 , 这 王子 - .

你的兄弟，布勒博伊王子。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prɪns] - [tɔːr] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] -
" And with that the noble Prince BULLEBOYE tore the bond of the BROKAH
" 和 和 那 这 高贵 王子 - 撕裂 这 纽带 的 这 -
['ɪntuː] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .
into pieces and scattered it to the four winds .
进入 件 和 疏散 它 到 这 四 风 .

"于是，高贵的布勒博伊王子将布罗卡的纽带撕成碎片，散落四方。"

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][bɑːnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
Now when the prince tore up the bond there was a great commotion ,
现在 什么时候 这 王子 撕裂 向上 这 纽带 那里 曾是 一个 伟大的 骚动 ,

当王子撕毁契约时，引起了一阵骚动。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] , " ['ʃʊrli] [ðə; ði] [prɪns] - [ɪz] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][waɪn] ; " [ænd; ənd]
and some said , " Surely the Prince BULLEBOYE is drunken with wine ; " and
和 一些 说 , " 一定 这 王子 - 是 醉 和 葡萄酒 ; " 和
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

有人说："布勒博伊王子肯定是喝醉了；"还有人说，

" [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid][wɪð; wɪθ]
" He is possessed of an evil spirit ; " and his friends expostulated with
" 他 是 拥有 的 一个 邪恶的 精神 ; " 和 他的 朋友们 所宣称的 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"他被邪灵附身了；"他的朋友们劝诫他，

['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] , — [bɪ'hoʊld] ,
saying , " What thou hast done is not the custom of the bazaars , — behold ,
说 , " 什么 你 哈斯特 完毕 是 不是 这 风俗 的 这 集市 , — 看哪 ,

他说："你这样做不符合集市的习俗，——看哪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪz] !
it is not BIZ !
它 是 不是 商业 !

这不是商业！

” [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [prɪns] ['ænsər] ['greɪvli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ; [ɑːn][maɪ][oʊn] [hed] [biː; bi]

”	But	to	all	the	prince	answered	gravely	,	“	It	is	right	;	on	my	own	head	be
”	但	到	全部	这	王子	回答	严重地	,	“	它	是	正确的	;	在	我的	自己的	头	是

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

“但王子严肃地回答众人说：‘这是对的；就让这罪名落在我自己头上吧！’”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ,

”	But	the	oldest	and	wisest	of	the	merchants	,
”	但	这	最老	和	最明智的	的	这	商人	,

“但是，最年长、最睿智的商人，

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [prɪns] - [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɪspəd]

they	who	had	talked	with	Prince	BADFELLAH	the	same	morning	,	whispered
他们	WHO	有	谈话	和	王子	-	这	相同的	早晨	,	低声说道

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当天早上与巴德费拉王子交谈过的那些人窃窃私语道：

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] - [huːz] [bɑːnd][ðə; ði] [prɪns] - [hæd; həd][tɔːrn]

and	gathered	around	the	BROKAH	whose	bond	the	Prince	BULLEBOYE	had	torn
和	聚集	大约	这	-	谁	纽带	这	王子	-	有	撕裂

[ʌp] .

up	.
向上	.

并聚集在 BROKAH 周围，BROKAH 的纽带被 BULLEBOYE 王子撕毁了。

“ [hɑːrk][jiː; ji] , ” [sed] [ðeɪ] , “ ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ðə; ði] [prɪns] - [ɪz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Hark	ye	,	”	said	they	,	“	our	brother	the	Prince	BULLEBOYE	is	cunning	as	a
“	听着	是的	,	”	说	他们	,	“	我们的	兄弟	这	王子	-	是	狡猾	作为	一个

['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

jackal	.
豺狼	.

“听着，”他们说，“我们的兄弟布尔博伊王子狡猾得像豺狼一样。”

[wʌt] [bɑːʃ] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] ['ruinɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] ?

What	bosh	is	this	about	ruining	himself	to	save	thee	?
什么	博什	是	这	关于	毁坏	他自己	到	节省	你	?

这算什么鬼话？什么为了救你而自毁前程？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] .

Such	a	thing	was	never	heard	before	in	the	bazaars	.
这样的	一个	事物	曾是	绝不	听到	前	在	这	集市	.

这种事在集市上从未听说过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] , [oʊ] [ðaʊ] ['mʊnkæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] - !

It	is	a	trick	,	O	thou	mooncalf	of	a	BROKAH	!
它	是	一个	诡计	,	哦	你	月犊	的	一个	-	!

这是个骗局，你这破败的月神之子！

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ,

Dost	thou	not	see	that	he	has	heard	good	news	from	his	godmother	,
多斯特	你	不是	看	那	他	有	听到	好的	消息	从	他的	教母	,

难道你没看到他从教母那里听到了好消息吗？

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [toʊld][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [prɪns] - , [hɪz; ɪz]

the	same	that	was	even	now	told	us	by	the	Prince	BADFELLAH	,	his
这	相同的	那	曾是	甚至	现在	讲述	我们	经过	这	王子	-	,	他的

[kən'fedərət] ,

confederate	,
南方邦联	,

这与巴德费拉王子（他的同伙）刚才告诉我们的情况一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðaɪ][bɑːnd][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

and	that	he	would	destroy	thy	bond	for	fifty	thousand	sequins	because	his
和	那	他	会	破坏	你的	纽带	为了	五十	千	亮片	因为	他的

- [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] !

STOKH	is	worth	a	hundred	thousand	!
-	是	值得	一个	百	千	!

他会为了五万枚亮片而解除你的契约，因为他的 STOKH 价值十万！

[biː; bi][nɑːt] [di'siːvd] , [oʊ] [tuː] ['kredʒələs] - !

Be	not	deceived	,	O	too	credulous	BROKAH	!
是	不是	受骗	,	哦	也	轻信的	-	!

不要受骗，轻信的布罗卡！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ðə; ði] [prɪns] ['duː)iθ][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ,

for	this	what	our	brother	the	prince	doeth	is	not	in	the	name	of	ALLAH	,
为了	这	什么	我们的	兄弟	这	王子	做	是	不是	在	这	姓名	的	真主	,

因此，我们这位王子兄弟所做的一切并非以真主的名义。

[bʌt; bət][ʌv; əv][bɪz] , [ðə; ði]['oʊnli][gɑːd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

but	of	BIZ	,	the	only	god	known	in	the	bazaars	of	the	city	.
但	的	商业	,	这	仅有的	上帝	已知	在	这	集市	的	这	城市	.

但 BIZ 是这座城市集市上唯一为人所知的神。

" [wen] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] - [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][kraɪd] , " ['dʒʌstɪs] , [oʊ]['ɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði]

"	When	the	foolish	BROKAH	heard	these	things	he	cried	,	"	Justice	,	O	Aga	of	the
"	什么时候	这	愚蠢	-	听到	这些	事物	他	哭	,	"	正义	,	哦	阿加	的	这

-

BROKAHS	,
-	,

"愚昧的布罗卡听到这些话后，喊道：'布罗卡的阿加啊，请伸冤！'

— ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ][bɑːnd] !

—	justice	and	the	fulfilment	of	my	bond	!
—	正义	和	这	履行	的	我的	纽带	!

——正义得以伸张，我的契约得以履行！

[let] [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'lɪvər] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][ðə; ði] - .

Let	the	prince	deliver	unto	me	the	STOKH	.
让	这	王子	递送	到	我	这	-	.

让王子把STOKH交给我。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] .

Here	are	my	fifty	thousand	sequins	.
这里	是	我的	五十	千	亮片	.

这是我的五万颗亮片。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sed] , " [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld] [ðæt] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] ,

"	But	the	prince	said	,	"	Have	I	not	told	that	my	godmother	is	dying	,
"	但	这	王子	说	,	"	有	我	不是	讲述	那	我的	教母	是	垂死	,

"但是王子说：'我不是告诉过你们，我的教母快要去世了吗？'"

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] - [ɪz] ['vælјuːləs] ?

and	that	my	STOKH	is	valueless	?
和	那	我的	-	是	无价值	?

我的 STOKH 就毫无价值了吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] - ['oʊnli] ['klæməd] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]
" At this the BROKAH only clamored the more for justice and the fulfilment
" 在 这 这 - 仅有的 喧闹 这 更多的 为了 正义 和 这 履行
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑ:nd] .
of his bond .
的 他的 纽带 .

"对此，BROKAH 更加强烈地要求伸张正义，履行他的契约。

[ðen] [ðə; ði]['ɑ:gə][ʌv; əv][ðə; ði] - [sed] , " [sɪns] [ðə; ði][bɑ:nd][ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [bɪ'hoʊld] [ðaʊ]
Then the Aga of the BROKAHS said , " Since the bond is destroyed , behold thou
然后 这 阿加 的 这 - 说 , " 自从 这 纽带 是 损毁 , 看哪 你
[hæst][noʊ][kleɪm] .
hast no claim .
哈斯特 不 宣称 .

然后，BROKAHS 的 Aga 说："既然契约已被摧毁，那么你就没有任何权利了。"

[goʊ][ðaɪ] [weɪz] !
Go thy ways !
去 你的 方式 !

走吧!

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [ə'gen] [kraɪd] , " ['dʒʌstɪs] , [maɪ][lɔ:rd]['ɑ:gə] !
" But the BROKAH again cried , " Justice , my lord Aga !
" 但 这 - 再次 哭 , " 正义 , 我的 主 阿加 !

"但是布罗卡又喊道：'公正，我的阿迦大人！'

[bɪ'hoʊld] , [aɪ]['ɔ:fər][ðə; ði] [prɪns] ['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd]['si:kwɪnz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - !
Behold , I offer the prince seventy thousand sequins for his STOKH !
看哪 , 我 提供 这 王子 七十 千 亮片 为了 他的 - !

看哪，我向王子献上七万颗亮片，换取他的 STOKH!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [wʌn]['si:kwɪn] !
" But the prince said , " It is not worth one sequin !
" 但 这 王子 说 , " 它 是 不是 值得 一 亮片 !

"但是王子说：'它连一颗亮片都不值！'"

" [ðen] [ðə; ði]['ɑ:gə] [sed] , " [bis'milə] !
" Then the Aga said , " Bismillah !
" 然后 这 阿加 说 , " 奉至仁至慈的真主之名 !

"然后阿迦说："比斯米拉!

[aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .
I cannot understand this .
我 不能 理解 这 .

我无法理解。

['weðər] [ðaɪ] ['gɑ:dmʌðər] [bi:; bi] [ded] , [ɔ:r]['daɪɪŋ] , [ɔ:r] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] .
Whether thy godmother be dead , or dying , or immortal , does not seem to signify .
无论 你的 教母 是 死的 , 或者 垂死 , 或者 不朽 , 做 不是 似乎 到 表示 .

你的教母是已故的、垂死的还是永生的，似乎都无关紧要。

['ðerfɔ:r] , [oʊ] [prɪns] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [bɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [rɪ'li:st]
Therefore , O prince , by the laws of BIZ and of ALLAH , thou art released
所以 , 哦 王子 , 经过 这 法律 的 商业 和 的 真主 , 你 艺术 发布
.
:
.

因此，王子啊，根据商业和真主的律法，你被释放了。

[gɪv] [ðə; ði] - [ðaɪ] - [fɔːr; fər]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd]['siːkwɪnz] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt]
Give **the** **BROKAH** **thy** **STOKH** **for** **seventy** **thousand** **sequins** **,** **and** **bid** **him** **depart**
给 这 - 你的 - 为了 七十 千 亮片 , 和 出价 他 离开
[ɪn] [piːs] .
in **peace** **.**
在 和平 .

把你的斯托克（STOKH）换成七万枚亮片，然后让他平安离开。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
On **his** **own** **head** **be** **it** **!**
在 他的 自己的 头 是 它 !

让他自食其果吧!

" [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] [ðɪs] [kə'mænd] , [hiː; hi]['hændɪd][hɪz; ɪz] - [tuː; tə][ðə; ði] - ,
" **When** **the** **prince** **heard** **this** **command** **,** **he** **handed** **his** **STOKH** **to** **the** **BROKAH** **,**
" 什么时候 这 王子 听到 这 命令 , 他 递交 他的 - 到 这 - ,

"王子听到这个命令后，就把他的STOKH交给了BROKAH，

[huː] ['kaʊntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd]['siːkwɪnz] .
who **counted** **out** **to** **him** **seventy** **thousand** **sequins** **.**
WHO 计数 出去 到 他 七十 千 亮片 .

他数出了七万颗亮片给他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] [prɪns] [dɪd][nɑːt][rɪ'dʒɔɪs] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] - ,
But **the** **heart** **of** **the** **virtuous** **prince** **did** **not** **rejoice** **,** **nor** **did** **the** **BROKAH** **,**
但 这 心 的 这 有德行的 王子 做过 不是 麾 , 也不 做过 这 - ,

但贤明的王子心中并不喜悦，破碎的神也一样。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] ['væljuːləs] ;
when **he** **found** **his** **STOKH** **was** **valueless** **;**
什么时候 他 成立 他的 - 曾是 无价值 ;

当他发现自己的 STOKH 毫无价值时;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hændz][ɪn]['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd]['wɪzdəm]
but **the** **merchants** **lifted** **their** **hands** **in** **wonder** **at** **the** **sagacity** **and** **wisdom**
但 这 商人 抬起 他们的 双手 在 想知道 在 这 睿智 和 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [prɪns] - .
of **the** **famous** **Prince** **BULLEBOYE** **.**
的 这 著名的 王子 - .

但商人们都惊叹于著名王子布勒博伊的睿智和智慧。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['ælə'ˌɑːlə'ˌɑː'lɑː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]
For **none** **would** **believe** **that** **it** **was** **the** **law** **of** **ALLAH** **that** **the** **prince**
为了 没有任何 会 相信 那 它 曾是 这 法律 的 真主 那 这 王子
['fɑːloʊd] ,
followed **,**
随后 ,

因为没有人会相信这位王子所遵循的是真主的律法。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [bɪz] .
and **not** **the** **rules** **of** **BIZ** **.**
和 不是 这 规则 的 商业 .

而不是商业规则。

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv][sæn] [frən'sɪskoʊ]
THE **RUINS** **OF** **SAN** **FRANCISCO**
这 废墟 的 SAN 旧金山

旧金山遗址

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [wʌz; wəz]

Towards	the	close	of	the	nineteenth	century	the	city	of	San	Francisco	was
向	这	关闭	的	这	第十九	世纪	这	城市	的	圣	弗朗西斯科	曾是

['toʊtəli] [ɪn'gʌlf] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

totally	ingulfed	by	an	earthquake	.
完全	吞噬	经过	一个	地震	.

十九世纪末，旧金山市被一场地震彻底摧毁。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] - [laɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [ðə; ði] ['æksɪdənt]

Although	the	whole	coast	-	line	must	have	been	much	shaken	,	the	accident
虽然	这	所有的	海岸	-	线	必须	有	到过	很多	摇晃	,	这	事故

[siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] ,

seems	to	have	been	purely	local	,
似乎	到	有	到过	纯粹	当地的	,

虽然整个海岸线肯定都受到了很大的震动，但事故似乎仅限于局部地区。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['oʊkland] [ɪ'skeɪpt] .

and	even	the	city	of	Oakland	escaped	.
和	甚至	这	城市	的	奥克兰	逃脱	.

就连奥克兰市也幸免于难。

- , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒɜːrmən] [dʒi'ɑːlədʒɪst] ,

Schwappelfurt	,	the	celebrated	German	geologist	,
-	,	这	著名	德语	地质学家	,

施瓦佩尔富特，这位著名的德国地质学家，

[hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [fækt] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

has	endeavored	to	explain	this	singular	fact	by	suggesting	that	there	are
有	努力	到	解释	这	单数	事实	经过	建议	那	那里	是

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kænɑːt] ['swɑːloʊ] ,

some	things	the	earth	cannot	swallow	,
一些	事物	这	地球	不能	吞	,

他试图通过提出地球无法吞噬某些东西来解释这一奇特的现象。

— [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]

—	a	statement	that	should	be	received	with	some	caution	,	as	exceeding	the
—	一个	陈述	那	应该	是	已收到	和	一些	警告	,	作为	超过	这

['lætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

latitude	of	ordinary	geological	speculation	.
纬度	的	普通的	地质	推测	.

——这一说法应谨慎对待，因为它超出了普通地质推测的范围。

[hɪs'tɔːrɪənz] [ˌdɪsə'griː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læməti] .

Historians	disagree	in	the	exact	date	of	the	calamity	.
历史学家	不同意	在	这	精确的	日期	的	这	灾害	.

历史学家对这场灾难的确切日期存在分歧。

['tuːluː] [krɪʃ] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [nuː] - ['ziːləndɝ] ,

Tulu	Krish	,	the	well	-	known	New	-	Zealander	,
图卢	克里什	,	这	出色地	-	已知	新的	-	西兰人	,

图卢·克里什，这位著名的新西兰人，

[huːz] ['ædmərəb(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm]

whose	admirable	speculations	on	the	ruins	of	St	.	Paul	as	seen	from
谁	令人钦佩的	猜测	在	这	废墟	的	英石	.	保罗	作为	已见	从

['lʌndən] [brɪdʒ] [hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

London	Bridge	have	won	for	him	the	attentive	consideration	of	the	scientific
伦敦	桥	有	韩元	为了	他	这	细心	考虑	的	这	科学

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他关于从伦敦桥上看到的圣保罗遗址的精辟推测，为他赢得了科学界的关注。

['fɪksɪz][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - .

fixes	the	occurrence	in	A	.	D	.	1880	.
修复	这	发生	在	一个	.	D	.	-	.

修复了公元 1880 年出现的问题。

[ðɪs] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] ['faʊndɪd] [ɪn] - , [æz; əz] [ə'sɜːrtɪd] ,

This	,	supposing	the	city	to	have	been	actually	founded	in	1850	,	as	asserted	,
这	,	假如	这	城市	到	有	到过	实际上	创立	在	-	,	作为	断言	,

假设该城市确实如所声称的那样建立于1850年，

[wʊd] [gɪv] [bʌt; bət]['θɜːrti] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]

would	give	but	thirty	years	for	it	to	have	assumed	the	size	and
会	给	但	三十	年	为了	它	到	有	假定	这	尺寸	和

[prə'pɔːʃəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

proportions	it	had	evidently	attained	at	the	time	of	its	destruction	.
比例	它	有	显然	已达到	在	这	时间	的	它是	破坏	.

仅仅三十年，它就长成了它在被摧毁时所达到的那种大小和比例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstli]

It	is	not	our	purpose	,	however	,	to	question	the	conclusions	of	the	justly
它	是	不是	我们的	目的	,	然而	,	到	问题	这	结论	的	这	公正地

[feɪmd] [fə'lɑːsəfər] .

famed	Maorian	philosopher	.
著名的	毛利人	哲学家	.

然而，我们的目的并非质疑这位声名显赫的毛主义哲学家的结论。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['prɔsikjuːtid][baɪ]

Our	present	business	lies	with	the	excavations	that	are	now	being	prosecuted	by
我们的	展示	商业	谎言	和	这	挖掘	那	是	现在	存在	被起诉	经过

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['sɪti] .

order	of	the	Hawaiian	government	upon	the	site	of	the	lost	city	.
命令	的	这	夏威夷	政府	之上	这	地点	的	这	丢失的	城市	.

我们目前的工作重点是按照夏威夷政府的命令，对失落之城的遗址进行挖掘。

['evri] [wʌn][ɪz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] .

Every	one	is	familiar	with	the	story	of	its	discovery	.
每一个	一	是	熟悉的	和	这	故事	的	它是	发现	.

每个人都熟悉它的发现故事。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][hæd; həd] [bɪn] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌʃəs]

For	many	years	the	bay	of	San	Francisco	had	been	famed	for	the	luscious
为了	许多	年	这	湾	的	圣	弗朗西斯科	有	到过	著名的	为了	这	甜美

['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] ['ɔɪstər] .

quality	of	its	oysters	.
质量	的	它是	牡蛎	.

多年来，旧金山湾一直以其鲜美的牡蛎而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredʒər] [wʌn] [deɪ] [reɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] ,

It	is	stated	that	a	dredger	one	day	raked	up	a	large	bell	,
它	是	声明	那	一个	挖泥船	一	天	耙过的	向上	一个	大的	钟	,

据说有一天，一艘挖泥船捞起了一口大钟。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,

which	proved	to	belong	to	the	City	Hall	,
哪个	已证实	到	属于	到	这	城市	大厅	,

经查明，该物品属于市政厅所有。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] .

and	led	to	the	discovery	of	the	cupola	of	that	building	.
和	引领	到	这	发现	的	这	穹顶	的	那	建筑	.

并最终发现了那座建筑物的穹顶。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][də'rektɪd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

The	attention	of	the	government	was	at	once	directed	to	the	spot	.
这	注意力	的	这	政府	曾是	在	一次	指导	到	这	点	.

政府的注意力立即集中到了事发地点。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [dreɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['saɪfənz]

The	bay	of	San	Francisco	was	speedily	drained	by	a	system	of	patent	siphons
这	湾	的	圣	弗朗西斯科	曾是	迅速地	排水	经过	一个	系统	的	专利	虹吸管

,

,

,

旧金山湾的水通过一套专利虹吸管系统迅速排干。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] , ['di:pli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][mʌd] , [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ['æftər][ə; eɪ]['beriəl][ʌv; əv]

and	the	city	,	deeply	embedded	in	mud	,	brought	to	light	after	a	burial	of
和	这	城市	,	深	嵌入式	在	泥	,	带来	到	光	后	一个	葬礼	的

['meni] ['sentʃəriz] .

many	centuries	.
许多	几个世纪	.

这座城市深埋于泥土之中，经过几个世纪的掩埋后重见天日。

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] , [poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [mɪnt] ,

The	City	Hall	,	Post	-	Office	,	Mint	,
这	城市	大厅	,	邮政	-	办公室	,	薄荷	,

市政厅、邮局、造币厂

[ænd; ənd] ['kʌstəm] - [haʊs] [wɜ:r; wər] ['redɪli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [fʊl] - [fed] ['bɑ:rnəklz]

and	Custom	-	House	were	readily	recognized	by	the	large	full	-	fed	barnacles
和	风俗	-	房子	是	容易	认可	经过	这	大的	满的	-	美联储	藤壶

[wɪtʃ] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɔ:lz] .

which	adhered	to	their	walls	.
哪个	粘着	到	他们的	墙壁	.

海关大楼很容易辨认，因为它们的墙壁上附着着许多吃饱喝足的大型藤壶。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði][fɜ:rst]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkər] ,

Shortly	afterwards	the	first	skeleton	was	discovered	;	that	of	a	broker	,
不久	然后	这	第一的	骨骼	曾是	发现	;	那	的	一个	经纪人	,

不久之后，人们发现了第一具骸骨，死者是一名经纪人。

[hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtə][ʌv; əv][mʌd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

whose	position	in	the	upper	strata	of	mud	nearer	the	surface	was	supposed
谁	位置	在	这	上	地层	的	泥	更近	这	表面	曾是	据称

[tu:; tə][bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɔɪənsi] [ɔ:r][ɪn'fleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][skrɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi]

to	be	owing	to	the	exceeding	buoyancy	or	inflation	of	scrip	which	he
到	是	欠款	到	这	超过	浮力	或者	通货膨胀	的	处方药	哪个	他

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] [waɪl] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

had	secured	about	his	person	while	endeavoring	to	escape	.
有	安全	关于	他的	人	尽管	努力	到	逃脱	.

据推测，他之所以位于靠近地表的上层泥层中，是因为他在逃跑时身上裹着的纸袋的浮力或膨胀所致。

['meni] ['skelitnz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ,

Many	skeletons	,	supposed	to	be	those	of	females	,
许多	骷髅	,	据称	到	是	那些	的	女性	,

许多骨骼，据推测是女性的，

[en'kʌmpəst] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [sti:l] [ku:p] [ɔ:r][keɪdʒ] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rn][baɪ]

encompassed	in	that	peculiar	steel	coop	or	cage	which	seems	to	have	been	worn	by
包括	在	那	奇特	钢	合作社	或者	笼	哪个	似乎	到	有	到过	磨损	经过

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

the	women	of	that	period	,
这	女性	的	那	时期	,

被包裹在那个时期女性似乎佩戴的那种奇特的钢制笼子或笼子里，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtəm; 'strætəm] .

were	also	found	in	the	upper	stratum	.
是	还	成立	在	这	上	地层	.

在上层地层中也有发现。

[ə'leksɪs] [vɑːn] ['pʌfər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][wɜːrk][ɑːn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Alexis	von	Puffer	,	in	his	admirable	work	on	San	Francisco	,
亚历克西斯	冯	河豚	,	在	他的	令人钦佩的	工作	在	圣	弗朗西斯科	,

Alexis von Puffer 在他关于旧金山的出色著作中，

[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz] [baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

accounts	for	the	position	of	these	unfortunate	creatures	by	asserting	that	the
账户	为了	这	位置	的	这些	不幸	生物	经过	断言	那	这

[stiːl] [keɪdʒ][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] - [laɪk]['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [dɪ'stendɪd]

steel	cage	was	originally	the	frame	of	a	parachute	-	like	garment	which	distended
钢	笼	曾是	起初	这	框架	的	一个	降落伞	-	喜欢	服装	哪个	膨胀

[ðə; ði][skɜːrt] ,

the	skirt	,
这	裙子	,

这种解释之所以会导致这些不幸生物的处境，是因为这钢笼最初是类似降落伞的服装的框架，用来撑开裙摆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][səb'mɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] .

and	in	the	submersion	of	the	city	prevented	them	from	sinking	.
和	在	这	浸没	的	这	城市	阻止	他们	从	下沉	.

在城市沉没的过程中，它们也因此免于沉没。

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] , ” [sez] [vɑːn] ['pʌfər] ,

“	If	anything	,	”	says	Von	Puffer	,
“	如果	任何事物	,	”	说道	冯	河豚	,

“如果说有什么不同的话，”冯·普弗说，

“ [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi]

“	could	have	been	wanting	to	add	intensity	to	the	horrible	catastrophe
“	可以	有	到过	想要	到	添加	强度	到	这	可怕	灾难

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti] ,

which	took	place	as	the	waters	first	entered	the	city	,
哪个	采取	地方	作为	这	水	第一的	进入	这	城市	,

“或许是想加剧洪水最初涌入城市时发生的这场可怕灾难的严重性。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrsəbl] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][æt; ət]

it	would	have	been	furnished	in	the	forcible	separation	of	the	sexes	at
它	会	有	到过	提供	在	这	强制的	分离	的	这	性别	在

[ðɪs] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] .

this	trying	moment	.
这	尝试	片刻	.

在这一艰难时刻，它本应在强制男女分离的情况下提供。

['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]['gɑːrmənts] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [ə'sendɪd]

Buoyed	up	by	their	peculiar	garments	,	the	female	population	instantly	ascended
振奋	向上	经过	他们的	奇特	服装	,	这	女性	人口	即刻	上升

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

to	the	surface	.
到	这	表面	.

在奇特服装的托举下，女性们瞬间浮到了水面。

[æz; əz][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] ,

As	the	drowning	husband	turned	his	eyes	above	,
作为	这	溺水	丈夫	转向	他的	眼睛	多于	,

溺水的丈夫抬头望向天空时，

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['ægəni][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ʃu:tɪŋ] ['ʌpwərd] ,

what	must	have	been	his	agony	as	he	saw	his	wife	shooting	upward	,
什么	必须	有	到过	他的	痛苦	作为	他	锯	他的	妻子	射击	向上	,

眼睁睁看着妻子被枪击中，他该是多么痛苦啊！

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'bɑ:d] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

and	knew	that	he	was	debarred	the	privilege	of	perishing	with	her	?
和	知道	那	他	曾是	被禁止	这	特权	的	消亡	和	她	?

他知道自己没有资格与她一同赴死吗?

[tu:; tə][ðə; ði] ['læstɪŋ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt]

To	the	lasting	honor	of	the	male	inhabitants	,	be	it	said	that
到	这	持久	荣誉	的	这	男性	居民	,	是	它	说	那

为永远铭记男性居民的荣誉，特此声明：

[bʌt; bət] [fju:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] - [su:'pɪriər] ['levəti] .

but	few	seemed	to	have	availed	themselves	of	their	wives	'	superior	levity	.
但	很少	似乎	到	有	已利用	他们自己	的	他们的	妻子们	-	优越的	轻浮	.

但似乎很少有人能利用妻子们超凡的幽默感。

['oʊnli][wʌn]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['æŋklz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌpwərd]

Only	one	skeleton	was	found	still	grasping	the	ankles	of	another	in	their	upward
仅有的	一	骨骼	曾是	成立	仍然	抓握	这	脚踝	的	其他	在	他们的	向上

['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

journey	to	the	surface	.
旅行	到	这	表面	.

人们只发现了一具骸骨，它仍然紧紧抓住另一具骸骨的脚踝，仿佛它们正向上攀升至地面。

” [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌkælə'fɔ:rniə][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [slaɪt] ['ə:θkweiks] , [mɔ:r] [ɔ:r]

”	For	many	years	California	had	been	subject	to	slight	earthquakes	,	more	or
”	为了	许多	年	加利福尼亚州	有	到过	主题	到	轻微	地震	,	更多的	或者

[les] ['dʒen(ə)rəli][felt] ,

less	generally	felt	,
较少的	一般来说	毛毡	,

多年来，加利福尼亚州一直遭受轻微地震的侵袭，这些地震或多或少普遍都能感受到。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ə'weɪkən][æŋ'zaɪəti][ɔ:r] [fɪr] .

but	not	of	sufficient	importance	to	awaken	anxiety	or	fear	.
但	不是	的	充足的	重要性	到	觉醒	焦虑	或者	害怕	.

但并不重要到足以引起焦虑或恐惧。

[pər'hæps][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [fræn'sɪskən] - [pə'sju:ts] [ʌv; əv][goʊld] -

Perhaps	the	absorbing	nature	of	the	San	Franciscans	'	pursuits	of	gold	-
也许	这	吸收	自然	的	这	圣	方济各会	-	追求	的	金子	-

['getɪŋ] ,

getting	,
获得	,

或许是旧金山人对淘金的痴迷，

[wɪtʃ] ['met(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['væljuəb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

which	metal	seems	to	have	been	valuable	in	those	days	,
哪个	金属	似乎	到	有	到过	有价值的	在	那些	天	,

当时哪种金属似乎很值钱?

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] ['kɜ:rənsi] , ['rendərd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['rekləs]

and	actually	used	as	a	medium	of	currency	,	rendered	the	inhabitants	reckless
和	实际上	用过的	作为	一个	中等的	的	货币	,	渲染	这	居民	鲁莽

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['mætərz] .

of	all	other	matters	.
的	全部	其他	事情	.

并且实际上被用作货币媒介，使居民对其他一切事物都漠不关心。

['evriθɪŋ] [tendz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'læməti] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] .

Everything	tends	to	show	that	the	calamity	was	totally	unlooked	for	.
一切	倾向于	到	展示	那	这	灾害	曾是	完全	未曾注意的	为了	.

种种迹象表明，这场灾难完全出乎意料。

[wi:; wi] [kwoʊt] [ðə; ði] ['græfɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] - : —

We	quote	the	graphic	language	of	Schwappelfurt	:	—
我们	引用	这	形象的	语言	的	-	:	—

我们引用施瓦佩尔富特的形象化语言：——

“ [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] [kə'tæstrəfi] ['prɑ:bəbli] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl]

“	The	morning	of	the	tremendous	catastrophe	probably	dawned	upon	the	usual
“	这	早晨	的	这	巨大的	灾难	大概	黎明	之上	这	通常

['restləs] [kraʊd] [ʌv; əv] [goʊld] - ['gɛtɚz] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌævə'keɪʃənz] .

restless	crowd	of	gold	-	getters	intent	upon	their	several	avocations	.
不安	人群	的	金子	-	获取器	意图	之上	他们的	一些	业余爱好	.

“这场巨大灾难发生的那天早晨，很可能照常迎来了熙熙攘攘、忙于各自营生的淘金者群体。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spændɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['geili] [drest] ['wɪmɪn] ,

The	streets	were	filled	with	the	expanded	figures	of	gayly	dressed	women	,
这	街道	是	已填	和	这	扩展	数据	的	同性恋地	穿着	女性	,

街上到处都是穿着艳丽服饰的女性，她们的身影显得格外丰满。

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔɪ] [glɑ:nsiz] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv] [boʊz] [æz; əz] [ðeɪ]

acknowledging	with	coy	glances	the	respectful	salutations	of	beaux	as	they
承认	和	害羞	眼神	这	尊重	问候	的	美男子	作为	他们

['greɪsfəli] [reɪzd] [ðer; ðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [hed] - ['kʌvɚɪŋz] ,

gracefully	raised	their	remarkable	cylindrical	head	-	coverings	,
优雅地	提高	他们的	卓越	圆柱体	头	-	覆盖物	,

她们含蓄地回以微笑，回应着追求者们恭敬的问候，同时优雅地抬起他们引人注目的圆柱形头巾。

[ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] [mju'zi:əm] .

a	model	of	which	is	still	preserved	in	the	Honolulu	Museum	.
一个	模型	的	哪个	是	仍然	保存完好	在	这	檀香山	博物馆	.

檀香山博物馆至今仍保存着该模型的一个版本。

[ðə; ði] ['broʊkərz] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tɛmpəlz] .

The	brokers	had	gathered	at	their	respective	temples	.
这	经纪人	有	聚集	在	他们的	各自	寺庙	.

掮客们聚集在各自的寺庙里。

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [wɜ:r; wər] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] [gʊdz] .

The	shopmen	were	exhibiting	their	goods	.
这	店员	是	展出	他们的	商品	.

店主们正在展示他们的商品。

[ðə; ði] ['aɪdləz] , [ɔ:r] - ['bʌməz] , - — [ə; eɪ] [tɜ:rm] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ,

The	idlers	,	or	'	Bummers	,	'	—	a	term	applied	to	designate	an	aristocratic	,
这	惰轮	, 或者	-		真扫兴	,	-	—	一个	学期	应用	到	指定	一个	贵族	,

游手好闲之徒，或称“游手好闲者”——这个词用来指代贵族，

['prɪvəlɪdʒd] [klæs] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌɪ'mju:nɪti:z] [frʌm; frəm] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hu:m] [ə; eɪ]

privileged	class	who	enjoyed	immunities	from	labor	,	and	from	whom	a
特权	班级	WHO	享受	免疫力	从	劳动	,	和	从	谁	一个

[mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊlər] [ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] ,

majority	of	the	rulers	are	chosen	,
多数	的	这	统治者	是	选定	,

享有免除劳动义务的特权阶级，以及大多数统治者都出自该阶级。

— [wɜːr; wər] ['lɪstləsli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˌprɒmə'neɪdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːrnərz][ɔːr][ðə; ði]

—	were	listlessly	regarding	the	promenaders	from	the	street	-	corners	or	the
一	是	百无聊赖地	关于	这	漫步者	从	这	街道	-	角落	或者	这

[dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪbjələs] ['tɛmpəlz] .

doors	of	their	bibulous	temples	.
门	的	他们的	嗜酒的	寺庙	.

——他们百无聊赖地从街角或酒馆门口看着闲逛的人们。

[ə; eɪ] [slaɪt] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [θrɪl] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .

A	slight	premonitory	thrill	runs	through	the	city	.
一个	轻微	预兆	刺激	跑步	通过	这	城市	.

一股淡淡的、不祥的预感笼罩着整座城市。

[ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['restləs] ['maɪkroʊkɑːzəm][ɪz] [ə'restɪd] .

The	busy	life	of	this	restless	microcosm	is	arrested	.
这	忙碌的	生活	的	这	不安	微观世界	是	被捕	.

这个躁动不安的小世界的忙碌生活戛然而止。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['pɔːzɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['eliveits] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]

The	shopkeeper	pauses	as	he	elevates	the	goods	to	bring	them	into	a
这	店主	停顿	作为	他	提升	这	商品	到	带来	他们	进入	一个

['feɪvərəbl] [laɪt] ,

favorable	light	,
有利	光	,

店主停顿了一下，将商品举高，以便更好地展示它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪb] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [stɪks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	the	glib	professional	recommendation	sticks	on	his	tongue	.
和	这	油嘴滑舌	专业的	推荐	棍子	在	他的	舌头	.

那句轻率的专业建议一直萦绕在他的嘴边。

[ɪn][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] [ðə; ði] [glæs] [ɪz] [tʃekt] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ; [ɑːn][ðə; ði] [striːts]

In	the	drinking	-	saloon	the	glass	is	checked	half	-	way	to	the	lips	;	on	the	streets
在	这	喝	-	酒吧	这	玻璃	是	已检查	一半	-	方式	到	这	嘴唇	;	在	这	街道

[ðə; ði][ˌprɒmə'neɪdərz] [pɔːz] .

the	promenaders	pause	.
这	漫步者	暂停	.

在酒吧里，酒杯举到嘴边一半就停住了；在街上，散步的人也停下了脚步。

[ə'nʌðər] [θrɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,

Another	thrill	,	and	the	city	begins	to	go	down	,
其他	刺激	,	和	这	城市	开始	到	去	向下	,

又是一阵惊险，城市开始走向衰落。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [pər'sɪstənt] ['toʊpərz] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] ['lɪkər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

a	few	of	the	more	persistent	topers	tossing	off	their	liquor	at	the	same
一个	很少	的	这	更多的	执着的	顶峰	抛掷	离开	他们的	酒	在	这	相同的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

几个比较执着的酒鬼同时把酒吐了出来。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔːziə] ,

Beyond	a	terrible	sensation	of	nausea	,
超过	一个	糟糕的	感觉	的	恶心	,

除了强烈的恶心感之外，

[ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [naʊ] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [duː][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

the	crowds	who	now	throng	the	streets	do	not	realize	the	extent	of	the
这	人群	WHO	现在	人群	这	街道	做	不是	意识到	这	程度	的	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

现在涌上街头的人群并没有意识到这场灾难的严重程度。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [rɪ'siːd] [æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

The	waters	of	the	bay	recede	at	first	from	the	centre	of	depression	,
这	水	的	这	湾	消退	在	第一的	从	这	中心	的	沮丧	,

海湾的水位最初是从洼地中心向后退去的。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][kɑːn'keɪv] [ʃeɪp] , [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['taʊərɪŋ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]

assuming	a	concave	shape	,	the	outer	edge	of	the	circle	towering	many	thousand
假设	一个	凹	形状	,	这	外	边缘	的	这	圆圈	参天	许多	千

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .

feet	above	the	city	.
脚	多于	这	城市	.

呈现出凹形，圆的外缘高耸于城市之上数千英尺。

[ə'nʌðər] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['ɪnstəntli] ['rezəmeɪz][ɪts]['lev(ə)l] .

Another	convulsion	,	and	the	water	instantly	resumes	its	level	.
其他	抽搐	,	和	这	水	即刻	简历	它是	等级	.

又一次剧烈震动后，水位瞬间恢复原状。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['smuːðli] [ɪn'gʌlf] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

The	city	is	smoothly	ingulfed	nine	thousand	feet	below	,
这	城市	是	顺利	吞噬	九	千	脚	以下	,

这座城市缓缓沉入九千英尺以下的深渊中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['kɑːmli] [roʊlz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	regular	swell	of	the	Pacific	calmly	rolls	over	it	.
和	这	常规的	膨胀	的	这	太平洋	平静地	卷	超过	它	.

太平洋规律性的涌浪平静地拍打着它。

['terəb(ə)l] , ” [sez] - , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , “ [æz; əz][ðə; ði][kə'læməti][mʌst; məst][hæv; həv]

Terrible	,	”	says	Schwappelfurt	,	in	conclusion	,	“	as	the	calamity	must	have
糟糕的	,	”	说道	-	,	在	结论	,	“	作为	这	灾害	必须	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“太可怕了，”施瓦佩尔富特总结道，“这场灾难一定非常惨烈。”

[ɪn][də'rekt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] [ˌðer'ɪn] , [wiː; wi]['kænɑːt]

in	direct	relation	to	the	individuals	immediately	concerned	therein	,	we	cannot
在	直接的	关系	到	这	个人	立即地	担心的	其中	,	我们	不能

[bʌt; bət][əd'maɪər][ɪts][ɑːr'tɪstɪk] ['mænɪdʒmənt] ;

but	admire	its	artistic	management	;
但	钦佩	它是	艺术	管理	;

就其中直接相关的个人而言，我们不得不赞赏其艺术管理；

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['ɪntuː] [θriː] [pɪrɪədz] , [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	division	of	the	catastrophe	into	three	periods	,	the	completeness	of	the
这	分配	的	这	灾难	进入	三	时期	,	这	完整性	的	这

['kætəˌklɪzəmz] ,

cataclysms	,
灾难	,

将灾难划分为三个阶段，灾难的完整性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]
and **the** **rare** **combination** **of** **sincerity** **of** **intention** **with** **felicity** **of**
和 这 稀有的 组合 的 诚意 的 意图 和 费利西蒂 的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution **.**
执行 .

以及真诚的意图与完美的执行相结合的罕见情况。

" [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - .
" **A** **NIGHT** **AT** **WINGDAM** **.**
" 一个 夜晚 在 - .

“温达姆之夜。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [steɪdʒ] - ['rɪdn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ɔːl] [deɪ] ,
I **had** **been** **stage** **-** **ridden** **and** **bewildered** **all** **day** **,**
我 有 到过 阶段 - 骑 和 困惑 全部 天 ,

我一整天都晕头转向，不知所措。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [swept] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːr'keɪdiən] ['hæmlət] [ʌv; əv] “
and **when** **we** **swept** **down** **with** **the** **darkness** **into** **the** **Arcadian** **hamlet** **of** **“**
和 什么时候 我们 扫荡 向下 和 这 黑暗 进入 这 阿卡迪亚 村庄 的 “
- ,
Wingdam **,**
- ,

当我们随着夜幕降临，来到田园诗般的温格丹村时，

" [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [roʊld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪs'peptɪk]
" **I** **resolved** **to** **go** **no** **farther** **,** **and** **rolled** **out** **in** **a** **gloomy** **and** **dyspeptic**
" 我 已解决 到 去 不 更远 , 和 滚动 出去 在 一个 阴沉 和 消化不良
[steɪt] .
state **.**
状态 .

我决定不再继续前行，带着沮丧和消化不良的心情离开了。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [paɪ] ,
The **effects** **of** **a** **mysterious** **pie** **,**
这 效果 的 一个 神秘 馅饼 ,

神秘馅饼的影响

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sweitənd] [kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæf] -
and **some** **sweetened** **carbonic** **acid** **known** **to** **the** **proprietor** **of** **the** **“** **Half** **-**
和 一些 加糖 碳酸 酸 已知 到 这 业主 的 这 “ 一半 -
[wei] [haʊs] " [æz; əz] “ ['lemɪŋ] ['soʊdi] ,
Way **House** **"** **as** **“** **lemming** **sody** **,**
方式 房子 " 作为 “ 旅鼠 索迪 ,

还有一种加糖的碳酸饮料，被“中途之家”的老板称为“旅鼠苏打水”。

" [stɪl] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
" **still** **oppressed** **me** **.**
" 仍然 受压迫者 我 .

“仍然压迫着我。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fə'siˌɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [ɪk'spresmən] [huː] [nuː] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['krɪstʃən] [neɪm]
Even **the** **facetiae** **of** **the** **gallant** **expressman** **who** **knew** **everybody's** **Christian** **name**
甚至 这 滑稽 的 这 英勇 快递员 WHO 知道 每个人的 基督教 姓名
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] ,
along **the** **route** **,**
沿着 这 路线 ,

甚至连那位英勇的快递员的表情，他能叫出沿途每个人的名字，

[huː] [reɪnd] ['letərz] , ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] ['bʌndlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

who	rained	letters	,	newspapers	,	and	bundles	from	the	top	of	the	stage	,
WHO	下雨了	信件	,	报纸	,	和	捆绑	从	这	顶部	的	这	阶段	,

他从舞台顶上撒下信件、报纸和包裹，如同雨点般落下。

[huːz] [legz] ['friːkwəntli] [ə'pɪrd] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ,

whose	legs	frequently	appeared	in	frightful	proximity	to	the	wheels	,
谁	腿	频繁地	出现	在	可怕	邻近	到	这	车轮	,

它的双腿经常出现在离车轮非常近的地方，这令人感到恐惧。

[huː] [gɑːt][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [huːz] ['gæləntri] ,

who	got	on	and	off	while	we	were	going	at	full	speed	,	whose	gallantry	,
WHO	得到	在	和	离开	尽管	我们	是	去	在	满的	速度	,	谁	英勇	,

在我们全速行驶时，是谁上下车的，他们的英勇行为，

['enərdʒi] , [ænd; ənd] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [krʌʃt] [ɔːl][ˌjuː 'es] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə]

energy	,	and	superior	knowledge	of	travel	crushed	all	us	other	passengers	to
活力	,	和	优越的	知识	的	旅行	碎	全部	我们	其他	乘客	到

['enviəs] ['saɪləns] ,

envious	silence	,
羡慕	沉默	,

他充沛的精力和渊博的旅行知识让其他乘客都羡慕不已，鸦雀无声。

[ænd; ənd] [huː] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pɜ˞ːsənz] [ænd; ənd] ['mænɪfestli] ['duːɪŋ]

and	who	just	then	was	talking	with	several	persons	and	manifestly	doing
和	WHO	只是	然后	曾是	说	和	一些	人	和	显然	正在做

['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

something	else	at	the	same	time	,
某物	别的	在	这	相同的	时间	,

当时他正与几个人交谈，而且显然同时还在做其他事情。

— ['iːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

—	even	this	had	failed	to	interest	me	.
—	甚至	这	有	失败的	到	兴趣	我	.

——就连这一点也没能引起我的兴趣。

[soʊ][aɪ] [stʊd] ['gluːmɪli] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

So	I	stood	gloomily	,	clutching	my	shawl	and	carpet	-	bag	,	and	watched	the
所以	我	站立	阴郁地	,	紧握	我的	披肩	和	地毯	-	包	,	和	观看	这

[steɪdʒ][roʊl] [ə'weɪ] ,

stage	roll	away	,
阶段	卷	离开	,

于是我垂头丧气地站在那里，紧紧抓着披肩和手提包，看着舞台缓缓远去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gælənt] [ɪk'spresmən] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl]

taking	a	parting	look	at	the	gallant	expressman	as	he	hung	on	the	top	rail
采取	一个	离别	看	在	这	英勇	快递员	作为	他	悬挂	在	这	顶部	轨

[wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ,

with	one	leg	,
和	一	腿	,

她临别时回头看了一眼那位英勇的快递员，他一只脚还挂在顶轨上。

[ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] .

and	lit	his	cigar	from	the	pipe	of	a	running	footman	.
和	点燃	他的	雪茄	从	这	管道	的	一个	跑步	男仆	.

他从一名奔跑的侍从的烟斗里点燃了雪茄。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] - ['tempərəns] [hoʊ'tel] .

I	then	turned	toward	the	Wingdam	Temperance	Hotel	.
我	然后	转向	朝向	这	-	节制	酒店	.

然后我转向温丹禁酒酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['weðər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][paɪ] ,

It	may	have	been	the	weather	,	or	it	may	have	been	the	pie	,
它	可能	有	到过	这	天气	,	或者	它	可能	有	到过	这	馅饼	,

或许是天气的原因，或许是馅饼的原因。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

but	I	was	not	impressed	favorably	with	the	house	.
但	我	曾是	不是	印象深刻	有利	和	这	房子	.

但我对这栋房子并没有留下好印象。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Perhaps	it	was	the	name	extending	the	whole	length	of	the	building	,
也许	它	曾是	这	姓名	扩展	这	所有的	长度	的	这	建筑	,

或许是因为建筑名称贯穿了整栋楼的长度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['ʌndər] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt] [aʊt] ['dredfəli]

with	a	letter	under	each	window	,	making	the	people	who	looked	out	dreadfully
和	一个	信	在下面	每个	窗户	,	制作	这	人们	WHO	看起来	出去	极其糟糕

[kən'spɪkjuəs] .

conspicuous	.
显眼的	.

每个窗户下面都贴着一封信，使得向外张望的人显得格外显眼。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] “ ['tempərəns] ” ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [rʌsk] [ænd; ənd]

Perhaps	it	was	that	“	Temperance	”	always	suggested	to	my	mind	rusks	and
也许	它	曾是	那	“	节制	”	总是	建议	到	我的	头脑	烤面包片	和

[wiːk] [tiː] .

weak	tea	.
虚弱的	茶	.

或许是因为“节制”这个词总是让我联想到烤面包片和淡茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] .

It	was	uninviting	.
它	曾是	不吸引人	.

它令人感到冷漠无情。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ” [hoʊ'tel] ,

It	might	have	been	called	the	“	Total	Abstinence	”	Hotel	,
它	可能	有	到过	称为	这	“	全部的	节制	”	酒店	,

它或许可以被称为“完全禁欲酒店”。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][ɔːr] [in'θrɔːl] [ðə; ði] ['sensɪz] .

from	the	lack	of	anything	to	intoxicate	or	inthrall	the	senses	.
从	这	缺少	的	任何事物	到	醉人	或者	着迷	这	感官	.

因为缺乏任何能使感官陶醉或着迷的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] ['drɪrɪnəs] .

It	was	designed	with	an	eye	to	artistic	dreariness	.
它	曾是	设计	和	一个	眼睛	到	艺术	沉闷	.

它的设计着眼于营造一种艺术上的阴郁感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

It	was	so	much	too	large	for	the	settlement	,
它	曾是	所以	很多	也	大的	为了	这	沉降	,

它对于这个定居点来说规模太大了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][aʊt] - [dɔːz] .

that	it	appeared	to	be	a	very	slight	improvement	on	out	-	doors	.
那	它	出现	到	是	一个	非常	轻微	改进	在	出去	-	门	.

看起来比户外略有改善。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [nuː] .

It	was	unpleasantly	new	.
它	曾是	令人不快的	新的	.

它令人不快地新颖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrɪst]['fleɪvər][ʌv; əv]['dæmpnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['spaɪsɪŋ]

There	was	the	forest	flavor	of	dampness	about	it	,	and	a	slight	spicing
那里	曾是	这	森林	味道	的	潮湿	关于	它	,	和	一个	轻微	调味

[ʌv; əv][paɪn] .

of	pine	.
的	松树	.

空气中弥漫着潮湿的森林气息，还略带一丝松木的辛香。

['neɪtʃər] ['aʊtreɪdʒd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn'taɪərli] [səb'duːd] , ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ,

Nature	outraged	,	but	not	entirely	subdued	,	sometimes	broke	out	afresh	in	little	round	,
自然	义愤填膺	,	但	不是	完全	低沉的	,	有时	打破	出去	重新	在	小的	圆形的	,

大自然虽然愤怒，但并未完全屈服，有时还会以小规模的冲突再次爆发。

['stɪki] , ['rezɪnəs] [terz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

sticky	,	resinous	tears	on	the	doors	and	windows	.
黏	,	树脂状的	眼泪	在	这	门	和	视窗	.

门窗上挂着黏稠的树脂状泪痕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] ['bɔːrdɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][pər'petʃuəl]['pɪknɪk] .

It	seemed	to	me	that	boarding	there	must	seem	like	a	perpetual	picnic	.
它	似乎	到	我	那	登机	那里	必须	似乎	喜欢	一个	永久	野餐	.

我觉得在那里登船就像是永无止境的野餐。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['bɔːdəz] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

As	I	entered	the	door	,	a	number	of	the	regular	boarders	rushed	out	of	a
作为	我	进入	这	门	,	一个	数字	的	这	常规的	寄宿生	匆忙	出去	的	一个

[lɔːŋ] [ruːm] ,

long	room	,
长的	房间	,

我刚走进门，就看到几个常住的房客从一个长长的房间里冲了出来。

[ænd; ənd][set][ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ,

and	set	about	trying	to	get	the	taste	of	something	out	of	their	mouths	,
和	放	关于	尝试	到	得到	这	品尝	的	某物	出去	的	他们的	嘴	,

然后开始想办法去除嘴里的异味。

[baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz] .

by	the	application	of	tobacco	in	various	forms	.
经过	这	应用	的	烟草	在	各种各样的	表格	.

通过以各种形式应用烟草。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'miːdiətli] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][legz]['oʊvər]

A	few	immediately	ranged	themselves	around	the	fireplace	,	with	their	legs	over
一个	很少	立即地	范围	他们自己	大约	这	壁炉	,	和	他们的	腿	超过

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [tʃerz] ,

each	other's	chairs	,
每个	其他的	椅子	,

几个人立刻围坐在壁炉旁，双腿搭在彼此的椅子上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n]['saɪləntli] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

and	in	that	position	silently	resigned	themselves	to	indigestion	.
和	在	那	位置	默默	辞职	他们自己	到	消化不良	.

于是，他们默默地接受了消化不良的命运。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][paɪ] , [aɪ] [weɪvd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] ['sʌpər] ,

Remembering	the	pie	,	I	waived	the	invitation	of	the	landlord	to	supper	,
记住	这	馅饼	,	我	放弃	这	邀请	的	这	房东	到	晚餐	,

想起那块馅饼，我婉拒了房东的晚餐邀请。

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

but	suffered	myself	to	be	conducted	into	the	sitting	-	room	.
但	遭受	我	到	是	实施	进入	这	坐着	-	房间	.

但我还是忍受着被带进了客厅。

“ [maɪn][hoʊst] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , ['hevɪli] ['bɪrdɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Mine	host	”	was	a	magnificent	-	looking	,	heavily	bearded	specimen	of	the
“	矿	主持人	”	曾是	一个	壮丽	-	寻找	,	重度	留着胡子的	标本	的	这

['ænɪm(ə)l][mæn] .

animal	man	.
动物	男人	.

“我的主人”是一位外形魁梧、蓄着浓密胡须的兽人。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drɑːmə] .

He	reminded	me	of	somebody	or	something	connected	with	the	drama	.
他	提醒	我	的	某人	或者	某物	连接	和	这	戏剧	.

他让我想起了与这部剧有关的某个人或某件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['mjuːtli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

I	was	sitting	beside	the	fire	,	mutely	wondering	what	it	could	be	,
我	曾是	坐着	旁	这	火	,	默默地	好奇	什么	它	可以	是	,

我坐在火堆旁，默默地想着那会是什么。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [ðʌs] [tʌtʃt] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	trying	to	follow	the	particular	chord	of	memory	thus	touched	,	into	the
和	尝试	到	跟随	这	特别的	弦	的	记忆	因此	感动	,	进入	这

['ɪntrɪkət] [pæst] ,

intricate	past	,
错综复杂	过去的	,

并试图循着被触动的那段记忆，进入错综复杂的过去，

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ]

when	a	little	delicate	-	looking	woman	appeared	at	the	door	,	and	,	leaning
什么时候	一个	小的	精美的	-	寻找	女士	出现	在	这	门	,	和	,	倾斜

['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] ,

heavily	against	the	casing	,
重度	反对	这	套管	,

这时，一个看起来娇小柔弱的女人出现在门口，沉重地倚靠在门框上，

[sed] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [toʊn] , “ ['hʌzbənd] !

said	in	an	exhausted	tone	,	“	Husband	!
说	在	一个	筋疲力尽的	语气	,	“	丈夫	!

她用疲惫的语气说道：“丈夫！

” [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

”	As	the	landlord	turned	toward	her	,
”	作为	这	房东	转向	朝向	她	,

“当房东转过身来看着她时，

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [rɪ'membrəns] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] .

that	particular	remembrance	flashed	before	me	in	a	single	line	of	blank	verse	.
那	特别的	纪念	闪光灯	前	我	在	一个	单身的	线	的	空白的	诗	.

那段特别的回忆以一行无韵诗的形式在我眼前闪现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : “ [tuː] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] , [tuː] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt]

It	was	this	:	“	Two	souls	with	but	one	single	thought	,	two	hearts	that	beat
它	曾是	这	:	“	二	灵魂	和	但	一	单身的	想法	,	二	心	那	打

[æz; əz][wʌn] .

as	one	.
作为	一	.

这段话是这样的：“两个灵魂只有一个念头，两颗心跳合为一体。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɪŋgəˌmɑːr][ænd; ənd][pɑːrˈθɛniːə][hɪz; ɪz][waɪf] .

”	It	was	Ingomar	and	Parthenia	his	wife	.
”	它	曾是	英戈马尔	和	帕特尼亚	他的	妻子	.

“那是英戈玛和他的妻子帕特尼亚。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪ] .

I	imagined	a	different	denouement	from	the	play	.
我	想象	一个	不同的	结局	从	这	玩	.

我设想了一个与剧本不同的结局。

[ˈɪŋgəˌmɑːr][hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrˈθɛniːə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

Ingomar	had	taken	Parthenia	back	to	the	mountains	,
英戈马尔	有	已采取	帕特尼亚	后退	到	这	山脉	,

英戈玛尔把帕特尼亚带回了山里。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælәˈmænaɪ] , [huː] [riˈzɔːtid] [ðer; ðər][ɪn]

and	kept	a	hotel	for	the	benefit	of	the	Alemanni	,	who	resorted	there	in
和	保留	一个	酒店	为了	这	益处	的	这	阿莱曼尼	,	WHO	复原	那里	在

[lɑːrdʒ] [ˈnʌmbərz] .

large	numbers	.
大的	数字	.

并为阿勒曼尼人开设了一家旅馆，阿勒曼尼人经常大量到那里度假。

[pʊr] [pɑːrˈθɛniːə][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [fægd] [aʊt] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [wɪˈðaʊt] “ [help] .

Poor	Parthenia	was	pretty	well	fagged	out	,	and	did	all	the	work	without	“	help	.
贫穷的	帕特尼亚	曾是	漂亮的	出色地	疲惫不堪	出去	,	和	做过	全部	这	工作	没有	“	帮助	.

可怜的帕提尼亚筋疲力尽，独自一人完成了所有的工作。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] “ [jʌŋ] [baːˈbɛəriənz] , ” [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .

”	She	had	two	“	young	barbarians	,	”	a	boy	and	a	girl	.
”	她	有	二	“	年轻的	野蛮人	,	”	一个	男生	和	一个	女孩	.

她有两个“年轻的野蛮人”，一个男孩和一个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈfeɪdɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .

She	was	faded	,	but	still	good	-	looking	.
她	曾是	褪色	,	但	仍然	好的	-	寻找	.

她虽然容颜不再，但依然漂亮。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈɪŋgəˌmɑːr] ,

I	sat	and	talked	with	Ingomar	,
我	卫星	和	谈话	和	英戈马尔	,

我坐下来和英戈玛尔交谈，

[huː] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælәˈmænaɪ] ,

who	seemed	perfectly	at	home	and	told	me	several	stories	of	the	Alemanni	,
WHO	似乎	完美	在	家	和	讲述	我	一些	故事	的	这	阿莱曼尼	,

他看起来完全融入了当地环境，并给我讲了好几个关于阿勒曼尼人的故事。

[ɔːl] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ]

all	bearing	a	strong	flavor	of	the	wilderness	,	and	being	perfectly	in	keeping
全部	轴承	一个	强的	味道	的	这	荒野	,	和	存在	完美	在	保持

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

with	the	house	.
和	这	房子	.

所有这些都带有浓郁的荒野气息，与房屋的风格完美契合。

[haʊ] [hiː; hi] , [ˈɪŋgəˌmɑːr] , [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdredf(ə)l] “ [bɑːr] , ” [huːz] [skɪn][wʌz; wəz]

How	he	,	Ingomar	,	had	killed	a	certain	dreadful	“	bar	,	”	whose	skin	was
如何	他	,	英戈马尔	,	有	被杀	一个	肯定	可怕	“	酒吧	,	”	谁	皮肤	曾是

[dʒʌst][ʌp] “ [jer] ,

just	up	“	yar	,
只是	向上	“	雅尔	,

他，英戈玛，是如何杀死某个可怕的“酒吧”的，它的皮肤刚刚“yar”起来，

" ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] .

"	over	his	bed	.
"	超过	他的	床	.

"在他床边。"

[haʊ] [hiː; hi] , ['ɪŋgəˌmɑːr] , [hæd; həd] [kɪld] ['sevrəl] " [bʌks] ,

How	he	,	Ingomar	,	had	killed	several	"	bucks	,
如何	他	,	英戈马尔	,	有	被杀	一些	"	雄鹿	,

他，英戈玛，是如何猎杀了好几只"雄鹿"的，

" [huːz] [skɪnz][hæd; həd] [bɪn] ['prɪtɪli] [frɪndʒd][ænd; ənd] [im'brɔidəd] [baɪ][pɑːr'θɛniːə] , [ænd; ənd]

"	whose	skins	had	been	prettily	fringed	and	embroidered	by	Parthenia	,	and
"	谁	皮肤	有	到过	漂亮	流苏	和	绣花	经过	帕特尼亚	,	和

['iːv(ə)n] [naʊ] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] .

even	now	clothed	him	.
甚至	现在	穿着衣服	他	.

"他的兽皮曾被帕提尼亚精心装饰，缀以漂亮的流苏和刺绣，如今依然穿着他的衣服。"

[haʊ] [hiː; hi] , ['ɪŋgəˌmɑːr] , [hæd; həd] [kɪld] ['sevrəl] " [ɪndʒɪnz] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] ['nɪrli]

How	he	,	Ingomar	,	had	killed	several	"	Injins	,	"	and	was	once	nearly
如何	他	,	英戈马尔	,	有	被杀	一些	"	印津人	,	"	和	曾是	一次	几乎

[skælp] [hɪm'self] .

scalped	himself	.
被剥头皮	他自己	.

他，英戈玛，曾杀死过几个"印第安人"，而且他自己也曾差点被剥去头皮。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['kændər] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][bɑːr'beriən] ,

All	this	with	that	ingenious	candor	which	is	perfectly	justifiable	in	a	barbarian	,
全部	这	和	那	巧妙	坦率	哪个	是	完美	合理的	在	一个	野蛮人	,

这一切都带着那种野蛮人特有的坦率，而这种坦率在野蛮人身上也完全可以理解。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [griːk] [maɪt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] " ['bloʊɪŋ] .

but	which	a	Greek	might	feel	inclined	to	look	upon	as	"	blowing	.
但	哪个	一个	希腊语	可能	感觉	倾斜	到	看	之上	作为	"	吹	.

但希腊人可能会倾向于将其视为"吹"。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrid] [pɑːr'θɛniːə] ,

"	Thinking	of	the	wearied	Parthenia	,
"	思维	的	这	疲惫	帕特尼亚	,

"想到疲惫的帕提尼亚，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] ['mærid]

I	began	to	consider	for	the	first	time	that	perhaps	she	had	better	married
我	开始	到	考虑	为了	这	第一的	时间	那	也许	她	有	更好的	已婚

[ðə; ði][oʊld] [griːk] .

the	old	Greek	.
这	老的	希腊语	.

我开始第一次考虑，或许她嫁给那个老希腊人更好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [niːt] .

Then	she	would	at	least	have	always	looked	neat	.
然后	她	会	在	至少	有	总是	看起来	整洁的	.

那样的话，她至少看起来会一直很整洁。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ] ['wʊlən] [dres] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dinəz] [ʌv; əv]

Then	she	would	not	have	worn	a	woollen	dress	flavored	with	all	the	dinners	of
然后	她	会	不是	有	磨损	一个	羊毛	裙子	调味	和	全部	这	晚餐	的

[ðə; ði][pæst] [jɪr] .

the	past	year	.
这	过去的	年	.

那样的话，她就不会穿上那件沾染了过去一年所有晚餐味道的羊毛连衣裙了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her]

Then	she	would	not	have	been	obliged	to	wait	on	the	table	with	her	hair
然后	她	会	不是	有	到过	有义务	到	等待	在	这	桌子	和	她	头发

[hæf] [daʊn] .

half	down	.
一半	向下	.

那样她就不用披散着头发在桌边服务了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][skəːts][wɪð; wɪθ][ˈdɜːrti][ˈfɪŋgərz] ,

Then	the	two	children	would	not	have	hung	about	her	skirts	with	dirty	fingers	,
然后	这	二	孩子们	会	不是	有	悬挂	关于	她	裙子	和	肮脏的	手指	,

那样的话，那两个孩子就不会用脏兮兮的手指在她裙边晃来晃去了。

[ˈpælpəbli] [ˈdrægɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

palpably	dragging	her	down	day	by	day	.
明显地	拖拽	她	向下	天	经过	天	.

明显地，这让她一天天意志消沉。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][paɪ] [wɪtʃ] [pʊt] [sʌtʃ] [ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd][ɪmˈprɑːpər][aɪˈdiːəz][ɪn][maɪ] [hed] ,

I	suppose	it	was	the	pie	which	put	such	heartless	and	improper	ideas	in	my	head	,
我	认为	它	曾是	这	馅饼	哪个	放	这样的	狠心	和	不当	想法	在	我的	头	,

我想，大概是那块馅饼让我脑子里产生了如此冷酷无情、不恰当的想法吧。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][roʊz] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][ˈɪŋgəˌmɑːr][aɪ] [biˈliːvd] [aɪˈd][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	so	I	rose	up	and	told	Ingomar	I	believed	I'd	go	to	bed	.
和	所以	我	玫瑰	向上	和	讲述	英戈马尔	我	相信	ID	去	到	床	.

于是我起身告诉英戈玛，我想我该去睡觉了。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [ðæt] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [bɑːrˈberiən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflerɪŋ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)l] ,

Preceded	by	that	redoubtable	barbarian	and	a	flaring	tallow	candle	,
之前	经过	那	令人敬畏的	野蛮人	和	一个	燃烧	脂	蜡烛	,

在那个令人敬畏的野蛮人和一支燃烧的牛油蜡烛的引领下，

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	followed	him	up	stairs	to	my	room	.
我	随后	他	向上	楼梯	到	我的	房间	.

我跟着他上了楼，回到了我的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɪŋg(ə)l] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ;

It	was	the	only	single	room	he	had	,	he	told	me	;
它	曾是	这	仅有的	单身的	房间	他	有	,	他	讲述	我	;

他告诉我，那是他唯一的单人房；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈmærid] [ˈpɑːrtiz] [huː] [maɪt] [stɑːp] [hɪr] ,

he	had	built	it	for	the	convenience	of	married	parties	who	might	stop	here	,
他	有	建造	它	为了	这	方便	的	已婚	各方	WHO	可能	停止	这里	,

他建造这座建筑是为了方便在此停留的已婚夫妇。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ɪˈvent] [nɑːt] [ˈhæpənɪŋ] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ ˈtiː][hæf] [ˈfɜːrnɪʃt] .

but	,	that	event	not	happening	yet	,	he	had	left	it	half	furnished	.
但	,	那	事件	不是	发生	然而	,	他	有	左边	它	一半	提供	.

但是，由于那件事还没有发生，他已经把房子布置了一半。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [klɔːθ] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [kræks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

It	had	cloth	on	one	side	,	and	large	cracks	on	the	other	.
它	有	布	在	一	边	,	和	大的	裂缝	在	这	其他	.

它的一面是布料，另一面则有很大的裂缝。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [swept] ['oʊvər] - [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [pʌft] [θruː] [ðə; ði]

The	wind	,	which	always	swept	over	Wingdam	at	night	-	time	,	puffed	through	the
这	风	,	哪个	总是	扫荡	超过	-	在	夜晚	-	时间	,	膨胀的	通过	这

[ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [æ'pətʃəz] .

apartment	from	different	apertures	.
公寓	从	不同的	孔径	.

每到夜晚，风总会吹过温丹，这次，风从公寓的各个缝隙吹进来。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

The	window	was	too	small	for	the	hole	in	the	side	of	the	house	where	it
这	窗户	曾是	也	小的	为了	这	洞	在	这	边	的	这	房子	在哪里	它

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

窗户太小，装不进房子侧面的那个洞里。

[ænd; ənd] ['rætld] ['nɔɪzɪli] .

and	rattled	noisily	.
和	摇晃	喧闹地	.

发出嘈杂的嘎嘎声。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

Everything	looked	cheerless	and	dispiriting	.
一切	看起来	冷冷清清	和	令人沮丧	.

一切看起来都死气沉沉，令人沮丧。

[bɪ'fɔːr] ['ɪŋgəˌmɑːr] [left] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] “ [bɑːr] - [skɪn] ,

Before	Ingomar	left	me	,	he	brought	that	“	bar	-	skin	,
前	英戈马尔	左边	我	,	他	带来	那	“	酒吧	-	皮肤	,

在英戈玛离开我之前，他带来了那张“酒吧皮”

” [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [bɪr] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ,

”	and	throwing	it	over	the	solemn	bier	which	stood	in	one	corner	,
”	和	投掷	它	超过	这	庄严	柩	哪个	站立	在	一	角落	,

然后把它扔到摆放在角落里的庄严肃穆的灵柩上。

[toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['rekənd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd]

told	me	he	reckoned	that	would	keep	me	warm	,	and	then	bade	me	good
讲述	我	他	估计	那	会	保持	我	温暖的	,	和	然后	巴德	我	好的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他告诉我他觉得那样能让我暖和些，然后跟我道了晚安。

[aɪ] [ʌn'drest] [maɪ'self] , [ðə; ði] [laɪt] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['serəmoʊni] ,

I	undressed	myself	,	the	light	blowing	out	in	the	middle	of	that	ceremony	,
我	脱光衣服	我	,	这	光	吹	出去	在	这	中间	的	那	仪式	,

我脱下衣服，仪式进行到一半时，灯突然熄灭了。

[krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] “ [bɑːr] - [skɪn] , ” [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] .

crawled	under	the	“	bar	-	skin	,	”	and	tried	to	compose	myself	to	sleep	.
爬行	在下面	这	“	酒吧	-	皮肤	,	”	和	尝试	到	撰写	我	到	睡觉	.

我钻进“酒吧皮”下，努力让自己平静下来，准备入睡。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋli] [waɪd] [ə'weɪk] .

But	I	was	staringly	wide	awake	.
但	我	曾是	目不转睛地盯着	宽的	醒	.

但我却睁大了眼睛，神情清醒。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

I	heard	the	wind	sweep	down	the	mountain	-	side	,	and	toss	the	branches	of
我	听到	这	风	扫	向下	这	山	-	边	,	和	折腾	这	分支	的

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [paɪn] ,

the	melancholy	pine	,
这	忧郁	松树	,

我听见风从山坡上呼啸而下，吹拂着忧郁松树的枝条。

[ænd; ənd] [ðen] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [traɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	then	enter	the	house	,	and	try	all	the	doors	along	the	passage	.
和	然后	进入	这	房子	,	和	尝试	全部	这	门	沿着	这	通道	.

然后进入屋内，尝试走廊上的所有门。

['sʌmtaɪmz] [strɔːŋ] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [er] [bluː] [maɪ] [her] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

Sometimes	strong	currents	of	air	blew	my	hair	all	over	the	pillow	,	as	with
有时	强的	电流	的	空气	吹	我的	头发	全部	超过	这	枕头	,	作为	和

[streɪndʒ] ['wɪspərɪŋ] [breθs] .

strange	whispering	breaths	.
奇怪的	耳语	呼吸	.

有时强劲的气流会把我的头发吹得散落在枕头上，就像奇怪的低语声一样。

[ðə; ði] [griːn] ['tɪmbər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['spraʊtɪŋ] ,

The	green	timber	along	the	walls	seemed	to	be	sprouting	,
这	绿色的	木材	沿着	这	墙壁	似乎	到	是	发芽	,

墙边的绿色木材似乎正在发芽，

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['dæmpnəs] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] “ [bɑːr] - [skɪn] .

and	sent	a	dampness	even	through	the	“	bar	-	skin	.
和	发送	一个	潮湿	甚至	通过	这	“	酒吧	-	皮肤	.

甚至透过“酒吧皮肤”都感受到了一丝湿润。

” [aɪ] [felt] [laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [triː] , [wɪd; wɪθ] [ðə; ði] ['lædər] [pʊld] [ʌp] ,

”	I	felt	like	Robinson	Crusoe	in	his	tree	,	with	the	ladder	pulled	up	,
”	我	毛毡	喜欢	罗宾逊	克鲁索	在	他的	树	,	和	这	梯子	拉	向上	,

“我感觉自己就像鲁滨逊·克鲁索被困在树上，梯子被拉了起来。”

— [ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rɔkt] ['beɪbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [sɔːŋ] .

—	or	like	the	rocked	baby	of	the	nursery	song	.
—	或者	喜欢	这	摇滚	婴儿	的	这	苗圃	歌曲	.

——或者像儿歌里被摇晃的婴儿一样。

['æftər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət] - ;

After	lying	awake	half	an	hour	,	I	regretted	having	stopped	at	Wingdam	;
后	说谎	醒	一半	一个	小时	,	我	后悔	拥有	停止	在	-	;

躺了半个小时没睡，我后悔在温丹停留了；

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kwɔːrtər] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ;

at	the	end	of	the	third	quarter	,	I	wished	I	had	not	gone	to	bed	;
在	这	结尾	的	这	第三	四分之一	,	我	希望	我	有	不是	已消失	到	床	;

第三季度末，我真希望自己没有去睡觉；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['restləs] ['aʊər] [pæst] , [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] .

and	when	a	restless	hour	passed	,	I	got	up	and	dressed	myself	.
和	什么时候	一个	不安	小时	通过了	,	我	得到	向上	和	穿着	我	.

一个小时的辗转难眠之后，我起身穿好衣服。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] .

There	had	been	a	fire	down	in	the	big	room	.
那里	有	到过	一个	火	向下	在	这	大的	房间	.

楼下的大房间里发生过火灾。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

Perhaps	**it**	**was**	**still**	**burning**	**.**
也许	它	曾是	仍然	燃烧	.

或许它还在燃烧。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [greɪpt] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	**opened**	**the**	**door**	**and**	**groped**	**my**	**way**	**along**	**the**	**passage**	**,**
我	打开	这	门	和	摸索	我的	方式	沿着	这	通道	,

我打开门，摸索着沿着走廊前进。

['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæləˈmænaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ;

vocal	**with**	**the**	**snores**	**of**	**the**	**Alemanni**	**and**	**the**	**whistling**	**of**	**the**	**night**	**wind**	**;**
声乐	和	这	打鼾	的	这	阿莱曼尼	和	这	吹口哨	的	这	夜晚	风	;

伴随着阿勒曼尼人的鼾声和夜风的呼啸声；

[aɪ]['pɑːrtli] [fel] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

I	**partly**	**fell**	**down**	**stairs**	**,**	**and**	**at**	**last**	**entering**	**the**	**big**	**room**	**,**	**saw**	**the**	**fire**	**still**	**burning**	**.**
我	部分	跌倒	向下	楼梯	,	和	在	最后的	进入	这	大的	房间	,	锯	这	火	仍然	燃烧	.

我从楼梯上摔了下来，最后进入大房间时，看到火还在燃烧。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,

I	**drew**	**a**	**chair**	**toward**	**it**	**,**	**poked**	**it**	**with**	**my**	**foot**	**,**	**and**	**was**	**astonished**	**to**	**see**	**,**
我	画	一个	椅子	朝向	它	,	戳	它	和	我的	脚	,	和	曾是	惊讶	到	看	,

我拉过一把椅子过去，用脚戳了戳它，惊讶地发现：

[baɪ][ðə; ði] ['ʌpspɪŋɪŋ] [flæʃ] , [ðæt] [pɑːr'θɛniːə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['feɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ['beɪbi] .

by	**the**	**upspringing**	**flash**	**,**	**that**	**Parthenia**	**was**	**sitting**	**there**	**also**	**,**	**holding**	**a**	**faded**	**-**	**looking**	**baby**	**.**
经过	这	爆发	闪光	,	那	帕特尼亚	曾是	坐着	那里	还	,	保持	一个	褪色	-	寻找	婴儿	.

一道闪光过后，人们才发现帕提尼亚也坐在那里，怀里抱着一个面色苍白的婴儿。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

I	**asked**	**her**	**why**	**she**	**was**	**sitting**	**up**	**.**
我	问	她	为什么	她	曾是	坐着	向上	.

我问她为什么坐着。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][meɪl] [ə'raɪvd] ,

“	**She**	**did**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**on**	**Wednesday**	**night**	**before**	**the**	**mail**	**arrived**	**,**
“	她	做过	不是	去	到	床	在	周三	夜晚	前	这	邮件	到达的	,

“周三晚上，邮件送达之前，她都没睡觉。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][əˈwoʊk][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] - [tend] [tuː; tə] . ”

and	**then**	**she**	**awoke**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**there**	**were**	**passengers**	**to**	**'**	**tend**	**to**	**.**	**”**
和	然后	她	醒来	她	丈夫	,	和	那里	是	乘客	到	-	趋向	到	.	”

然后她叫醒了丈夫，还要照顾其他乘客。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][get]['taɪərd] ['sʌmtaɪmz] ? ”
“ Did she not get tired sometimes ? ”
“ 做过 她 不是 得到 疲劳的 有时 ? ”

她难道就没有疲惫的时候吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['æbnə] ” ([ðə; ði][bɑːr'bɛəriːənz] ['krɪstʃən] [neɪm]) “ [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
“ A little , but Abner ” (the barbarian's Christian name) “ had promised to
“ 一个 小的 , 但 阿布纳 ” (这 野蛮人的 基督教 姓名) “ 有 承诺 到
[get][hɜːr; hər] [mɔːr] [help][nekst] [sprɪŋ] ,
get her more help next spring ,
得到 她 更多的 帮助 下一个 春天 ,

“有一点，但是阿布纳”(野蛮人的基督教名字）“答应明年春天会给她找更多的人帮忙，

[ɪf] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [gʊd] . ”
if business was good . ”
如果 商业 曾是 好的 . ”

如果生意兴隆的话。”

“ [haʊ] ['meni] ['bɔːdəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ? ”
“ How many boarders had she ? ”
“ 如何 许多 寄宿生 有 她 ? ”

她有多少寄宿生?

“ [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [keɪm] [tuː; tə]['regjələr] [miːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
“ She believed about forty came to regular meals , and there was
“ 她 相信 关于 四十 来了 到 常规的 餐 , 和 那里 曾是
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['kʌstəm] ,
transient custom ,
瞬态 风俗 ,

她认为大约有四十人定期来这里用餐，而且还有一些临时性的习俗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] - [tend][tuː; tə] .
which was as much as she and her husband could ' tend to .
哪个 曾是 作为 很多 作为 她 和 她 丈夫 可以 - 趋向 到 .

这已经是她和她丈夫所能应付的全部了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] . ”
But HE did a great deal of work . ”
但 他 做过 一个 伟大的 交易 的 工作 . ”

但他确实做了很多工作。

“ [wʌt] [wɜːrk] ? ”
“ What work ? ”
“ 什么 工作 ? ”

“什么工作？”

“ [oʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['treɪdərz] - [θɪŋz] . ”
“ O , bringing in the wood , and looking after the traders ' things . ”
“ 哦 , 带来 在 这 木头 , 和 寻找 后 这 交易员 - 事物 . ”

“哦，负责运木材，照看商贩的物品。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['mærid] ? ”
“ How long had she been married ? ”
“ 如何 长的 有 她 到过 已婚 ? ”

她结婚多久了?

“ [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] .
“ About nine years . ”
“ 关于 九 年 .

大约九年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][bɔɪ] .

She	**had**	**lost**	**a**	**little**	**girl**	**and**	**boy**	**.**
她	有	丢失的	一个	小的	女孩	和	男生	.

她失去了一个小女孩和一个小男孩。

[θriː] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] .

Three	**children**	**living**	**.**
三	孩子们	活的	.

家中有三个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌɪlə'nɔɪ] .

HE	**was**	**from**	**Illinois**	**.**
他	曾是	从	伊利诺伊州	.

他来自伊利诺伊州。

[ʃiː; ʃi][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

She	**from**	**Boston**	**.**
她	从	波士顿	.

她来自波士顿。

[hæd; həd][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] (['bɔːstən; 'bɑːstən] ['fiːmeɪl] [haɪ] [skuːl] , — [dʒi'ɑːmətri] , ['ældʒɪbrə] ,

Had	**an**	**education**	**(**	**Boston**	**Female**	**High**	**School**	**,**	**—**	**Geometry**	**,**	**Algebra**	**,**
有	一个	教育	(	波士顿	女性	高的	学校	,	—	几何学	,	代数	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk]) .

a	**little**	**Latin**	**and**	**Greek**	**)**	**.**
一个	小的	拉丁	和	希腊语	)	.

曾就读于波士顿女子高中，学习过几何、代数，略懂拉丁语和希腊语。

['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] [daɪd] .

Mother	**and**	**father**	**died**	**.**
母亲	和	父亲	死亡	.

父母双亡。

[keɪm] [tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] .

Came	**to**	**Illinois**	**alone**	**,**	**to**	**teach**	**school**	**.**
来	到	伊利诺伊州	独自的	,	到	教	学校	.

他独自一人来到伊利诺伊州教书。

[sɔː] [hɪm; ɪm] — [jes] — [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] .

Saw	**HIM**	**—**	**yes**	**—**	**a**	**love**	**match**	**.**
锯	他	—	是的	—	一个	爱	匹配	.

见过他——是的——真是天作之合。

” (“ [tuː] [soʊlz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

”	**(**	**“**	**Two**	**souls**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**)**
”	(	“	二	灵魂	,	”	ETC	.	,	ETC	.	)

（《两个灵魂》等等）

“ ['mærid] [ænd; ənd] ['emigreitid] [tuː; tə]['kænzəs] .

“	**Married**	**and**	**emigrated**	**to**	**Kansas**	**.**
“	已婚	和	移民	到	堪萨斯州	.

“结婚后移民到堪萨斯州。”

[ðens] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

Thence	**across**	**the**	**Plains**	**to**	**California**	**.**
因此	穿过	这	平原	到	加利福尼亚州	.

然后横穿大平原到达加利福尼亚。

['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Always	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**civilization**	**.**
总是	在	这	郊区	的	文明	.

始终处于文明的边缘。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
HE **liked** **it** **.**
他 喜欢 它 .

他很喜欢。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
“ **She** **might** **sometimes** **have** **wished** **to** **go** **home** **.**
“ 她 可能 有时 有 希望 到 去 家 .

“她有时可能想回家。”

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
Would **like** **to** **on** **account** **of** **her** **children** **.**
会 喜欢 到 在 帐户 的 她 孩子们 .

她想这么做，是为了她的孩子。

[wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Would **like** **to** **give** **them** **an** **education** **.**
会 喜欢 到 给 他们 一个 教育 .

想让他们接受教育。

[hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Had **taught** **them** **a** **little** **herself** **,** **but** **couldn't** **do** **much** **on** **account** **of**
有 教授 他们 一个 小的 她自己 , 但 不能 做 很多 在 帐户 的
['ʌðər] [wɜːrk] .
other **work** **.**
其他 工作 .

她自己教过他们一点，但由于其他工作繁忙，没能教太多。

[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .
Hoped **that** **the** **boy** **would** **be** **like** **his** **father** **,** **strong** **and** **hearty** **.**
希望 那 这 男生 会 是 喜欢 他的 父亲 , 强的 和 爽朗 .

希望这孩子能像他父亲一样，强壮而充满活力。

[wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər] .
Was **fearful** **the** **girl** **would** **be** **more** **like** **her** **.**
曾是 可怕 这 女孩 会 是 更多的 喜欢 她 .

我担心这个女孩会更像她。

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪrz] [waɪf] . ”
Had **often** **thought** **she** **was** **not** **fit** **for** **a** **pioneer's** **wife** **.** **”**
有 经常 想法 她 曾是 不是 合身 为了 一个 先驱者的 妻子 . ”

她常常觉得她不适合做拓荒者的妻子。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why** **?** **”**
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
“ **O** **,** **she** **was** **not** **strong** **enough** **,**
“ 哦 , 她 曾是 不是 强的 足够的 ,

“哦，她不够坚强。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [waɪvz] [ɪn]['kænzəs] [huː] [kʊd; kəd][duː] [mɔːr]
and **had** **seen** **some** **of** **his** **friends** **'** **wives** **in** **Kansas** **who** **could** **do** **more**
和 有 已见 一些 的 他的 朋友们 - 妻子们 在 堪萨斯州 WHO 可以 做 更多的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

他还见过堪萨斯州一些朋友的妻子，她们能做更多的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [kəm'pleɪnd] , — [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] .

But	he	never	complained	,	—	was	so	kind	.
但	他	绝不	抱怨	,	一	曾是	所以	种类	.

但他从不抱怨，真是个好人。

" (" [tuː] [soʊlz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

"	(	"	Two	souls	,	"	etc	.	)
"	(	"	二	灵魂	,	"	ETC	.	)

（《两个灵魂》等等）

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] ['pensɪvli] [ɑːn][wʌn][hænd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pʊr] ,

Sitting	there	with	her	head	leaning	pensively	on	one	hand	,	holding	the	poor	,
坐着	那里	和	她	头	倾斜	若有所思地	在	一	手	,	保持	这	贫穷的	,

她坐在那里，若有所思地用一只手托着头，抱着穷人，

['wɪrid] , [ænd; ənd][lɪmp] - ['lʊkɪŋ] ['beɪbi] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] , ['dɜːrti] , ['dræbl] ,

wearied	,	and	limp	-	looking	baby	wearily	on	the	other	arm	,	dirty	,	drabbled	,
疲惫	,	和	跛行	-	寻找	婴儿	疲劳	在	这	其他	手臂	,	肮脏的	,	零碎的	,

[ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,

and	forlorn	,
和	绝望	,

另一只胳膊上抱着一个疲惫不堪、四肢无力的婴儿，他脏兮兮的，衣衫褴褛，孤苦伶仃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] [noʊ][lɔːŋgər] [freʃ] [ɔːr] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [stɪl]

with	the	firelight	playing	upon	her	features	no	longer	fresh	or	young	,	but	still
和	这	火光	玩耍	之上	她	特征	不	更长	新鲜的	或者	年轻的	,	但	仍然

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

refined	and	delicate	,
精制	和	精美的	,

火光映照在她不再年轻貌美，但依然精致柔美的脸上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [groʊ'tesk] ['slʌvnlɪnəs] [stɪl] ['berɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]

and	even	in	her	grotesque	slovenliness	still	bearing	a	faint	reminiscence	of
和	甚至	在	她	怪诞	邋遢	仍然	轴承	一个	头晕的	怀旧	的

[bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

birth	and	breeding	,
出生	和	选育	,

即使在她那邋遢怪诞的模样中，仍然隐约保留着出身和教养的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː] [ɪk'sesɪv] ['ræptʃəz] ['oʊvər]

it	was	not	to	be	wondered	that	I	did	not	fall	into	excessive	raptures	over
它	曾是	不是	到	是	想知道	那	我	做过	不是	落下	进入	过多的	狂喜	超过

[ðə; ði][bɑːr'bɛəriːənz]['kaɪndnəs] .

the	barbarian's	kindness	.
这	野蛮人的	仁慈	.

难怪我没有对这位野蛮人的善意感到欣喜若狂。

[em'bəʊldənd] [baɪ][maɪ] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Emboldened	by	my	sympathy	,	she	told	me	how	she	had	given	up	,	little	by	little	,
加粗	经过	我的	同情	,	她	讲述	我	如何	她	有	给定	向上	,	小的	经过	小的	,

受到我的同情，她鼓起勇气告诉我，她是如何一点一点放弃的。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

what	she	imagined	to	be	the	weakness	of	her	early	education	,
什么	她	想象	到	是	这	弱点	的	她	早期的	教育	,

她认为这是她早期教育的不足之处。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

until	she	found	that	she	acquired	but	little	strength	in	her	new	experience	.
直到	她	成立	那	她	获得	但	小的	力量	在	她	新的	经验	.

直到她发现自己从新的经历中并没有获得多少力量。

[haʊ] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['bækwʊdz] [sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [heitid] [baɪ][ðə; ði]

How	,	translated	to	a	backwoods	society	,	she	was	hated	by	the
如何	,	翻译	到	一个	偏远地区	社会	,	她	曾是	憎恨	经过	这

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [praʊd] [ænd; ənd] “ [faɪn] ,

women	,	and	called	proud	and	“	fine	,
女性	,	和	称为	自豪的	和	“	美好的	,

如果把这种行为放到一个偏远乡村社会里，她会被妇女们憎恨，并被称作骄傲自大、“漂亮”。

” [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['hʌzbənd] [lɔːst] [ˌpɑːpju'lærəti][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

”	and	how	her	dear	husband	lost	popularity	on	that	account	with	his	fellows
”	和	如何	她	亲爱的	丈夫	丢失的	人气	在	那	帐户	和	他的	伙伴们

.

:

.

以及她亲爱的丈夫因此在同僚中失去了人气。

[haʊ] , [led] ['pɑːrtli][baɪ][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['ʌðər]

How	,	led	partly	by	his	roving	instincts	,	and	partly	from	other
如何	,	引领	部分	经过	他的	漫游	本能	,	和	部分	从	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

部分出于他四处游荡的本能，部分出于其他环境因素，他是如何做到的呢?

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

he	started	with	her	to	California	.
他	开始	和	她	到	加利福尼亚州	.

他和她一起去了加利福尼亚。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] .

An	account	of	that	tedious	journey	.
一个	帐户	的	那	乏味	旅行	.

一段关于那段漫长旅程的记述。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] , ['drɪri] [weɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

How	it	was	a	dreary	,	dreary	waste	in	her	memory	,
如何	它	曾是	一个	凄凉	,	凄凉	浪费	在	她	记忆	,

在她记忆中，那是一件多么令人沮丧、多么令人沮丧的浪费事啊。

['oʊnli][ə; eɪ][blæŋk][pleɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kern] [ʌv; əv] [stoʊnz] , — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [greɪv] .

only	a	blank	plain	marked	by	a	little	cairn	of	stones	,	—	a	child's	grave	.
仅有的	一个	空白的	清楚的	标记	经过	一个	小的	石堆	的	石头	,	—	一个	孩子的	严重	.

只有一片空白的平原，上面堆着一个小石堆——那是孩子的坟墓。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [feɪld] .

How	she	had	noticed	that	little	Willie	failed	.
如何	她	有	注意到	那	小的	威利	失败的	.

她是如何注意到小威利失败的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] ['æbnərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [mæn] - [laɪk] , [hiː; hi] [nuː]

How	she	had	called	Abner's	attention	to	it	,	but	,	man	-	like	,	he	knew
如何	她	有	称为	阿布纳的	注意力	到	它	,	但	,	男人	-	喜欢	,	他	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,

nothing	about	children	,
没有什么	关于	孩子们	,

她是如何引起阿布纳的注意的，但是，像个男人一样，他对孩子一无所知。

[ænd; ənd] [puː] - [puːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [stɑːk] .

and	pooh	-	poohed	it	,	and	was	worried	by	the	stock	.
和	呸	-	嘲笑	它	,	和	曾是	担心	经过	这	库存	.

他对此嗤之以鼻，并且对股票感到担忧。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['swiːtwɔtə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

How	it	happened	that	after	they	had	passed	Sweetwater	,	she	was	walking
如何	它	发生	那	后	他们	有	通过了	甜水	,	她	曾是	步行

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wægən][wʌn] [naɪt] ,

beside	the	wagon	one	night	,
旁	这	车皮	一	夜晚	,

事情是这样的，他们过了甜水镇之后，一天晚上，她走在马车旁边……

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [seɪ] “ ['mʌðər] .

and	looking	at	the	western	sky	,	and	she	heard	a	little	voice	say	“	Mother	.
和	寻找	在	这	西	天空	,	和	她	听到	一个	小的	嗓音	说	“	母亲	.

她望着西方的天空，听到一个细小的声音说：“妈妈。”

” [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]

”	How	she	looked	into	the	wagon	and	saw	that	little	Willie	was	sleeping
”	如何	她	看起来	进入	这	车皮	和	锯	那	小的	威利	曾是	睡眠

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

comfortably	and	did	not	wish	to	wake	him	.
舒适地	和	做过	不是	希望	到	唤醒	他	.

她往马车里看了一眼，发现小威利睡得很香，便不忍心叫醒他。

[haʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] “ ['mʌðər] .

How	that	in	a	few	moments	more	she	heard	the	same	voice	saying	“	Mother	.
如何	那	在	一个	很少	时刻	更多的	她	听到	这	相同的	嗓音	说	“	母亲	.

过了一会儿，她又听到了同样的声音说：“妈妈。”

” [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [liːnd] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

”	How	she	came	back	to	the	wagon	and	leaned	down	over	him	,
”	如何	她	来了	后退	到	这	车皮	和	倾斜	向下	超过	他	,

“她回到马车旁，俯身看着他，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ʌp] ['tendərli] ,

and	felt	his	breath	upon	her	face	,	and	again	covered	him	up	tenderly	,
和	毛毡	他的	气息	之上	她	脸	,	和	再次	涵盖	他	向上	温柔地	,

她感觉到他呼出的气息拂过她的脸庞，于是再次温柔地为他盖好被子。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['wɪri] ['dʒɜːrni] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər]

and	once	more	resumed	her	weary	journey	beside	him	,	praying	to	God	for
和	一次	更多的	恢复	她	厌倦	旅行	旁	他	,	祈祷	到	上帝	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

his	recovery	.
他的	恢复	.

于是她再次拖着疲惫的身躯陪伴在他身边，向上帝祈祷他能康复。

[haʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] “

How	with	her	face	turned	to	the	sky	she	heard	the	same	voice	saying	“
如何	和	她	脸	转向	到	这	天空	她	听到	这	相同的	嗓音	说	“

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

她仰望天空，听到同样的声音说：“母亲，

” [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [stɑːr] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['breðrən] [ænd; ənd]

”	and	directly	a	great	bright	star	shot	away	from	its	brethren	and
”	和	直接地	一个	伟大的	明亮的	星星	射击	离开	从	它是	弟兄们	和

[ɪk'spaɪərd] .

expired	.
已到期	.

于是，一颗明亮的大星从其他恒星中射出，消逝了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

And	**how**	**she**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**,**
和	如何	她	知道	什么	有	发生	,

她是如何知道发生了什么事的?

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['wægən] [ə'gen] ['oʊnli][tu:; tə] ['pɪloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [ænd; ənd][koʊld]

and	**ran**	**to**	**the**	**wagon**	**again**	**only**	**to**	**pillow**	**a**	**little**	**pinched**	**and**	**cold**
和	跑	到	这	车皮	再次	仅有的	到	枕头	一个	小的	捏	和	寒冷的

[waɪt] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['wɪri] ['bʊzəm] .

white	**face**	**upon**	**her**	**weary**	**bosom**	**.**
白色的	脸	之上	她	厌倦	怀	.

她又跑到马车旁，把一张冻得发白、脸色苍白的小脸埋进了自己疲惫的胸膛里。

[ðə; ði] [θɪn] [red] [hændz] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [hɪr] ,

The	**thin**	**red**	**hands**	**went**	**up**	**to**	**her**	**eyes**	**here**	**,**
这	薄的	红色的	双手	去	向上	到	她	眼睛	这里	,

她那双纤细的红手抬到眼前。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] .

and	**for**	**a**	**few**	**moments**	**she**	**sat**	**still**	**.**
和	为了	一个	很少	时刻	她	卫星	仍然	.

她静静地坐了一会儿。

[ðə; ði][wɪnd] [tɔ:r] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

The	**wind**	**tore**	**round**	**the**	**house**	**and**	**made**	**a**	**frantic**	**rush**	**at**	**the**	**front**	**door**	**,**
这	风	撕裂	圆形的	这	房子	和	制成	一个	疯狂的	匆忙	在	这	正面	门	,

狂风呼啸着绕过房子，猛烈地冲击着前门。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][skɪnz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] — ['ɪŋgəˌmɑ:r] , [ðə; ði][bɑ:r'beriən] ,

and	**from**	**his**	**couch**	**of**	**skins**	**in**	**the**	**inner**	**room**	**—**	**Ingomar**	**,**	**the**	**barbarian**	**,**
和	从	他的	长椅	的	皮肤	在	这	内	房间	—	英戈马尔	,	这	野蛮人	,

[snɔ:d] ['pi:sfəli] .

snored	**peacefully**	**.**
打鼾	和平地	.

野蛮人英戈玛躺在内室的兽皮卧榻上，安然地打着鼾。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [prə'tektər] [frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

“	**Of**	**course**	**she**	**always**	**found**	**a**	**protector**	**from**	**insult**	**and**	**outrage**	**in**	**the**
“	的	课程	她	总是	成立	一个	保护者	从	侮辱	和	暴行	在	这

[greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ? ”

great	**courage**	**and**	**strength**	**of**	**her**	**husband**	**?**	**”**
伟大的	勇气	和	力量	的	她	丈夫	?	”

“当然，她总能在丈夫的勇气和力量中找到保护，免受侮辱和攻击吧？”

“ [oʊ] [jes] ; [wen] ['ɪŋgəˌmɑ:r][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] .

“	**O**	**yes**	**;**	**when**	**Ingomar**	**was**	**with**	**her**	**she**	**feared**	**nothing**	**.**
“	哦	是的	;	什么时候	英戈马尔	曾是	和	她	她	害怕	没有什么	.

“哦，是的；当英戈玛和她在一起时，她什么都不怕。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [wʌns] ! ”

But	**she**	**was**	**nervous**	**and**	**had**	**been**	**frightened**	**once**	**!**	**”**
但	她	曾是	紧张的	和	有	到过	害怕	一次	!	”

但她很紧张，而且之前还受过惊吓！

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
“	如何	?	”

“如何？ ”

“ [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .

“	**They**	**had**	**just**	**arrived**	**in**	**California**	**.**
“	他们	有	只是	到达的	在	加利福尼亚州	.

他们刚到加利福尼亚。

[ðeɪ] [kept] [haʊs] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['lɪkər] [tuː; tə]['treɪdərz] .

They	kept	house	then	,	and	had	to	sell	liquor	to	traders	.
他们	保留	房子	然后	,	和	有	到	卖	酒	到	交易员	.

他们当时操持家务，还要把酒卖给商人。

['ɪŋgəˌmɑːr][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

Ingomar	was	hospitable	,	and	drank	with	everybody	,	for	the	sake
英戈马尔	曾是	好客	,	和	喝	和	大家	,	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈlærəti][ænd; ənd] ['bɪznəs] ,

of	popularity	and	business	,
的	人气	和	商业	,

英戈玛尔为人热情好客，为了博取人气和生意兴隆，他跟每个人都喝酒。

[ænd; ənd]['ɪŋgəˌmɑːr][gɑːt][tuː; tə][laɪk] ['lɪkər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	Ingomar	got	to	like	liquor	,	and	was	easily	affected	by	it	.
和	英戈马尔	得到	到	喜欢	酒	,	和	曾是	容易地	做作的	经过	它	.

英戈玛喜欢上了酒，而且很容易受酒精的影响。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ;

And	how	one	night	there	was	a	boisterous	crowd	in	the	bar	-	room	;
和	如何	一	夜晚	那里	曾是	一个	喧闹的	人群	在	这	酒吧	-	房间	;

一天晚上，酒吧里人声鼎沸；

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

she	went	in	and	tried	to	get	him	away	,
她	去	在	和	尝试	到	得到	他	离开	,

她进去试图把他带走，

[bʌt; bət]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kreɪzd]

but	only	succeeded	in	awakening	the	coarse	gallantry	of	the	half	-	crazed
但	仅有的	成功了	在	唤醒	这	粗	英勇	的	这	一半	-	疯狂

['revləz] .

revellers	.
狂欢者	.

但结果却唤醒了那些半疯癫的狂欢者粗俗的纨绔子弟。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

And	how	,	when	she	had	at	last	got	him	in	the	room	with	her
和	如何	,	什么时候	她	有	在	最后的	得到	他	在	这	房间	和	她

['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,

frightened	children	,
害怕	孩子们	,

当她终于把他带进房间，和她那些受惊的孩子们待在一起时，她又是如何做的呢?

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɪkər]

he	sank	down	on	the	bed	in	a	stupor	,	which	made	her	think	the	liquor
他	沉没	向下	在	这	床	在	一个	昏迷	,	哪个	制成	她	思考	这	酒

[wʌz; wəz] [drʌgd] .

was	drugged	.
曾是	吸毒	.

他昏昏沉沉地瘫倒在床上，这让她怀疑酒里被下了药。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][ɪn]

And	how	she	sat	beside	him	all	night	,	and	near	morning	heard	a	step	in
和	如何	她	卫星	旁	他	全部	夜晚	,	和	靠近	早晨	听到	一个	步	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

她整夜坐在他身边，临近黎明时分，听到走廊里传来脚步声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [sɔː] [ðə; ði] [lætʃ] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	,	looking	toward	the	door	,	saw	the	latch	slowly	moving	up	and	down	,
和	,	寻找	朝向	这	门	,	锯	这	闩锁	缓慢地	移动	向上	和	向下	,

他望向门的方向，看到门闩缓缓地上下移动。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	somebody	were	trying	it	.
作为	如果	某人	是	尝试	它	.

好像有人在试探似的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

And	how	she	shook	her	husband	,	and	tried	to	waken	him	,	but
和	如何	她	摇晃	她	丈夫	,	和	尝试	到	唤醒	他	,	但

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

without	effect	.
没有	影响	.

她摇晃丈夫，试图叫醒他，但毫无效果。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] ['sloʊli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['boʊltɪd]

And	how	at	last	the	door	yielded	slowly	at	the	top	(	it	was	bolted
和	如何	在	最后的	这	门	产生	缓慢地	在	这	顶部	(	它	曾是	螺栓连接

[bɪ'loʊ]) ,

below	)	,
以下	)	,

最后，门的顶部缓缓打开了（底部被闩上了）。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['preʃər] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [hænd] [prəʊ'truːdid] [θruː]

as	if	by	a	gradual	pressure	without	;	and	how	a	hand	protruded	through
作为	如果	经过	一个	逐渐地	压力	没有	;	和	如何	一个	手	突出	通过

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

the	opening	.
这	开幕	.

仿佛受到外界逐渐施加的压力；一只手从开口处伸出来。

[ænd; ənd] [haʊ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [neɪld] [ðæt] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]

And	how	as	quick	as	lightning	she	nailed	that	hand	to	the	wall	with
和	如何	作为	快的	作为	闪电	她	钉子	那	手	到	这	墙	和

[hɜːr; hər] ['sɪzərz] ([hɜːr; hər]['oʊnli] ['wepən]) ,

her	scissors	(	her	only	weapon	)	,
她	剪刀	(	她	仅有的	武器	)	,

她以迅雷不及掩耳之势，用剪刀（她唯一的武器）将那只手钉在了墙上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [broʊk] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [gɑːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊθ] .

but	the	point	broke	,	and	somebody	got	away	with	a	fearful	oath	.
但	这	观点	打破	,	和	某人	得到	离开	和	一个	可怕	誓言	.

但事情败露了，有人发了可怕的誓言后逍遥法外。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðæt]

How	she	never	told	her	husband	of	it	,	for	fear	he	would	kill	that
如何	她	绝不	讲述	她	丈夫	的	它	,	为了	害怕	他	会	杀	那

['sʌmbɑːdi] ;

somebody	;
某人	;

她从未将此事告诉过她的丈夫，因为她害怕他会杀了那个人；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kɔːld] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ]

but	how	on	one	day	a	stranger	called	here	,	and	as	she	was	handing
但	如何	在	一	天	一个	陌生人	称为	这里	,	和	作为	她	曾是	处理

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

him	his	coffee	,
他	他的	咖啡	,

但有一天，一个陌生人来到这里，当她递给他咖啡时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] [traɪˈæŋgjələr][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

she	**saw**	**a**	**queer**	**triangular**	**scar**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hand**	**.**
她	锯	一个	酷儿	三角形	瘢痕	在	这	后退	的	他的	手	.

她看到他手背上有一道奇特的三角形疤痕。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbloʊɪŋ] ,

”	**She**	**was**	**still**	**talking**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**was**	**still**	**blowing**	**,**
”	她	曾是	仍然	说	,	和	这	风	曾是	仍然	吹	,

她还在说话，风也还在吹。

[ænd; ənd][ˈɪŋgəˌmɑːr][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsnɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][skɪnz] ,

and	**Ingomar**	**was**	**still**	**snoring**	**from**	**his**	**couch**	**of**	**skins**	**,**
和	英戈马尔	曾是	仍然	打鼾	从	他的	长椅	的	皮肤	,

英戈玛仍然躺在他的兽皮沙发上打着鼾。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklætɜ-ɪŋ]

when	**there**	**was**	**a**	**shout**	**high**	**up**	**the**	**straggling**	**street**	**,**	**and**	**a**	**clattering**
什么时候	那里	曾是	一个	喊	高的	向上	这	零散的	街道	,	和	一个	咔嗒咔嗒

[ʌv; əv] [huːf] ,

of	**hoofs**	**,**
的	蹄子	,

这时，街道上空传来一声喊叫，接着是马蹄声，

[ænd; ənd] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] .

and	**rattling**	**of**	**wheels**	**.**
和	嘎嘎作响	的	车轮	.

车轮发出嘎嘎作响的声音。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

The	**mail**	**had**	**arrived**	**.**
这	邮件	有	到达的	.

邮件到了。

[pɑːrˈθɛniːə][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈbeɪbi][tuː; tə][əˈweɪkən][ˈɪŋgəˌmɑːr] ,

Parthenia	**ran**	**with**	**the**	**faded**	**baby**	**to**	**awaken**	**Ingomar**	**,**
帕特尼亚	跑	和	这	褪色	婴儿	到	觉醒	英戈马尔	,

帕特尼亚抱着奄奄一息的婴儿跑去唤醒英戈玛尔。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðə; ði][ˈgælənt] [ɪkˈspresmən] [stʊd] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]

and	**almost**	**simultaneously**	**the**	**gallant**	**expressman**	**stood**	**again**	**before**	**me**
和	几乎	同时地	这	英勇	快递员	站立	再次	前	我

[əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,

addressing	**me**	**by**	**my**	**Christian**	**name**	**,**
解决	我	经过	我的	基督教	姓名	,

几乎与此同时，那位英勇的快递员再次站在我面前，直呼我的名字。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l] .

and	**inviting**	**me**	**to**	**drink**	**out**	**of**	**a**	**mysterious**	**black**	**bottle**	**.**
和	邀请	我	到	喝	出去	的	一个	神秘	黑色的	瓶子	.

并邀请我从一个神秘的黑色瓶子里喝水。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [ˈwɔːtərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgælənt]

The	**horses**	**were**	**speedily**	**watered**	**,**	**and**	**the**	**business**	**of**	**the**	**gallant**
这	马匹	是	迅速地	浇水	,	和	这	商业	的	这	英勇

[ɪkˈspresmən] [kənˈkluːdid] ,

expressman	**concluded**	**,**
快递员	结束	,

马匹很快饮水完毕，这位英勇的快递员的任务也告一段落。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [pɑːr'θɛniːə] [gʊd] [baɪ] , [aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel]

and	,	bidding	Parthenia	good	by	,	I	got	on	the	stage	,	and	immediately	fell
和	,	投标	帕特尼亚	好的	经过	,	我	得到	在	这	阶段	,	和	立即地	跌倒

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

于是，我向帕特尼亚道别，走上舞台，随即睡着了。

[ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [pɑːr'θɛniːə] [ænd; ənd]['ɪŋgəˌmɑːr] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	dreamt	of	calling	on	Parthenia	and	Ingomar	,	and	being	treated	with
和	梦见	的	呼叫	在	帕特尼亚	和	英戈马尔	,	和	存在	治疗	和

[paɪ][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ,

pie	to	an	unlimited	extent	,
馅饼	到	一个	无限	程度	,

她梦见自己拜访帕特尼亚和英戈玛，并被无限量地款待着馅饼。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] .

until	I	woke	up	the	next	morning	in	Sacramento	.
直到	我	觉醒	向上	这	下一个	早晨	在	萨克拉门托	.

直到第二天早上我在萨克拉门托醒来。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [driːm] ,

I	have	some	doubts	as	to	whether	all	this	was	not	a	dyspeptic	dream	,
我	有	一些	疑虑	作为	到	无论	全部	这	曾是	不是	一个	消化不良	梦	,

我怀疑这一切是否只是一场消化不良引起的梦。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ]['drɑːmə] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] “

but	I	never	witness	the	drama	,	and	hear	that	noble	sentiment	concerning	“
但	我	绝不	证人	这	戏剧	,	和	听到	那	高贵	情绪	有关	“

[tuː] [soʊlz] ,

Two	souls	,
二	灵魂	,

但我从未亲眼目睹过那场戏剧，也从未听过关于“两个灵魂”的崇高情怀。

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [pʊr] [pɑːr'θɛniːə] .

”	etc	.	,	without	thinking	of	Wingdam	and	poor	Parthenia	.
”	ETC	.	,	没有	思维	的	-	和	贫穷的	帕特尼亚	.

等等，却丝毫没有想到温达姆和可怜的帕特尼亚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神